KR. SVEUČ. BIBLIOTEKA
U ZAGREBU.
II E-8°-185
R ~~2166~~

SM. 21. E. 11

Ubb

Joañes
Jürgens
Ano. Dni.
1781

Mathias Antoine Relkovich
Prémier Lieutenant au Regiment
le Comte de Mercÿ d'Eslavonie
Né 6. Janvier 1737.

NOVA
SLAVONSKA, I NIMACSKA
GRAMMATIKA
Neue
Slavonisch- und Deutsche
Grammatik,

In drey Theile getheilet.
I. Theil haltet in sich die Slavonische Orthographie, nebst kurzer Einleitung zu der Deutschen Rechtschreibung.
II. Theil zeiget die Etimologie, oder Wortforschung, und den Gebrauch der Theilen der Rede.
III. Theil lehret Syntaxim, oder die Wortfügung, erstlich insgemein, hernach von jedem Theil der Rede insbesondere.
darnach folget ein

Vocabularium, oder Wörterbuch

Slavonisch, und Deutsch, nebst einen Auszug der gemeinsten, und im Reden vorkommenden

Gesprächen,

für die Slavonische Jugend Sowohl, als für die Teutsche Liebhaber dieser Sprache heraus gegeben durch.

MATHIAM ANTONIUM RELKOVICH,
Kays. Königl. bey dem Löbl. Slavonischen Broder Infanterie Regiment angestellten Oberlieutenant.

Zum erstenmal aufgelegt.

Agram gedruckt durch Anton Jandera p. t. Factorn 1767.

EXCELLENTISSIMO,
ILLUSTRISSIMO
AC
REVERENDISSIMO
DOMINO, DOMINO
FRANCISCO
THAUSZY
DEI, ET APOSTOLICÆ SEDIS GRATIA
EPISCOPO ZAGRABIENSI
ABBATI B. M. V. DE TOPUSZKA,
INSIGNIS ORDINIS S. STEPHANI REGIS
APOSTOLICI MAJORIS CRUCIS
COMMENDATORI,
COMITATUS DE BERZENCZE
SUPREMO, AC PERPETUO
C O M I T I
SACRÆ CÆSAREO-REGIÆ APOSTOLICÆ MAJESTATIS
ACTUALI INTIMO CONSILIARIO.

DOMINO, DOMINO
PATRONO
GRATIOSISSIMO
D. D. D.

NJIOVOJ EXCELLENCII
PRISVITLOMU, PRIPOSHTOVANOMU
I DOBRO RODJENOMU
GOSPODINU, GOSPODINU

FRANCISKU THAUSZY

PO BOXJOJ, I APOSTOLSKE STOLICE,
MILLOSTI, STOLNE ZAGREBACSKE
CERKVE NAJ VRIDNIJEM

BISKUPU

BLAX. DIV. MARIE OD TOPUSZKE

OPPATU,

CESARSKOG, I KRALJEVSKOG VELICSAN-
STVA NAJ BLIXNJEM, I SADASHNJEM
SKROVNOSTIH VICHNIKU,
VARMEGJE OD BERZENCZE VELI-
KOMU, I VIKOVICSNJEMU

S H P A N U

IZAPOVIDNIKU, GLASOVITOGA REDA SVE-
TOGA STIPANA APOSTOLSKOGA KRALJA
VECHJEGA KRIXA

C O M M E N D A T O R U,

DOMOVINE, I SVIUH PRAVOMU, I LUBLJE-
NOMU
OTCU, I MILOSTIVOM
G O S P O D I N U.

VASHA EXCELLENCIA

PRISVITLI, PRIPOSHTOVANI,

I DOBRO RODJENI GOSPODINE!

JAnus najpêrvi Vládaoc Latinske Zemlje, dêrxán jeſt od ſtárih Poetah, iliti Pjesnikàh za Priliku mudroſti Cſovicſanske, Oſobito zato, jerbo on, kakono dvojelicſan Cſovik, tako promisljávao jeſt proshaſtah, kako i procinjivao ſadashnjah, jedno s'drugim brixljivo motréchi, â jedno s'drugim múdro sklápajuchi. Na ovoga priliku, ja vishje pûtah gledajuchi priljúbljenu Domovinu moju Slavoniu, motrioſam onàh, kojah ſada jeſu, i motréchi ſadashnjah, kano obazrioſe jeſam na onah, kojah veche od dávna nahodim proshaſtah s'rázlicſitim mojega nûtarnjeg chútenja Nagíbanjem. Ovako promisljávajuchi proshaſtàh, promisljávao jeſam pêrvashnje ſtánje ſiromashke Otacsbine moje, kakoje ona návlaſtito prid nikoliko Vikóvah na Glásu bila, kakoje ù vojevanju Pridobitjem Nepriatéljàh ſvojih, slavilase, kakoje od

Alexandra velikoga, Králja Macedónskoga, za Virnost, i Sêrdcsanost Rebrenu njemu ù Orúxju ucsinjenu, plemenitima Slobodshtinami, i svake vêrste Darovima odicsena bila, pak nishta nemanje, kroz neizbrojeneh Ratte, i Vojevanjah, Najposli od Nepriatelja svega Kêrstjanluka csisto satrena, i veoma opúistjena ostala, tako, da ù njoj nie vishje bilo viditi ni Snágé, ni Lipotè. Raztúxiose jesam, natoliko, da istom suze runnule nisu iz Ocsiuh mojih. Xallio indi jesam jednim Lícem njezino túxno stánje, i xalloštni dogadjaj, ali kada opét od drugé stráné, drugim kano Lícem gledao jesam njezinu sadashnju dosta opet lipu zadobljenu fàrbu, záfalnim Razumom motrio jesam, kako lipo njú Vasha Excellencia, kakono Nemochnu, za Rùku prímila jest, i od zemljé podigla, dabi opet koliko toliko ispravilase, i upravo stati mogla, jesamse

VII

obveſelio, i proslavio Boga, koi VASHOJ EXCELLENCII dao jeſt toliko dobro i zapocséti, i zapocsèto pod punno dovêrshiti. Jerbo ovdi vidio jeſam, kakoſe ſada dicſi Poxega, plemenitom Cêrkvom Svete Thereſie, kojomjuje Vashe priſvitlo, i Priposhtováno Goſpodſtvo odicſilo. Ondi cſuo jeſam, kakoſe, ponosi Pakrac Preodicſenom Cêrkvom Blaxene Divice Marie, koju VASHA EXCELLENCIA na poshtenje ove velike Kraljice Nebeske, ondi uzdignuti dala, i plemenitim Ruhom Cêrkvenim nakitila jeſt. Ovdi motrio jeſam, kakoſe cſudi Slavonia primudrom urédjènju xûpah, kojeh VASHA EXCELLENCIA kakono dobri Paſtir urédivshi, brixljive ovcam ſvojim Paſtire podilila, i po njima Cêrkve, gdigdi poſtaviti, â gdigdi iznova podignuti, dala jeſt. Ovdi poznao jeſam kakoſe slavi Slavonia Viſokima Skullamih, koje VASHA EXCELLENTIA u Po-

VII

xegi (nebuduchi prietoga, nego shèſt manjih) ſada cſetirim Viſokima uzmloxila, i ùtemeljila jeſt. Ondi pochútio jeſam kakoſe ſáli Slavonia onim *Seminariom*, iliti duhovnìm prísadnìm Vêrtlom, kojega Vasha Excellencia, kakono milloſtivi Otacza Slavonske Sinove ù Poxegi blagodàrno ſazidati, i zasáditi dála jeſt; i shto víshje? ſvojim blagodarnim troshkom i dàn danashnji uzdêrxuje. Ukojemu priſadnom Vêrtlu, Vashe Excellencie Dobrota Mládex Slavónsku, kakono Vochne Mladice po chudorednom Náuku, i lipom izgledu pridſtavljenih Upraviteljah, klashtriti dáje, i oklashtrene opet na dublje Náuke, ù vechje priſadnje Vêrtlove, tojeſt: ù Rím, Bononiu, i ù Bécs priſadjuje. Gdi s'dubokim Náukom, i Mudroznanjem, ù Bogoslovſtvu takojer naráſtavshi, procvatú, pak najposli ù Xûpe priſtavljeni, plod vocha i Náu-

ka

ka materinskim jezikom Otacsbini ſvojoj razdiljuju. Jednom ricsju, ovdi, i ondi, i po ſvuda ugledao jeſam neizbrojenah zlaménja Dobroſtivoſti Vashé Prìſvitli, i Priposhtovani Goſpodine, kako tolike uzroke, iz kojih slavitise moxe, i veſeliti Slavonia, kano jedino zato, daje ù VASHOJ EXCELLENTII dobila tako milloſtivog Otca, i velikoga Goſpodina, koi ſvaki dàn rádi i brineſe, kakobiju iz oné priduboke zaboravnoſti po Knjigah, i Náucih josh vechma podignuti, i na ſvitloſt izveſti mogao. Koju veliku Brigu, i milloſtivo Náſtojanje EXCELLENCIE VASHE; ja promisljavajuchi, nashaoſam, da za ſada Otacsbini mojoj skoro nishto drugo neſalli, nego josh jedna Slavonska, i Nimacska Grammatika, koja, i za udêrxanjé vlaſtitog jezika bi slúxiti mogla, i Mládexi Slavónskoj, za Naucſiti Nimacski jezik, kakono i Nímcem, za pri-

miti

miti Slavonsko Govorénje, bi ù pomochi bila. Zato poſio jeſam kroz ure proſté i od sluxbe Goſpodske ſlobodne, pak, s'Pomochu Boxjom, onolikoju ſaſtavio, kolikomije dopuſtila slabòſt, i malloznanje moje, ter dovêrshio dillo nakánjeno drugì dàn Miſeca Januara, ſada tekúcheg Litta 1767. Ali ô iſtomu Poslu zabavljajuchise, Odlúcſioſam prikázati njeg iſtòga Vashoj Excellencii, kako onomu, kojemu ſvu srichu, i dobroſtánje ſvoje ſva Slavonia pripiſuje; Nitije prez uzroka; jerbòſu tolike kripoſti, i dobrocſinſtva Vashe Excellencie málim, i velikim, ucſinjena, da akobi iſtom ikojah popîsati hotio, vìshjebi, cſinimiſe Papira, negogaje ù ovoj Knjigì, potribovati mórao. Jer nie zalùdu, daſte Vi Priſvitli, i Priposhtovani Goſpodine, veche na drugu Biskupskù Stolicu priſtavljeni. Nie zalùdu Njiovo Ceſarsko, i Kraljevsko Ve-

li-

licsánſtvo, VASHU EXCELLENCIU za ſvoga Naj otajnieg Vîchnika obràlo. Nie zaludu, daſte veche bili ù Králjeſtvih Horvatskom, Slavonskom, i Dalmatinskom, Múdri Miſtodêrxitelj Bánski. Nie Najposli zaludu, da prid Godinom, Pêrvi izmed Biskùpah, nìti mislechi shtogod od toga, Glaſovitim, Reda ſvetoga Stipana Apoſtolskoga Králja, Krixem, od Prijasne Kraljice i Goſpoje Nashe MARIE THERESIE nakitjeni, i odicseni jeſte. Sva ovah, velim, niſu zalúdu, veche ſva ovah, i josh mlogo vechjah, zaslúxila jeſt virnoſt VASHA prama ſvomu Principu, Dobrocſinſtvo prama Domovini, Milloſêrdje prama Ubogima, jednom rícsjom, Ljùbav Otcsinska prama ſvima, i prama ſvakomu. Primite indi Priſvitli, i Priposhtovani Goſpodine, ovaj priproſti dàr moj, Grammatiku moju, pod prismloxno zashtitenje VASHE. Primite

Knji-

XII

Knjigu ovu, kojaſe Vami, kano zlaménje dúxne zafálnoſti, ponizno i umiljeno poklanja, tako od ſtráne cile Vami zavézane Slavonie, kako i od moje. Primite, i pogledajte milloſtivim okom ovo prikázanje moje, pak Virujte, da ja ſa ſvima Domorodcih mojih priſtati nechu vicſnjega zazivati Boga za Vashu Srichu, Vashe dugo Xivljénje, za nashe Razveſelénje, i za Vash xivot vicsnji.

Ovako obecháje, i xelí.

VASHOJ EXCELLENCII

U Lukácsevu Shamcu,
kod Sáve na 2. Januara
1767.

Priponizni Sluga
Mathia Relkovich,
Brodske Regimente Oberljeut.

Vorrede
An dem geneigten Slavonischen
Leser.

Daß das heutige Slavonien, dermalen einstens ein Theil des alten Pannonien gewesen seye, kan niemand bezweifeln, der nur ein wenig in denen Geschichten, und Schreibekunst erfahren ist. Dieses zwar ist eine ausgemachte Sache, daß man während der Römischen Regierung allhier, diesen Landstrich Pannoniam Saviam, oder zu Teutsch das Wasser-Pannonien benamsete: Was aber derley alten Wasser-Panoniern für eine eigentliche Schreib- und Redensart gewesen? dieses ist nicht gleichermassen bestättiget, ja man kan solches auch nicht aus denen verlassenen Schriften zur Gewisheit ergründen, sintemalen von Niemanden dergleichen Merkstelle, sind in die Bücher eingetragen worden. Gleichwie die Römer zu ihren Zeiten ihr Reich immer erweiteret haben, also haben sie auch denen überwundenen Ländern, und eroberten Oertern immer neue Namen gegeben: Dannenhero, dieweilen unter dem Kayser Augusto das Römische Reich bis ins Pannonien ist dargesetzet worden, geschahe, daß man auch denen von Pannonien eroberten Landschaften den Namen Dalmatiæ, und Illyrii zugegeben. Tiberius aber, nachdeme er endlichen ganz Pannonien überwunden, und solches dem Römischen Reiche einverleibet, benamsete alles eroberte durchaus Illyriam oder Illirien. Woraus entstanden: daß die Geschicht-Schreiber diese Welttheile bald für Pannonien, bald für Illyrien, und einige auch für Dalmatien verzeich-

zeichnet haben. Wer dieses ausführlicher zu besehen verlanget, der lese den gelehrten Danielem Farlati, welcher ihn vollkommen unterrichten wird. Wiewohl aber die Römer unter den Illyrischen Namen ihr Reich in Pannonien gehalten haben, so kan man dennoch nicht wissen, ob sie dahin die Illyrische Sprache mit dem Reich ausgedehnet hatten: Ja man kan gleicherweis auch nicht mit gegründeten Nachsuchen unterscheiden, was der ersten, und alten Illyrer für eine Sprache wäre: dann, weil von dieser Sprache keine Bücher anzutreffen sind, und auch solches von niemand andern ist angemerket worden, muß solches ganz unbekannt seyn, und verbleiben. Unterdessen dennoch, weil es insgemein dafür gehalten wird, daß die jetzige Slavonische Sprach, die Alt-Illyrische seye, so will ich auch an dieser Meinung nicht zweiflen, sondern nur zu solcher hinzufügen, daß aus deme, was der gelehrte Lazius von der Windischen Sprache schreibet, auch einige Windische Wörter vorbringet, erhelle: daß, wenn die Winden, oder Wenden keine Illyrer, oder Slavonier gewesen, die jetzige Wörter, besonders, welche man Croatische nennet, meistentheils von Wenden verblieben sind; dann daß auch die Wenden in diesen Slavonischen Seiten gewohnet, und von den Longobardern vertrieben worden sind, bezeigen alle Geschicht-Schreiber.

Was aber ferners die Slavonische Sprache anbetrift, bekennen alle insgesamt, daß sie eine Grund-Sprache seye, und Mutter vieler anderer Sprachen, als aus welcher so vieler Völker Redensarten entsprungen, wie da sind die Moscowitische, Pohlnische, Böhmische, Croatische, Dalmatische, Slavonische, Serwische, Macedonische, Albanesische, Bosnische, Mährische, Slowakische, Schlesische, Stejerische, Kreinerische, Karntnerische, Istrianische ꝛc. so daß man mit dieser Sprache die mehreste Länder, und Königreiche durchreisen kan. Aus welchen auch die Slavonische Sprach die Ehre hat, daß in solcher das heilige Meß-Opfer gelesen werde, die Psalmen-Bücher, und andere der Heiligen Schrift zu haben seyn, und habende verbleiben darfen, wessentwegen sie auch die Heilige

Sprach

Sprach heut zu Tage mit Fug, und Recht kan genennet werden. Welche Nation aber aus so viel Slavonischen Völkern die Reinigkeit, und Eigenschaft der Slavonischen Sprache bewahre, und heutigen Tags behalte? kan nicht ausgemacht werden. Die Moscoviter, um ihre Redensart zu berühmen, stärken folgende Ursachen: daß sie jederzeit eigene Fürsten, Könige, und endlich besonderes Kayserthum gehabt, daß sie alle Wissenschaften in eigener Sprache gelehret, und Bücher geschrieben haben, welche am besten die Reinigkeit der Sprache bewahren, und behalten, wie auch, daß Moscau niemal in Gefahr, und Verderben ihrer Sprache gewesen, weil es mitten unter den Slavonischen Völkern lieget. Nach den Moscowittern hat Pohlen fast nemliche Ursachen, doch aber in diesen unsern Gegenden, streiten auch für die Croaten folgende Bemerkungen: daß sie niemalens unter einer fremden Regierung gestanden, wohl aber immerdar unter denen Banis Croatiæ ihre Rechten erhalten, und bewahret haben: daß sie auch niemalens eine fremde Sprache unter der Ihrigen gelitten, und nicht allein alle Strittigkeiten in eigener Sprache vor diesem ausgemacht, sondern auch die Jura, und Articulos in Mütterlicher Redensart übersetzter gehabt haben: Die Karntner, Kreiner, und Stayerer, haben wenig von der grösseren Herrschaft, die Slavonisch redeten; das gemeine Volk aber hat vieles von denen Teutschen, als ihnen Untergeben, angenommen; so das es viele teutsche Wörter heut auf Slavonische Art ausspreche̲t, welches auch bey den Böhmen, Mährer, Schlesiern, und vielen andern anzutreffen ist. Die Albaneser, Macedonier, Serwier, und Bosnjaken, haben viele Türkische Wörter unter die Slavonische Sprach gemenget, welche sie anstatt der eigenen Slavonischen aussprechen. Mit eben diesen Gift scheinet auch angestecket zu seyn unser liebes Vatterland Slavonien, welches, nachdem es länger als 150. Jahr unter den Türkischen Gewalt gestanden, nicht allein viele abscheuliche Türkische Gebräuche angenommen, und heut zu Tage noch behaltet, sondern auch viele

Mu-

Musell-wörter unter die schöne Slavonische Sprach vermischt, und solche statt der Landsprache brauchet, als wenn es nicht genug Wörter hätte, jeze Sach Slavonisch zu benamsen, da dennoch die Slavonische Sprache sonsten, und laut Zeugnüß des Fausti Vrancsich von Shibenik unter allen Slavonischen Nations-Sprachen die reineste, und vollkommeneste wäre. Die Dalmatiner, welche in denen Insuln des Adriatischen Meer wohnen, und unter der Venetianischen Bothmässigkeit sich befinden, wiewohl sie die heilige Meß Slavonisch lesen, und die Cirilische Schrift noch behalten, haben sie dennoch viel von dem Italienischen in die Dalmatische Sprache eingemenget. Die Ragusaner haben zwar einen eigenen Freyen Staat, aber sie haben auch viel von Welscher Orthographie angenommen, und schreiben auf Welsche Art, geben auch einige Buchstaben den übrigen zu, so daß sie auf Welsche Art müssen gelesen werden, und ob sie schon die mehreste Slavonische Bücher haben, dannoch wer die Welsche Orthographie nicht verstehet, der wird auch die von den Ragusaner geschriebene Bücher nicht gut lesen können. Also ist auf diese Art verdorben, und vermischt die schöne Slavonische Sprache! sie hat ja gewis jemals ein Alphabetarium gehabt, aber das erste und alte ist allen unbekannt. Was auch für Caracteres waren des Heiligen Hieronymi? kan niemand wissen. Die Cirilische aber, welche man Glagolsicam nennet, diese sind entweder von Cirillo zusammen gesetzt, oder aber sind diese nur die verbesserte Hieronymische Buchstaben, diese, weissen sie immer seyn, befinden sich annoch. Die Böhmen, und Pohlen bedienen sich meistentheils der Teutschen Schriften, die Slavonier, Dalmatier, und Croaten haben Lateinische angenommen, und brauchen nun solche im Schreiben, daß demnach kein Wunder, daß nun bey denen Slavonischen Volkern nicht nur allein die Aussprechung der Wörter unterschiedlich, sondern auch die Orthographie eine von der andern ziemlich abgesöndert sind, welchen Unterschied gemäß auch mancherley Sprachen unterschiedlich genennet werden, als die Slavonische, Croatische, Dalmatinische, und Böhmische ꝛc. welche doch alle in der That selbsten nur eine Sprache sind.

Alles dieses ist in der Wahrheit aus jener Vernachläßigung geschehen, durch welche das Slavonische Volk nicht so viel das Sudieren, und Bücher schreiben, als das Streiten, und sich vertheidigen besorgete, von wannen solches auch in eigner Sprache gar wenig geschriebene Bücher darzeigen kan. Daß demnach, dieweil es sich Slavonien um die Schulen, und Wissenschaften gar nicht viel bekümmert hatte, solches auch bey denen Gelehrten gleichsam begraben verblieben, und von andern verachtet. Die Griechen, so lang sie ihre Sprach mit Beschreibung der Bücher, und Wissenschaften zierten, haben sie über andere geherrschet, und die Römer schickten ihre Jugend nach Athen in ihre Schulen, welche aus den Büchern, nebst andern Wissenschaften auch die Griechische Gebräuch gesogen, in so weit, daß sie endlich gleichsam zu Griechen geworden sind. Als dieses aber die Römer sahen, fiengen sie auch an zu Haus die Wissenschaften zu lehren, und Bücher Lateinisch zu schreiben, so das sie endlich, nicht allein Herrscher der Welt, sondern auch Meister allen andern worden sind. Wie unter Carolo den Ersten die Teutsche Sprach durch Bücher, und Wissenschaften zu prangen anfieng, so erhube sich, und ausbreitete auch das Teutsche Reich. Die Französische Sprach lehrnen heutiges Tags noch viele, welche Sprachmeisters zahlen, und das Frankreich dadurch reicher machen, auch berühmter. Warum? es wird gesagt: wegen gelehrten, und nützlichen Büchern, die in dieser Sprache beschrieben sind, aus welchen man doch die Französische Art erlehrnet, und solche der Welt befehlen lasset.

Die von uralten Zeit her Edle, und berühmte Slavonische Nation aber, ist noch nicht aufkommen, weil sie nemlich ihre Sprach mit Bücher schreiben noch nicht gezieret, und mit Wissenschaften selbe noch niemals berühmt gemacht hat. Dahero liebe Landsleute! ich, aus einem Natürlichen Antrieb, und aus Liebe gegen mein Vaterland, gebe hiermit diese meine Grammatik, welche fürwahr der Anfang ist, gleichwie in andern Sprachen, also auch in unserer, aller Wissenschaften; von dergleichen

XVII

bey allen Nationen und Völkern, soll, und muß angefangen werden, dann es ist umsost auf eine Frucht, und desselben Reife zu warten, wann die Pflanzung des Baumes nicht vorhergehet, und sein Wachsthum aus der Erde nicht gesehen wird. Einige Wörter zu erkennen, ob sie wahre Slavonische, oder noch von Türken verbliebene Wörter sind, habe das Dalmatische, Croatische, Böhmische, und Pohlische Wörterbuch zu Rathe gezohen, und wo ich gefunden habe, daß diese Slavonische Völker ein Wort einhellig aussprechen, oder aber bey einem Worte ihrer zwey übereinstimmen, ein solches Wort habe ich auch angenommen, und in mein Slavonisches Wörter-Buch gesetzt, als für mich habend die Zeigenschaft so vieler Slavonischen Völker. Woraus auch urtheile, daß diese Wörter eben unser Slavonien also aussprechen sollte, wie sie bey andern Slavonischen Völker ausgesprochen werden, die Türkische aber, und andere frembde Wörter gänzlich auslassen müste, Jedoch will ich hier keinen Gesätzgeber abgeben, befehle auch niemanden, gleich anderer Sprachen Grammaticis, dann es wird ja für dem Meister der Reinigkeit Lateinischer Sprache gehalten Cicero, es folgen ihn aber dennoch nicht alle. Also wem diese meine Grammtik nicht gefallen wird, und wer gewöhnliche Wörter haben, und gebräuchlich reden will, der kan es auch wegen meiner thun. Ich weiß aber doch die Kunst von der Gewohnheit wohl zu unterscheiden, erkenne auch, daß etwas anders seye, was man thut, und etwas anders, was man entweder thun könnte, oder thun müste. Weiß auch, daß viele nach der Meinung leben, und sich darnach richten, sich selbsten schmeichlend, daß sie weis, gelehrt, und andächtig sind; darum ich einen jeden in seiner Meinung beruhen lasse, einzig vorbehaltend, es solle auch mich niemand nach eigenen Meinungs-Kraften urtheilen, sondern nach meinen Werken, und Ursachen, die ich heraus gebe, und gegeben habe.

Adieu

PRID-

XIX

PRIDGOVOR.

Dobrovoljnom Slavonskom Shtiocu.

DAje ſadashnja Slavonia nigdashnje ſtáre Pannonie Strána, illiti Dio bila, tkoje ikoliko ù Dogadjaih, i ù Pîsmu naucſan, ù ovom dvohumit nemoxe. U vríme dokſu Rímljani vládalí, ſtrána ova od njih Pannonia Savia; tojeſt: Medvodamna, zválaſe, i imenovala jeſt; kakvoje pak Slovo, i govorenje ovih ſtárih Pannonacah bilo ? pokazati moguche nie, jerbo ovakove bilixke iz oſtavljenih Pîſamah dokúcſitise nemogùh, pokle od nikoga ù Knjige ſtavljene niſu. Kakógod Rímljani za vládanja njiova Kraljeſtvo ſvoje ſvé vechma razshirivashe, tako, i zemljama priobládanim imenah nova nadivashe, zato, jerboje pod Ceſarom Auguſtom Rimsko Ceſarſtvo tiha ù Pannoniu protégnuto bilo, tako i Zemljam pò njoj dobivenim ime Dalmacie, i Ilyrie pridáno jeſt. Tiberius pak, kada najposli cilu Pannoniu zadobio, i Rimskom Vladanju pridrúxio bashe, prozva on nju posvuda Illyriom, illiti Ilyrikom; odkuda takojer dohodi, da Pîsci ſtrà-

19

ne ove, ſada Pannoniom, ſada Illjriom, nazivaju, â niki i za Dalmatiu zabilixenu imaju. Tko ovah obilnie znati zaktíva, neka shtie Naucſnog Daniela Farlati, od kojega podpunno hoche ubavíſtjen biti. Alli akoprem Rimljani pod imenom Illyrah vládanje ſvoje u Panonii dèrxali jeſu, ſasvim tìm, jeſuli oni slovo, i jezik Illyricski ovamo ſobom donesli? znatiſe nikako nemoxe, Pacse niti dokuchiti moguche nie kakovi je jezik, i Pismo ſtárih Ilyrah bilo, jerbo nikakovih Knijigah od jezika neima, niti od koga drugoga zabilixeno Piſca; medjuto, kako opet ſvi jednokupno dèrxe, i shtimaju, da ovo ſadashnje Slavonsko Govorénje, onaj ſtári Illyricski jezik jeſt, tako ni ja ovo ù ſumlju uzeti néchu, nego iſtom k'ovomu pridájem, da iz onoga, shto múdri Lazius od Vandalskoga jezika pishe, i nikoje Vandalske Ricſi prid Ocſi dánásha, proziraſe, ako vandali niſu Illyri, niti Slovinci bili, ſadashnje Ricſi, oſobito koje Horvatske zovemo, od Vandalah najvishje oſtalle jeſu. Vandali pak, daſu ù ovìh ſtránah pribivali, i ovu Zemlju poſidovali, ali od Longobardovah iz njé protirani, ſvi Piſci ſvidocsé. Shoſe najposli Slavonskog jezika doticse, poznáju ſvi, i iſpovidaju, da Raztocſni jezik jeſt, i Matti mlogih drugih jezikah, iz kojegaje tolikih Národah govorénje izteklo, kakono Moskovsko, Poljsko, Pemsko, Horvatsko, Dalmatinsko, Slavonsko, Serbsko, Macedonsko, Albánesko, Boſansko, Moravsko,

sko, Slovácsko, Shlesko, Stajersko, Kránjsko, Korotansko, ili Korintinsko, i Iſtriansko &c. tako, da ovim jezikom najvishje Králjeſtvih, i Zemáljah prochise moxe. Odovuda takojer josh ovo Poshtenje ima Slavónski jezik, da ù njemu i ſveta Miſſa govoriſe, i Pſaltiri, i oſtalah ſvetoga Pîsma imatiſe moguh, i imànah uzdêrxati smiju, zato njemu i ſveti Jezik pravicſno narechise moxe. Koi pak izmed ovolikih Narodàh Slovinskih Cſiſtochu, i Uprávnoſt jezika Slovinskoga tiha dodanas ſacſúvao jeſt, i ſadaju Uzdêrxáje? pravose odlúcſit nemoxe. Moskove, za poſáliti njiov jezik, krîpe slidéchi uzroci: Da oni uvik ſvoje vlaſtite Vojvode, Králjé, i najposli Oſobito Càrſtvo imali jeſu: Da ſve Náuke ſvojim jezikom Ucſili jeſu, í Knjige ù njemu piſali, koje i najbolje cſiſtochu, i uprávnoſt jezika uzdêrxuju. I da najposli nikada ù pogibili za pomútiti jezik ſvoj, nie bila Moskovia, jerbo ú ſrid Národah Slovinski poſtavljena lexi. Za Moskovih slidi Polonia, koja skoro jednake Rázloge imadé: Alli ú ovi nashi ſtránah, bráne Horvatsku slidéche Billixke: Da ona nikada pod nijednim Tugjim ili inoſtranskim Vládanjem ſtajala nie, nego uvik pod Horvatskimi Báni ſvoju ſacſuvala Pravicu; Da takojer nikakvog Tugjega jezika med ſvojim nie têrpila, pacse neſamo ſve ſvadnje, i Parbetiranjah vlaſtitim jezikom prie razpravljala, nego josh Kraljevske Pravice, i cslánke Materinskim govorenjem Popîſane imala jeſt.

Korotanci, Kranjci, i Stajerci mallo od vechje Gospode imaju, kojabi Slovinski govorila. Priprosti pak mlogo od Nimácah primili jesu, i mlogeh Nimacske Ricsi na Slovinski nácsin izgováraju, koje istò takojer kod Pemacah, Moravacah, Shlesianacah, i ostalih mlogih nahodise. Albánci, Macedónci, Sêrblji, i Bosnjáci, mlogè Turskè Ricsi ù Slovinski jezik umíshali jesu, koje oni misto svojih Slovinski izgovaraju.

Ovom istòm Nesrichom vidise Otrovana biti i nasha draga Domovina Slavonia, koja, posli kako vishje od 150 Godinah pod Turskom Oblastju stajala biashe, nesamo mloge nagêrdne od njih obicsaje primila, i do sada uzdêrxala jest, nego takojer, i Ricsi Turske mloge ù svoj lípi jezik umishala, i pakjeh misto Materinskih potribuje; kako da Slavonia nebi zadosta Ricsíh imala svaku stvàr mochi imenovati, koja drugacsie, i po Svidocsánstvu Fausta Vràncsicha Sibencsanina izmed svíh drugih Slovinskih Národah, najcsistije jezika Slovinskoga Ricsi izgovárala jest. Dalmatínci, koi ù Otocih Mòra Adrianskoga pribívaju, i pod oblastjom Venetacskom nahodese; akoprem svetu Missu Slavonskim jezikom govore, i Cirilianskah slovah uxdêrxáju, sasvim tim, mlogosu od Talianskoga ù Dalmatinski jezik pomíshali. Dubrovcsani imaju ù istinu svoju osobitu slobodnu Opchinu, ali i oni mlogo od Talianacah primili jesu;

jesu; i pishu na Talianski Nácsin, pridáju takojer nikojah Slova drugima, kojase imaju po Talianski Shtiti; i prim ako ovi najvishje Slavonskih Knjigah imaju, sasvim tim, tko ù Taliansku slovosloxnost nije upûtjen, niti od Dubrovcsanah pisane Knjige pravo proshtiti moxe. Na ovaj indi Nácsin uzbùrkàn, smútjen, i pomíshan jest lípi Slovinski, ili Slavonski jezik. On ù istinu imadde prie toga jednu Abecevicu, ali za onu najpèrvu znatise nemoxe. Kakvalisu slovah bila svetoga Jerolima, nitose pravo dokúcsit nedádé, Cirilianska, kojah Glagoljicom zovemo, ilisu od Cirilla sloxena, illi (kako nikih govore) Jerolimitanska popravljena, josh se nahode. Pémci, i Poljáci Nimacskinase najvishje sluxe slovih, Slavonci pak, Dalmatinci, i Horváti, Djacskah primili jesu, i ù Pisanju potribuju. Nie indi csudo, da med ovima Slovinskima Národih kroz to nesamo izgovaránje Rícsih rázlicsito bíva, nego josh, i slovosloxnost jednoga od drugoga razlucsujese, po kojoj Rázliki takojer drugacsiji jezici postaju, i svakojakah imená dobívaju, kakono: Slavonski, Horvatski, Dalmatínski, Pemski &c. Koi posvemu tomu ù istinu svikoliki drugo necsine, nego sámo jedan jezik. Sva ovah iznemarljivosti dogodilase jesu, jerbo Pûk Slavónski nije toliko za Náuke i izpisívanje Knjìgah, koliko za Borénje i za obránjenje sebe istoga, brinuose, odkuda svojim jezikom izpisanih Knjigah mallo pokázati moxe, i kakógod za Skulle i mudroznanje dosada má-

 rio

XXIV

rio nie, takoje i kod Naucsiteljah kako zakopan ostao, i od drugih za nishto dêrxán.

Dokle Gérci jezik svoj ispisivanjem Knjigah i Náukah odícsivashe, dotle i drugima zapovídashe, i Rimljani sinove svoje K'njima u Athenu, na Náuke slali jesu, koi izknjigah s'Naukom skuppa i Gêrcske Návade sasnuli, i najposli po tomu na niki Nacsin kakono Gêrci postali jesu. Shto kada Rímljani smotrili biau, Pocseshe onih odmah kod Kuche sami Ucsiti Nauke, i Knjige Djacskim ispísívati jezikom, tako da najposli Vládaoci svìta postadoshe, i Naucsitelji sviuh nazvashese. Kako pod Karolom Pêrvim Nimacski jezik po Knjigah i Náucih dícsitise pocse, takose podixe, i razshiri, i Nimacsko Vládanje. Francuski jezik i danas mlogih Ucsé, Meshtre pláchaju, i kròz tò Francusku Bogatiju csine, i mlogo proshtimaniju. Zashto to? odgovárase: Poradi Naucsnih, i hasnovitih Knjigah, kojesu ovim jezikom ízpísate, iz koih i Francuski obicsaj prímaju, i njega Svìtu zapovídati csiné. Národ pak Slavonski nigda Plemenit, i Glasoviti, nijese podignuti mogao, jerbo návlastito jezika svoga Náucih, i Knjigah ispisìvanjem odicsio nie. Indi dragi Domorodci moji! ja iz Náravnog prignútja, i ljubavi Domovine, dajem ovu moju Gramatiku, koja ù istinu pocsétak jest, kakógod kod drugih, tako i kod nashega jezika, svakoga Nauka, i od koje kod sviuh Národah, i Pûkah zapocséti imase, i valja. Jerboje zalúdu csekati

Vo-

Vochku, i Zrillòst njezinu, ako prie nie Stáblo usádjeno, i iz Zemlje njegov vidiose izhodak. Nike Rìcsí za poznati jesuli práve Slavónske, illisu od Turakah ostalle, prigledaosam Rícsnik Dalmatinski, Horvatski, Pemski, i Poljski, i gdisam nashao, da ovi Národi jednu Rìcs, illi svi, illi najposli dva, jednako izgováraju, onusam i ja uzeo, i ù moj Rícsnik, za právu Slavonsku postavio, imajuchi za mene Svidocsánstvo tolikih Národah Slovinskih. Iz ovoga takojer Sûdim, da oveh rìcs i inasha Slavonia, kako drugi Národi izgovaraju, bi izrechi imala, â Turske, i inostranske odbáciti mórala. Medjuto néchu ù ovomu biti Zakonnosha, niti ikomu zapovídam, kako ni kod drugih Jezikah Grammatici. Za Meshtra csistoché Djacskoga Jezika dêrxise Cicero, alli ni njega svi nenásliduju. Ovako, komu ova moja Grammatika nebude pochúdi, nego návadne Rícsi potribovati, i obicsajno govoriti hoche, po meni moxe. Alli ja znám dobro razlúcsiti znanje od obicsaja, i daje drugo shtose csini, â drugo shtobise, illi csiniti moglo, illi csiniti imalo. Znam po isti nácsin, da mlogi poleg shtimanja xívu, i ravnajuse, i ovo shtimanje prehínjijeh, dajimse csini, dasu Mûdri, Pametni, i Poboxni. Zato ja svakoga ù svomu ostavljam Shtimanju, mene neka takojer nitko iz svoje slobodne volje nesûdi, nego iz Dilla, i Uzròkah mojih, koje izdájem, i izdao jesam. s'Bogom.

Ver-

Vêrstopis.

Nikih ù Slavónski Jezik umishanih Ricsih, koje ne nahodechiſe ù Rícsnicih drugih Slovinskih Jezikah, za Turske, i inoſtranske dêrxése, kakonoti:

Afferim, Túrska rìcs jeſt, ù niednomuſe Slovinskom Rícsniku ne nahodi. Tùrciſe njome sluxe za poſáliti kogágod, kadajim tko shtogod povolji ucsini, v.g. *Afferimti Vahalah*, Blago tebi, wohl dir.

Beshika. Horvatski *Zibka.* Dalmatinski *Zibka, Kolibka.* Pemski Kolibka, Polski Kolebka, Nímacski die Wiege.

Bez, Horv. *Platno*, Dalm. *Plátno*; Pem. Platno. Pol. Platno. Nim. die Leinwand.

Brashno, Horv. *Melja.* Dal. *Muuka.* Pem. Mauka. Pol. Muka. Nimski das Mehl.

Bashcsa, Boſtan. Hor. *Vart.* Dalm. *Vartal.* Pem. Zahrada. Pol. Zagrada. Nim. der Garten.

Bukara. Hor. *Pehar.* Dal. *Kupa.* Pem. Wodnj Dzban. Pol. Dzban wodnji. Nim. der Waſſer-Krug.

Csasha, Hor. *Kupicza.* Dal. *Kupicza.* Pem. Sklenice. Pol. Koſtik. Nim. das Trink-Glaß.

Csakshire. Hor. *Lacse.* Dal. *Biscve, Lacse.* Pem. Nohawice. Pol. Nogawice. Nim. die Hoſen.

Csirák. Hor. *Svéchnjak.* Dal. *Svíchnjak.* Pem. Swjcen. Pol. Swicznik. Nim. der Leuchter.

Csorba. Hor. *Júha.* Dal. *Júha.* Pem. Gjcha. Polewka. Pol. Juha. Nim. die Suppe.

Cso.

Csoha. Hor. *Szúkno*. Dal. *Sûkno*. Pem. Sukno. Pol. Sukno. Nim. das Tuch.
Chupria. Hor. *Moszt*. Dal. *Moost*. Pem. Most. Pol. Most. Nim. die Brücke.
Duhàr. Hor. *Sztena*. Dal. *Osit*, *Stina*. Pem. Stiena. Pol. Sciana. Nim. die Wand.
Fenjer. Hor. *Szvechnicza*. Dal. *Svichnica*. Pem. Lucerna. Pol. Laternja. Nim. die Latern.
Fincxan. Hor. *Salicza*. Dal. *Pehar*. Pem. Cysse. Pol. Csaßza. Nim. die Trinkschale.
Furuna. Hor. *Pèch*. Dal. *Péch*. Pem. Kamna. Pol. Piec. Nim. der Ofen.
Groznica. Hor. *Zimnicza*. Dal. *Zimnica*. Pem. Zymnice. Pol. Zimnica. Nim. das Fieber.
Gjubre. Hor. *Gnoj*. Dal. *Gnoj*. Pem. Gnug. Pol. Gnuij. Nim. der Mist.
Havlja. Hor. *Dvor*. Dal. *Dvor*. Pem. Dwur. Pol. Dwor. Nim. der Hof.
Haramzáda. Hor. *Salecz*. Dal. *Shalac*, *Shaljivac*. Pem. Lotr. Pol. Padauch. Nim. ein Spas-Vogel.
Jabanlia. Hor. *Sztrànski*. Dal. *Tuin*, *izvanji*. Pem. Cyzozemec. Pol. Czudzoziemiec. Nim. der Frembde.
Japuncxa. Hor. *Kepenek*, Dal. *Kapenak*, *Pláshch*. Pem. Plast. Pol. Plast. Nim. der Regen-Mantel.
Jastuk. Hor. *Vankus*. Dal. *Podglavnik*. Pem. Polstar. Pol. Wzaglowek. Nim. ein Polster.
Jorgan. Hor. *Poplun*. Dal. *Pokrov*. Pem. Prikriwadlo. Pol. Przikriwadlo. Nim. eine Bett-Decke.

Ka-

XXVIII

Kashika. Hor. *Slicza.* Dal. *Xlica.* Pem Lžijce. Pol. Lijska. Nim. der Lefel.
Kancxia. Hor. *Bich.* Dal. *Bics.* Pem. Bijzi, Pruzina. Pol. Bijciz. Nim. die Peitsche.
Krecs. Hor. *Vapno.* Dal. *Yapno.* Pem. Wapno. Pol. Wapno. Nim. der Kalch.
Kolan. Hor. *Poprug.* Dal. *Poprug.* Pem. Poprug. Pol. Poprag. Nim. der Sattel-Gurt.
Komshia. Hor. *Szuszed.* Dal. *Susid.* Pem. Blizki, Saused. Pol. Sasid. Nim. der Nachbar.
Makaze. Hor. *Skare.* Dal. *Shkare.* Pem. Nuzki. Pol. Noziczki. Nim. die Schär.
Mumakaze. Hor. *Uszekalo.* Dal. *Usekalo.* Pem. Wysmerkraulo. Pol. Wysmarknac. Nim. die Lichtbutze.
Ocxak. Hor. *Dimnjak.* Dal. *Dimnjak.* Pem. Komin, Pol. Komin. Nim. der Rauchfang.
Pencxer. Hor. *Oblok.* Dal. *Prozor.* Pem. Okno. Pol. Okno. Nim. das Fenster.
Peshkír. Hor. *Ruchnik.* Dal. *Ruchnik.* Pem. Rucznjik. Pol. Reznijik. Nim. das Handtuch.
Sanduk. Hor. *Skrinya.* Dal. *Shkrinja.* Pem. Truhlice. Pol. Skrzinia. Nim. die Truchen.
Sincxir. Hor. *Lanecz.* Dal. *Veruga, Lanac.* Pem. Rzetiez. Pol. Lancuch, Rziaz. Nim. die Kette.
Terzia. Hor. *Krajach.* Dal. *Krajacs, Svittar.* Pem. Kreiczi. Pol. Krawiec. Nim. der Schneider.
Sirche. Hor. *Oczet.* Dal. *Kvasina, Ocat.* Pem. Ocet. Pol. Ocet. Nim. der Essig ꝛc.

XXIX

Na isti nácsin izneslísu Francúzi mlogeh nove obicsaje, navlastito ù Xenskom Hodílu, koje poslie Nímci i ù Slavoniu donesli jesu, i koje mi nemoxemo drugacsie zvati, nego onako, kakose i ondi zovu, i ako on tebe upíta kakose Slavónski zove. Strikrock, Salup, Respectesel, Palatindl &c. *Reci ti njemu nekati kàxe kakose Francuzski i Nimacski zové* Poculica &c. *pakchesh csuti shtocheti on rechi.*

Rázlika izpisivanja Rícsih
Medju Slavonskima Pîscih.

Jedni obicsáju písati : Scasc, Sciroka, Scuma &c. *à drugi:* ssass, ssiroka, ssuma, *Pridáju dakle pêrvi slovu* S, *ù pomoch* C, *â drugi, za po oshtriti glàs njegov, dvostrucsega josh jednim* Ss. *Obadva ovah Slova nemogùh slúxiti za pomochnika Slovu S ù izpisívanju recsenih Rícsih ; uzrokje ovaj : Jerbo, ako* C *pomáxe krupnie izrechi* S, *ù* Imperativu, Písci ti, schreibe du, *kakobi dakle upisao:* Pìsci, die Schreiber, *ako* dva Kosca, *zovuse :* zwey Körbe, *kako indi :* dva Kosca, zwey Mäder, *i dva Kosca Livade.*

Shtose dotícse dvostrukoga ss, *s'cínim, dase ovo slovo nedvostrucsi zato, da Rìcs krupnie izgovori, nego da razlúcsi jednu od druge, kojesu jednake.* Lisica, der Fuchs, *iziskuje jednostruki* S, *â* Lissica ein Flechtelein, *Diminutivum rìcsi* Lissa, einflechten, *dvostrukoga potribuje. Ja slídím oneh, koi pishu*

H

XXX

H ù *ovakovima ricsma*, i kojemu *slovu ti ni-*
kakove *protivnoſti náchi nechesh*, *ako dakle*
nechesh ſamnom, *â ti slídi* kogati *volja.*

Talianskom Orthographiom nemoxeſe
pravo písati Slavónski, *jerbo oni* : Gn, *mi-*
ſto nashega nj, *â* Gl, *miſto* Lj, *potribuju.*
Odkuda, *koi píshu:* Gnoi, *na miſto* njoj, ihr,
Gnyva *mìſto* Njiva ein Ackerfeld. kakoche *upí-*
ſati : Gnoj, blutiger eiter, *item* Miſt; *Ona-*
je punna Gnjiva, ſie iſt voller Verdruß.

Ako Uglyem pomazan, ù *Nimacskomu iz-*
nosì: mit Baumöhl geſalbet, *illi* geſchmiert,
kakoche *indi upísati:* Ugljem pocêrnjen, mit
Kohlen beſchwärzet, *i tako mlogeh*
oſtaléh Rícsì.

PER-

PERVI DIO ORTHOGRAPHIÆ, ILLI SLOVOSLOXNOSTI SLAVONSKE.

POGLAVJE I.

Od Slòvàh, Silàbàh, i njiova izgovárànja.

Slòvàh, kojimaſe slúxe slavónci, imà dvádeſet i tri, kojàh nigdi dávno ù latinskomu jeziku naucsní Illiri od latinàh uzájmishe, i miſto ſvojih vlaſtitih, nàjprie od S. Jerolima, pak posli od ſvetih Cirilla, i Methodia Biskùpàh sloxenih, podmetnushe.

Od koji i jednih, i drugih prilike ù ovò misto postaviti povoljno biàshe, akobi potriba zaiskalla znati izgovárànje pêrvashnjih, óvdise obidviú prid ocsi postavljaju.

Latinska Slova vechja jesu ovàh.

ABCDEFGHIJKL
a bè cè dè e ef gè hà i jota ka el

MNOPQRSTUV
em en o pè ku er es te u ve

X Y Z.
xe Ipsilon zeta.

Manjàh

a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v x y z.

Bilixka. Slovo Q i Y ù Slavónskom *jeziku* nigdi od potribe nisu, jerbo, kakógodir Latini potribuju C misto K, tako Slavónci K misto Q, â Jota misto Ypsilon. Zashtobose pak ù lat*inskima* knjigama nahodè, nisamjih ni ja ostaviti hotio, vidichesh od njih josh bolje na svomu mistu.

Anmerkung. Das Q und Y wird in der Slavonischen Sprache nirgend gebrauchet, denn gleich wie die Lateiner das C anstatt K brauchen, also dienet den Slavoniern das K anstatt Q, und Jota anstatt Ypsilon. Weilen aber diese Buchstaben in lateinischen Büchern zu finden sind, habe ich solche auch nicht auslassen wollen.

Illiricskah stárah Slovàh, kojàh jedni bukvicòm zovú poràdi slova *bukve*, drugìh glagoljicom poradi *glagolje*, trechih Jerolimitánskima zashtosu od njega izishlah, â nikìh sêrbskima slovíh nazívaju, kakosu gdi od nàrodàh illiricskìh prozvánah. Dvostruka jesu, tojest: sáma, kojàh ù jednóga slova prilìki stojé, kakono *az*, *bukve*, *vede* &c. i sastavljena, kajàhse od prilike dviuh slòvàh sastavljaju, kakonoje *lj*, i *nj* &c. Ostavìvshi pak nikàh od manje koristi, i kojah ù frishkopísanju obicsáju ostavljati illiri, onàh sàmo mechèm slováh, kojahse ù Shtàmpi illiricskoj nàjvishje nahodè. Ali da prílike, i izgováranje njiovo dobrovoljnomu Shtiocu ukáxem, ù pêrvo misto stavljàm imenáh, koimasu od illiràh prozvána, ù drugo prílike, koimase obicsáju shtampati, â ù trechè slovàh latinska, koimasu prílicsna, i kojah ù písanju slovah zlamenuju.

Neka budu dakle:

Imenàh.	prílike.	izgovor.	Imenàh.	prílike.	izgovor.
Az . .	А	a	Lj	Љ	
Bukve	Б	b	Mislete	М	m
Vede .	В	v	Nash .	Н	n
glagolje	Г	g	Nj	Њ	nj
Dobro	Д	d	On . . .	О	o
Jeſt . .	Є	e	Pokoj	П	p
Xiveti	Ж	x	Reci . .	Р	r
Zelo . .	Ѕ	z	Slovo .	С	s
Zemlje	З	z	Iſtò . . .	Ѕ	s
Ixe . . .	И	i	Tvêrdo	Т	t
Istò . .	Ѣ	i	U	Ꙋ	u
Istò . .	Ӥ	i	fi, ili phi	Ф	f, ph.
Jota . .	Ї	J	Hir . . .	Х	h
Kako .	К	k	Ot	Ѿ	ot
Ljudi .	Л	l			

Istò ...	ѡ	ot, ili, od	Shtaj ..	Щ	sht
Istò ...	ѿ	ot, ili, o.	Ksi	Ѯ	xi
Ci ...	Ц	c	Psi ...	Ѱ	ps
Cher v.	Ћ	ch	Tita ..	Ѳ	th
Cserv]	Ч	cs	Gjerv ..	Ђ	gj
Shaj ..	Ш	sh			

Zashtobo pak ovoga vrimena naucsni Illiri za nemàr metnùvshi ſvojah vlaſtitah, Latinskimaſe najvishje ſluxe slovih, zato ovdi návlaſtito njiovu oſobitòſt i izgovàrànje ſvakòga poſebi protréſti hochemo.

Od ovih dakle nikojàh jeſu glaſovita, kojàh Djáci zovù *vocales.* â nikojàh neglaſovita, kojaſe imenuju *conſonantes.*

Glaſovitih imà pèt: tojeſt. a. e. i. o. u.

Neglaſovitih oſamnaest. be. ce. de. ef. ge. ha. jota. ka. el. em. en. pe. er. es. te. vę. xe. zę.

Glaſovità slovà zovúſe zatò; jerbo ſvaki-pût prez pomochi drugoga koga slova mogùh ſtajati, i ſvój glàs ſvàko po-ſebi imati, kakoſe kod njih vidi; takójer, jerbo ſvako

glaſovitò slovo na sàmu ſtojéchi csitavu rìcs izgovoriti moxe, kakochesh ù iſtolmacsenju ſvakòga njih viditi.

Neglaſovità pak jeſu zatò; jerbo nikada prez kogágod od ozgor recsenih gláſovitih slòvàh ſtajati nemoguh, niti kakvoga glàſa imaju, nego vazda glàs njiov, illiſe za glaſovitim slovom povlácsi, illi na njega ſpadà.

Svakolika ovà slováh potribujuſe, i izgovaraju na ovàj nácsin.

A a. Slovo glaſovito jeſt, i naj pêrvie ù Abécevici. Imà onàj iſti glàs i izgovàranje, kojéga ima ù Illiriskòm ſtárom pîsmu *az*. napríliku. Adam, Antún, Andria, Anna &c. 1)

a. kada nasàmu ſtoji, pak nashkù rìcs *ali* â latinskù *autem*, zlamenuje; iziskuje okrunjen biti nad-slòvkòm, koiſe zové *circumflexus* (â) napriliku: *Jaſam vás jucser ù Cérkvi vidio, â vi mene niſte.* Miſto *alli vi.* illi, *vi pák mene niſte. Takoſeje ovà ſtvàr dogodila, â nie kako vi velite. Jedni govorê ovako, â drugi onako &c.* 2)

a, Ka-

---

1) A wird ausgesprochen wie das teutsche a zum Beyspiel: Adam, Antun &c.

2) â Wann es alleine stehet, und das Slavonische ali, aber

a. Kada na njega spádé glàs dugacski, koi rìcs, gorri potéxe, nad kriese nad-slòvkom oshtrim, koise zové, *accentus accutus.* (á) kakose vidi ù ovima ricsma: hám. Texák. Zemlják. Vodenják. Gluhák &c. Kada pak glàs na à spádé, koiga dolli potéxe, okrunìse nad-slòvkom téshkim, to-jest *accentu gravi* (à) naprìliku: Mràk. Vlàk. Oblàk. Slàst. Vlàst. Oblàst &c. i. ù ovoj ricsi, kada csovik neuzdahnè, nego, samo kakono zacsudìse, pak reknè: à! negovori! à! jelli tò istina? à moj drági! da ti znàsh &c. 3)

B bè. Pêrvo neglasovito slovo jest, koje nikada, kakoje gorri ukázano, prez koga glasovitoga slova stajati nemoxe. Iznosì stá-

aber, oder das Lateinische *autem* bedeutet, wird mit einen Circumflexo bedecket, zum Beyspiel: Jasam vas jucser ù Cêrkvi vidio, â vi mene níste, Ich habe euch gestern in der Kirche gesehen, ihr aber mich nicht ꝛc.

3) Wann ein Vocalis a. e. i. o. u. mit einen scharfen Thonzeichen (Accentu accuto á) bezeichnet ist, so muß solcher allzeit etwas långer, als sonsten, und zwar hócher ausgesprochen werden, zum Beyspiel: Viláet, das Land, Vélnov, ein Riese, Víno, Wein, Voíska, Feldheer. úzda, ein Zaum ꝛc. So aber ein von besagten Vocalen das schwere Thonzeichen (Accentum gravem à) bekommet, wird auch långer, aber ganz nieder ausgesprochen, zum Beyspiel: Pòst, Fasten, Móst, eine Brúcke, Kòst, ein Bein ꝛc.

ro bukve, i izgováraſe ovako: Ba. be. bi. bo. bu. napriljku: Babba beré biber s'bobom zajedno ù jednu bukaru &c. 4)

C ce. Drugo neglaſovito slovo, koje na csetiri nácsina piſheſe, i izgovára. Pêrvò, kada iznosì ſtáro Illiricsko *ci*. òndaſe iz uſtju jè. Ca. ce. ci. co. cu. napriliku: Divica. Ceſar. Cilo. Cvìt. Otac. Stric. óvca. zèc &c. 5.)

Drugo: buduchiſe vládao ſveti Jerolim ù slágànju slòvàh po iſtòmu jeziku Illiricskomu, tò jeſt: damu ſvakà rics od ſvoga vlaſtitoga slova pocsétak imà; kojè latinskima slovih poràdi manjka slòvàh, nemoxeſe dogoditi, takose nikima joshter po jedno, illi dvoje ù pomòch pridáje, kakochesh viditi nadalje kod c. g. l. n. s.

C

4) B, Wird ausgeſprochen wie das Lateiniſche B, und das teutſche in der Mitte ſolcher Wörter, welche auf ben ausgehen, zum Beyſpiel: Lieben, ſieben, loben ꝛc. als: Brat, Bruder, brie, ſchårt, brádu, den Bart. Dieſes B muß gelinde ausgeſprochen werden, nicht aber hart, wie das teutſche B in Brod, Bruder, Bart, ſonſt verliehret es den wahren Laut, und bekommt eine andere Bedeutung, als Prat prie pradu, welches unrecht wåre.

5) C Wird auf viererley Weiſe gegeben, und zwar erſtlich einfach wie das lateiniſche c, oder teutſche z, *v. g.* Ceſar, Cicero, Cecilia, Cilicium, Cigla, Ziegel ꝛc.

C Dakle za izrechi cherv, dobioje ù pomòch sebi h, koji kadase s'koim glasovitim ſaſtanu slovom, izgovárajuse: cha. che. chi. cho. chu. napríliku: chákoneche ichi choràv chupriòm &c. i tako od oſtálih. 6)

C Za izrechi ſtáro slovo cserv. Imà za pomochnika. s. koj zajedno izgovárajuſe. csa. cse. csi. cso. csu. napri: chashase csèſto ucſini cſoviku csudna, kadaju &c. 7)

C Za izrechi cxerv, imà za pomochnika x. koji kadase skupa ſaſtave, izgováraju: cxa. cxe. cxi. cxo. cxu. to-jeſt mallo laglje, nego csa. cse. &c. napríliku. cxámia, cxémo, cxigirica, cxollàn, ſincxír, macxár, hancxár &c. 8)

C. ù latinskima rícſma kod a. o. u. napril: ca. co. cu. izgovára: ka. ko. ku. alli nie kod

e. i.

---

6) C mit einem h wird ausgeſprochen etwas gelinder als das teutſche tſch, darum ſoll ſich ein Teutſcher in acht nehmen, daß er es nicht ausſpreche wie das teutſche ch, maſſen faſt alle Slavoniſche Zunahmen auf ich, ausgehen, folglich es nicht gut ausgeſprochen wäre, wenn man beyde Buchſtaben nicht hörete.

7) C mit einem s wird ausgeſprochen eben wie das teutſche tſch.

8) C Vor einem x wird ausgeſprochen etwas gelinder als csa, Exempel ſiehe oben

e. i. nego kako ù Illiricskomu. gledàj: ce. cesar. ci cicero &c. 9)

D. dè. treche neglasovito slovo. kojè iznosi Illiricskò dobro. i izgovárase da. de. di. do. du. na príliku: dati desetero dicé donesé duhána, joshti nebi dosta donèli. tako: David. Daniel. Divòjka. Dóra. &c. 10)

E. e. Drugò glasovitò slovo; koje prilikuje stáro *jest*, koliko ù figuri, toliko ù izgovoru. Napriliku: Eva. Evangjelje. evo! &c. 11)

Okollo ovoga slova. e. imamo troje bilixiti. Najpêrvo kada na njega glàs pádé visoki, valjaga zlamenovati nad-slòvkòm oshtrim, to-jest: *acuto* (é,) illise dogodilo ù pêrvoj silabi, kako ù ovoj ríesi; izsichi shtogod na péke. Illi ù polak kako óvdi: krivo tecsénje. Pravo govorénje. Zlo mislénje &c. Illi pak na kraju. v. g. nemillonce. od nashè dicé. &c. Dru-

---

9) G in lateinischen Wörtern vor a, o, u, wird ausgesprochen wie k.

10) D Wird auf nemliche Art gebrauchet, wie bey den Lateinern, nicht aber wie das teutsche d in den Wörtern: der, die, das 2c.

11) E Lautet wie das teutsche e. doch wird es bisweilen mit einem scharfen, oder schweren Thonzeichen bezeichnet, wie es schon bey dem a, und e in Slavonischen gemeldet worden.

Drugò. Kada na e. spáde glàs niskì, koi silabu dolli povlácsi, nadkriese nad-slòvkom téshkim: to-jest *gravi* (è) napriliku: tèxak. tisi tèxak. tèxak posao &c.

Trechè. Kollikógod pûtàh *vocalis* e. pretecsé neglasovitò slovo. r. s'drugim koim neglasovitim slovom, kakono rb. rc. rd. rg. rh. rk. rl. rm. rn. rp. rs. rt. rv. rx. rz. &c. pakse na niki nácsin odgrizè, da niti visokoga, niti niskoga glàsa imà, negose onà dvà *consonanta* potrèsavshi jezikom, kako da nebi e ni bio medju njima, izreknù, móra svaki pût pokriven biti jednim *circum flexom* (ê) napriliku: Têrcséçhegaje kêrmka dêrshchùcha bêrv smêrt. Dok mallo pocsè gêrmiti, ta ptica pêrnu iz gêrma &c.

F. ef. Csetvêrto neglasovito slovo, koje kako u sebi jest, onakose izgovára, i zlamenuje stáro slovo *fi.* to-jest fa. fe. fi. fo. fu. napril: Fálise safuncxia, daje proshao sve fichkajuchi po mráku s'fenjerom, i proneo za forint safúna &c. 12)

Ovo stáro slovo *fi.* iznosi po isti nácsin *ph.* alli samo ù stranskima ricsima, kakoje *Philoso-*

12) F Wird ausgesprochen wie das teutsche und lateinische, F.

loſophia, *Orthographia* Philip &c. jedni piſhu Filip, koje i bolje jeſt.

G ge. pétò neglaſovìto slovo. Dvà glàsa imà, pérvo kako ſtàro Illiricskò *glagolje*: to-jeſt: ga. ge. gi go. gu. gavràn, gêrlica, gibanica, golùb, guska &c. Drugò: Za izrechi *g jerv*, dobioje ù pomòch J. jota, koi kadase obodvoje s'koim glaſovitim ſaſtanu slovom, izgovarajuſe oshtrie, nego ga ge. to-jeſt: gja. gje. gji. gjo. gju. Rìcſi, kojeſe na ovàj nácſin pishu, i izgováraju, jeſu ovè: gjerdàn, gjérma, gjùngje, gjubre Gjuro &c. (13)

H ha. Shéſtò neglaſovitò, slovo, izgováraſe, i zlamenuje ſtáro *hir*. to-jeſt ha. he. hi. ho. hu. napr: kuhàcs kuha od kruha júhu.

Jeſt pomochník slova. c za izrechi cherv, i sluxi nakraju rìcſi za raſtaviti *caſus* jedan od drugoga, napril: *Nominativo plurali* ovi ljùdi. *Genitivo* ovih ljúdih. &c. 14)

I. i.

---

13) G Wird auf zweyerley Weise gebraucht, erstlich wie das lateinische g, *in gloria*, *gratia* &c. und zum andern wann es vor einem langen j, oder jotta stehet, wird schärfer ausgesprochen, Exempl siehe bey dem g in Slavonischen.

14) H Wird ausgesprochen wie das teutsche h, in Anfang der Wörter als: hitar, schnell, es wird aber nicht gehört am Ende, als kruh, Brod, pràh, der Staub.

I i. trechi *Vocalis* iliti glasovitò slovo, koje iznosi stáro *ixe*, biva na pocsétku, polovici, i svêrhi ricsi: napril. Ilia billi sidio, nashtolibi csinio &c. Nadkrivase po isti nácsin s'svimi trima nad-slòvci, kakochesh zadosta viditi *de Accentibus* na listu 23.(15)

I. Kada nasamu stoi, iznosi sàm jednu rics, i bivà *conjunctio copulativa* &, illi et. koja jednu rics s'drugom sastavlja. napriliku: Ja, i ti. mi, i vi. ljudi, i xene. Otci, i Matere &c.

J *jota*. illiti I consonans. jest sédmò neglasovitò slovo, koje iznásha stáro I *jota*, i shtièse prid glasovitima slovih ja. je. ji. jo. ju. napril: Jakob jednocs jidjashe s'jozipom janjechju júhu. &c.

Jota za glasovitima slovih biva polak vocala, to jest: aj. ej. ij. oj. uj. napriliku. No moj màjstore! gledaj jelli ù júhi jájce. takojer. moj ujàcse! ne pij, nego kúj, pak kuchòm vládaj, i upravljaj. Nakrivo pak ovakose pishe: no moi maistore gledai &c. 16)

Jota

15) I Ein Vocal, wird ausgesprochen wie das teutsche und lateinische i. im Anfang, in der Mitte, und am Ende der Wörter.

16) J Ist ein Consonant, wann er vor einem Vocal stehet,

Jota nejma mista, gdi I svoj právi glàs imà, kako ù ovoj rícsi. Sianje, to-jest xitta, illiti zobi. Jer akose metne misto i. jota, zlamenovatche drugù rics, kakono sjànje sùnca, illi misèca; ù kojoj poslidnjoj rícsi glàs ne padà na j. nego na a. zashto ovdi *jota* nie *vocalis*.

Jota sluxi za pomochníka slovu G. L. N. Kakochesh kod svakòga njih viditi.

K ka. Osmo neglasovito slovo, koje stáromu *kako*. prílicsno jest, i izgováraſe ka. ke. ki. ko. ku. naprìliku: kapia, kesa, kisha, kolàh, kucha &c. 17)

K' jest *præpositio regens dativum* naprìliku. Uzdisati k'Bogu. Utechise k'Materi Boxjoj. Pripravitise k'vatri. Pristúpiti k'oltáru. k'meni. k'tebi, k'njemu. &c. 18)

L el. Devéto neglasovito slovo, koje dva glàsa imà. Pêrvò kako Illiricskò *luddi*. to-jest: la.

---

stehet, als: ja, ich, hinter einem Vocal aber, und am Ende der Wörter, wird er als ein halber Vocal gebraucht, zum Beyspiel: moj majstore &c. siehe jotta in Slavonischen.

17) K Wird gebraucht wie das teutsche ka, als: Krecs, Kalch, Komora, Kammer 2c.

18) Das apostrophirte k' ist eine Præposition, die den Dativum regiret, und bedeutet zu, als: uzdisati k'Bogu, zu GOtt seufzen 2c.

la. le. li. lo. lu. napril: labùd, ledenica, livada, lonac lubenica. Drugo kada dobie k'sebi ù pomoch J *jota*, ondase obadva pod jezikom rastopè, kako dabi gl, ù jedno salio, pakse mallo oshtrie izreknù. Nap: lja. lje. lji. ljo. lju. alj. elj. ilj. olj. ulj. králja, priatelja, koshulje, poshalji, priateljom, ljúdma. králj, priatelj, filj, kúkolj, xúlj. &c.

Ovakove ricsi izpisuju Illiri njiovim stárim slovom *lj*. (19)

M em. Deséto neglasovito slovo, koje stáromu *mislete*, i ù priliki, i ù izgovoru prikladno jest. Kakono ma. me. mi. mo. mu. naprl: Matti mene miluje, molèchi múdrose vládati. Màrko meni mirì moju vlastitu muku &c. 20)

N en. Jedanaesto neglasovitò slovo jest, koje na dva nácsina svoj izgovòr imà. Pêrvo kako stáro slovo *nash* to-jest. na. ne. ni. no. nu. Nashèga nepriatelja nikada nóxem nuditi nevalja. Drugò kada ù pomòch dobie

---

19) L Wird erstlich gelinde wie das teutsche L gebraucht, als: Lubenica, ein Wasser-Melaun, darnach etwas schärfer, wann es vor einem j' stehet, als: Ljiljan. eine Lilie, Ljúbav, die Liebe, Kralj, der König ꝛc.

20) *M* Wie ein teutsches M. Matti, die Mutter, Mogúchstvo, eine Macht, Mliti, mahlen, ꝛc.

bie J *jota*, ondaſe pod jezikòm raſtopè, kako dabi gn. ù jedno ſalio, pak izrekao: nja nje nji njo nju. napriliku: Perinja njegova njima dobro poslùxi, ispokoivshiſe njome ù ſpávanju. *Item* njegovi konji têrcſu po ſianju, i po práznoj njivi &c. Ovako pishu Illiri ſtarim slovom *nj*. 21)

O o. Csetvêrti *vocalis* illiti glaſovitò slovo jeſt, kojè, kakoje sàmo ù ſebi, i kako Illiricski ſtári *on*, izgovára. Napril: ovo, i onò. ovako, i onako. óvdi, i óndi &c.

Ovo slovo zlamenujeſe ù dogodéchoj prigodi s'ſvima trima nad-slòvci, návlaſtito pak *circum flexom* (^) hakochesh viditi od njega *de Accentibus* na liſtu. 23. sàmo óvdi mechèm od *circumflexa*, koi pokriva ô kada' naſamu ſtoi. Ovoſe dakle dogádja najpêrvo kada o sluxi *in vocativo caſu* naprilikü: ô Petre. ô Pàvle. ô Andria. ô Jakobe. &c. 22)

Dru-

---

21) N Wird auf zweyerley Weiſe ausgeſprochen, erſtlich wie das teutſche N, gelinde: Nie, nein, nishta. nichts ꝛc. darnach ſchärfer vor einem j, wie es bey dem L geſaat worden als: Niegov Konj, ſein Pferd, Njiove Knjige, ihre Bücher ꝛc.

22) O Wird ausgeſprochen wie bey Teutſchen, und Lateinern, ausgenommen, wenn es mit einem Thonze iſ-

chen

Drugo. Kadaſe o uzmè za *interjection*, pakſe shtogod zacſudi, podvikne, illi prepádé; iziskuje nadkriven biti ovim zlamé-njem. v. g. ô jelli tò iſtina! ô túxni cſovicſe! ô nevòljni grishnicſe! ô nesrichni dogadjaj! ô Boxe dragi! ô negovori togà! &c.

Treche. Kada o bude *præpoſitio*, koja vláda *Dativum* illi *Accuſativum caſum*, napriliku: Ti govorish ô meni, â Ja ô tebi. Ljudi govore ô Pàpi, ô Cesaru, ô Králju, ô Svakomu &c. Takojer *in Accuſativo*. v.g. razbiti shtogod ô Stinu, potepſtiſe ô Kamen, ô dêrvo &c.

P pè. Dvánaeſto neglaſovito slovo, kojeſe izgovára kako i ſtáro Illiricsko *pokoj*. napriliku: Pa, pe. pi po, pu. v. g. Pavao Petra pita poshtoſu purre. 23)

Q ku. Jeſt latinsko slovo, koje njima sluxi miſto k. â nami nigdi od potribe nie, jerbo ricſi kojeſu prilicſne daſe ovim slovom iſpiſuju, moguſe piſati. Kv. napriliku: *kvàs*,

B *kvocs-*

---

chen bezeichnet iſt, um ſolches länger auszuſprechen, und die Wörer dadurch zu unterſcheiden, als: on je órao, er iſt ein Adler, ꝛc.

23) P Hat den nemlichen Gebrauch wie bey Lateinern, und den Teutſchen, als: Pavao pishe, der Paulus ſchreibt ꝛc.

kvocska, *tikva* &c. â nie quàs, qvocska, tiqua &c. izvan akobi koja rics latinska bila, kojaſeje ù nash jezik umishala, i ù obicſaj uzela; kakono *qvatre* miſto cſetverih vriménàh. *quartal*, illi *qvart* miſto cſetvért godiné, illi miſeca, koje prem akobiſe mogle upiſati kvatre, kvartal, kvart: nishta nemanje uredba ſobom donoſi, daſe na onáj nácſin izpiſuju, kako iù onomu jeziku iz kogaſu uzète. 24)

R er. Trinaeſtò neglaſovitó slovo, koje imà svoj izgovòr kako i Illiricski *reci* napriliku: Ra. re. ri. ro. ru. Rak recſe ribbi, ródinſi rúcſak. &c. 25)

S es. Cſetêrnaeſtò neglaſovito slovo, koje dva glàſa ima. Pêrvo kako Illiricsko *slovo* na ovàj nácſin Sa. se. si. so. su. napriliku: sàm sebi ſiroma sòl súshi &c. Drugo. Kada izgovára *shàj* dobie ù pomòch sebi h. pakſe shtie mallo oshtrie, kakono: sha. she. shi sho shu. v. g. kisha padà, â Jase shéchem

---

24) Q Wird in Slavonischen nirgend gebraucht, ausgenommen in den Wörtern, welche von Lateinern herkommen sind, als: Quartal, und dergleichen, sonsten bedienen sich die Slavonier statt dessen mit kv.

25) R Wird eben so gebraucht, wie bey andern Sprachen.

chem po shirokoj nashòj shummi &c. 26) S. Za izrechi *shtàj* dobiva osim h. josh jednoga pomochika : to-jest. t. koja sva tri slova s'glasovitim izgovárajuse: shta. shte. shti. shto. shtu. naprìliku: Shtampatúr joshtére shtiè shtoje ushtàmpao, pák sàm i kudi, i poshtuje &c. (27)

Mirkaj! Od ovoga slova S. najvishje imà hináda ; Jednibo za izrechi csisto *shàj*, dájumu ù pomòch c. Drugi za po-oshtriti vechma njegòv glàs, mechù dvostruk Ss. Trechi pak dájumu h. Od ovà tri nácsina menìje povolji trechi, ùzroksam dao ù prid govoru, â ostálim nezabavljam.

T te. Petnaestò neglasovito slovo, koje Illiricskomu. *tvérdo* koliko ù prìliki, toliko ù izgováranju prikladno jest. Kako óvdi: Ta. te. ti. to. tu. naprìliku: Takoli tebe tiraju toliko tugòrna &c.

T ù latinskima ricsina priko dva glasovi-

---

26) S Wird auf zweyerley Art ausgesprochen, erstlich gelinde vor einem Vocal, als: Subota, Samstag, Sáva, die Sau ꝛc. auch vor jeden Consonanten, ausgenommen vor h, allein nicht, als: scinim, ich achte, oder halte dafür, strúxem, ich reibe ꝛc. darnach

27) Schärfer vor einem h, wie das teutsche sch, als Oshtro, scharf, Nasha Shumma, Unser Wald ꝛc.

ta slova kakonoje *tia tie tio tium* &c. izgovára kako c. cia cie cio cium. napriliku *gratia*, *divitiæ*, *oratio exercitium* &c. 28)

U u. Péto glaſovito slovo. Izgováraſe kako i ſtári *u*. napriliku: ù duboku bunáru utonula purra &c.

Ovaj *vocalis* u. nadkrivaſe ù dogodéchoj prigodi, s'ſvima trima nad-slòvci. Naj pêrvo oshtrim. *acuto* (´) ù ovima ricſma: Púshèm, túcſem, kúpamſe, ljúbim, shtogodchu kúpiti &c. Drugo *gravi* (`) téshkim ù ovima ricſma: kùm kùpi pùn sùd ùlja &c. takójer kada ù slúxi za *præpoſitiu in*, koja vládà *dativum* illi *Accuſativum caſum*. nad krièſe nadslovkom téshkim *v.g.* ù kuchi, ù dvóru, ù cêrkvi, ù kêrcsmi, ù vàrosh, ù ſelo, ù bòltu, ù nebo, ù zemlju, ù Ràj &c.

Treche *circum flexo* (ˆ) ù ricsma, kojeſe protéxu, kako dabi dva *uu* zajedno bila, od koi jedanſe izbáci, â drugi pokrie ovim *circumflexom*, napriliku: luug, to-jeſt pepeo, pishi lûg. Iſpéchi jáje ù lûgu, â nie ù lù-

28) T Brauchen die Slavonier wie die Lateiner, ausgenommen in den lateiniſchen Wörtern, welche auf *ia*, oder *ium* ausgehen, wo alsdann das t über noch einen Vocal für c gebraucht wird, als: *Satisfaction*, *Specification* &c.

ù lúgu, zashto lùg jest shumma. Obnochi-tise ù lúgu, tojest ù shumi &c. duuga, pí-shi dûga. Stûp &c. Od ovíh nad-slovàkah vidichesh rázliku josh bolje na listu 23. 29)

V vè. Sheſtnaeſtò neglaſovito slovo, koje izgovára ſtáro *vede*, kakono: va, ve, vi, vo, vu. Vashi volovi velikòm vishtivi-nóm vodu ù vàrosh vúkú. Vodim vodo-piu k'vodi &c. nie pak dobro shto jedni mechu *u* misto *v*. naprl: uodim uodo piu k'uodi &c. 30)

X xè. Sedamnaeſto neglasovito slovo, koje iznoſi ſtáro *xiveti* kako ovdi: xa. xe. xi. xo. xu. pakse izgovára mallo laglje, ne-go sha. shè. shi. sho &c. napriliku: xal-loſna xenidba jeſt onà, i xokia od xucsi, gdi mùx i xena ne xivú ù ljúbavi, i ſtráhu Box-jèmu &c.

Mirkaj! Ovo slovo izgovàraśe latinski *iks*

---

29) U Hat den nemlichen Ausspruch wie bey den Lateinern, ausgenommen wann es mit einem Thonzeichen bezeichnet wird, wo solches alsodann länger, oder schwerer ausgesprochen wird, wie es schon bey dem O gesagt worden. Exempel siehe bey dem U in Slavonischen.

30) V Wird gebraucht wie das lateinische, sche offene w als: Vino, Wein. und teut-

iks ù njiovima ricsma: kakono *juxta*, jukſta, *maximè* makſime, *crux*, kruks, *crucifixus*, krucifikſus &c. alli ù nashemu jeziku tako nemoxe biti, jer kakobi priſtallo, da cſovik upishè, *xena*, pak izreknè *kſena*, *xaba*, ksaba, i tako od oſtálih ricsih. Nego imamo mi ſtáro slovo *ksi*, kojemu prílicſan jeſt ú ispisívanju ovakovih ricsih. ks. 31)

Y ypſilon. Ovo slovo kod Slavónacà nigdi od potribe nie, jerboni latini, od koije uzájmljeno, neslúxeſe njime, izvan, ù nikima Gêrcskima ricſma: kakono *Kyrie eleyſon*, *Hieronymus*, *Dionyſius*, *Tryphon*, *Nympha* &c. Horváti, i Macxári mlogoſe njime slúxe, alli slavónci miſto njega potribuju J *jota*. 32)

Z ze. Oſamnaeſto neglaſovito slovo, koje iznoſi ſtáro *ӡemlje*. napríliku: Za. ze. zi. zo. zu. Zashto zècu ù zimi nezapádé zòb za zùbe &c. 33) *Od*

---

31) X Wird etwas gelinder als sche ausgesprochen, nicht aber wie das lateinische und teutsche ichs; als Xivot, das Leben, Xùcs, die Galle, Xena!, ein Weib.

32) Ypsilon ist von den Griechen genommen worden, darum bedienen sich auch die Lateiner mit solchen nur in dem Griechischen Wörtern, die Slavonier aber brauchen lieber statt dessen das lange j, oder jotta.

53) Das Z hat in Slavonischen einen anderen Ausspruch, als im teutschen Z, dann die Slavonier sprechen es gelinder als se aus. Zeleno Zèlje, grüne Wahr. etc.

Od Silàbàh.

Silaba postane od slova jednóga, dviuh, illì vishje, kako óvdi v. g. o-vo go-vo-ré-nje.

Rics biva od silàbàh sastavljenih zajedno, napriliku: *ovo govorénje.*

Razgovor pak najposli budé od ricsih, kakono: *Csini dobro, ljubi Boga, pakse ne-boj nikoga.*

Od Diphtònga.

Diphtongus jest sastavljen od dviu glaso-vitih slòvàh kakono æ au ei eu œ &c. koje latini ù svomu jeziku vêrlo potribuju, Slavónci pak nitijih imaju, nitisujim za potribu.

POGLAVJE II.

De Tono Silabarum, & Accentibus.

Od Glàsa Silàbàh, i od Nadslovákáh.

GLàs Silàbàh jest trostruk, pêrvo *longus* dugacsak. Drugo *brevis*, krátak. Tre-

che *circumflexus*, nadkriven. Ove ſve tri vêrſte glàsa nahodèse ù slavónskomu jeziku na pocsétku, polovici, i svérhi riesi, koje ſvaki poſebi ù govorénju lasno poznati moxe.

Za mochi pak znati kakovim zlaménjem koi glàs zabilixiti valja, imaju tri *Accenta* tojeſt nadslóvka, illiti zlaménja glàsa, od koi pêrvi jeſt *Accentus accutus* (′) drugi *gravis* (`) â trechi *circumflexus* (^)

Accentus accutus, nad-slovak oshtri (′) povúcsése perom ozgor s'desne ſtráne dolli k'livój, mallo napopriko, i tò nad onim *vocalom* illiti glaſovitim slovom, nakojega glàs padà onakì, koi silabu gorri produljuje napriliku: órao, órnica úzda, úxe &c.

Accentus gravis nadslovak téshki (`) povúcsése ozgor s'live ſtrane dolli k'desnoj mallo napopriko, tojeſt na onàj *vocalis*, na koi glàs téshki dòjde, koi ſilabu dolli povlácsi, na priliku: kòſt, mòſt, pòſt, pìr, mìr, vùk, zùk, zùb, &c.

I doiſtine nie mogúche prez ovih nadslovàkàh, nepotipljuchiſe jezikòm, jednu knjigu cſiſto proshtiti, akoprem cſovik iz slidéchih ricſih doſititiſe moxe onomu, shto

shtie;

shtie; Jer imamo ricſih ù nashemu jeziku, koih jedna na dvà nácſina razumitise moxe, akose nezabilixi koimgod od ovih nadslovàkàh. Uzmimo nàjpêrvo rics *texak*. Ovà naſamu ſtoi, pak nie ni jednim nadslòvkòm pokrivena, káximi, illi zlamenuje latinsku rics *gravis* â nimacskù ſchwer, illi *agricola* ein Feld-Bauer. Ako dakle hochesh da bude *Adjectivum tèxak téshka tèshko*, zlamenùj pêrvu Silabu, koja jeſt *tè* jednim nadslòvkòm téshkim: akolli mislish imati *appelativum*, tojeſt da bude poslenik, prodúlji poslidnju ſilabu, koja jeſt *xák*, jednim nadslòvkòm oshtrim, i tako bitiche *texák*, poslenik Feld-Bauer.

Circumflexus zlaménje nad-krivenò (^) ovaj nadslovak ſaſtavljen jeſt od oshtròga, i téshkoga nadslòvka, zatoſe povúcſé naj prie s'deſne ſtráne na livu, pak s'live na deſnù dolli napokòs, i slúxinam (1) za prodúljiti jedan *vocal* onoliko, koliko dabi dva zajedno bila, napriliku: Duuga, dûga, lûg miſto luug, ſtûp miſto ſtuup. Gorî miſto gorii. Sûd miſto ſuud &c. 2) nadkriti jedan *vocal*, koi nasàmu ſtòji, pak sàm jednu rics zlamenuje, napriliku: Brinèshse ſvaki

ki dàn kakobi tìlo nahránio, â csím dùshu hránish, ô túxni cſovicſe ! &c. 3) Za rastaviti jednu rícs, od drugè, kojeſu jednàke: naprìliku. Biô, bîla bîlo, *Adjectivum albus* weis. â bio bila bilo. *verbum auxiliare ſum fui*, geweſen. Jaſam biô. *ego ſum albus.* ich bin weis Jaſam bio, *ego fui*, ich bin geweſen.

Glàs oshtri, i téshki prominjujuchise padaju s'jednóga *Caſuſa*, illi *genuſa* na drugi, na príliku: tàvan, távna tàvno, *obſcurus, ra, rum*, idèm ù lug, bioſam ù lúgu &c.

Za ubavistitiſe lashnje ù ovè nadslòvke, imàſe znati, da onè ſilabe, gdi glaſovita slova nijedním nadslòvkom zabilixena niſu, izgovárujuſe onako náràvno, kakoſe obicsáju izgovárati ù Abécevici. Kojaſu pak za, bilixena nadslòvkom osktrim, illi téshkim izgovárajase mallo duxjè, potégnuvshi glàs gorri, illi dolli, kakoſe moxe iz slidéchih-ricsih bolje viditi, kojeſu kakovim nadkrivene nadslòvkom, i kakoſe koja rics, za raſtaviti jednu od druge, izpiſuje.

Biô, bila, bilo, *adjectivum albus, a, um.* weiß.
Bio, bila, bilo, *verbum auxiliare ſum, fuit*,
Biti, *infinitivus verbi eſſe.* ſeyn. (geweſen)
bitti, *percutere*, ſchlagen.

Bêrrk jednoga nóxa, illi shta drugoga, ein Spitz.
Bêrk esovicsji, *míſtax*, eine Schnurbart.
Dûga, *iris*, der Regenbogen.
Dugga ù jednom súdu. eine Faßtaube.
Dug, duga, dugo, *longus, a, um*, lang.
Dùg, *debitum*, die Schuld.
Fáliti, *laudare*, loben.
Falliti, *fallere*, fehlen.
Gorri, *adverb. ſurſum*, oben, oder hinauf.
Gorî, *ardet*, es brennet.
Gorji, *Comparativus pejor*, ärger.
Hititi, *feſtinare*, eilen.
Hittiti, *proicere*, werfen.
Kúpiti, *emere*, kaufen.
Kuppiti, *coligere*, sammlen.
Lûg, *cinis*, die Asche.
Lùg, *ſilva*, der Wald.
Lùk, *arcus*, der Bogen.
Luk, *cepa*, der Zwiebel.
Lisica, *vulpes*, der Fuchs.
Lissica, *diminutiv. nominis* lissa, ein Flechtelein
Mirìm, *metior*, ich messe.
Mirìm, *paciſico*, befriedige.
Mòre, *mare*, das Meer.
More, *v. poteſt*, kann.
Namíriti, *complanare*, erfüllen.
Namiriti, nakogaſe namiriti, antreffen.
órao, *aquila*, ein Adler.
Orao, *verbum aravit*, geackert.
Pismàh, *ſcripturæ*, die Schriften.

Pis-

Pisma, *cantio*, ein Lied.
Písak, *arena*, der Sand.
Pìſak ù jedné svirallè, Mundſtuck in einer Pfeife.
Privâriti gvozdje jedno za drugò, zuſam̃en letten.
Privariti, *decipere*, betrúgen.
Pût, *via*, der Weeg.
Put, *caro*, das Fleiſch, der Leib.
Raniti do zoré, fruh aufzuſtehen.
Ranniti, *ledere*, verwunden.
Rìs, *portio*, ein Theil.
Ris, *parthus*, ein Tiegerthier.
Siati, *ſeminare*, ſåen, anbauen.
Sjati, *lucere*, ſcheinen.
Svìt, *mundus*, die Welt.
Svit, *conſilium*, der Rath.
Sûd, *judicium*, das Gericht.
Sùd, *vas*, ein Faß.
Tàvan, távna, tàvno, *adject. obſcurus, a, um.*
Tavan, *pavimentum*, der Boden. (finſter.)
Vìle, izgoré zelenè, die Waldgeſpenſter.
Ville, *furca*, die Gabel rc.

POGLAVJE III.

Od rázlike slòvàh, i oſtálih zlaménjàh, na kojaſe ù Pismu pomljivo paziti ima.

SLòvàh imamo od tri vêrſte. Velika, ili koja pocſimaju, ſridnja, i málà slovà.

Njio-

Njiova rázlika vidise ocsito. Potriba jest, dase sva vlastita imenàh, i Priimenah ljudih, Xénàh; zemáljàh, Gradóvah, Váròshàh, i velikih Vodàh; takojer pocsétak svakoga govorénja, *Texta* iz Svetoga Pîsma, Svidocsánstvo koga pocsétnika, vershih, ili Pisàmàh, i posli svakoga *puncta* i pod punoga govorénja, velikima slovih pocsimaju. Sridnjima pak pishuse slovih imenáh *Appellativa*, kojah buduchi opchinska, svakomuse mogùh pripostaviti. Najposli málima izpisujuse *Verba*, *Conjunctiones*, *Præpositiones*, *Adverbia*, i rìcs istà akoche kakva biti osim pocsétka. Pak i *Adjectiva*, ako nejmaju svoj pocsètak od *Substantiva* vlastitog imena, ili Priimena, akoli imaju takvi pocsétak, valja dase ù pocsètku velikim, â òsim pocsètka sridnjim slovom zapocsimu, napriliku. *Rimski broj*, â nie *rimski Broj*, zashto ima pocsètak od vlastitog imena, kojeje *Rim*.

Punctuation.

Zlaménjàh razdiljènja.

OVakovih zlaménjàh jest návlastito csetiri. *Comma*, illi kako niki zovú *virgula* (,)

Punct

Punct (.) *Punctirani Comma* illi *media nota* (;) i dva *Puncta* (:)

(,) *Comma* sluxi za raſtaviti ricſi, koje ù govorènju zajedno biti moraju, jednu od drugè, gdi ù shtiénju jedno mallo priſtati valja.

(.) *Punct* ſe potribuje za zatvoriti jedno govorénje, koje podpuno ſvoj izgovor i razumljénje ima, kod kojega ù shtiénju mallo duxje priſtanèse.

Potribovanje recſenih dviu zlaménja jeſt lasno dokúcſiti, i jeſt kod ſvakoga, i ſvagdi primljeno. Drugih dviu pak nie mogúche tako rázgovetno razlúcſiti, pokle ni meshtri ſvi od njih jednàko ne dêrxé. Naj pravie jeſt shtoſe od njih kázati moxe, daſe potribuju óndi, gdi razùm jednoga govorénja ù ſebi kano podpuno dovêrshen, na niki nácſin pak za drugo govorénje ſvézan jeſt. Pòmlja, ù ovomu najbolji meshtar biti hoche. Prílikàh kratkoché ràdi nechemo poſtavljati.

K' Onima dvima pêrvim zlaménjem moguſe joshter primetnuti *Signum interogationis* zlaménje pîtànja (?) i *exclamationis illi admira-*

mirationis, zlaménje podvikànja, illi zacsudjenja. (!)

Potribovanje njiovo vidìse iz sámih iménah njiovih: tojest kada tko koga za shtogod upità: napriliku. *Tkoje to? Za koga pitate? jelli moj brat kod vás bio? zashto ne idesh ù Cérkvu? tìlisi Králj xidovski? menili neodgovárash?* &c.

Drugòse pak potribuje ù ricsma, koje zlamenuju kakovu xalòst, csudo, smìj, podvikànje, tirànje; napriliku: *oh túxni ja! ako to bude istina: eto shtoje csovik na svitu! ha! ha! ha! tako tebi valja. Pfù! s'tvoim duhánom. Napolje! eto hérsuzin! dérxi! dérxi! shúti! stòj s'mirom!* &c.

Apostrophus.

Zlaménje Ostavljènja.

OVo Zlaménje potribujese kod onà dvà *præpositiona sa, i ka*, gdi ostavivshi *a*, obisimo za onàj *s* ovo zlaménje ostavljenja (s') napriliku *s'tobòm, s'njime, s'nami, s'vami, s'njima, k'meni, k'tebi, k'njemu. s'Petrom, s'Pàvlòm. k'Petru, k'Pàvlu* &c. izvan ù ovoj ricsi: *Samnòm*, jer da-

se

ſe *a* izbáci, bilobi mlogo *Conſonantah* 'zajedno, i mucſno izrechi *s'mnom*, shto ù drugima ricſma nie.

Zlamenje ſvèzànja (-)

OVo ſtoji medju dvima ricsma, koje obidve, kako dabi jedna bila izgovárajuſe: napriliku. *Ceſaro-Kràljevski. Slovo-sloxnòſt. Tvérdo-kórnoſt. Dérvo-dillac. Ru-ko-pis.*

Takójer nalaziſe ovo zlaménje ſvézànja na ſvêrhi jednòga rédka, gdiſe rics nemoxe cilo ispíſati, negoſe pritêrgnè, pak onaj drugi dio na slidéchi rédak prinesè; kakochesh na ovomu iſtòmu liſtu, pogledavshi po ſvêrhi rédàkàh viditi, koje zlaménje ukazuje, da od onè ricſi joshter pollovica na drugomu rédku imà, koju ono skupa véxe.

Mirkaj. Ricſiſe têrgaju na slidéchi nácſin.

1. Akoje rics od dvi ricſi sloxena, kakono: *Priſvéti*, *Priposhtováni*, *Priuzvisheni* &c. pêrvaſe rics upishe ſva na kraju, â druga prinesé na drugi rédak, napriliku: *Pri-ſvéti*, *Pri-poshtováni*, *Pri-uzvisheni*. â nje ovako: *Pris-véti*, *Prip-oshtováni*.

2. Akoje sáma jedna nesloxena rics, pak ima medju dva *Vocala*, dva jednaka *Consonanta*, kakonoje: *Millòst*, *Vrillo*, *Ville*. &c. jedan *Consonant* upishi, â drugi na slidéchi rédak prinesi, na priliku: *Mil-lòst*, *Vil-le*. â nje *Mill-òst*, *Vrill-o*, *Vill-e*, illi *Vi-lle*. &c.

3. Gdisu pak medju dvima *Vocalih* dva ne jednaka *Consonanta*, koi medjusobom csiné tvêrdo izgováranje, i poradi toga nijednase rìcs od njih nepocsima, kakonoje: *Svêrdao*, *Shtàmpa*, *térstje* &c. pêrvi *Consonant* upishi nakraju, â drugoga prinesi na drugi rédak, ovako. *Sver-dao*, *Shtàm-pa*, *têr-stje*, nie pak: *Svêrd-ao*, *Shtamp-a*, *térstj-e* &c. Reko. Akose rics tvêrdo izgovára, i nijedna druga od onìh *Consonantah* nepocsima, jer akose rìcs tvêrdo neizgovára, i od njih koja druga pocséti moxe, slobodno prinesi obadva, ili kolikojih bude, na drugi rédak, na priliku: *Ko-priva*, *Pro-stran*, *Po-krivàcs*, ili *Pokri-vács* &c. Najposli pazi, da pocsmavshi rìcs, nikada samo jedno slovo, niti glasovito, niti neglasovito neprineséshi, na priliku: *Paka-o*, *dugacsa-k* &c. Niti pak od *Consonanta* pocsétak ucsinish, â one druge prineséshi, kakono: *P-akao*, *d-ugacsak*, *P-ero*, P-*ishe* &c.

Parenthesis.

Zlaménje umishanja. ()

OVo zlaménje potribujese ù jednómu govorénju, ù koje csovik jednu, illi vishje ricsih uklopì illiti umisha, koje nisu od onoga razumljénjà, pakjeh ovim zatvori zlaménjem. Napriliku: *Nemojte grishiti (ricsisu svétoga* Pàvla*) s' Bogòmse nie shalliti. Csovik jednu stvar s' velikom pòmljom tràxi, pakju nemoxe náchi, alli (ô stvàri csudnovatà!) csovik netráxi svérhu svojih dánàh, pakju najdè. Ovò dite (akoga Bòg poxivi) bitithe jedan piút vérlo pametno* &c.

Abreviationes.

Okrátjenjà.

U Pisànju obicsaj jest mlogé rìcsì okrátiti, kojesu poznàte, illise lasno razumiti mogù. Moxebiti zatò, dase vrime, illì Papir kroz to zashtédi. Nikojè od njih i ù shtàmpi na mlogo mìstàh nalazèse, od koih ovdi govoriti hochemo: drugese pak svakomu pisáru na volju ostavljaju.

Jesus, Maria, Joseph. . . . . J. M. J.
Jesus Nazarenus Rex Judæorum. . J. N. R. J.

Jsus

Jsus Nazaranin Králj Xudìjski. . J. N. K. X.
Caspar, Melchior, Balthasar. . . . . C. M. B.
Blaxena Divica Maria. . . . . B. D. M.
Sveti Mihoil *Archangjeo*, . . S. Mihoil Arch.
Sveti Petar Aposhtol. . . . . S. Petar Ap.
Sveti Ivan Aposhtol, i Evangjel. S. Ivan Ap, i Ev.
Sveti Gêrgur Pàpa. . . . . S. Gêrgur P.
Sveti Ambrosio Biskup, i Ispovid. S. Ambrosio (B. i Ips.
Svi sveti Mucsenici. . . . . . . SS. Mucsenici.
Druxbé Isusove. . . . . D. I.
Rèda svetog Otca Franceshka. . . R. S. D. F.
Male Bratje. . . . . M. B.
Pagina illi pag. 5. tò jest na stráni lìsta pétoga. i tako od ostálih rícsih.

Kada tko Pridiku, illi kakovo drugo lìpo govorénje s'svetim pîsmom potvêrditi hoche, dogádjase ovo potvêrdjenje s'prikinùtima rícsma, i slovi. Naprìliku: *Gen. 1. 31.* kojese latinski shtie: *Genesis primo capite, versu trigesimo primo.* Slavónski pak: *Shtiese ù knjigi poroda, na poglàvju pérvomu, vershu illi rédku tridesét i pérvomu.*

Num. 3. 12. *Numeri tertio capite, versu duodecimo. U Knjigi broja, na poglavju trechemu, vershu dvánaestomu.*

3. *Reg.* 5. 20. *tertio Regum, capite quin-*

to, verſu vigeſimo. U knjigi trechoj Králjàh, na poglàvju pétomu, vershu dvádeſetomu.

2. *Mach.* 4. 15. *Secundo Machabeorum, capite quarto, verſu decimo quinto. U drugoj knjigi Makabejskoj, na poglàvju cſetvèrtomu, vershu petnaeſtomu.*

Pſ. 66. 8. *Pſalmo ſexageſimo ſexto, verſu octavo. U Pſalmu,* illi *ù Pismi Davidovoj sheſtdesét shéſtoj, vershu óſmomu.*

Ezech. 18. 20. *Ezechielis, capite decimo octavo, verſu vigeſimo. Kod Ezekiela Proroka na poglàvju oſamnaeſtomu, vershu dvadeſetomu.*

1. *Cor.* 6. 12. *Prima ad Corinthios, capite ſexto verſu duodecimo. U Epiſtoli pérvoj Korinthianom, napoglàviu shéſtomu, vershu dvànaeſtomu.*

2. *Tim.* 3. 5. *ſecunda ad Timotheum, capite tertio, verſu quinto. U drugoj k' Timotheu, napoglàviu trechemu vershu petomu.*

Math. 6. 32. *Mathei, capite ſexto, verſu trigeſimo ſecundo. Kod ſvetoga Mathie, na poglàviu shéſtomu, vershu trideſet drugomu.*

Marc. 3. 9. *Marci, capite tertio, verſu nono. Kod ſvetoga Màrka, na poglàviu trechemu, vershu devétomu.*

Luc,

Luc. 4. 24. *Lucæ, capite quarto, verſu vigeſimo qnarto. Kod ſvetoga Lùke, na poglàvju cſetvértomu, vershu dváeſt i csetvértom.*

Joan. 5. 3. *Joannis, capite quinto, verſu tertio. Kod ſvetoga Ivana, na poglàvju pètomu, vershu trechemu.*

Apoc. 3. 20. *Apocalypſis, capite tertio, verſu vigeſimo. U Ocſitovanju svetoga Ivana, na poglàvju trechemu, vershu dvadeſetom.* I tako dálje od oſtálih.

Okrátjenje ſaſvím ù tomu ſtoi, da cſovík jednu, illi najvishje dvi ſilabe, koje ime pocſimaju, upìshe, pakjè najposli jednime *punctom* zatvori.

Kràtko Upûtjenje
ù Nimacskù Slovosloxnòſt.

Kurze Anleitung
zu der Teutſchen Orthographiæ.

Nímci imaju 26. Slòvàh, koih i velikih, i malih, prílika slidécha jeſt:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, j, K k, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S ſ s, T t, U u, W w, V v, X x, Y y, Z z ß.

A, glaſovito slovo jeſt, otvorenima mallo ûſtma izreknese, ima miſto ù pocsétku, pollovici, i na kraju rìcsi, kakono: Andacht, *poboxnóſt &c.* Nijedna pak rodjena rics Nimacska ne izhodi na a, izvan ja, da.

B. Slabiega glasa jeſt, nego P, kakono písheſe Brod, pakse izrekne: *prot, kruh,* Berg, reci. *perg, Bêrdo,* Bruder, *pruder, brat,* bey, *pàj, kod*; ovakose dakle ſamo izgovára

ra kako dabi P bio, alise ne pishe Prod, Pruder, Perg, Pey ꝛc.

C, Prid glasovitima slovíh prominjuje glàs ſvoj, tojeſt prid a, o, i prid neglasovitima l, i, r, pakſe shtie kako K, v.g. Canzel, Corall, Clawier, Crocodil ꝛc. kod e, pak i kod i kako slavònskì *c*, v.g. Ceder, Citronen ꝛc. U Polak rìcsi oſtaje neobájden glàs njegov, kako Dach, *Kròv*, lachen, *smiatise &c.*

D, Glàsa slabiega nego T, alise kadkada medjusobom prominjuju, kakono: Deutſch, *Nimac*, i Teutſch, *Nimacski*, dichten, i tichten, *izneſti*, ili *izmisliti*, dunkel, i tunkel, *tàvno &c.*

Kadkada nikih obadva potribuju, navlastito na kraju rìcsi: todt, *mêrtav*, Stadt, *Varosh &c.*

E, Glaſovito slovo jeſt, i glàs ſvoj csiſt ima, kakono: gehen, *hoditi*, ſehen, *viditi*, ſtehen, *ſtajati &c.*

Ali prid j, i, y, shtiese ei, i ey, kako ai: v.g. frey, reci *fràj proſt*, mein, reci *main*, *moj*, dein, *tain*, *tvoj*, ſein, *sain*, *njegov &c.*

eu, shtiese kako ai, v.g. Heu, reci *hài*, *sieno*, Feuer, rèci *faier*, *Vatra &c.*

F, Príproſtitoga glasa jeſt, fahren, *voziti*, führen, *voditi*, Fuß, *Noga*, der Fuchs, *Lisica &c.*

Ali popustì ſvoj glàs ù nikima rícsma, za-

 tvo-

tvorenomu V *fau*, kakono Vatter, *Otac*, viel, *mlogo*, Volk, *Pûk*, verachten, *kuditi &c.*

ù inoſtranskima imeníh pak, kojàh izhodè na *us*, uzdêrxáje glàs ſtaroga *fi*, tojeſt: *ph*, kakono: Stephanus ꝛc.

G, ù níkima rícsma uzdêrxi ſvoj glás: Gott, *Bòg*, Gebet, *Molitva*, geben, *dati*, der Tag, *dàn*, der Weg, *pût*, Drangſal, *pritisnútje &c.*

ù nikíma pak shtiese kako *K*, v.g. der Garten, reci: *ter Karten*, *Bashcsa*, Gerſten, *kershten*, *Jecsam*, gut, *kut*, *dobro*, ganz und gar nichts, *kanc und kar nihts*, *Cilo*, *i bash nishta.*

Nàj posli ù nikima prominjujuse kako ù rícsi Glock, i Klocke, *Zvono*, Gluckhenne, i Kluckhenne, *Kokosh &c.*

H, Neglaſovito slovo. polak glaſovitog slova glàs ima. U pocsétku rícsi i prid glaſovitim slovòm oshtro, à ù polovici laglje, na ſvêrhi pak nàj laglje izgovárase: hart, *tvêrdo*, Hirt, *Paſtir*, Bahn, Wahn, Stroh, Floh ꝛc.

Kadase prid njega metne slovo C, onda troſtruk glàs imà, kojega neka upànte Slavónci.

1) Ch za glaſovitima slovih *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, izgovarase kako slavónski sàm *H*, Bach, reci *pah*, *potok*, ſchlecht, *hêrgjavo*, Loch, *Jamma.* Nekase pak paze Slavónci, dane

izrek-

izreknu ch kako njiov *ch*, ù rícsi *Nòch*, Nacht ꝛc.

2) Akolimuse prìdstavi S, glàs ima onda oshtar, kako stári Illiricski *shaj*, napril: eine Schrift frisch auslöschen, und wischen ꝛc.

3) ù pocsétku ricsi postavljen ch uzdêrxi kadkada glàs slova K, Christus, Churfürst, Chor ꝛc.

J, Prid glasovitim slovom jest *Consona*, tojest: neglasovito slovo, kako: Jahr, *Godina*, jagen, *loviti*, *tirati*, Jahrmarkt, *Váshar*, *pazár*, jemand, *tkogod*, jetzt, *sada* &c.

Príd neglasovitim pak slovom jest glasovit. Ich, *ja*, Igel, *jèx*, Inwohner, *pribívalac*, irren, *blúditi* &c.

Ovo promotrìvshi, nevalja mínjati príliku slova ovoga, nitiga nakraju písati, jerbo ni jedna nimacska rìcs ne izhodì na Ji, nego na y, takose píshe: Frey, *slobodan*, *prost*, sey, *budi*, &c. à nie frei, sei ꝛc.

K, Neglasovito slovo, ima oshtriji glàs, nego G, tojest, kako i kod Slavónàcàh: Kayser, *Cesar*, kalt, *zíma*, Kind, *Díte*, Kalb, *Tele*, Kalbskopf, *telechja gláva* &c.

L, Kako i kod drugìh jezikah, lachen, *smiatise*, leben, *xiviti*, lieben, *ljúbiti*, loben, *fáliti*, Luft, *Zràk* &c.

M, Onakvoga glàsa jest, kakvoga uzdêrxáje ù drugima jezicìh M, machen, *nacsiniti*, Macht, *Mogúchstvo*, Meer, *Móre*, Milch, *Mlíko*,

ko, Mond, *Misèc*. Mutter, *Matti*, *&c.*

N, Ima ſvoj právi glàs, kako i kod Slavónàcàh: Nacht, *Nòch*, nicht, *nìe*, Nabel, *Pupak*, Nebel, *Magla*, noch, *josh &c.*

O, Glasovito slovo, mallo otvorenima ûſtma izreknèse, Obacht, *Pazka*, oben, *gorri*, Ohr, *Uho*, Oheim, *Ujàk*, Opfer, *Prikázalishte*, *&c.*

In Plurali, i ù povekshávanju rícsih nadkriese ö, pakse izrekne kako sàm e, Naprílìku: Loch, *Jamma*, *pluraliter*, die Löcher, reci kako dabi upísano bilo: *leker*, *jamme*, groß, *velik*, *Comparativus* größer, izreci: *greser*, *vechji &c.*

P, Jacsjega glàſa jeſt, nego B, kázalismo na ſvomu miſtu, Pfand, *Zálog*, Pferd, *Konj*, Pitſchaft, *Pecsat*, Prieſter, *Misnìk*, Pulver, *Pràh &c.*

Aliſe razlucsuju ù rícsi: Pein, *Muka*, i Bein, *Kôſt &c.*

Q, Slidèchi za njim uvìk slovo w, ima miſto ù pocsétku, i ù pollovici rìcsi, kako: Qwaal, *Muka*: qwelle, *izvor*, *vrillo*, qwitten, *tunja*, qweckſilber, *xivo ſrebro*, erqwicken, *lagoditi*, *&c.*

R, Glàſa jeſt oshtroga, kakono: der Herr wird der hoffertigen Freude in kurzen zerſtöhren. Herr Vatter, *Goſpodin Otac*, Frau Mutter, *Goſpoja Matti*, ein Rabe, *Gavràn*, die Rede, *Govorénje*,

S, Ima glàs lagan ù rícsma: Sache, *Stvàr*, die Seele, *Dúsha*, Sorge, *Briga*, suchen, *tráxiti &c.*

Ali ako kojè drugo neglasovito slovo zanjím uz slídi, oshtríese izgovára, tojest, kako slavonskì *shàj*, naprìliku: das Spiel, *igra*. der Streit, *borénje*, der Stein, *Kamen*, die Stille, *tihocha &c.*

T, Tvêrdji glàs ima, nego D, kakosmo prie rekli, der Thurn, *Thoran*, Thun, *Dillo*, That, *Csinjénje &c*-

U, Glasovito slovo, csist glàs ima: eine Uhr, *sàti*, unser, *nash*, Ursach, *Uzrok*, &c.

Ü, Kada rìcs uzmloxáva, nadkriese jednim *e*, pakse izrekne kako i, napril: Gut, *Imánje*, *dobro*, Güter, reci *Giter*, *dobràh*, *imánjah*, Nutz, *Hasna*, nützlich, über reci *iber*, *svêrhu &c.*

V, Zatvoreni u, jest neglasovito slovo, nîkiga imenuju *Fau*, i izgovárase kako F, zato nie dobro prominjîvatiga s'glasovitim u, jerbose pishe: Vatter unser, â nie: Uatter unser, verderben *pokváriti*, shtij *ferderben*, vergessen, *zaboraviti*, verfertigen, *zgotoviti &c.*

W, izgovárase kako i slavónski V, ein Wort, *rìcs*, Werth, *dóstojan*, *vrídan*, Wahrheit, *Istina*, Wirth, *Domachin*, *Gostionik &c.*

Nie pak dobro, shto ovo slovo nikih mínjaju s'lovom B, pak govorè: es ist bahr, na misto: es ist wahr, *jest istina*, auf ein Bort,

na misto: auf ein Wort, *na jednu rìcs*, Bahrheit, misto: Wahrheit, *Istina*, &c. Jerbose B uvik krupnie izgovára nego W, gledaj slovo B.

X, Inostransko slovo kod Nîmàcàh jest, zato i rìcsma inostranskima sluxi: Xerxes, Alexander &c.

ù domorodnima pak rícsma volje pridati Nímci chs, ili cks, kakono: Flachs, *Làn*, Strachs, *Udìlj*, Wachs, *Vosak*, &c. *ali* kadkada uzdêrxè nikih x ù rícsi: die Axt, *sikíra*, die Hexe, *Vishtica*, prim ako bolji naucsitelji njiovi píshu Hechse, bolje nego: Hexe.

Y, Skoro onoliko valja, koliko J. Potribovanje njegovo ù polak, i na svêrhu rícsi, i to nàjvishje posli *e* nahodise, kako: Freyen, *xenitise*, schreyen, *víkati*, frey seyn, *prost biti* &c.

I ù rastavljanju rìcsi posli a, Wayse, *Sirota*, Weise, *Mûdar*, &c.

Drugacsie nijedna nimacska rìcs nepocsima od y, izvan shto nikih pìshu Ysop, misto, Isop.

Z, Onakvoga oshtra glàsa jest, kako slavónskì c; Zart, *mlahav*, *tanean*, zehen, *deset*, ziehen, *vúchi*, Zorn, *Sêrcsba*, Zucker, *shecker*, &c. reci: *Cehen*, *Ciehen* &c.

..Kadkada priuzme t, pak postane tz, kako: Sitzen, *siditi*, Schatz, *Blàgo*, schätzen, *cíniti*, Hertz, *Sêrdce*, hertzen, *gêrliti* &c.

Razdiljujuse ovàh Slováh, kako i Slavonska ù Glasovita, i neglasovita.

Pêrvih jest shèst:

a, e, i, o, u, y.

Drugih dvádeset:

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.

Iz glasovitih sastavljajuse slidechi Diphtongi: ay, ai, ei, ili ey, oi, ili oy, ie, au, i eu. naprîliku: ein Wayse, *Sirota*, Freyheit, *Slobodshtina*, Liebe, *Ljúbav*, Vertrauen, *pouzdanje*, Verlaugnung, *Zatájanje &c.*

Od Pravopisanja.

Von der Rechtschreibung.

Poglàvje jedíno.

§ I.

Slovah, kojàh ù izgováranju ricsi potribna jesu, nejmajuse ù pisanju ostaviti; odkuda bilixi:

1) Nevalja izbáciti g, ù ricsma, koje izhode na keit, ako on ù *primitivu* nahodise, kakonoje: Billigkeit, *Pravednòst*, Freudigkeit, Gútigkeit, à nie Billikeit, Freudikeit, Gútikeit 2c.

2)

2) Nitise ima oſtaviti e *infinitivi*, kakose obícsaje ù govorénju, za bêrxje rìcs izrechi: Le- ſen, *shtiti*, ſchreiben, *píſati*, reden, *govoriti*, à nie: leſn, redn, ſchreibn ꝛc.

3) T, posli D, ù onima mórase zadêrxati rícsma, ù koimaga drugíh *Caſuſi* zadêrxána imati hoche, kakono: Brodt, *Kruh*, Genitivo, des Brodtes, Schwerdt, *Macs*, Genitivo, des Schwerdtes ꝛc.

Iz ovoga izvadi Todt, jerboje *Adjectivum*, i zlamenuje *mêrtav*, ali Tod, *ſmêrt*, ima *in Gen.* des Todes, â nie: des Todtes.

§ II.

Priuzimajuse glasovitah slovah, a, e, o, u, ù rícsma, gdise ſilaba protégnuti ima, kako: der Staat, das Meer, Mooß, Wuuſt ꝛc.

Nota. Mlogèh rìesi uzmù za prodúljenje miſto poslidnjeg *Vocala*, slovo h, kako: das Mahnen, *opominanje*, die Lehre, *Náuk*, der Sohn, *Sìn*, der Muth, *ſerdcsanòſt &c.*

§ III.

Príuzimajuſe na kraju rìcsi i neglasovitah slovah, kojah drugih *Caſuſi*, ili *Pluralis* imati zaktívaju, naprìliku: Mann, *Csovik*, Stall, *Shtalla*, Brunn, *Bunàr*, zashto velím: des Mannes, des Stalles, des Brunnens, der Männer, der Ställe ꝛc.

Nota. Valja ova regula i kod *Imperativa* oniuh *Verbah*, koih ostálih *Modi* i *tempora* dvostruke *Consonante* imaju, kakoje: Fall, *Upádi*, renn, *têrcsi*, *napri*, beiß, *ujidi* &c. Zashto velim: fallen, *upasti*, rennen, *têrcsati*, beißen, *ugristi*, *ujisti* &c.

Ali f, samo medju dvà glasovita slova postavljen dvostrucsìse, ili ako glasovito slovo uzslidi na kraju nebuduchì zanjime ni jedno neglasovito slovo, kako: Hoffen, *uffatise*, treffen, *zgoditi*, triff, *zgodi* &c. auff, ili auf na izmincé, vishje pak auf, píshese,

§ IV.

Právo ispisívanje iménah mórase vaditi iz *Casusah* drugih. [i iz *plurala*, kakógod i ispisívanje rícsih iz ostalih *Temporàh* od *imperativa* izhodéchih, napril. Tod, *Smêrt*, zashto velim *Genit.* des Todes; Glas, *Staklo*, *Genit.* des Glases, der Mund, *ûsta*, des Mundes: Held, *Junák*, des Heldens rc. à nie Todt, Glaß, Mundt, Heldt, rc. tako i ù rícsma: treffen, streitteu, zashto *Imperativus* ima triff, streitt, rc.

§ V.

Slovah, kojah ù ízgováranju rìcsi necsujuse, moguse ù písanju ostaviti; jerbose píshe: Warum? *zashto?* fromm, *poboxan*, Lamm, *Jagnje*, â nie: Warumb, fromb, Lamb,

Frau,

Frau, Sau; à nie Fraw, Saw, schaw.
Blut, Muth; à nie Bluet, Mueth xc.

§ VI.

Izhodéchah na ig, i, lich, razaznájuse ili ìz *Genitiva*, ili ìz *Plurala*. Pravo pishem: ewig, *vikovnì*, zashto velim: *Genit.* des ewigen, â nie des ewichen; Freundlich, *ljubazan*, *Genit.* des freundlichen, â nie des freundligen. Ostálih odovih izhodechih imenah jest jednak rázlog, kojah na keit, i lich, izhodè, kakoje: Ewigkeit, i Freundlichkeit.

§ VII.

Imenah *Substantiva* sva, i misto njih postavljena *Adjectiva*, *Neutra*, i *Infinitivi*, iziskuju ù pocsètku písatise velikím Slovom; napriliku:

Ein Tichter-Lohn ist leerer Beutel,
Eine grüllenvolle Scheitel;
Und was dem die Hånde beut,
Ein Verguldter schöner Neid. Morhoff.

Bilixi. I. Velikàh Slova iziskuju imenah dostojanstvih, imenah vlastita, takojer kojah pocsimaju *Verse*, illi odlucske svetih Otácah, i *texte* svetoga Písma; kako:

Bojse Boga, poshtuj Králja.
Fürchte GOtt, ehre den König.
Paulus ist ein Lehrer der Heyden.
Pavao je Naucsitelj Neznaboxacah.

2)

2) *Subſtantiva*, kojah s'*Adjectivima*, ili rìcsma (*Verbis*) ſaſtavljena jesu, malah iziskuju slovah: goldgelb, grasgrün, blutdürſtig, baufällig ꝛc.

§ VIII.

Kakógodje rìcs ſaſtavljena, onakose ù prigodi, tojeſt na kraju rédka raſtaviti ima: An=dacht, boß=haft, Chri=ſten=thum; Haus=ehre, Reit=Knecht ꝛc. takojer: rüh=men, ſter=ben, leh=ren, ler=nen, haſ=ſen, kauf=fen, nie=mahls, her=aus, dar=an, dar=in, der=mal=eins; ſte=chen, Pro=phet, ſto=pfen, ſchi=cken, ſi=tzen, nie=drig, u=bler, hü=glicht ꝛc.

§ IX.

Derivativa Nomina, tojeſt izhodéchah imenah imajuse písati onako, kakose píshu njiova *Primitiva*, iliti onàh imenáh izkoíh ìzhodè, napriliku: Angſt, *tûga*, jeſt *Primitivum*, zato njegov *Derivativum* valja písati ängſtigen, à nie. engſtigen, tako: Verhengniß, nie: Verhänckniß, zashto od rìcsi hengen, *izhodi.* ändern, nie endern, zashto *particula* anders. Läſterer od Laſter, *Zlocsinac*, od *Zlo*, ili *psovács* od *psòvke*, männlich, *mushko*, od Mann, *Csovik*, häuslich, *domáchi* od Haus, Dòm, Kucha &c.

Bilixi. Comparatio, i *Derivatio* promíno a, o, u *in plurali* ù ä, ö, ü, kako: Bad, *Illicxa*, *toplica*, Bäder, *Illicxe*, Waſſer, Wäſ-

Wåsser, Sohn, Söhne; Grob, Gröber, stoltz, stöltzer, Burger, Bürger, Lust, Lüste, Muth, Gemüth 2c.

Alije obicsaj uzdêrxao pîsati ù nikima rìcsma e, misto a, kako: iz Hahn, *oroz*, bíva Henne, *Kokosh*, Alter, *Staròst*, Eltern, *Rodbina*, Baß, besser, Arg, ergerniß 2c.

§ X.

Rìcsi inostranske uzdêrxáju svoja. â domáche domáchima píshuse slovih, naprîliku: Christus, Chrisostomus, Nymphe, Python 2c. â nie: Kristus, Krisostomus, Nimpfe, Piton 2c.

Bilixi. 1) Nike inostranske rìcsi, Nimacske *terminatiæ* uzimaju, kakoje: *dociren*, latinska rìcs s'izhodkom Nimacskim, takojer: Regent, *Universität*, *inscribiren*, *observiren*, *Excellentz*, 2c.

2) ù Nikima Latinskima rícsma druge *declinatie* po Nimacskom izhodku dvàse poslidnja ostave slova, â ù rícsma pêrve *declinatiæ* samo poslidnje, v.g. General *a Generalis*, Appetit, *ab appetitu*, Decret, *a Decreto*, die Offícin 2c.

3) Imenom djacskim treche *declinatiæ* izhodéchim na 10. pridadese ù izgováranju n, die *Recreation*, *observation* 2c.

Kojeh pak na as izhodè, priuzmú nakraju misto *as*, åt; v.g. *gravitåt*, *quantitåt* 2c.

Na *ns* izhodéchah dobiu misto *s*, na svérhi *t*, v.g. der Scribent, der Regent ꝛc.

§ XI.

Mlogè Nimacskè ricsi po sámoj orthographiji *razaznájuse.*

Aal	Jegulja,	Ahl	Shillo.
Bär	Medvid	Beer	Zêrnje, jagode.
Beitzen	Ukisoliti,	Baitzen	Ptice loviti.
Bis	Dok,	Biß	Ujidac.
Bein	Kôst,	Pein	Muka.
Balg	Koxa,	Balck	Gréda.
Bund	Ugovor,	Bundt	Kappa.
Feige	Smokva	feige	bojazljiv.
Her	Ovamo,	Heer	Vőiska.
Herr	Gospodin,	hehr	poshtován &c.

§ XII.

Zlaménjah razdíljènja imaju Nímci onah istàh, kojàh imaju i Slavónci. Potribovanje njiovo gledaj na lístu 29. gdichesh náchi kakose ù Slavónskom jeziku potribuju, onakojih ti i ù Nimacskom potribuj, pak akose zadosta neuzmoxesh ubavístiti, shtij dobre knjige pomljivo, ovoje jedíni nácsin za naucsiti kakose recsenàh zlaménja potribuju. Ovo dakle za sada neka bude od Nimacske *Orthographiæ* dosta ukázano, tkoxeli vishje imati, neka shtie *Mathiæ Belii Instit. Linguœ Germanicæ*, i ostalé Nimacske Authore.

DRUGI DIO

Od nácsina govorénja, i iztraxívanja Ricsih.

Von der Wort-Forschung.

POGLAVJE I.

De Partibus Orationis.

Von den Theilen der Rede.

P*Ars Orationis* hoche rechi: Dio jednóga govorénja, ein Theil der Rede. Ovakovih dakle brojimo devet, tojest: *Articulus*, *Nomen*, *Pronomen*, *Verbum*, *Participium*, *Præpositio*, *Adverbium*, *Conjunctio*, *i Interjectio*. Od koih akoprem *Articulus* ù Slavónskomu jeziku nejma mista; vechakobi csovik na misto njega uzeo *Pronomen demonstrativum* ovaj der, ova die, ovo das, sasvim tìm, pokleje ù Nimacskomu s'tìm vechma potribit, hochemo od njega óvdi nàj prie govoriti. Von diesen Theilen der Rede, wiewohl der *Articu-*

lus in Slavonischer Sprache keine statt findet, man nehme dan an statt solchem das *Pronomen demonstrativum*, ovaj der, ovà die, ovo das, so wird er doch in der Teutschen um so viel mehr gebraucht, dessentwegen solle alhier zum ersten von ihme gehandlet werden.

POGLAVJE II.

De Articulo.

ARticulus jest pêrvi dio govorénja, koise dáde kako jedan cslának pregíbati na sedam nácsinah, i ukazuje *Genus*, tojest: Pokolénjè. Ist der erste Theil der Rede, welcher sich als ein Glied auf siebenerley weise beugen lässet, und das *Genus* oder Geschlechtswort anzeiget.

Genera jesu tri: *Masculinum*, Pokolénje mushkò, das Männliche Geschlecht, *Fœmininum* Xenskó, das Weibliche, i *Neutrum* neznanò das ungewisse Geschlecht.

Articulah jesu po isti nácsin tri: *Articulus generis masculini* ovàj der, *Fœminini* ova die, *Neutrius* ovo das, v. g. ovaj Otac, der Vatter, ova Matti die Mutter, ovo Dite das Kind.

Prilika pregibanja Articula *na ſedam nácsinàh.*

Generis maſculini.		*Fœminini.*		*Neutrius*	
Ovaj . .	der	ova . .	die	ovo . .	das
ovoga .	des	ove . .	der	ovoga .	des
ovomu .	dem	ovòj . .	der	ovomu	dem
ovoga .	den	ovu . .	die	ovo . .	das
ô . . .	o du	ô . . .	o du	ô . . .	o du
od ovoga	von dem	od ovè	v. der	od ovoga	v. dem
s'ovìm	mit dem	s'ovom	mit der	s'ovim	mit dem.

U vechjem broju Pluraliter.

Vielfach.

Ovi	die	ovéh . . .	die	ovàh	die
ovìh, illi oviu	der	oviu ili ovì	der	ovèh	der
ovima, ili ovim	den	ovim . . .	den	ovoj	den
ovèh	die	ovéh . . .	die	ovùh	die
ô	ô	ô	ô	ô	ô
od ovih, ili oviu,	von den	od oviu ili ovih,	von den	od ovèh	von den
s'ovima	mit den,	s'ovima	mit den/	s'ovom	mit dẽ.

PO-

POGLAVJE III.
De Nomine,
Von dem Nenn-Worte.

NOmen Ime od nazivanja, jest dvostruko, tojest: *Substantivum*, i *Adjectivum*. Samostàvno, i Primitljivo.

Nomem Substantivum jest jedno onakovo ime, kojimse vlastita *Persona*, ili stvàr imenuje, pakse od nijedne druge stvàri rechi nemoxe. Napril: Nebo der Himmel, Zemlja die Erde, Sùnce die Sonne, Misèc der Mond, &c.

Das *Nomen* oder Nenn-Wort, ist zweyerley, nemlich *Substantivum*, und *Adjectivum*. *Nomen Substantivum* ist ein solcher Nahme, mit welchem eine gewisse Person, oder Sache benamset wird, von keiner andern Sache aber gesaget werden kann. Zum Exempel: Nebo der Himmel, Zemlja die Erde, Sùnce die Sonne, Misec der Mond &c.

Nomen Adjectivum, jest jedno ime, kojese *Substantivu* primiche, i njegòv Stvòr i nárav ukazuje illi ono bilo dobro, illi zlo, pakse od mlogo stvárih i Personàh rechi moxe, napril: Velik groß, malen klein, okrùgao rund, biô weiß, cêrn schwartz, &c.

Das *Nomen Adjectivum* ist ein Nahme, oder Wort, welches dem *Substantivo* hinzugefüget wird, und dessen Beschafenheit, und Eigenschaft anzeiget, es sey gut, oder böß, kann auch von vielen Sachen gesaget werden, als jedna velika Cêrkva, eine große Kirche, jedna mallena Kucha ein kleines Hauß, jedan okrúgao Stòl, ein runder Tisch, jedan biô Thóran ein weißer Turn, cârno Súkno schwartz Tuch &c.

Nomen substantivum jest opet dvostruk, tojest: *Proprium*, i *Apellativum*. *Nomen Substanrivum* Proprium jest ime jedne vlastite *persone*, illi stvàri, i od njè száme moxese rechi, kakonoje sveto ime Boxje, imenáh Ljudíh, Angjèlàh, Gradóvàh, Bêrdinàh, Gôrah, Vôdàh Vitròvàh, i Ostálih. Napriliku imena ljúdih: Petar, Pavao, Andria, Maria, Anna, Káta &c. Angjèlàh: Mihoilo, Gabriel, Raphael &c. Gradóvàh. Rím, Bécs, Osìk, Budìm, Poxega, Bròd, Gradishkò, Varadín &c. Bêrdinàh, illi Planinàh: Motavica, Kozarra, Psúnj, Arshánj &c. Vôdàh. Dunàj, Száva, Dráva, Illova, Múra, Odra &c. Vitròvàh. Ustoka, Sivèr, Jug &c.

Das *Nomen Substantivum* ist widerum zweyerley, entweder *Proprium*, oder *Apellativum*. Das *Nomen Substantivum Proprium* ist ein Nenn-Wort, dessen bedeútung einer gewissen Person, oder Sache nur allein eigen ist, und davon kann gesaget werden, als da ist der heilige Nahme GOttes, die Nahmen der Menschen, der Engeln, der Stádte, der Flüsse, der Winde &c. wie erst gesagd worden.

Nomen Substantivum Appellativum jest jednó ime, kojese ciloj skupshtini, illiti ſvakomu rechi moxe, napril: jedan Králj ein König, Vojnik Soldat, Siroma Armer, Prosjàk Betler, Têrgovac, Kaufmann, &c.

Das *Nomen Appellativum* ist ein Nahme, so einer gantzen Gattung der Dinge, oder Personen gemein ist, und kann einem jeden gesaget werden, als jedan Kralj ein König, Vojnik Soldat, &c.

DE DECLINATIONE NOMINUM

Od Pregibanja Iménah.

Von der Biegung der Nenn-Wörter.

Nàjprie valja znati, da k'pregibanju jednoga imena nikè *Accidentie* ili pridàvci upantiti dohode.

Zum ersten muß man wissen, daß zu d r Biegung eines Nenn-Worts einige *Acci entien* anzumerken kommen: als da sind.

Numerus, Casus, Genus, & Declinatio.

Shtoje Numerus? Was ist der Numerus?

Jest bròj od dvi Vêrste. Ist eine zweyfache Zahl. *Singularis*, koi jednóga samo csovika, ili stvàr zlamenuje: der nur einen Menschen, oder Sach bedeútet; als: Ovaj Otac, der Vatter. ova Knjiga, das Buch &c. i *Pluralis*, koi mlogo ljúdih, ili stvárih, skupa ukazuje: der viel Menschen, oder Sachen anzeiget, als: Ovi Otci die Våtter, ove Knjige die Bücher. &c.

Shtoje Casus? was ist der Casus?

Jest spadanje jednóga imena na sedam nácsinah: ist eine biege fall, nach welcher ein Nenn-Wort auf siebenerley weise gebogen wird.

Koliko ù Slavónskom jeziku ima Casusah, i kakose imenuju?

Wieviel sind Casus in Slavonischer Sprache, und wie sie genennet werden?

Jest jih sedam, sind deren sieben

1) *Nominativus*, imenuje jednoga csovika, ili stvàr, govorechi: ovaj csovik.
benennet einen Menschen, oder Sach, sagend: der Mensch.

2) *Genitiv.* priokréne poslidnju Silabu Nominativi ukazujuchi Csiji: ovoga csovika.
mit abänderung der lezten Sylbe Nominativi zeiget wessen: des Menschen.

3) *Dativus*, Koi komúgod shtogod dáje, i ukazuje komu: ovomu Csoviku.
der jemanden etwas gibet, und anzeiget wem: dem Menschen.

4) *Accusativus*, Koi Csovika túxi, ili osvadja, napriliku: ovoga Csovika.
der den Menschen verklagt, zum Exempel: den Menschen.

5) *Vocativus*, Koi csovika imenom zové, govorechi: ô Csovicse!
der den Menschen mit Nahmen rufet, als: o Mensch!

6) *Ablativus*, Koi s'pridstavkom *od* koju stvàr odnásha: od ovoga Csovika.
der mit der præposition *od* von jemand etwas nihmt: von dem Menschen.

7) *Sedmi Casus*, *instrumentalis seu Societatis*, spridstavkom *s'* ukazuje drúshtvo. s'ovim Csovikom.
mit der præposition *s'* eine Geselschaft anzeiget: mit dem Menschen.

Shtoje Genus? Was ist das Genus?

Jest ime pokolénja, Ist ein Geschlechts Wort.

Od

Od koliko vêrstih jest Genus? Wievielerley ist das Genus?

Od tri vêrste, dreyerley: 1) *Masculinum*, pokolénje Mushkò, das Männliche Geschlecht. 2) *Fœmininum*, Xenskò, das Weibliche, i 3) *Neutrum*, Neznano, das ungewisse Geschlecht.

Kakose poznaje kojegaje pokolénja koje ime? Wie erkennet man welches Geschlechts ein Nahme ist?

Po *Articulu* Mushkoga pokolenja *ovaj*, der, Xenskoga, *ova* die, i Neznanoga *ovo* das.

Shtoje Declinatio? Was ist die Declination?

Jest prêgibanje jednoga imena, ili stvàri po sedam *Casusàh*. Ist biegung eines Nennworts, oder einer Sache nach den sieben Casibus.

Kolikoje Declinatiah iliti Pregibanja? Wie viel sind Declinationes, oder biegungsarten?

Jestjih návlastito tri, po koimase sva ostálah imenah ù pregibanju upravljaju. Sind drey, nach welchen alle übrige Nennwörter in der Biegung gerichtet werden.

Kakvaje rázlika medju ovima trima Declinatiam, i kakose poznati moxe kojeje Declinatie koje ime? Was für unterschied ist zwischen den drey Biegungs-Arten, und

und wie erkennet mann, welcher Biegungs-Art ein Nahme seye?

Rázlika njiova poznájese iz *Genitiva Casusa Singularis Numeri.* Der Unterschied solcher Biegungs-Arten wird aus dem *Genitivo Casu Singularis Numeri* erkennet.

Kako izhodi Genitivus ovih triuh Declinatiah, za razlúcsiti jednu od druge? Wie gehet der *Genitivus* dieser drey Biegungs-Arten aus, um eine von der andern zu unterscheiden?

Genitivus pêrve Declinatie izhodi na *a* der ersten gehet aus in *a*
Druge . . . na *e* der zweyten in . . . . . e
Treche. . . na *i* der dritten in i

Zaradi toga sva imenáh, koih *Genitivus* izhodi na *a* jesu pêrve, na *e* druge â na *i* treche *Declinatie.* Dessentwegen alle Nennwörter, deren *Genitivus* in a ausgehet, sind der ersten, in e der zweyten, und in i der dritten *Declination.*

Kako dakle izhodè drugi *Casusi*? Wie gehen dann andere *Casus* aus?

Svi drugi pravese iz ovoga *Genitiva*, kojega poslidnja *Silaba* priokrénese, kakochesh ù slidéchoj Tablici bolje viditi. Alle werden von eben diesem *Genitivo* gemacht, dessen letzte Sylbe verändert wird, wie in folgender Tafel besser zu sehen ist.

Tabella Formationum.

Dovêrshivanje *Casusàh* ù trima *Declinatiama*.
Endungen der *Casuum* in den drey *Declinationen*.

Casus.	*Pêrva Declinat.*	*Druga Declinat.*	*Trecha Declinat.*
Jednostàvno. Singulariter. Einfach.			
Nominat.	na koi *Consonant*	na *a*	na koi *Consonant*
Genitivus	na *a*	na *e*	na *i*
Dativus	na *u*	na *i*	na *i*
Accusativ.	na *a* ili kako Nom.	na *u*	kako Nom.
Vocativus	na *e* ili kako Nom.	na *o* ili *a*	na *i*
Ablativus	na *a*	na *e*	na *i*
Sédmi Casus	s'*om*, i *em*	s'*om*	s'*ju* ili s'*jom*
Vechjestàvno. Pluraliter. Vielfach.			
Nominat.	na *i* ili *àh*	na *e*	na *i*
Genitivus	na *ah*	na *ah*	na *ih*
Dativus	na *em*, *im*, *om*	na *am*, ili *ama*	na *im*, ili *ima*
Accusativ.	na *e* ili *ah*	na *e*	na *i*
Vocativus	na *i* ili *ah*	na *e*	na *i*
Ablativus	na *ah*	na *ah*	na *ih*
Sédmi Cas.	s'ih *im*, *ima*	s'*ami*, *ama*	s'ima

Prima Declinatio.

Pêrvo pregíbanje, mushkoga pokolénja, kojega *Nominativus* na *ac*, â *Genitivus* na *a* izhodi.

Die erſte Biegungsart des männlichen Geſchlechs, welcher der Nominativus in *ac*, Genit. aber in *a* ausgehet.

Jednoſtàvno. Singulariter. Einfach.

Nominat.	Ovaj	Otac	der Vatter
Genitiv.	Ovoga	Otca	des Vatters
Dativo	Ovomu	Otcu	dem Vatter
Accuſativo	Ovoga	Otca	den Vatter
Vocativo	ô Otac, v.	Otcse	o du Vatter
Ablativo	od Ovoga	Otca	von dem Vatter
7. Caſus	- s'Ovìm	Otcém	mit dem Vatter

Vechjeſtàvno. Pluraliter. Vielfach.

Nominat.	Ovi -	Otci -	die Vätter
Genitivo	Ovìh	Otácàh	der Vättern
Dativo	Ovìm	Otcem	den Vättern
Accuſativo	Oveh	Otce	die Vätter
Vocativo	ô - - -	Otci -	o ihr Vätter!
Ablativo	od Ovih	Otácàh	von den Vättern
7. Caſus	s'Ovìma	Otcih	mit den Vättern

Bilix-

Bilixka I.

Otac ima ù jednostàvnomu broju dvà *Vocativa*, tojest: ô Otac, i ô Otcse. od koih pêrvise govorì rodjenòmu, â drugi duhovnòmu Otcu.

1. Anmerkung. Das Nennwort Otac hat in der einfachen Zahl zwey *Vocativos*, von welchen der erste dem leiblichen, der anderte aber dem geistlichen Vatter gesaget wird.

Bilixka II.

Imenàh ovoga pêrvoga Pregíbanja ízhodéchah na *ac*, *ak*, *an*, i *as* kakono: *Otac*, der Vatter, *Kolac*, ein Pflock, *Momak*, ein Pursche, *Churak*, ein Beltz, *óvan*, ein Widder, *Vitar*, der Wind, *Pas*, ein Hund ꝛc. neimaju ù *Genitivu Singulari* drugoga *a* nakraju, nego prevêrnu poslidnju *Silabu*, pak metnù c prid *a*, napríliku: *Ot-ac*, Genit. *Ot-ca*, *Kolac*, *Kólca*, *Momka*, *Churka*, *óvna*, *Vítra*, *Psa &c.* â nie: *Otaca*, *Kolaca*, *Momaka*, *ovana &c.* izvadi: *Junák*, *Vihàr*, Genitiv. *Junáka*, Víhàra &c.

2. Anmerkung. Die Nennwörter der ersten Biegungsart, so da ausgehen in, ac, ak, an, ar, und as, haben *in Genitivo singul.* keinen andern a am Ende, sondern verkehren die letzte Silbe, und setzen das c vor das a, siehe das Exempel in Slavonischen.

Bilixka III.

Kojàh imenàh izhodè na *ao*, ili *eo*, kakono:

no: *Pavao*, der Paulus, *órao*, der Adler, *Pietao*, der Hahn, *Diteo*, der Baumhacker 2c. odbáce ù *Genit. sing.* onàj *ao* i *eo* pak misto njih postavè *la*, v.g. *Pàvla*, *órla*, *Pietla*, *Ditela &c.* â nie: *Pavaola*, *óraola &c.*

3. Anmerk. Die Nennwörter, so in *ao*, oder *eo* ausgehen, verwerfen *in Genit. singul.* das *ao*, und *eo* weg, und setzen dafür *la*, also saget man nicht: *Genit.* ovoga Pavaola, óraola, sondern *Pàvla*, *órla &c.*

Bilixka IV.

Imenàh izhodéhàh na *ag*, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, i na *ez* napril. *Vràg*, der Teufel, *Beg*, ein Türkisch Ehrennahme. *Snìg*, der Schnee, *Bòg*, GOtt, *Lùg*, der Wald, *Vitèz*, ein Held 2c imaju ù *Vocativu sing. xe*, napril: *Vràxe*, *Bexe*, *Snìxe*, *Boxe*, *Vitèxe*, *&c.* na misto *ge*, Vràge, Bege, Snige &c. ali ù *Nominat. plur.* rázlicsito, v.g. *Vràzi*, ili *Vragovi*, *Bezi* ili *Begovi*, *Snigovi*, *Bogovi*, *Lugovi*, *Vítezovi.* Genit. *Vragóvàh*, *Begòvàh*, *Bogòvàh*, *Lugóvah*, *Vîtezóvah.* Dativ. *Begovom*, *Vragovom*, *Snigovom*, *Bogovom*, *Lugovom*, *Vitezovom*, Accusat. *Vragove*, *Begove*, *Snigove*, *Bogove*, *Lugove*, *Vitezove.* Vocat. kako i *Nominativo.* Ablat. kako i *Genitivo.* Sèdmi Casus *s'Begovìh*, *s'Bogovìh*, *s'Lugovih*, *s'Vitezovih &c.*

4. Anmerk. Die Nomina, welche auf *ag*, *eg*, *ig*, *og*, *ug*, und *ez*, ausgehen, haben in

Vocativo ſingulari anſtatt *ge*, das *xe* als: *ô Boxe*, *ô Vitèxe &c.* nicht aber: *ô Boge*, *ô Vitèze &c.* wie ſie aber in Plurali flectiret werden, ſiehe in Slavoniſchen.

Bilixka V.

Kojàh pak imenah izhodè na *ak*, ek, *ik*, ok, *uk*, v. g. *Junák*, ein Held, *Berek*, ein Graben, *Grishnik*, ein Sünder, *Svidòk*, ein Zeige, *Pûk*, ein Volck ꝛc. imaju *in Vocativo ſingulari* na miſto ke, *cse*, v.g. *ô Junàcse*, *Berecse*, *Grishnìcse*, *Svidocse*, *Pùcse*, *unucse &c.*

5. Anmerk. Welche aber in ak, ek, ik, ok, uk ausgehen, haben in Vocativo *cse*, z.b. ô Junàcſe, nicht aber: Junake &c, Hingegen haben in Nomin. plurali *Junáci*, *Svidoci*, *Pûci*, *unuci &c.* und in Genitivo *Junákah*, *Svidókah*, *Pûkah*. Dativ. *Svidokom*, Accuſat. *Svidoke*. Vocat. wie Nominat. Ablativ. mit der Præpoſition *od*, wie Genitivo: der ſiebende Caſus hat: *s'Junácih*, *s'Unucih*, und ſo weiter.

Bilixka VI.

Izhodéchàh na *ah*, i na *uh*, kakono: *Vlah* ein Wallach, *Dùh*, ein Geiſt, imaju ù *Vocativu ſing.* *ô Vlashe*, *ô Dùshe*, na miſto, ô Vlahe, ô Dùhe. *in Plurali Nominat.* pak: *Vlasì*, *Duhovi*. Genit. *Vlàhah*, *Duhóvah*, Dativ. *Vlahòm*, *Duhovóm*, Accuſat. *Vlahe*, *Duhove*. Vocat. kako i Nominat. Ablat. kako i Genitivo: sédmi Caſus *s'Vlasìh*, *s'Duhovih*.

6. An-

6. Anmerk. Die in ah, und uh ausgehen, haben in Vocat. ſingul. she, v.g. ô Vlashe, ô Dushe, übrige Caſus ſiehe oben.

Bilixka VII.

Kojàh izhodè na *in* naprìliku: *Kêrſtjanin*, *Senjanin*, *Dubròvcsanin*, *Osicsanin &c.* imaju ù Nominat. plurali: *Kêrſtjani*, *Senjani &c.* â nie: *Kêrſtjanini*, *Senjanini*. izvadi *Turcsin*, koi ima in Plurali Nominat. *Tùrci*, â nie: *Turcsini*. Genit. *Turàkah*. Dativ. *Tùrkóm*. Accuſat. *Tùrke*. Vocat. *ô Tùrci*. Ablat. *od Turàkah*. Sedmi Caſus: *s' Tùrcih &c.*

7. Anmerk. Welche auf in ausgehen, als: Kêrſtjanin, Senjanin &c. haben in Nom. Plurali Kêrſtjani, nicht aber Kêrſtjanini. Nimm aus Turcsin, welcher Tùrci hat anſtatt: Turcsini.

Bilixka VIII.

Imenàh izhodéchah na *elj*, *ich*, i *ar*, kakono: *Stvoritelj* der Schöpfer, *Mladich*, ein Jüngling, *Goſpodár*, Herr, *Kamenar*, *Remenár &c.* imaju ù *Vocat. ſing.* kako: *ù Dativu*, v.g. *ô Stvoritelju*, *ô Mladichu*, *ô Goſpodaru*, *Remenaru &c.*

8. Anmerk. Die Nahmen, ſo auf elj, ich, und ar, ausgehen, haben in Vocativo ſingul. wie in Dativo, als; ô Stvoritelju, ô Mladichu, ô Goſpodaru.

Bilixka IX.

Najposli ſva Imenah pêrve *Declinatie*,

ili pregibanja kojahsu mushkoga pokolènja, pak-su nexivúcha, imaju ù *Accusativu singul.* kako i ù *Nomin.* napríliku: *Nóx*, Messer, *Prozor*, ili *Pèncxèr*, das Fenster, *Ormar*, der Kasten &c. Dàjmi taj nóx, gebt mir das Messer, Zatvori Pèncxer, macht das Fenster zu, Otvori ormár, macht auf den Kasten &c. â nie: *Dajmi toga nóxa &c.*

9. Anmerk. Endlich alle Nomina der ersten Declination männlichen Geschlechts, so kein Leben haben, werden in Accusat. singul. wie in Nominativo gegeben.

Bilixka X.

Sva Imenâh Neznanóg pokolénja imaju tri *Casusa* jednáka. Alle Nomina Generis Neutrius haben drey gleiche Casus, als Nominativum, Accusativum, und Vocativum.

Polje, das Feld.

Pêrvoga pregíbanja Pokolénja neznanoga Generis Neutrius, kojega *Nomin.* na *e*, â *Genit.* na *a* izhodi.

Jednostavno.		Singulariter.	Einfach.
Nominat.	ovo	Polje	das Feld
Genitiv.	ovoga	Poljal	des Feldes
Dativus	ovomu	Polju	dem Felde
Accusat.	ovo	Polje	das Feld

Voca-

Vocativ.	ô	Polje	o Feld
Ablativ.	od ovoga	Polja	von dem Felde
7. Casus	s'ovim	Poljem	mit dem Felde
Vechjestavno.		Pluraliter.	Vielfach.
Nominat.	ovàh	Polјáh	die Felder
Genitiv.	ovih	Pòljàh	der Felder
Dativus	ovima	Poljem	den Feldern
Accusat.	ovàh	Poljáh	die Felder
Vocativ.	ô	Poljáh	o Felder
Ablativ.	od ovih	Pòljàh	von den Feldern
7. Casus	s'ovima	Poljih	mit den Feldern

Na ovaj nácsin pregíbaj Slidéchah imenah, Auf diese Art flectire folgende Nennwörter! Zélje, das Kraut. Cvìtje, Blumen. Víche, der Rath, und alle *Verbalia:* Vidjenje, das sehen. Govorénje, die Rede. Csinjénje, das Thun ꝛc.

Bilixka XI.

Naráſtú ù *Genitivu* Neutra, kojah izhodè na *me*, *le*, *te*, paksu *imparisilaba*, kakono: Vríme, die Zeit. Tele, das Kalb. Díte, ein Kind ꝛc.

11. Anmerk. Die Neutra, ſo in me, le, te, ausgehen, ſind impariſilaba, und wachſen in Genitivo ſingulari zu: den Vríme, hat in Genitivo *Vrimena.* Tele; *Teleta.* Díte, *Diteta &c.*

Selo, das Dorf.

Pêrvoga pregíbanja, Pokolénja neznanoga izhodechè na O.

Jednostavno.	Singulariter.		Einfach.
Nominat.	ovo	Selo	das Dorf
Genitiv.	ovoga	Sela	des Dorfs
Dativus	ovomu	Selu	dem Dorfe
Accusat.	ovo	Selo	das Dorf
Vocativ.	ô	Selo	o Dorf
Ablativ.	od ovoga	Sela	von dem Dorfe
7. Casus	s'ovim	Selom	mit dem Dorfe
Vechjestavno.	Pluraliter.		Vielfach.
Nominat.	ovah	Selàh	die Dörfer
Genitiv.	ovìh	Sèlàh	der Dörfer
Dativus	ovim	Selom	den Dörfern
Accusat.	ovàh	Selàh	die Dörfer
Vocativ.	ô	Selàh	o Dörfer
Ablativ.	od ovih	Sèlàh	von den Dörfern
7. Casus	s'ovima	Selih	mit den Dörfern

Na ovaj nácsin pregíbajuse, auf diese Art werden declinirt: Vrillo, eine Qwelle. Jillo, ein Gerichte. Dillo, ein Werck. Zlàto, das Gold. Srebro, das Silber. Blato, das Koth. Maslo, das Schmaltz. Slovo, der Buchstab. Pero, eine Feder. Sito, ein Sieb. Resheto, ein

Rei-

Reiter ꝛc. aber Zlato, Srebro, Olovo, und Maslo, haben kein Pluralem.

Bilixka XII.

Vlaſtita Imenah izhodéchah na O, jesu *Generis Maſculini*, kako: *Mátho, Jvo, Józo, Thomo, Gjúro &c.* pak imaju in Genitivo *Mathe, Jve, Jozé, Thome, Gjúre.* Dativ. *Máthi, Jvi, Józi, Thómi, Gjuri.* Accuſat. *Mathu, Jvu, Józu, Thómu, Gjúru.* Vocat. ô *Matho, Jvo, Jozo, Thomo, Gjùro.* Ablat. *od Máthe, Jvé, Józé, Thomé, Gjuré.* 7. Caſus *s' Máthom, s' Jvom, s' Józóm, s' Thomóm, s' Gjúrom &c.* ali *Mìsao* Fœminini. 3. *Declinatie.* Genit. ove *Mìsli &c.*

12. Anmerk. Die Slavoniſche Nomina Propria, welche in O ausgehen, ſind männlichen Geſchlechts, und werden auf erſt beſagte Art flectiret, ausgenommen: Màrkò, welcher in Genitivo hat: Màrka, wie Otca &c. aber Mìsao, die Gedancke, iſt Fœminini, der dritten Declination, und hat in Genitiv. ove Mìsli, wie Millosti.

Secunda Declinatio.

Drugo pregibanje Xenskoga Pokolénja; kojeg *Nomin.* na *a Genit.* na *e* izhodi.

Die zweyte Biegungsart des Weiblichen Geschlechts, welcher Nominat. in *a*, Genitiv. aber in *e* ausgehet, als:

Jednostavno	Singulariter		Einfach.
Nomin.	ova	Gospoja	die Frau.
Genit.	ovè	Gospojè	der Frau.
Dat.	ovoj	Gospoji	der Frau.
Accuſ.	ovu	Gospoju	die Frau.
Vocat.	ô	Goſpojo	o Frau.
Ablat.	od ovè	Goſpojé	von der Frau.
7. Caſus	s'ovom	Goſpojòm	mit der Frau.

Vechjeſtàvno	Pluraliter		Vielfach.
Nom.	oveh	Gospoje	die Frauen.
Genit.	ovìh	Gospòjah	der Frauen.
Dativ.	ovima	Goſpojam	den Frauen.
Accuſ.	oveh	Goſpoje	die Frauen.
Vacat.	ô	Goſpoje	o Frauen.
Ablat.	od ovìh	Gospojah	von den Frauen.
7. Caſus	s'ovima	Gospojama	mit den Frauen.

Na ovaj Nàcſin Pregíbajuſe ſva *Nomina Propria*, i *Appelativa Fœminina* izhodéchà

na *a.* Auf diese Art werden declinirt alle Nomina Propria weiblichen Geschlechts, als: Maria, Káta, Lucia, Mandalina, Ursula, und Ribba, Kucha, Knjíga, Stolica, Ptica &c. Ausgenommen Rûka die Hand, und Noga der Fuß, welche in Genit. Plurali haben: Ovih Rukùh, Nogùh, in Ablat. aber: Od ovìh Rukùh, Nogùh &c.

Tertia Declinatio.

Treche Pregíbanje Xenskoga Pokolènja, kojega *Nomin.* na *st*, â *Genit.* na *i* izhodi.

Die dritte Biegungsart weiblichen Geschlechts, welcher *Nomin.* in st, *Genit.* aber in i ausgehet. Als:

Jednostàvno	Singulariter	Einfach
Nomin.	ova Millòst	die Gnade.
Genit.	ove Millosti	der Gnade.
Dativ.	ovoj Millosti	der Gnade.
Accus.	ovu Millòst	die Gnade.
Vocativ.	ô Millòst	o Gnade.
Ablat.	od ove Millosti	von der Gnade.
7 Casus	s'ovom Millostju	mit der Gnade.

Vechjestavno	Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh Millosti	die Gnaden.
Genit.	ovìh Millostih	der Gnaden.

Dati-

Dativ.	ovima Milloſtima	den Gnaden.
Accuſ.	ovèh Milloſti	die Gnaden.
Vocat.	ô Milloſti	o Gnaden.
Ablat.	od ovih Milloſtih	von den Gnaden.
7. Caſus	s'ovíma Milloſtima	mit dẽ Gnaden.

Ovako Pregíbaj: alſo biege: Kòſt, Sladkòſt, Kripòſt, Oholòſt, Lakomòſt, Nenávidòſt, Sêrditòſt, Csàſt, Màſt, Svàſt, Oblàſt, Propàſt &c. ausgenommen: Tàſt, Pláſt, Pòſt, Mòſt &c. Welche *Maſculina* ſind, der erſten Biegungsart, und haben in *Genit.* Taſta, Poſta, Moſta, wie Otca &c.

Prílika Trechega Pregíbanja.

Pokolénja Xenskoga izhodecheg na koi drugi Conſonant.

Exempel der dritten Biegungsart weiblichen Geſchlechts, ſo auf ein anderen Coſonanten ausgehet. Als:

Jednoſtavno.	ſingulariter.	Einfach.
Nomin.	ova Nárav	die Natur.
Genit.	ove Náravi	der Natur.
Dat.	ovoj Náravi	der Natur.
Accuſ.	ovu Nárav	die Natur.
Vocat.	ô Nárav	o Natur.
Ablat.	od ove Náravi	von der Natur.
7. Caſus	s'ovom Naravju	mit der Natur.

Vech-

Vechjeſtavno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh	Náravi	die Naturen.
Genit.	ovìh	Náravìh	der Naturen.
Dativ.	ovima	Náravima	den Naturen.
Accuſ.	ovèh	Náravi	die Naturen.
Vocat.	ô	Náravi	o Naturen.
Ablat.	od ovìh	Náravìh	von den Naturen.
7. Caſus	s'ovima	Náravima	mit den Naturẽ.

Ovako: Auf dieſe Art: Sòl, Rìcs, Chùd, Svìst, Stvàr &c

De Nominibus Anomalis.

Shtoje Nomen Anomalum?

Was iſt ein Nomen Anomalum?

Jeſt jedno ime ne jednako, koje ù Pokolénju, ili ù broju shtogod drugacſie jma.

Iſt ein ungleiches Nennwort, welches entweder in Genere, oder aber in Numero etwas anderſt hat.

Kojega pokolénja, i kojég Pregíbanja jeſu imenáh Anomala?

Welches Geſchlechts, und welcher Biegungsart ſind die Nomina Anomala?

Nikàh jeſu *in Singulari* Mushkoga Pokolénja, i Pregíbajuse kako Otac Pêrve Declinatie: â

in

in Plurali. Neznanòg Pokolènja, pakſe pregibaju na Slidéchi náćſin. Einige ſind in der einfachen Zahl männlichen Geſchlechts, und werden gebogen wie Otac der erſten Biegungsart, einige aber in Plurali des ungewiſſen Geſchlechts, und werden auf folgende weis decliniret.

Declinatio Nominis Anomali.

Gospodin, der Herr.

Jednoſtavno	Singulariter		Einfach.
Nomin.	ovaj	Goſpodin	der Herr.
Genit.	ovoga	Goſpodina	des Herrn.
Dativ.	ovomu	Goſpodinu	dem Herrn.
Accuſ.	ovoga	Goſpodina	den Herrn.
Vocat.	ô	Goſpodine	o Herr.
Ablat.	od ovoga	Goſpodina	von dem Herrn
7. Caſus	s'ovìm	Goſpodinom	mit dem Herrn.
	Pluraliter.		
Nòmin.	ovàh	Goſpoda	die Herrn.
Genit.	oveh	Goſpode	der Herrn.
Dativo.	ovoj	Goſpodi	den Herrn.
Accuſ.	ovu	Goſpodu	die Herrn.
Vocat.	ô	Goſpodo	o ihr Herrn.
Ablat.	od oveh	Goſpodé	von den Herrn.
7. Caſus	s'ovom	Goſpodóm	mit den Herrn.

Bilix-

Bilixka XIII.

Pokleje indi Gospodin ù vechjestàvnom broju *Generis Neutrius*, pakse Adjectivum s'njime ù pokolénju ù broju, i ù Casusu slâgàti imà; tako nie dobro recseno : *Nashi Gospoda Officiri*: jerbo óvdi Pronomen Posessivum *Nasha*, koi misto Adjectiva postavljen jest, sláxèse s'Gospodóm; â nie s'Officiri koisu mushkoga pokolenja. Weilen also Gospodin in Numero Plurali des ungewissen Geschlechts ist, und das Adjectivum mit dem Substantivo in Genere, Numero, & Casu übereinstimmen muß, so ist nicht gut gesagt: Nashi Gospoda Officiri sondern es muß seyn Nasha Gospoda Officiri. Also auch Gospodasu zapovidila, nicht aber zapovidili.

Slúga der Knecht.

U jednostavnom broju Mushkoga pokolenja jest, zato ima i Articulum generis Masculini, ù vechjestavnomu pak xenskoga, i decliniraſe kako *Gospoje* druge declinatie.

Jednost.	Singular.		Einfach.
Nomin.	ovaj	Slúga	der Knecht.
Genit.	ovoga	Slúge	des Knechts.
Dativ.	ovomu	Slúgi	dem Knecht.
Accus.	ovoga	Slúgu	den Knecht.

Voca-

Vocativ.	ô	Slùgo	o Knecht.
Ablat.	od ovoga	Slúge	von dem Knecht.
7. Casus	s'ovim	Slùgom	mit dem Knecht.
Vechjest		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovèh	Slùge	die Knechte.
Genit.	ovìh	Slúgàh	der Knechten.
Dativ.	ovim	Slugama	den Knechten.
Accus.	ovèh	Slùge	die Knechte.
Vocat.	ô	Slùge	o ihr Knechte.
Ablat.	od ovìh	Slúgàh	von den Knechten.
7. Casus	s'ovima	Slugama	mit den Knechten.

Na ovaj Nacsin, auf diese Art werden declinirt Vojvoda, Spaija, Kuluncxia, Dumencxia, Mathia, Andrìa; und alle andere welche auf a ausgehen, und sind Masculina.

Bilixka XIV.

Prim' ako *Sluga* druge declinatie jest, i pregíbase kako *Gospoja*, sasvím tim jest mushkoga pokolènja, i *Adjectivum* s'njime sloxitise ima *in Genere*, *Numero*, & *Casu*. Zato fallè onìh koi govoré: *Slúga ponizna*. místo shtobi imali rechi: *Sluga ponizni*. Wiewohl Sluga der zweyten Biegungsart ist, und wird declinirt wie Gospoja, so ist er dannoch männlichen Geschlechts, und das Adjectivum mit ihme in Genere, Numero, & Casu übereinstimmen

men muß, alſo irren diejenigen, welche ſagen: Slugaſam ponizna, da ſie doch ſagen ſollten: Slugaſam ponizni, gehorſamer Diener. Radùjse Slugo Virni, nicht aber Vírna &c.

Bilixka XV.

Vocativus Vlaſtitih iménah izhodi i na a. der Vocativus ſelbſtſtändigen Nennwörtern gehet auch in a aus, alß: ô Mathia, ô Andria, ô Maria &c.

Cſovik der Mann.

Jednoſtavno.		Singular.	Einfach.
Nomin.	ovaj	Cſovik	der Mann.
Genit.	ovoga	Cſovika	des Mannes.
Dativ.	ovomu	Cſoviku	dem Manne.
Accuſ.	ovoga	Cſovika	den Mann.
Vocat.	ô	Cſovicse	o Mann
Ablat.	od ovoga	Cſovika	von dem Manne.
7. Caſus	s'ovim	Cſovikom	mit dē. Manne.
Vechjeſtavno		Plural.	Vielfach.
Nomin.	ovì	Ljudi	die Leute.
Genit.	ovìh	Ljúdih	der Leuten.
Dativ.	ovima	Ljúdma	den Leuten.
Accuſ.	ovèh	Ljude	die Leute.
Vocat.	ô	Ljùdi	o ihr Leute.
Ablat.	od ovìh:	Ljúdih	von den Leuten.
7. Caſus	s'ovima	Ljúdma	mit den Leüten.

Bilixka XVI.

Ovdi *Csovik* der Mann, govorise ù opchinu, kada pak *Csovik* zlamenuje *mùx*, onda Nímci imaju *in Plurali* die Månner, ovì Muxevi. Hier wird Generaliter verstanden Csovik der Mann, wenn aber dießer Nahme in Specie genommen wird, so haben die Teutschen in Pluralì die Månner, die Slavonier aber: ovì Muxevi; nicht ovì Ljudi.

Bilixka XVII.

Kadase Ljudi brojè, uzmese jedan in Nominativo, â dva, tri, csetiri in Accusativo Casu, pakse reknè: jedan Csovik, dva Csovika, tri Csovika, csetiri Csovika. Ali od pèt do hiljadu in Genitivo plurali. Wan man die Leute zehlet, wird jedan in Nominativo; dva, tri, csetiri aber in Accusativo Casu gegeben, als jedan Csovik ein Mann, dva Csovika zwey Mann, tri, csetiri Csovika drey, vier Mann &c. Aber von pèt an bis tausend und weiter saget man: Pèt Ljúdíh, fünf Mann, shèst, sedam, osam, deset Ljúdíh sechs, sieben, acht, zehen Mann, stò Ljúdíh hundert Mann, hiljada Ljudih tausend Mann, und so weiter.

Bilixka XVIII.

Na recsenì Nácsin brojése i sve ostále stvàri, Csovik metne pêrvu *In Nominativo*, druge do csetiri *in Accusativo*, od pèt pak doklegod hoche broiti ù *Genitivo plurali*: Auf

besag=

besagte Art werden alle andere Sachen gezehlet; man setzet die erste in Nominativo, die andere aber bis viere in Accusativo Singulari. Hingegen von fünfe an bis tausend, und weiter, in Genitivo Plurali als: jedan Golùb eine Taube, jedan Konj ein Pferd, jedna Gnijga ein Buch, jedno Pero eine Feder. Dva Goluba zwey Tauben, dva Konja zwey Pferde, dvi Knjige zwey Bücher dva, tri Pera zwey oder drey Feder. Pèt Golubóvàh fünf Tauben, Pèt Kónjah fünf Pferde, Pèt Knjìgàh fünf Bücher, Pèt Pèrah fünf Feder.

Mati die Mutter.

Pregíbanja drugoga â pokolénja xenskoga izhodécha ù *Nominativu* na *i* ù *Genitivu* pak na *e*

Jednoſtavno		Singul.	Einfach.
Nomin.	ova	Mati	die Mutter.
Genit.	ové	Materè	der Mutter.
Dativ.	ovoj	Materi	der Mutter.
Accuſ.	ovù	Mater	die Mutter.
Vocat.	ô	Mati	o Mutter.
Ablat.	od ové	Materé	von der Mutter.
7. Caſus	s'ovom.	Materòm	mit der Mutter.

Vechjestavno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	oveh	Matere	die Mütter.
Genit.	ovìh	Materàh	der Mütter.
Dativ.	ovima	Materam	den Müttern.
Accus.	oveh	Matere	die Mütter.
Vocat.	ô	Matere	o ihr Mütter.
Ablat.	od ovìh	Matérah	von den Müttern.
7. Casus	s'ovima	Materama	mit dẽ. Müttern.

Kchì die Tochter.

Trechega pregibanja, â pokolenja xenskoga, kojeg *Nomin.* na *i* â *Genit.* takojer na *i* izhodi.

Jednostàvno		Singulariter	Einfach.
Nomin.	ova	Kchì	die Tochter.
Genit.	ove	Kcheri	der Tochter.
Dativ.	ovoj	Kcheri	der Tochter.
Accus.	ovu	Kchèr	die Tochter.
Vocat.	ô	Kcheri	o Tochter.
Ablat.	od ove	Kcheri	von der Tochter.
7. Casus	s'ovom	Kcherjóm	mit der Tochter.

Vechjestàvno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovè	Kcheri	die Töchter.
Genit.	ovìh	Kchérah	der Töchter.

Dativ.

Dativ.	ovima	Kcheràm	den Töchtern.
Accuſ.	ove	Kcheri	die Töchter.
Vocat.	ô	Kcheri	o ihr Töchter.
Ablat.	od ovih	Kchéràh	von dẽ Töchtern.
7. Caſus	s'ovima	Kcherami	mit dẽ. Töchtern.

Nebo der Himmel.

Pregíbanja pêrvoga, â Pokolénjà neznanoga, kojega *Nomin.* na *o* â *Genitiv.* na *a* izhodi.

Jednoſtàvno		Singularit.	Einfach.
Nomin.	ovo	Nebo	der Himmel.
Genit.	ovoga	Neba	des Himmels.
Dativ.	ovomu	Nebu	dem Himmel.
Accuſ.	ovo	Nebo	den Himmel.
Vocat.	ô	Nebo	o Himmel.
Ablat.	od ovoga	Neba	von dem Himmel.
7. Caſus	s'ovim	Nebòm	mit dẽ. Himmel.
Vechjeſtàvno		Pluraliter	Vielfach.
Nomin.	ovàh	Nebesáh	die Himmeln.
Genit.	ovih	Nebésàh	der Himmeln.
Dativ.	ovim	Nebesom	den Himmeln.
Accuſ.	ovàh	Nebesah	die Himmeln.
Vocat.	ô	Nebesàh	o Himmeln.
Ablat.	od ovih	Nebésah	von den Himmeln.
7. Caſus	s'ovimi	Nebesih	mit den Himmeln.

Ovako pregíbaj, Csudo, koje ima *in Plurali*; ovàh csudesàh. Also decliniren Csudo ein Wunder, welches in Plurali ovàh Csudesáh hat, aber Oko ein Aug, Uho ein Ohr, haben oveh Ocsi, oveh Ushi. Genitiv. ovìh Ocsiu, Ushiu. Dativ. Ocsima; Ushima. Accusativ. Ocsi, Ushi. Voccativ. ô Ocsi, ô Ushi. Ablat. od ovìh Ocsiu, Ushiu. 7. Casus s'Ocsima, s'Ushima.

Dite das Kind.

Pregibànja pêrvoga, â Pokolénja neznanoga, kojega *Nomin.* na *e* â *Genit.* na *a* izhodì.

Jednostavno		Singulariter	Einfach.
Nomin.	ovo	Dite	das Kind.
Genit.	ovoga	Diteta	des Kinds.
Dativ.	ovomu	Ditetu	dem Kinde.
Accus.	ovo	Dite	das Kind.
Vocat.	ô	Dite	o Kind.
Ablat.	od ovoga	Diteta	von dem Kinde.
7. Casus	s'ovim	Ditetom	mit dem Kinde.
Vechjestavno		Pluraliter.	Vielfach.
Nomin.	ovàh	Dica	die Kinder.
Genit.	ovéh	Dicé	der Kinder.
Dativ.	ovoj	Dici	den Kindern.
Accus.	ovù	Dicu	die Kinder.
Voçat.	ô	Dico	o ihr Kinder.

Abl-

Ablativ. od ovèh Dicé von den Kindern.
7. Casus s'ovom Dicòm mit den Kindern.

Tele ein Kalb, Pille ein Hendel werden eben so in der einfachen Zahl decliniret, und haben in Genitivo: ovoga Teleta: ovoga Pilleta, wie Diteta, aber in Plurali Nominativo: ovi Teoci, ovi Pillichi, Genit. Ovih Telàcàh ovìh Pillìchàh. Dativ. Ovìm Teocem, Pillichem. Accuf. Ovèh Teoce, Pilliche. Voc. ô Teoci, ô Pillichi. Ablat. Od ovìh Telacàh, Pillichah. 7. Cas. s'ovima Teocìh, Pillichih &c.

De Generibus Nominum.

Od Pokolenja iménàh.

Von dem Geschlecht der Nennwörter.

Ukázanoje mallo prie, da ù Slavónskom jeziku tri Pokolénja imaju. Es ist zuvor gemeldet worden, daß in der Slavonischen Sprache drey Genera sind, nemlich: Masculinum, Fœmininum, und Neutrum: Um aber leichter zu erkennen, welchen Geschlechts ein Nahme sey, müssen folgende Regeln in acht genommen werden.

De Genere Masculino.

1. Masculina jesu Imenah, koja na neglasovito slovo izhode. Masculina sind die Nomi-

na, welche auf ein Consonanten ausgehen, ausgenommen: Rìcs, Stvár, Chùd, Slàſt, Màſt, Csàſt, Sòl, Kòſt, Nárav, Izpraznoſt, Pakóſt, Oholoſt, Lakomoſt, Blúdnoſt, Proxdêrloſt, Línoſt &c, welche fœminina ſind.

2. Maſculina jeſu ſva Imenah *Ljúdíh*, der Männer: Petar, Pavao, Andria, Jakob. *Krívi Bogovah*, falſchen Götter: Jupiter, Saturnus, Mercurius &c. *Angjeláh*, der Engeln: Mihoil, Gabriel, Raphael &c. *Dóſtojanſtvíh*, der Aemter: General, Kapitan, Bariaktár &c. *I Xivínah*, kojeſe príſtoje Mushkomu Pokolénju; und der Thiere, welche dem männlichen Geſchlecht eigen ſind, als: Jelin, Konj, Vòl, Pas, Oroz &c.

3. Maſculina jeſu ſva Imenáh *Misecévah*, der Monaten, als: Sìcsanj, Veljacsa, Oxujak, Travanj, Svibanj, Lipanj, Sêrpanj, Kollovoz, Rujan, Liſtopàd, Studeni, Prosinac. *I [illegible] nah ù Nedilji*, und der Täge in der Woch[illegible] [illegible]ls: Ponediljak, Utorak, Csetvêrtak, Pé[illegible] ausgenommen: Nedilja, Srída, Subota, [illegible] [illegible]he fœminina ſind.

4. Maſculina jeſu Imenah *Stábalah*, der Bäume, als: Râſt, Jasìni, Bòr, Klìn, Grab &c. ausgenommen welche in *a* ausgehen, und ſind fœminina, zum Exempel: Jéla, Bukva, Vêrba, Topola, Jagnjida, Rakita &c.

5. Maſculina jeſu Imenah *Vêrtlováh*, der Gärten, als: Vinograd, Jabucsnjàk, Krushcsik, Shljivík, Raſtik &c.

6.

6. Masculina jesu Imenah *Novacah*, der Münzen: Dukat, Talír, Forint, Mariàsh, Petàk, Groshich, Novac &c. ausgenommen: Shkúda, Potura, Kraicara, Greshljika, welche fæminina sind.

7. Masculina jesu Imenah *Gradováh*, der Vestungen, als: Rím, Bècs, Budìm, Osik, Varadin, Bròd &c. *Városkah*, der Städte: Zemun, Pakrac &c. *Sèlah*, der Dörfer, als: Lipovac, Oriovac, Sibìn, Garcsin &c. Nimm aus die jenige, so in *a* ausgehen, als: Poxega, Virovitica, Mitrovica, Kopanica &c. und sind fæminina. Die aber auf *e* und *o* ausgehen, sind Neutra, als: Podvinje, Topolje, Petrovichselo, Bigjskoselo &c.

8. Masculina jesu sva Imenah *Slóvah*, der Buchstaben, als: *A*, *B*, *C*. &c.

De Genere Fæminino.

1. Fæminina jesu sva Imenah *Krívi Boxìcah*, der falschen Göttinen, als: Junon, Venus, Diana, Proserpina &c. *Xénah*, *i xenskih csastih*, der Weiber, und weiblichen Aemtern, als: Maria, Klara, Lucia, Cesarica, Kraljica, Kapitanica &c. *Item:* Kúma, Ujna, Tetka, Strína, Snaha, Sestra, Csizmarica &c. auch der Thiere, welche dem weiblichen Geschlecht zukommen, als: Krava, Kobila, óvca, Koza, Kucska, Macska &c.

2. Fæminina jesu Imenah *Vochkih*, welche dem Obst zukommen, als: Jabuka. Krushka, Shljiva, Briska, Sheptelia, Jagoda, Trishnja, Vishnja &c. ausgenommen welche auf ein Consonanten ausgehen, als: Orah, Lishnjak, Xìr, &c welche Masculina sind.

3. Fæminina jesu Imenah *Ríkah*, i *Potòkah*, koje izhodé na *a*. Fæminina sind die Nomina der Flüsse, und der Bäche, so auf ein *a* ausgehen, als: Sáva, Dráva, Tissa, Illova. Drína, Bosna, Múra, Odra, Elba, Ukrena, Orljava, Glogovica, &c. ausgenommen die, so in einen Consonanten ausgehen, und sind Masculina, als: Dunàv, Bigj, Bosut, Vêrbàs &c.

4. Fæminina jesu Imenah *Zemáljah*, i *Vilàetah*, der Landschaften, und Provincien, als: Italia, Francuskà, Shpanjska, Nimacskà, Macxarska, Cs[illegible]ka. Moravska (scil. Zemlja)&c.

5. Najposli Fæminina jesu sva Imenah, kojah izhodé na *a*, izvan kojasu *Propria*, i *Appellativa*, pakse mushkomu pokolénju prístoje. Endlich sind Fæminina alle Nomina, welche in *a* ausgehen, ausgenommen die Propria, und Appellativa, so dem männlichen Geschlecht zukommen, als: Spaija, Kalájcxia. Dumencxia, Sluga, Remeta &c.

De Genere Neutro.

Pokle skoro sva Imenah izhodéchah na *o*, i *e*, jesu Generis Neutrius, izvan: Pavao, órao,

Pietao, Diteo, Svêrdao, Kotao, Posao, Mìsao &c Scinim da nie potriba od njih vishje govoriti, nego sàmo nikolikojih ovdi uvádjam za poznati mochi lashnje ostaleh. Nachdeme fast alle Nomina, welche in *o*, oder *e* ausgehen, ungewissen Geschlechts sind, ausgenommen: Pavao, órao, Pietao, Diteo, Svêrdao, Kotao, Posao, und Mìsao, so deucht mich unnöthig zu seyn von ihnen mehr zu reden, sondern führe nur etliche hier an, die übrige leichter zu erkennen; als da sind: Sùnce, Vríme, Díte, Pille, Tele, Xdrìbe, Jagnje, Jarre, Kozle, Mislénje, Govorénje, Csinjénje, Vidjenje, Csujenje, Nagováranje, Shtiénje, Písanje, Spávanje, Oranje, Kopànje, Sianje, Jillo, Víno, Pìvo, Mlìvo, Blato, Sìno, Xito &c.

Kakobi iz jednoga Substantiva Masculini Generis jedan *Substantivum Fæminini Generis* nacsiniti mogao.

Wie man aus einem Substantivo Masculini Generis ein Substantivum Fæminini Generis machen kan.

Primetni k'Masculinu, *ù Slavonskom Jeziku, particulu* ica; *â ù Nimacskomu* in, *pakche postati* Fæmininum.

Setze zu dem Masculino in Slavonischer Sprache die Particul *ica*, im Teutschen aber *in*, so wird ein Fæmininum daraus.

Na-

Naprílíku.	Zum Exempel.
Cesar, Kayser.	Cesar-ica, Kayser-in.
Králj, König.	Kraljica, Königin.
General, General.	Generalica, Generalin.
Groff, Graf.	Groffica, Gräfin.
Doktor, Doctor.	Doktorica, Doctorin.
Majstor, Meister.	Majstorica, Meisterin.
Kovács, Schmid.	Kovacsica, Schmidin.
Csizmár, Schuster.	Csizmarica, Schusterin.
Sabol, Schneider.	Sabolica, Schneiderin.

Welche sich auf ja, endigen, haben in Fæminino jinica, als:

Kuluncxija, Goldschmid.	Kuluncxijinica, Goldschmidin.
Safuncxija, Seifensieder.	Safuncxijinica. Seifensiederin.
Kavecxija, Coffesieder.	Kavecxijinica, Coffesiederin.

Welche aber auf *in* ausgehen, haben in Fæminino ka, als:

Kêrstjanin, Christ.	Kêrstjánka, Christin.
Rímljanin, Römer.	Rímljànka, Römerin.
Bécsljanin, Wienner.	Bécsljànka, Wiennerin.
Gradjanin, Burger.	Gradjànka, Burgerin.
Seljanin, Bauer.	Seljànka, Bauerin.
Ciganin, Zigeuner.	Cigànka, Zigeunerin.

Einige verändern das ka in inja, als:

Varoshanin, Varoshkinja. Osicsanin, Osicskinja.

Brod-

Brodjanin, Brodkinja, und Brodjanka. Vinkovcsanin, Vinkovkinja. Jankovkinja. Mirkovkinja. u. s. w.

De Diminutivis.

Diminutivum jest jedna rìcs od okrátjenja illi smalaksávanja, kada csovik od jedne velike stvàri nacsini manju. illi ono bio csovik, illi xivina, illi kakova druga stvàr. Diminutivum ist ein Verringerungswort, wenn man von einer großen Sache eine kleinere machet, es seye Mensch, Thier, oder was anders.

Diminutiva Masculina najvishje izhodé na *ac*, *ic*, i *ich*. *Fœminina* na *ica*, â *Neutra* na *ce*, i *shce*. Nimacska pak Diminutiva izhodé na dl, lein, illi chen. Die mehreste Diminutiva Masculina gehen in ein *ac*, *ic*, und *ich* aus. Fæminina aber in *ica*, und *csica*, und Neutra in *ce*, oder *shce*. Die teutsche gehen in dl, lein, oder chen aus; folgendes Exempel kann statt einer Probe dienen.

Csovik, Mann.	Csovícsac, Männlein.
Konj, Pferd.	Konjic. Pferdl, Rößl.
Vôl, Ochs.	Volak, od. Volích. öchsel
Magarac, Esel.	Magàrcsich, Eselin.
Golub, Taube.	Golubich, Taublein.
Zèc, Hase.	Zecsich, Haselein.
Koren, Wurzen.	Korécsak, Wurzelein.
Nôx, Messer.	Nôxic, Messerl.
Xena, Weib.	Xenica, Weiblein.

Di-

Divojka, Madel. Divojcsica, Mädelein.
Ovca, Schaf. Ovcsica, Schäflein.
Koza, Ziege. Kozica, Ziegelein.
Ptica, Vogel. Pticsica Vögelein.
Riba, Fisch. Ribica, Fischlein.
Stòl. Tisch. Stolica, Tischlein.
Lagja, Schif. Lagjica, Schiflein.
Dìte, Kind. Diteshce, Kindlein.
Tele, Kalb. Teleshce, Kälblein.
Pero, Feder. Pérce, Federl, Federlein
Víno, Wein. Vínce Weindel. &c.

De Gradibus Comparationis.

Nomina *Adjectiva* imaju nikè skalíne, koise zovu *Gradus Comparationis*, po koimàse jedno ime uzvísi, illi snízi, i ovi skalini zovuse, *Positivus*, *Comparativus*, i *Superlativus*. Die Adjectiva haben einige Gradus, oder Stafeln, durch welche ein Nahme erhöhet, oder erniedriget wird, und solche sind Positivus, Comparativus, uud Superlativus.

Positivus jest ono sámo ime *Adjectivum*, der Positivus ist das blose Adjectivum, als: Pametan, vernünftig.

Comparativus bíva od *Positiva* s'pridánjem, ù Slavónskomu Jeziku partikulé *ji*, *shi*, illi *lji*. â ù Nimacskomu er, illi ere. Der Comparativus wird von dem Positivo gemacht, mit Zusetzung der particul ji, shi, oder lji, in teut-

scher

ſcher Sprache aber er, oder ere, als: Pametniji, vernünftiger.

Superlativus poſtane od *Comparativa*, s'pridávanjem rìcsi, *naj*. Der Superlativus wird von dem Comparativo gemacht, mit Zuſetzung des Wörtleins naj, als: naj Pametniji, der vernünftigſte.

	Poſitivus.	Comparativus.	Superlativus.
M.	Velik	Vechji	Najvechji
	der große	der größere	der größeſte
F.	Velika	Vechja	Najvechja
	die große	die größere	die größeſte
N.	Veliko	Vechje	Najvechje
	das große	das größere	das größeſte
	Srichan	Srichniji	Najſrichniji
	glückliche	glücklichere	glücklichſte
	Srichna	Srichnija	Najſrichnija
	glückliche	glücklichere	glücklichſte
	Srichno	Srichnie	Najſriehnije
	glückliche	glücklichere	glücklichſte
	Bogat	Bogatiji	Najbogatiji
	Reiche	reichere	reicheſte
	Bogata	Bogatija	Najbogatija
	reiche	reichere	reicheſte
	Bogato	Bogatije	Najbogatije
	rciche	reichere	reicheſte

I tako dalje.

Irre-

Irregularia.

Dobar Dobra Dobro	gute	Bolji Bolja Bolje	beßere	Najbolji Najbolja Najbolje	beſte
Zao Zla Zlo	ſchlime	Gorji Gorja Gorje	ſchlimere	Najgorji Najgorja Najgorje	ſchlimſte.

Adjectiva Irregularia.

Dobro gut. Bolje beſſer. Najbolje am beſten.
Zlo böſe Gorje ärger. Najgorje am ärgſten.
Doſta genug. Vìshje mehr. Najvishje am mehreſtẽ

Potribovanje recsenih Prilikàh.

Gebrauch der beſagten Exempeln.

Poſitivus. Tisi *velik*, tojeſt iſtina. du biſt groß, das iſt wahr.

Comparativus Ali znaj, daſam ja za jedno dobré pôl gláve *Vechji*. Aber wiſſe, daß ich um einen guten halben Kopf gröſſer bin.

Supérlativus Moj brat jeſt *Najvechji*, mein Bruder iſt der gröſſeſte.

Jaſam doſta *ſrichan*, tòjeſt iſtina. Ich bin glücklich genug, das iſt wahr; alli ima drugi, koiſu *ſrichniji*, nego Ja. Es gibt aber andere, die glücklicher ſind, als ich.

Moj Súsid jeſt *najſrichniji*, jerbo on shtagodse prifati, idemu za rúkóm. mein Nachbar iſt

der

der glücklichste, denn alles was er ergreift, gehet ihm von statten.

Jasam doistine dosta *Bogat*, ù jednima i drugima Stvárma. Ich bin fürwahr reich genug in einen und andern Sachen.

Allisi ti *Bogatiji*, jerbo imàsh vishje i novàcàh, nego Ja. Du bist aber reicher, denn du hast auch mehr Geld als ich.

Najbogatiji jest onaj, koi nishta nexeli. Der jenige ist der reicheste, der nichts verlanget.

Tvoja kchi jest *lípa*, tò nie drugacsie. Deine Tochter ist schön, es ist nicht anderst.

Moja Slushkinja pak jest *lipsha*, nego tvoja kchi. Meine Dienstmagd aber ist schöner, als deine Tochter.

Mojega Susida kchi jest *najlipsha*, jerboje ona njezinom lipotom sve drugè nadmáshila. Meines Nachbars Tochter ist die schönste, weil sie mit ihrer Schönheit alle andere übertroffen hat.

Tkoje *Jacsji* od vás? Wer ist stärcker als ihr?

Jasam *slábiji* nego vi. Ich bin schwächer als ihr.

Ona ima *vishje* sriche nego pameti. Sie hat mehr Glück als Verstand.

Víste moj *najbolji* priatelj. Ihr seyd mein bester Freund.

Csovikmu *vishje* poshténja csini, negoje vridan. Man thut ihm mehr Ehre an, als er werth ist.

Toje *dobro* vino. Der Wein ist gut.

Ono jucserashnje biashe *bolje*. Der gestrige war besser.

Bu-

Budimsko vino jest *najbolje*. Der Ofner Wein ist der beste.

Toje *zlo* Dite. Das ist ein böses Kind.

Moja kchi jest *gorja*. Meine Tochter ist ärger.

Moja Susidovica jest *gorja* od vraga. Meine Nachbarin ist ärger als der Teufel.

Tóje *najgorje* kod njega, da &c. das ist das schlimeste bey ihm, daß ꝛc.

Comparativus nacsinjase s'pridavanjem jednoga Adverbia Quantitatis *Josh*, *mlogo*, illi *malo*, der Comparativus wird gemacht mit Beyfügung eines Adverbii Quantitatis noch viel, ꝛc. als:

Ti imash *malo* novacáh. Du hast wenig Geld.

Ja imam *josh manje*. Ich habe noch weniger.

Viste *mlogo vechji* od mene. Ihr seyd viel grösser als ich.

Vi govorite *dobro* Nimacski. Ihr redet gut Teutsch.

Ja govorim *mallo bolje*. Ich rede wenig besser.

Moj brat govori *josh bolje*. mein Bruder redet noch besser.

Moj Stríc govori *najbolje*, jerboje ù Nimacskoj od ráſtao. Mein Vetter redet am besten, denn er ist im Teutschland auferzohen worden; und so weiter.

Com-

Comparativa, i *Superlativa* moguse pregibati kako i drugah Nomina Adjectiva. Die Comparativa und Superlativa können flectiret werden wie andere Adjectiva, als:

Nom.	Ovaj Veliki,	Vechji,	naj Vechji,	
	der Große.	Größere.	Größeste.	
	ova Velika,	Vechja.	naj Vechja,	
	die große.	größere.	größeste.	
	ovo Veliko,	Vechje,	naj Vechje,	
	das große.	größere.	größeste.	
Gen.	Ovoga Velikoga,	Vechjega	naj Vechjega	
	des Großen.	größeren.	größesten.	
	ove Velike,	Vechje,	naj vechje,	
	der großen.	größeren.	größesten.	
	ovoga Velikoga,	Veehjega	naj Vechjega	
	des großen.	größeren.	größesten.	
Dat.	Ovomu Velikomu	Veehjemu	najVechjemu	
	dem Großen.	größeren.	größesten.	
	ovoj Velikoj,	Vechjoj,	naj Vechjoj	
	der großen.	größeren.	größesten.	
	ovomu Velikomu,	Vechjemu	najVechjemu	
	dem großen.	größeren.	größesten.	
Acc.	Ovoga Velikoga	,Vechjega	naj Vechjega,	
	den Großen.	größern.	größesten.	
	ovu Veliku,	Vechju,	naj Vechju,	
	die große.	größere.	größeste.	
	ovo Veliko,	Vechje,	naj Vechje,	
	das große.	größere.	größeste.	

Voc.	ô Veliki.,	Vechji, naj Vechji,
	o Große.	größere. größeſte.
	ô Velika,	Vechja, naj Vechja,
	o große.	größere. größeſte.
	ô Veliko,	Vechje, naj Vechje,
	o große.	größere. größeſte.
Abl.	Od ovoga Velikoga,	Vechjega naj vechjega,
	von dem Großen.	größeren. größeſten.
	od ove Velike,	Vechje, naj Vechje,
	von der großen.	größeren. größeſten.
	od ovoga Velikoga,	Vechjega naj vechjega,
	von dem großen.	größeren. größeſten.
7Caſ.	s'Ovim Velikim,	Vechjim, naj Vechjim,
	mit dem Großen.	größeren. gröſten.
	s'ovom Velikom,	Vechjom naj Vechjom,
	mit der großen.	größeren. gröſten.
	s'ovim Velikim,	Vechjim, naj Vechjim,
	mit dem großen.	größeren. größten.

Pluraliter.

Nom.	Ovìh Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	die Große.	größere. größeſte.
	ovèh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	die große.	größere. größeſte.
	ovàh Velika,	Vechja, naj Vechja,
	die große.	größere. größeſte.
Gen.	Oviu Velikih,	Vechjih, naj Vechjih,
	der Großen.	größeren. größeſten.
	oviu Velikih,	Vechjih, naj Vechjih,

der

Gen.	der großen.	größeren. größesten.
	oveh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	der großen.	größeren. größesten.
Dat.	Ovima Velikim	Vechjim, naj Vechjim,
	den Großen.	größeren. größesten.
	ovima Velikim,	Vechjim, naj Vechjim,
	den großen.	größeren. größesten.
	ovoj Velikoj,	Vechjoj, naj Vechjoj,
	den großen.	größeren. größesten.
Acc.	Oveh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	die Große.	größere. größeste.
	ove Velike.	Vechje, naj Vechje,
	die große.	größere. größeste.
	ovu Veliku,	Vechju, naj Vechju,
	die große.	größere. größeste.
Voc.	ô Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	o Große.	größere. größeste.
	ô Velike,	Vechje, naj Vechje,
	o große.	größere. größeste.
	ô velika,	Vechja, naj Vechja,
	o große.	größere. größeste.
Abl.	Od oviu Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	von den Großen.	größeren. größesten.
	od oviu Veliki,	Vechji, naj Vechji,
	von den großen.	größeren. größesten.
	od ovèh Velike,	Vechje, naj Vechje,
	von den großen.	größeren, größesten.

7Caf.	s'Ovima Velikima, Vechjima najVechjima	
	mit den Groſzen. größeren. gröſten.	
	s'ovima Velikima, Vechjima najVechjima	
	mit den groſzen. größeren. gröſten.	
	s'ovom Velikom, Vechjom najVechjom,	
	mit den groſzen. größeren. gröſten.	

De Numeralibus.

Od Brojénja, Von dem Zehlen.

Imenah Brojénja jesu rázlicsita. Nikàse zovu *Cardinalia*, nikà *Ordinalia*, nikà *Proportionalia*, nikâ pak *Collectiva*, à nikà *Diſtributiva*. Die Nomina Numeralia ſind unterſchiedlich, als:

Numeri Cardinales.

Jedan, dna, dno. Einer, eine, eins.
dva, dvi, dvoje, zwey.
trí, troje, drey.
cſetiri, cſetvero, vier.
pèt - - ero, fünf.
shèſt, Sechs.
sedam, ſieben.
osam, acht.
devet, neun.
Deſet, zehen.
jedanaeſt, eilf.
dvánaeſt, zwölf.
trínaeſt, dreyzehen.
cſetêrnaeſt, vierzehen.
petnaeſt, fünfzehen.
sheſtnaeſt, ſechszehen.
ſedamnaeſt, ſiebenzehē.
oſamnaeſt, achtzehen.
devetnaeſt, neunzehen.
dvádeſet, zwanzig.
Dvadeſet i jedan, ein und zwanzig. (zwanzig.)
dvádeſet i dva zwey und

dvá-

dvádeſet i tri, drey und zwanzig.
dvádeſet i cſetiri, vier und zwanzig.
dvádeſet i pèt, fünf und zwanzig.
dvádeſet i shèſt, ſechs und zwanzig.
dvádeſet i ſedam, ſieben und zwanzig.
dvádeſet i oſam, acht und zwanzig.
dvádeſet i devet, neun und zwanzig.
Trídeset, dreyßig.
trídeset i jedan &c. ein und dreyßig. ꝛc.
Cſetêrdeſet, vierzig.
cſetêrdeſet i jedan &c. ein und vierzig. ꝛc.
Pedesèt, fünfzig.
Shèsdeset, ſechzig.
Sedamdeſet, ſibenzig.
Oſamdeſet, achzig.
Devetdeſet, neunzig.
Stô, hundert.
Stô i jedan, hundert und eins.
Stô i dvádeſet, hundert und zwanzig.
Stô i trídeset, hundert und dreyßig.
Stô i cſetêrdeſet, hundert und vierzig.
Stô i pedesét, hundert und fünfzig.
Stô pedeſet i jedan, hundert ein und fünfzig.
Stô pedesét i dva, hundert zwey und fünfzig
Stô devedesét i jedan, hundert ein und neunzig.
Stô devedeſet, i devet, hundert neun und neunzig.
Dviſta, zwey hundert.
dviſta i jedan, zwey hundert und eins.
Triſta, drey hundert.
triſta i jedan &c. drey hundert und eins ꝛc.
triſta i deſet, drey hundert und zehen.
triſta i jedanaeſt, drey hundert un eilf.
triſta i dvánaeſt, drey hundert und zwölf.
triſta i dvádeſet, drey hundert und zwanzig.

trista dvádeset i jedan, drey hundert ein und zwanzig.
Csetiri Stô, vier hundert.
csetiri stô i jedan, vier hundert und eins.
csetiri stô i deset, vier hundert und zehen.
csetiri stô i jedanaest, vier hundert und eilf.
Pet Stô, fünf hundert.
Shèst Stô, sechs hundert
Sedam Stô, sieben hundert.
Osam Stô, acht hundert.
Devet Stô, neun hundert.
Devet Stô, devedeset i devet, neun hundert neun und neunzig.
Hiljada, tausend.
deset hiljadah, zehen tausend.
stô hiljadah, hundert tausend.
hiljada hiljàdàh. Million, tausend mal tausend.

Mercke 1.

Nachdeme jedan jedna jedno, dva, dvì dvoje, tri troje, Adjectiva sind, und solche mit den Substantivis in Genere Numero, & Casu übereinstimmen müssen, so ist zu wissen daß, wenn man die Leute, oder sonst was Generis Masculini zehlet, man den Numerum Cardinalem. jedan, dva, tri, csetiri &c. nehmen muß. So man aber die Weiber, oder andere Sachen Generis Fœminini zehlet, saget man: jedna, dvi, tri, csetiri &c. bey dem Genere Neutro wird gesagt: jedno, dvoje, troje, und von csetvero an sezet man das Wörtlein ero, den übrigen durchaus zu, und saget: petero, she-

shestero, sedmero, osmero, devetero, desetero, jedanaestero &c.

Gebrauch der Numerum Cardinalium.

Jedan Csovik, jedna Xena, i jedno Díte, ein Mann, ein Weib, und ein Kind.

Dva Csovika, dvi Xene, i dvoje Dicé, zwey Mann, zwey Weiber, und zwey Kinder.

Tri Csovika, tri Xene, i troje Díce, drey Mann drey Weiber, und drey Kinder.

Csetiri Csovika, i csetiri Xene, imaju desetero Dìce, vier Mann, und vier Weiber haben zehen Kinder.

Pèt Ljudíh, osam Xénàh, i trojenaestero Dicé, koliko to csini? fünf Mann, fünf Weiber, und dreyzehen Kinder, wie viel macht es aus?

Deset Ljúdih, i deset Xénah, mogùh danas dosta uráditi, kada dobro posluju, zehen Mann, und zehen Weiber können heute viel machen, wenn sie gut arbeiten; und so weiter.

Numeri Ordinales.

Pérvi, der Erste	Shésti, sechste.
Drugi, anderte, zweyte	Sédmi, siebende.
Trechi, dritte.	ősmi, achte.
Csetvérti, vierte.	Devéti, neunte.
Péti, fünfte.	Deséti, zehende.

Jedanaesti, eylfte.
Dvánaesti, zwölfte.
Trínaesti, dreyzehende.
Csetêrnaesti, vierzehende
Petnaesti, fünfzehende.
Shesnaesti, sechszehende.
Sedamnaesti, siebenzehende.
Osamnaesti, achtzehende
Devetnaesti, neunzehende,
Dvadeseti, zwanzigste.
Dvadeset i pêrvi, ein und zwanzigste.
Dvadeset i drugi, zwey und zwanzigste.
Trideseti, dreysigste.
Trideset i pêrvi, ein und dreysigste.
Csetêrdeseti, vierzigste.
Csetêrdeset i pêrvi, ein und vierzigste.
Pedeséti, fünfzigste.
Pedesét i pêrvi, ein und fünfzigste.
Shesdeséti, sechszigste.
Shesdesét i pêrvi, ein und sechszigste.
Sedamdeseti, siebenzigste
Sedamdeset i pêrvi, ein und siebenzigste.
Osamdeséti, achtzigste.
Osamdeset i pêrvi, ein und achtzigste.
Devedeseti, neunzigste.
Devedeset i pêrvi, ein und neunzigste.
Devedesét i devéti, neun und neunzigste.
Jedan od stotine, hundertste.
Jedan od hiljadè, tausendste.
Poslidnji, der letzte.

Numeri Proportionales.

Jednostruk, einfach.
Dvostruk, doppelt, oder zweyfach.
Trostruk, dreyfach.
Csetverostruk, vierfach.
Peterostruk, fünffach.
Shesterostruk, sechsfach
Sedmerostruk, siebenfach.
Osmerostruk, achtfach.
Deveterostruk, neunfach
Deseterostruk zehenfach.

Die

Die *Numeri Ordinales* Pêrvi, pêrva, pêrvo, und *Proportionales* Jednoſtruk, jednoſtruka, jednoſtruko, ſind auch Adjectiva, welche mit den Subſtantivis in Genere, numero, & caſu einſtimmen müſſen, als:

Pêrvi Otac nash Adam, Unſer erſte Vatter Adam
Pêrva Mati nasha Eva, die erſte Mutter Eva.
Pêrvo Díte njiovo biashe Kain, ihr erſtes Kind war Cain.
Jednoſtruk Konac, einfache Zwieren.
Dvoſtruk Bics, zweyfache, oder doppelte Peitſche.
Troſtruko ûxe, dreyfacher Strick ꝛc.

Numeri Collectivi.

Jedan pàr, ein Paar.	Sheſtina, Sechſtel.
Polovica, die Helfte.	Sedmina, Siebentel.
Trechina, Drittel.	Oſmina, Achtel.
Csetvêrtina, Viertel.	Devetina, Neuntel.
Petina, Fünftel,	Deſetina, Zehentel.

Bey den übrigen ſaget man: jedanaeſti thàl, oder Dio, dvádeſeti, trideſeti, pedeſéti thàl, Dreyßigſtel ꝛc.

Numeri Diſtributivi.

Jedan â jedan, illi po jedan, Einzeln.
Dva â dva, oder po dva, Zwey und zwey
Tri â tri, = = po tri, Drey und drey.
Csetiri â csetiri, illi po csetiri, Vier und vier.
Pèt â pèt = = po pèt, Zu fünfe.
Po sheſt, po ſedam, po oſam, Zu ſechſe, zu ſieben, zu achte. ꝛc.

Nota. Zu diesen setzet man oft, gleichwie zu den *Numeris Ordinalibus* das Wort, *pût*, oder *pûtah*, mal, als:

Ovoje pêrvi pût, shtosam doshao ù ovaj Varosh. Das ist das erstemal, daß ich in diese Stadt kommen bin.

Jelli tò drugi, illi trechi pût, shto zvoné ù Cêrkvu? Ist das zweyte- oder drittemal, daß sie in die Kirche läuten?

Ovo sada péti pût dolazim k'tebi pò jednu stvàr, Das ist das fünftemal anjetzo, daß ich zu dir komme um eine Sach.

Po deset pûtah mogu priko dàn k'njemu dóchi. Zu zehenmalen des Tags kan ich zu ihm komen.

Po dvàdeset pûtah moguse prikodan napiti, paksam opet xedan, Zu zwanzigmalen des Tags kan ich Wasser trinken, und bin dannoch durstig.

Akochemu Csovik stô pûtah danas kazívati, on opet nezna nishta, Wann man ihm heute hundertmal saget, er weis doch nichts.

Tòsamti veche stô pûtah kázao, Das habe ich dir schon hundertmal gesagt.

Koliko pûtah hochesh datise jedna rìcs kazuje, Wie vielmal wilst, daß man dir ein Wort sagen soll. u. s. w.

PO-

POGLAVJE IV.
DE PRONOMINE.

Pronomina jesu od shèst Vêrstih, Die Pronomina sind sechserley, als:

I. Pronomen Personale, koje rázliku persone ùkazuje, illi misto jedne persone stoi. Das Pronomen Personale, welches den Unterscheid der Person andeutet, oder die Stelle einer Person vertritt, als: Ja Ich, Ti du, on er, ona sie, mi wir, vi ihr, oni sie, one sie.

II. Pronomen Possessivum, zlamenuje jedno posidovanje, i ùkazuje csiaje onà stvàr, odkojese govori. Das Pronomen Possessivum deutet einen Besitz an, und zeiget, wem dasjenige zugehöre, davon man redet, als: Moj mein, tvoj dein, njegov sein, njezin ihr, nash unser, vash euer, njiov ihr, und Neutrum svoj sein.

III. Pronomen Demonstrativum kazuje onu Personu illi Stvàr, od kojese govori. Das Pronomen Demonstrativum zeiget die Person, oder die Sache an, davon man redet, als: Ovaj dieser, Ova diese, Ovo dieses, Onaj jener, Ona jene, Ono jenes, Onaj isti der jenige, Ona ista die jenige, Ono ìsto das jenige 2c. Neutrum tò shto das was.

V.

V. Pronomen Relativum pozívaſe na onu Perſonu ili Stvàr, od kojeje govorénje. Das Pronomen Relativum beziehet ſich auf die Perſon, oder auf die Sache, wovon die Rede iſt, als: koi welcher, koja welche, koje welches.

VI. Pronomen Indefinitum, koje jednu ſtvâr ſasvim nerazlucsuje, niti koju Perſonu na vlaſtito ùkazuje.

Das Pronomen Indefinitum, welches die Sache nicht eigentlich entſcheidet, noch eine gewiſſe Perſon andeutet, als: Nikoi, nikoja, nikoje, etliche, etliches, Niki, nika, niko einige, Svaki, ſvaka, ſvako jeder, jede, jedes. Koigod, kojagod, kojegod jemand. Koigodir, kojagodir, kojegodir wer immer. Niedan, niedna, niedno keiner, keine, keines. Nitko niemand. Iſti, iſta, iſto derſelbe, dieſelbe, das ſelbe. Mlogi, mloga, mlogò viele. Koimu drago, kojamu drago, kojemu drago er ſeye wer er will, ſie ſeye wer ſie will, es ſeye was es will ꝛc.

De Pronominibus Perſonalibus.

Pronomina Perſonalia haben in Slavoniſchen kein Genitivum, und auch kein Vocativum, auſer in der zweyter Perſon.

Sin-

Singulariter.			Pluraliter.		
	I. Perſona.			*I. Perſona.*	
Nom.	Ja	Ich.	N.	Mi	Wir.
Gen.	⸗	meiner.	G.	⸗	unſer.
Dat.	meni	mir.	D.	nami	uns.
Acc.	mene	mich.	A.	nas	uns.
Ab.	od mene	von mir.	A.	od nas	von uns.
7.Caſ.	ſamnom	mit mir.	7.C.	s'nami	mit uns.
	II. Perſona.			*II. Perſona.*	
Nom.	Ti	Du.	N.	Vi	Ihr
Gen.	⸗	deiner.	G.	⸗	euerer.
Dat.	tebi	dir.	D.	vami	euch.
Acc.	tebe	dich.	A.	vas	euch
Voc.	ô ti	o du.	V.	ô vi	o ihr.
Ab.	od tebe	von dir.	A.	od vas	von euch.
7.Caſ.	s'tobom	mit dir.	7.C.	s'vami	mit euch.
	III. Perſona.			*III. Perſona.*	
Nom.	On	Er.	N.	Oni	Sie.
Gen.	⸗	ſeiner.	G.	⸗	ihrer.
Dat.	njemu	ihm.	D.	njima	ihnen.
Acc.	njega	ihn.	A.	nje	ſie.
Ab.	od njega	von ihm.	A.	od njih	von ihnen.
7.Caſ.	s'njime	mit ihm.	7.C.	s'njima	mit ihnen.
	Fæm. Neutr.			*Fæmin. Neutr.*	
Nom.	Ona Sie.	ono Es	N.	One	Sie.
Gen.	⸗ ⸗	ihrer	G.	⸗	ihrer. *vid.*
Dat.	njoi ihr.	ſebi ſich.	D.	njima	ihnen. *ſin-*
Acc.	njù ſie.	ſebe ſich.	A.	njè	ſie. *gul.*
Ab.	od nje von ihr.	od ſebe	A.	od njih	von ihnen.
7.Ca.	s'njóm mit ihr.	ſa (ſobom.	7.C.	s'njima	mit ihnen.

Will

Will man aber wissen, wie man meiner, deiner, seiner, ihrer Slavonisch geben könne, so ist zu wissen, daß allhie der Dativus genommen werden muß; zum Exempel: Smilujse meni ô Boxe svemoguchi, erbarme dich meiner o allmächtiger GOtt; oder die Præpositiones, welche Accusativum regieren *na*, und *za*, als: Budite za mene, nehmet euch meiner an. Tkochese uzéti zatebe? wer wird sich deiner annehmen. Pomislite i na mene kadgod, seyd auch meiner dann und wann ingedenk rc.

De Pronominibus Possessivis.

N.	Moj 1. Pers.	mein.	Tvoj 2. Pers.	Dein.
	moja	meine.	tvoja	deine.
	moje	mein.	tvoje	dein.
G.	Mojega	meines.	Tvojega	deines.
	moje	meiner.	tvoje	deiner.
	mojega	meines.	tvojega	deines.
D.	Mojemu	meinem.	Tvojemu	deinem.
	mojoj	meiner.	tvojoj	deiner.
	mojemu	meinem.	tvojemu	deinem.
A.	Mojega	meinen.	Tvojega	deinen.
	moju	meine.	tvoju	deine.
	moje	mein.	tvoje	dein.
V.	ô Moj	o mein	ô Tvoj	o dein.
	ô moja	o meine.	ô tvoja	o deine.
	ô moje	o mein.	ô tvoje	o dein.

Ab,

Ab.	od mojega	v. meinẽ.	od Tvojega	von deinem.
	od moje	von meiner	od tvoje	von deiner.
	od mojega	v. meinẽ.	od tvojega	von deinem.
7.C.	s'Moim	m. meinem	s'Tvojim	mit deinem.
	s'mojom	m. meiner	s'tvojom	mit deiner.
	s'mojm	m.meinem.	s'tvojim	mit deinem.

Pluraliter.

N.	Moji moje moja	meine.	Tvoji tvoje tvoja	deine
G.	Mojih mojih mojeh	meiner.	Tvojih tvojih tvojeh	deiner.
D.	Mojim mojima mojoj	meinen.	Tvojim tvojima tvojoj	deinen.
A.	Moje moje moju	meine.	Tvoje tvoje tvoju	deine.
V.	ô Moji ô moje ô moja	meine.	ô Tvoji ô tvoje ô tvoja	deine.
Ab.	od Mojih od mojih od moje	v. meinẽ.	od Tvojih od tvojih od tvoje	von deinen.
7.C.	s'Mojima s'mojima s'mojom.	mit meinen.	s'Tvojima s'tvojima s'tvojom	mit deinen.

Nje-

Njegov 3. Pers. Sein. Fœm. Njezin, Ihr.

N.	Njegov	Sein.	Njezin	Ihr.
	njegova	ſeine.	njezina	ihre.
	njegovo	ſein.	njezino	ihr.
G.	Njegovoga	Seines	Njezinoga	ihres.
	njegove	ſeiner.	njezine	ihrer.
	njegovoga	ſeines.	njezinoga	ihres.
D.	Njegovomu	ſeinem	Njezinomu	ihrem.
	njegovoj	ſeiner.	njezinoj	ihrer.
	njegovomu	ſeinem.	njezinomu	ihrem.
A	Njegovoga	Seinen	Njezinoga	ihren.
	njegovu	ſeine,	njezinu	ihre
	njegovo	ſein.	njezino	ihren.
V. ô	Njegov	Sein.	Njezin	ihr.
	njegova	o ſeine.	njezina	ihre.
	njegovo	ſein.	njezino	ihr.
Ab.	od Njegova	v. ſeinē.	od Njezina	von ihren.
	od njegove	v. ſeiner.	od njezine	von ihrer.
	od njegova	v. ſeinē.	od njezina	von ihren.
7.C.	s'Njegovim	m. ſeinē	s'Njezinim	mit ihren.
	snjegovom	m. ſeiner	s'njezinom	mit ihrer.
	snjegovim	m. ſeinē	s'njezinim	mit ihren.

Pluralis.

N.	Njegovi	Seine.	Njezini	ihre.
	njegove	ſeine.	njezine	
	njegova	ſeine.	njezina	

Nje-

G.	Njegovíh	ſeiner.	Njeziníh	ihrer.
	njegovíh	ſeiner.	njeziníh	
	njegoveh	ſeiner.	njezineh	
D.	Njegovim	ſeinen.	Njezinim	ihrem.
	njegovima	ſeinen.	njezinim	
	njegovoj	ſeinen.	njezinoj	
A.	Njegoveh	ſeine.	Njezine	ihre.
	njegoveh	ſeine.	njezine	
	njegovu	ſeine.	njezinu	
V. ô	Njegovi	ſeine.	Njezini	ihre.
	njegove	ô ſeine.	ô njezine	
	njegova	ſeine.	njezina	
Ab.	od Njegovih	von ſeinen.	od Njezinih	von ihren.
	od njegovih		od njezíníh	
	od njegoveh		od njezineh	
7.C.	s'Njegovim	mit ſeinen.	s'Njezinim	mit ihren:
	s'njegovim		s'njezinima	
	s'njegovom		s'njezinom	

Svoj, ſein. Singulariter.

N.	Svoj	Sein.
	ſvoja	ſeine.
	ſvoje	ſein.
G.	Svoga oder Svojega	ſeines.
	ſvoje	ſeiner.
	ſvoga oder ſvojega	ſeines.
D.	Svomu oder Svojemu	ſeinem.
	ſvojoj	ſeiner.
	ſvomu oder ſvojemu	ſeinem.

A.	Svoga oder Svojega	ſeinen.
	ſvoju	ſeine.
	ſvoje	ſein
Ab.	od Svoga oder Svojega	von ſeinem.
	od ſvoje	von ſeiner.
	od ſvoga oder ſvojega	von ſeinem.
7.C.	s'Svojim	mit ſeinem.
	s'ſvojom	mit ſeiner.
	s'ſvojim.	mit ſeinen.

Pluralis.

N.	Svoji ſvoje ſvojah	ſeine.
G.	Svojih ſvojih ſvojeh	ſeiner.
D.	Svojim ſvojima ſvojoj	ſeinen.
A.	Svojeh ſvojeh ſvoju	ſeine.
Ab.	od Svojih od ſvojih od ſvojeh	von ſeinen.
7.C.	s'Svojimi s'svojima s'svojom	mit ſeinen.

nash

	Nash Unſer.	Singl.	Vash Euer.	Singl.
N.	Nash	unßer.	Vash	euer.
	nasha	unßere.	vasha	euere.
	nashe	unßer.	vashe	euer.
G.	Nashega	unßers.	Vashega	eueres.
	nashe	unßerer.	vashe	euerer.
	nashega	unßers.	vashega	eueres.
D.	Nashemu	unßerm.	Vashemu	euerem.
	nashoj	unßerer.	vashoj	euerer.
	nashemu	unßerm.	vashemu	euerem.
A.	Nashega	unßern.	Vashega	eueren.
	nashu	unßere.	vashu	eure.
	nashe	unßer.	vashe	euer.
V.	ô Nash	o unßer.	ô Vash.	euer.
	ô nasha	o unßere.	ô vasha	euere.
	ô nashe	o unßer.	ô vashe	euer.
A.	od nashega	v. unſerm	od Vashega	von euerem.
	od nashe	von unſerer.	od vashe	von euerer.
	od nashega	v. unſerm	od vashega	von euerem.
7c.	s'Nashim	m. unßern.	s'Vashim	mit eueren.
	s'nashom	m. unßern.	s'vashom	mit eueren.
	s'nashim	m. unßern.	s'vashim	mit euren.

Pluralis.

N.	Nashi		Vashi	
	nashe	unßere.	vashe	eure.
	nasha		vasha	

	Nashíh		Vashíh	
G.	nashíh	unſerer.	vashih	eurer.
	nasheh		vashéh	
	Nashim		Vashím	
D.	nashima	unſern.	vashima	euren.
	nashoi		vashoi	
	Nashe		Vashe	
A.	nashe	unſere.	vashe	eure.
	nashu		vashu	
	Nashi		Vashi	
V.	nashe	unſere.	vashe	eure.
	nasha		vasha	
	od Nashih		od Vashih.	
A.	od nashih	v. unſern.	od vashih	von euren.
	od nasheh		od vasheh	
	sNashima		s'Vashima	
7c.	s'nashima	mit unſern.	s'vashima	mit eurem.
	s'nashom		s'vashom	

Njiov Ihr Singularis Pluralis.

	Njiov	ihr.	Njiovi	
N.	njiova	ihre.	njiove	ihre.
	njiovo	ihr.	njiova	
	Njiovog	ihres.	Njiovih	
G.	njiove	ihrer.	njiovih	ihrer.
	njiovog.	ihres.	njioveh	
	Njiovomu	ihrem.	Njiovim	
D.	njiovoj	ihrer.	njiovima	ihren.
	njiovomu	ihrem.	njiovoj	

Njiove

A.	Njiovoga	ihren.	Njiove	ihre.
	njiovu	ihre.	njiove	
	njiovo	ihren.	njiovu	
V.	ô Njiov	o ihr.	ô Njiovi	o ihre.
	ô njiova	o ihre.	ô njiove	
	ô njiovo	o ihr.	ô njiova.	
A.	od Njiovoga	v. ihren	od Njiovih	von ihren.
	od njiove	von ihrer.	od njiovih	
	od njiovoga	v. ihren.	od njioveh	
7c.	s'Njiovim	mit ihren	s'Njiovima	mit ihren.
	s'njjovom	mit ihrer.	s'njiovima	
	s'njiovim	mit ihren.	s'njiovom	

Merke:

Die teutsche Pronomina possessiva, der meinige, der deinige, der seinige, werden durch moj, tvoj, njegov exprimirt, als:

Moj Otac i tvoj jesu dva rodjena brata, Mein Vatter und der deinige sind zwey leibliche Bruder.

Moja Mati i tvoja jesu dvi sestre, meine Mutter, und die deinige sind zwey Schwester.

Moje Dite i tvoje imaju jednake vlàsi (kose) mein Kind und das deinige haben gleiche Haarē.

Zuweilen wird auch dem moj, tvoj, njegov, das *Pronomen Demonstrativum* Ovaj, taj, onaj vorgesetzet, als:

Moj Otac, i taj tvoj, mein Vatter und der deinige.

Moja Sestra, i ta tvoja jesu jedna drugoj

podobne, meine Schweſter und die deinige ſind ein ander gleich.

Moje písmo, i to tvoje, meine Schrift, und die deinige.

Tvoje rìcsi i one njegove, deine Worte, und die ſeinige, und ſo w. ꝛc.

De Pronominibus Demonſtrativis.

Singulariter.

	I. Perſona.		*II. Perſona.*		*III. Perſona.*	
N.	Ovaj	dieſer	Taj	dieſer	Onaj	jener
	ova	dieſe	ta	dieſe	onà	jene.
	ovo	dieſes	to	dieſes	onò	jenes.
G.	ovoga	dieſes	toga	dieſes	onoga	jenes.
	ovè	dieſer	tè	dieſer	onè	jener.
	ovoga	dieſes	toga	dieſes	onoga	jenes.
D.	ovomu	dieſẽ	tomu	dieſem	onomu	jenem.
	ovoj	dieſer	toj	dieſer	onoj	jener.
	ovomu	dieſẽ	tomu	dieſem	onomu	jenem.
A.	ovoga	dieſen	toga	dieſen	onoga	jenen.
	ovu	dieſe	tu	dieſe	onù	jene.
	ovo	dieſes	tò	dieſes	onò	jenes.
A.	od ovoga	von dieſem.	od toga	von dieſem.	od onoga	von jenem
	od ovè	von dieſer.	od te	von die-dieſer.	od onè	von jener.
	od ovoga	von dieſem.	od toga	von dieſem.	od onoga	von jenem.

o'ovim

7c.	s'ovim mit diesem.	s'tim mit diesem.	s'onim mit jenem.
	s'ovom mit dieser.	s'tòm mit dieser.	s'onom mit jener.
	s'ovim mit diesem.	s'tim mit diesem.	s'onim mit jenem.

Pluraliter.

	I. Persona.	*II. Persona.*	*III. Persona.*
N.	Ovi	Ti	Oni
	oveh diese.	te diese.	onè jene.
	ovàh	tà	onà
G.	ovih	tìh	onih
	ovih dieser.	tih dieser.	onih jener.
	oveh	tèh	onèh
D.	ovim	tim	onìm
	ovima diesen.	tima diesen	onima jenen
	ovoj	toj	onoj
A.	ovèh	tèh	oneh
	ovèh diese.	tèh diese.	onèh jene
	ovùh	tù	onù
A.	od ovih	od tih von	od onih von
	od ovih von	od tih die-	od onih jenen.
	od ovehdiese.	od teh sen.	od oneh
7c.	s'ovima mit	s'tima mit	s'onima mit
	s'ovima die-	s'tima die-	s'onima jenen.
	s'ovom sen.	s'tòm sen.	s'onòm

Merke:

Diese Pronomina nehmen auch nach dem Substantivo die Adverbia loci, Ovdi hier, Tu

da, und Ondi dort. Um die Sache besser anzuzeigen, als: Ovaj csovik ovdi, dieser Mann hier. Ova xena ovdi, dieses Weib hier. Tò Díte tû, dieses Kind da. Onaj konj ondi, jenes Pferd dort.

De Pronominibus Relativis.

Ovàh *Pronomina Relativa* pozívajuse na jedan jurve izrecsen *Subſtantivum* ili *Pronomen*, i nikada ſáma ſtajati nemoguh. Dieſe Relativa beziehen ſich auf ein vorhergehendes Subſtantivum oder Pronomen, und können niemals alleine ſtehen, als: Priatelj, koimie ovu knjigu piſao, der Freund, welcher mir den Brief geſchrieben hat. Evo Relativum *koj* (tòjeſt priatelj) Stvàr kojaſe mene dotícse, die Sache, welche mich betrift. Onaj csovik, s'koimſam ja jucser govorio, der Mann, mit welchem ich geſtern geredet habe ꝛc.

Maſculini Singularis.		Pluralis.	
N. Koi	Welcher.	N. Koi	welche.
G. kojega	welches.	G. koih	welcher.
D. kojemu	welchem.	D. koim	welchen.
A. kojega	welchen.	A. koje	welche.
Ab. od kojega	v. welchem	Ab. od koih	von welchen.
7.C. s'koim	mit welchem	7.C. s'koima	mit welchē.

Fœmin. Singl.		Fœmin. Phural.	
N. Koja	Welche.	N. Koje	welche.

G.

G. koje	welcher.	G. koih	welcher.
D. kojoj	welcher.	D. koima	welchen.
A. koju	welche.	A. koje	welche.
Ab. od koje	von welcher.	Ab. od koji	von welchen.
7. . 'kojom	mit welches	7.C. s'kojima	m. welchen

Neutrius. Sing.		Neutrius. Plur.	
N. Koje	Welcher.	N. Kojà	welche.
G. kojega	welchen.	G. koje	welcher.
D. kojemu	welchem.	D. kojoi	welchen.
A. koje	welches.	A. koju	welche.
Ab. od kojega	v. welchen	Ab. od koje	von welchen.
7.C. s'koim	mit welchen.	7.C. s'kojom	mit welchen

Man hat auch ein so genanntes Neutrum shto, was, wie wohl der Genitivus und Vocativus nicht gebräuchlich sind.

Nominat.	Shto	Was.
Dativ.	csemu	zu was.
Accus.	shto	was.
Ablativ.	odashta	von was.
7. Caſ.	s'csìm	mit was. s'csesa, oder. sashta durch was, wegen was.

Der Gebrauch ist folgender.

Ono, shto csovik ucſini jednomu nezafálnu csoviku, boljebi bilo da &c. Das, was man einem undanckbaren Menschen thut, wäre besser, daß ꝛc.

Ja nemogu ucſiti ono, csemu nejmam volje.

Ich

Ich kann dasjenige nicht lehrnen, zu was, oder wozu ich keine Lust habe.

Tò shto ti govorish jest prava istina Das was du redest, ist die würckliche Wahrheit.

Tòsam ja dávno csuo, odashta vi sada govorite. Das habe ich schon lang gehört, von was, oder wovon ihr jezo redet.

Csovik nevalja da csini onò, s'csesa oder sashtaje jedan pût psovàn bio. Man muß dasjenige nicht mehr thun, wegen was man einmal ist ausgemacht worden.

De Pronominibus Interrogativis.

Nom.	Tko ?	Wer ?
Dat.	komu ?	wem ?
Acc.	koga ?	wem ?
Abl.	od koga ?	von wem.
7. Cas.	s'Kim.	mit wem.

Nota. Tko hat kein Pluralem.

Mascul. Singulairs		Pluralis.	
N. Koj ?	Welcher?	N. koji ?	welche ?
G. kojega ?	welchen ?	G. kojih ?	welcher ?
D. kojemu ?	welchem ?	D. kojim ?	welchen ?
Ac. kojega ?	welchen ?	Ac. koje ?	welche ?
Ab. od kojega	v. welchē?	Ab. od kojih ?	v. welchen?
7. C. s'kojim ?	mit wel=(chem ?	7. C. s'koimi ?	mit wel=(chen ?

Fœmi-

Fœmin. Sing.		Fœmin. Plur.	
N. Koja?	Welche?	N. Koje?	welche?
G. koje?	welcher?	G. kojih?	welcher?
D. kojoj?	welcher?	D. kojima?	welchen?
Ac. koju?	welche?	Ac. koje?	welche?
Ab. od koje?	v. welcher?	Ab. od kojih	v. welchen?
7. C. s'kojom?	m. welcher?	7. C. s'kojima	mit welchen?

Neutrius Sing.		Neutrius Plur.	
N. Koje?	welches?	N. Kojà?	welche?
G. kojega?	welches?	G. kojè?	welcher?
D. kojemu?	welchem?	D. kojoj?	welchen?
Ac. koje?	welches?	Ac. koju?	welche?
Ab. od kojega?	v. welchē.	Ab. od koje?	v. welchen?
7. Caſ. s'kojim?	mit welchem?	7. Caſ. s'kojom?	mit welchen?

Mercke:

Tko? fragt überhaupt wer? aber koji? koja? koje? in Specie, welcher? welche? welches? zum Exempel: Tkoje Umrò? wer iſt geſtorben? ℞. jedan od mojè Bratje, einer aus meinen Brüdern. Koji? welcher?

Kakvi? was für einer?

Maſcul. Singularis.		Maſc. Pluralis.	
N. Kakvi?	was für einer?	N. Kakvi?	was für eine?

G. kak-

G. kakvoga? was für eines?	G. kakvih? was für einer?
D. kakvomu? was für einem?	D. kakvim? was für einen?
Ac. kakvoga? was für einen?	Ac. kakve? was für eine?
Ab. od kakvoga? von was für einem?	Ab. od kakvih? von was für einen?
7. Caſ. s'kakvim? mit was für einem?	7. Caſ. s'kakvimi? mit was für einen?

Fœmin. Sing.	Fœmin. Plural.
N. Kakva? w. für eine?	N. Kakve? w. für eine?
G. kakve? was für einer?	G. kakvih? was für einer?
D. kakvoj? w. für einer?	D. kakvima? was für einen?
Ac. kakvu? was für eine?	Ac. kakve? w. für eine?
Ab. od kakve? von was für einer?	Ab. od kakvih? von was für einen?
7. Caſ. s'kakvom? mit was für einer?	7. Caſ. s'kakvima? mit was für einen?

Neutrius Sing.	Neutrius. Plur.
N. Kakvo?	N. Kakva?
G. kakvoga?	G. kakve?
D. kakvomu?	D. kakvoj?
Ac. kakvo?	Ac. kakvu?
Ab. od kakvoga?	Ab. od kakve?
7. Caſ. s'kakvim?	7. Caſ. s'kakvom?
was für eines. vide Maſcul.	was für eine. vid. Fœmin.

NB.

NB. Csiji, csija, csije wessen, wird auf besagte Art wie kakvi, kakva, kakvo decliniret.

De Pronominibus Indefinitis.

Niki, Einer.

Masc. Singul	Fœmin.	Neutr.
N. Nikì Einer.	Nika Eine.	Nikò Ein.
G. nikòga eines.	nikè einer.	nikòga eines.
D. nikòmu einem	nikoj einer.	nikòmu einem
A. nikòga einen.	nikù eine.	nikò ein.
Ab. od nikòga v. einem.)	od nikè von einer.)	od nikòga von einem.)
7. C. s'nikim mit einem.)	s'nikom mit einer.)	s'nikim mit einem.)

Pluralis.

N. Nikì Einige.	Nikè Einige.	Nikà Einige.
G. nikìh einiger.	nikìh einiger.	nikèh einiger.
D. nikìma einigen.	nikima einigen.	nikòj einigen.
Ac. nikè einige.	nikè einige.	nikù einige.
Ab. od nikìh von einigen.)	od nikìh von einigen.)	od nikèh von einigen.)
7. C. s'nikìma mit einigen.)	s'nikìma mit einigen.)	s'nikòm mit einigen.)

NB. Niki, nika, niko, heißt auch ein gewisser: zum Exemp. Biashe niki Kralj. Es war ein gewisser König 2c.

Auf diese Art werden decliniret auch folgende Pronomina, Svakì, Svakà, Svakò, Jeder, jede, jedes.

Jedan, Jedna, Jedno, ein, eine, eins.

Onaj isti, onà istà, onò istò, eben derselbe, eben dieselbe, eben dasselbe.

Koigodir, kojagodir, kojegodir, welcher immre, welche immer, welches immer.

NB. Dieses letztere wird declinirt wie koji, koja, koje, nur daß das Wort godir unverändert bleibet durch alle Casus, und beyde Numera.

Niedan, niedna, niedno, keiner, keine, keines.

Sav, sva, sve, der ganze, die ganze, das ganze.

Tkogod, jemand, Generis Communis, hat kein Genitivum, auch kein Pluralem.

Nom.	Tkogod,	Jemand
Dat.	Komugod,	Jemanden
Accus.	Kogágod,	Jemanden
Ablat.	od Kogágod,	von Jemanden.
7. Caf.	s'Kímgod,	mit Jemanden.

Nitko, Niemand, wird declinirt wie folget:

Nom.	Nitko,	Niemand
Dat.	Nikomu,	Niemanden.
Accus.	Nikoga,	Niemanden
Ablat.	od Nikoga,	von Niemanden
7. Caf.	s'Nikim,	mit Niemanden.

PO-

POGLAVJE V.

DE VERBO.

Verbum jest jedna rìcs, koja shtogod, biti. csiniti, ili têrpiti ùkazuje: i tò ù vrimenu sadashnjemu, proshastomu, i doshastomu. *Verbum* ist ein Wort, welches das seyn, thun, oder leiden bey einer Zeit anzeiget, sie sey gegenwärtig, vergangen, oder zukünftig.

Verbum jest od pèt vêrstih. Das Verbum ist fünferley, als:

I. Verbum Activum, koi jedno csinjenje ukazuje, welches ein Thun anzeiget, als: Ja ljúbim ich liebe, Ja píshem ich schreibe rc.

II. Verbum Passivum, koi jedno têrpljenje ukazuje, welches ein Leiden anzeiget, als: Jasam ljubljen, ich werde geliebet rc.

III. Verbum Neutrum, koi samo csinjenje, â nikakva têrpljenja ne zlamenuje, welches das Thun allein, und kein Leiden bedeutet, als: Ja rastem, ich wachse rc.

IV. Verbum Reciprocum jest, koi za Infinitivom ima pronomen *se*, welches nach dem Infinitivo das pronomen *se* hat, als: Spominjatise sich erinneren, promislitise sich besinnen rc.

V. Verbum Impersonale jest, koi samu trechu personu ima, welches nur die dritte Person

ſon hat, als: Gêrmi es donnert, gêrmljashe es donnerte, gêrmiloje, es hat gedonnert ꝛc.

Verborum Regularium jeſu tri *Conjugatie*, kojeſe na razlicsite nácsine ù pêrvoj perſoni dovêrshuju. *Verborum Regularium* ſind drey Conjugationes, welche ſich in erſten Perſon unterſchiedlich endigen.

Pêrva na *am*. Die erſte auf *am*, als: Imam, Pivam &c.

Druga na *em*. Die anderte auf *em*, als: píshem, orem &c.

Trecha na *im*. Die dritte auf *im*, als: govorim, hodim &c.

Kod ſvake Conjugatie imajuſe dobro upàntiti *Modi*, *Tempora*, *Numeri*, i *Perſone*. Bey einer jeden Conjugation müſſen die Modi, Tempora, Numeri, und Perſone fleiſig in Acht genommen werden.

Modi jeſu od pèt vêrſtíh. *Modi* ſeyd fünferley: *Indicativus*, *Imperativus*, *Optativus*, i *Conjunctivus* skupa, i *Infinitivus*.

I. Indicativns jeſt Modus illiti nácsin govorénja, koi iſtinitim nácsinom ukazuje, kakoſe jedna ſtvàr ſebicsno ucsini, têrpi, ili pripovidi. Der Indicativus zeiget eigentlich, und mit einer Gewißheit an, wie eine Sache ſchlechthin gethan, gelitten, und erzehlet wird, als: Ja píshem ich ſchreibe. Ti govarashe du redeteſt. Onje ucsio er hat gelehrnet. Mismo vidili, vichete csuti wir haben geſehen ꝛc.

II.

II. Imperativus Zapovída, dase shtogod ucsini, gebietet, daß etwas geschehe, oder gethan werde, als: Bójse Boga, csini pravo, pakse nestídi nikoga. Förchte GOtt, thue recht ꝛc.

III. Optativus, i 4. *Conjunctivus* skupase potribuju za onima rícsma, koje zlamenuju kakvúgod volju, xelju, zaktívanje, sùmlju, zapovid, stràh &c. *Optativus* und *Conjunctivus* werden gebraucht nach denen Verbis, so da anzeigen einen Willen, Wunsch, Verlangen, Zweifel, Befehl, Forcht ꝛc.

V. Infinitivus potribuje za ukázati kakose jedna stvàr dovêrshi, ili ucsini. Der *Infinitivus* wird gebraucht, wenn man anzeigen will, wie eine Sache geendiget, und wie sie gethan wird, als: Boga ljúbiti GOtt lieben. Dobro csiniti Gutes thun. Starjega poshtovati Vorgesetzte ehren ꝛc.

Tempora jesu od tri vêrste, *Tempus præsens*, vríme sadashnje, *Præteritum*, proshastò, i *Futurum*, doshastò. Die *Tempora* sind dreyerley: die gegenwärtige, vergangene, und zukünftige Zeit.

Od ovih Nikàsu *Simplicia*, â nikà *Composita*. tòjest samostavna, i sastavljena. Von diesen sind einige Simplicia, und einige Composita.

Simplicia jesu onàh, koja po vlastítom dovêrshènju vladajuse. Welche durch eigene Endigungen abwandeln, als: Ja píshem, ich schreibe ꝛc.

Composita, koïa iz *Supina Verbi*, s'jednim *Verbo Auxiliari* sastavljajuse. Welche aus dem Supino Verbi, mit einem Verbo Auxiliari formiret werden, als: Jasam písao ich habe geschrieben.

Numeri jesu dvá. *Singularis*, koi samo jednu stvàr, ili personu ukazuje. I *Pluralis*, koi mlogo stvárih, i personah zlamenuje. Numeri sind zwey, Singularis, welcher eine einzele Sache, oder Person anzeiget, und Pluralis, der viele Personen, oder Sachen andeutet.

Persone jesu kod svakoga Numera Singulari i Plurali po tri. Personæ sind drey bey jedem Numero, als: Ja ich, Ti du, On er, mi wir, Vi ihr, Oni sie.

NB. K'ovima joshtèr pridatise mogùh *Fæmininum* Ona sie, i *Neutrum* Ono es. Diesen können noch beygesetzet werden das Fæmin. Ona sie, und Neutrum Ono es.

Ovdi valja upàntiti, da ù Slavónskom jeziku verbum Ja jesam, ich bin, jest Verbum Auxiliare Passivum, i slúxi i Slavónskomu, i Nimacskomu jeziku, za mochi sastavljati ostálah *Verba in Temporibus Compositis*, pridavshi k'njemu *Supinum verbi.* Hier kommet anzumerken, daß in Slavonischer Sprache das Verbum Ja jesam, ich bin, Verbum Auxiliare Passivum sey, und dienet beyden Sprachen, die übrige Verba in Temporibus Compositis mit Zunehmung des Supini Verbi zu conjungiren.

Ver-

Verbum Ja imam, ich habe, ù Slavónskomu Jeziku jest *Verbum Activum Regulare*, â ù Nimacskomu *Activum Auxiliare*. Das Verbum Ja imam, in Slavonischer Sprache ist ein Verbum Activum Regulare, in teutscher aber Activum Auxiliare.

Verba Activa i *Passiva* ù Slavónskom jeziku, kod sastavljeni vrimenàh, ili Temporibus Compositis, mórajuse s'Verbom *Ja jesam*, uzàmshi k'njemu Supinum, conjugirati. Die Verba Activa und Passiva in Slavonischer Sprache bey denen Temporibus Compositis müssen mit dem Verbo Auxiliari *Ja jesam*, samt ihren Supinis darzu conjungiret werden.

U Nimacskom pak Jeziku Verba Activa sastavljajuse po Verbu *Ja imam*, ich habe, s'njiovim Supinom zajedno, â Passiva po Verbu *Ja jesam* kroz cìlu Conjugatiu, i iz sviúh Temporah. In der teutschen Sprache aber werden die Verba Activa mit dem Verbo Auxiliari ich habe, samt ihren Supinis bey denen Temporibus Compositis formiret. Passiva hingegen aus allen Temporibus mit dem Verbo ich bin, samt den Supino conjungiret.

U Conjugíranju Slavónske rìcsi, *Jesam*, kod sastavljenih vriménah, ostavìse svaki pût pêrva sillaba *Je* kod pêrve i druge persone Singularis Numeri, i kod sviu triu Pluralis, kod treche Persone pak Singularis misto *Je* ostavése poslidnja dva slova *st*. In Conjungirung des

Slavonischen Verbi *Jesam* bey denen Temporibus Compositis, wird allemal die erste Silbe *Je* bey der ersten und zweyten Person Singularis, und allen dreyen Pluralis Numeri ausgelassen, aber bey der dritten Person Singularis werden anstatt *Je* die zwey letzte Buchstaben *st* ausgelassen, also saget man nicht: Ja jesam bio, Ti jesi bio, On jest bio; sondern Jasam bio, Tisi bio, Mismo bili, Viste bili, Onisu bili &c.

Conjugatio Verbi Auxiliaris.

Ja jesam Ich bin.

Kazujuchi nácsin *Indicativus modus*: Anzeigende wandelweiße.

Tempus Præsens.

Vrime Sadashnje. Die gegenwärtige Zeit.

Singulariter.

Ja jesam	Ich bin.
Ti jesi	du bist.
On jest	er ist.
Ona jest	sie ist.
Ono jest	es ist.

Pluraliter.

Mi jesmo	Wir sind.
Vi jeste	ihr seyd.
Oni jesu	sie sind.
One jesu	sie sind.
Ona jesu	sie sind.

Im-

Imperfectum.

Polak Proshastò. Halb vergangene Zeit.

Singulariter.

Ja biah	Ich war.
Ti biashe	du warst.
On biashe	er war.
Ona biashe	sie war.
Ono biashe	es war.

Pluraliter.

Mi bìasmo	Wir waren.
Vi biaoste	ihr waret.
Oni biau	sie waren.
One biau	sie waren.
Onah biau	sie waren.

Perfectum Simplex.

Proshastò Samostavno.

Singulariter.

Ja bì	Ich bin gewesen.
Ti bì	du bist gewesen.
On bì	er ist gewesen.
Ona bì	sie ist gewesen.
Ono bì	es ist gewesen.

Pluraliter.

Mi bismo	Wir sind gewesen.
Vi biste	ihr seyd gewesen.
Oni bishe	sie sind gewesen.
One bishe	sie sind gewesen.
Onah bishe	sie sind gewesen.

Perfectum Compositum.

Proshastò Sastavljeno.

Singulariter.

Jasam bìo	Ich bin gewesen.
Tisi bio	du bist gewesen.
Onje bio	er ist gewesen.
onaje bila	sie ist gewesen.
Onoje bilo	es ist gewesen.

Pluraliter.

Mismo bili	Wir sind gewesen.
Viste bili	ihr seyd gewesen.
Onisu bili	sie sind gewesen.
Onesu bile	sie sind gewesen.
Onasu bila	sie sind gewesen.

Plusquam Perfectum.

Cilo proshastò.

Singulariter.

Ja bia bio	Ich war gewesen.
Ti biashe bio	du warst gewesen.
On biashe bio	er war gewesen.
Ona biashe bila	sie war gewesen.
Ono biashe bilo	es war gewesen.

Pluraliter.

Mi biasmo bili	Wir waren gewesen.
Vi biaoste bili	ihr waret gewesen.
Oni biau bili	sie waren gewesen.
One biau bile	sie waren gewesen.
Onah biau bila	sie waren gewesen.

Doshastò Samostavno, *Futurum simplex.*

Singulariter.

Ja budem		Ich werde seyn.
Ti budesh		du wirst seyn.
On		er
Ona	bude	sie wird seyn.
Ono		es

Pluraliter.

Mi budemo		wir werden seyn.
Vi budete		ihr werdet seyn
Oni		
One	budu	sie werden seyn.
Onah		

Merke. Ja budem, vertragt dises futurum Indicativi nicht; sondern Conjunctivi mit zugebung des Supini *bio* und der *Conjunctionen*: ako wenn, kada wann da daß, so ꝛc. Anstatt diesen futuri aber, wird gebraucht das Præsens Indicativi verbi hochu, mit dem Infinitivo biti seyn, alwo man die erste Sylbe *ho* bey allen Personen auslasset, und die andere, nemlich *chu* einem Nomini, oder Pronomini zugesellet, mithin beyde zugleich ausspreche t: Jachu biti, nicht aber: Ja hochu biti, dan dieses leztere heiset, ich will seyn.

Futurum Compositum.

Doshasto Sastavljeno.

Singulariter.

Jachu biti	Ich werde seyn.
Tichesh biti	du wirst seyn.
Onche biti	er wird seyn.
Onache biti	sie wird seyn.
Onoche biti	es wird seyn.

Pluraliter.

Michemo biti	Wir werden seyn.
Vichete biti	ihr werdet seyn.
Oniche biti	sie werden seyn.
Oneche biti	sie werden seyn.
Onache biti	sie werden seyn.

Imperativus Modus.

Zapovidajuchi Nacsin. Gebiettende wandelweyß.

Singulariter.

Budi ti	Sey du.
Neka on bude	er soll seyn.
Neka ona bude	sie soll seyn.
Neka ono bude	es soll seyn.

Pluraliter.

Budimo mi	Lasset uns seyn.
Budite vi	seyd ihr.
Neka oni budu	sie sollen seyn.
Neka one budu	sie sollen seyn.
Neka ona budu	sie sollen seyn.

Opta-

Optativus, und Conjunctivus Modus.

Xeléchi, i véxuchí Nácsin. Anwünschende, und verbündende Wandelweiß.

Ova dvà nácsina zajednose potribuju; i primako *Optativus* jednu rìcs kod sebe imati mòra, koja kakvógod xelénje ukazuje, sasvim tìm prez Conjunctiona *da* nemóxe obstajati. Diese zwey Modi werden zusammen gebraucht, und obschon der Optativus ein solches Wort bey sich haben muß, welches einem Wunsch anzeiget, so kann er doch ohne Conjunction *da* nicht bestehen.

Præsens Optativi.

Singulariter.

Da Ja jesam	Daß ich bin.
Da ti jesi	daß du bist.
Da on jest	daß er ist.
Da ona jest	daß sie ist.
Da ono jest	daß es ist.

Pluraliter.

Da mi jesmo	Daß wir seyn.
Da vi jeste	daß ihr seyd.
Da oni jesu	daß sie seyn.
Da one jesu	daß sie seyn.
Da onah jesu	daß sie seyn

Bilixi Kod ovoga sadashnjeg vrimena (*Tempore præsenti*) kako takojer i kod sastavljenih vriménàh, (*Temporibus Compositis*)

potribujuſe vishje pûtàh rìcsi *da*, *ako*, *jèr*, *jerbo*, *kako*, *kada*, *odkada* &c. i onda radi kratkochè oſtaviſe pêrva silaba *je*, kod ſviù perſonàh Verbi *Jeſam*, ìzvan kod treche ſingularis, kakoſe ù Slidéchoj príliki viditi moxe, druge pak ſilabe, tòjeſt: *ſam*, *ſi*, *je* , *ſmo*, *ſte*, *ſu*, dójdu k'ozgor recsenima rícsma, pakſe skupa izreknù, i tada *Pronomen Perſonale*, akoſe óndi nájdę, dójde na kràj.

Merke Bey dieſem *Tempore Præſenti*, wie auch bey denen *Temporibus Compoſitis*, werden öftermalen folgende Wörter gebraucht, als: *da* daß, *ako* wenn, *Jèr* weil, *Jerbo* dieweil, *kako* wie, *kada* wann, *odkada* ſeit dem, oder ſeit wann ꝛc. Alsdann wird der Kürze halber die erſte Silbe *Je* bey allen Perſonen Verbi Jeſam ausgelaſſen, ausgenommen bey dritten Singularis Numeri, wie in folgenden Exempel zu ſehen iſt; übrige Silben aber *ſam*, *ſi*, *Je*, *ſmo*, *ſte*, *ſu*, komen zu obbeſagte Wörter, mit welchen ſie ausgeſprochen werden, und das Pronomen Perſonale, wann ein da iſt, kommet auf die letzt zuſtehen, als

Præſens Conjunctivi.

Singulariter.

Daſam ja	Daß ich ſey.
Dasi ti	daß du ſeyeſt.
Daje on	daß er ſey..

Daje ona	daß sie sey.
Daje ono	daß es sey.

Pluraliter.

Dasmo Mi	Daß wir seyn.
Daste vi	daß ihr seyd.
Dasu oni	daß sie seyn.
Dasu one	daß sie seyn.
Dasu ona	daß sie seyn.

Nota. Na ovi nácsin sastavljajuse ostále ricsi. Auf diese Art werden conjungirt übrige Wörter, als: akosam wenn ich bin, Jèrsam weil ich bin, Jerbosam diewel ich bin, Kakosam wie ich bin, Kadasam wann ich bin, odkadasam seit dem ich bin ꝛc.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da Ja bìah	Wenn ich wåre.
Da ti biashe	wenn du wårest.
Da on biashe	wenn er wåre.
Da ona, biashe	wenn sie wåre.
Da ono biashe	wenn es wåre.

Pluraliter.

Da mi biàsmo	Wenn wir wåren.
Da vi biaoste	Wenn ihr wåret.
Da oni biau	wenn sie wåren.
Da one biau	wenn sie wåren.
Da ona biau	wenn sie wåren.

Pre-

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio	Ich wäre, oder würde } ſeyn.
Tibi bio	du wäreſt, oder würdeſt } ſeyn.
Onbi bio	er wäre, oder würde } ſeyn.
Onabi bila	ſie wäre, oder würde ſeyn.
Onobi bilo	es wäre, oder würde ſeyn.

Pluraliter.

Mibiſmo bili	Wir wären, oder würden } ſeyn.
Vibiſte bili	ihr wäret, oder würdet } ſeyn.
Onibi bili,	ſie wären, oder würden } ſeyn.
Onebi bile	ſie wären, oder würden ſeyn.
Onabi bila,	ſie wären, oder würden ſeyn.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam Ja bio	Daß ich ſey, oder bin geweſen.
Dasi ti bio	daß du ſeyeſt, oder biſt geweſ.
Daje on bio	daß er ſey, oder iſt geweſen.
Daje ona bila	daß ſie ſey, oder iſt geweſen.
Daje ono bilo	daß es ſey, oder iſt geweſen.

Pluraliter.

Daſmo mi bili	daß wir ſeyn geweſen.
Daſte vi bili	daß ihr ſeyd geweſen.
Daſu oni bili	daß ſie } ſeyn geweſen.
Daſu one bile	daß ſie } ſeyn geweſen.
Daſu onah bila	daß ſie } ſeyn geweſen.

Pre-

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Dasam Ja bio bio	wann ich wåre	
Dasi ti bio bio	wann du wåreſt	
Daje on bio bio	wann er wåre	geweſen
Daje ona bila bila	wann ſie wåre	
Daje ono bilo bilo	wan es wåre	

Pluraliter.

Daſmo mi bili bili	wann wir wåren	
Daſte vi bili bili	wann ihr wåret	
Daſu oni bili bili	wann ſie wåren	geweſen.
Daſu one bile bile	wann ſie wåren	
Daſu onah bila bila	wann ſie wåren	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi biobio	Ich wåre, oder würde	
Tibi bio bio	du wåreſt, oder würdeſt	
Onbi bio bio	er wåre, oder würde	geweſen ſeyn
Onabi bila bila	ſie wåre, od. würde	
Onobi bilo bilo	es wåre, od. würde	

Pluraliter.

Mibiſmo bili bili	Wir wåren, oder würden	
Vibiſte bili bili	ihr wåret, oder würdet	
Onibi bili bili	ſie wåren, oder würden	geweſen ſeyn.
Onebi bile bile	ſie wåren, oder würden	
Onahbi bila bila	ſie wåren, oder würden	

Fu-

Futurum ſimplex.

Singulariter.

Kada Ja budem	wann ich werde	
Kada ti budesh	wann du werdeſt	
Kada on bude	wann er wird	ſeyn.
Kada ona bude	wann ſie wird	
Kada ono bude	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo	wann wir werden ſeyn.	
Kada vi budete	wann ihr werdet ſeyn.	
Kada oni budu	wann ſie	
Kada one budu	wann ſie	werden ſeyn.
Kada onah budu	wann ſie	

Futurum Compoſitum.

Singulariter.

Kada Ja budem bio	wann ich werde	
Kada ti budesh bio	wann du werdeſt	
Kada on bude bio	wann er wird	geweſen ſeyn.
Kada ona bude bila	wann ſie wird	
Kada ono bude bilo	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo bili	Wann wir werden	
Kada vi budete bili	wann ihr werdet	
Kada oni budu bili	wann ſie werden	geweſen ſeyn.
Kada one budu bile	wann ſie werden	
Kada onah budu bila	wann ſie werden	

In-

Infinitivus Modus.

Nesvêrsheni nácsin Unbestimmte Wandelweiß

Præsens. biti seyn.
Perfect. & Plusq.perf. buduchi bio gewesen seyn.
Participium præs. bivshi einer der da ist.

Supinum.

Mascul. bio
Fæmin. bila gewesen seyn.
Neutr. bilo
Gerundium Za biti Umzuseyn.

Upànti Nácsin govorenja jest Csetverostruk, Die Redensart ist viererley. alß:

1. *Affirmative*, Pokazujuchi, bejahungsweise
2. *Negative*, Zanikajuchi, Verneinungsweise.
3. *Interrogative*, Pítajuchi, Fragweise.
4. *Mixte*, Smishano, Vermischt.

Affirmative Pokazujuchi, govorise na receni nácsin kakoje Conjugatia popísana. Affirmative wird auf besagte Art geredet, wie die Conjugation beschrieben ist, als: Ja jesam ich bin, Ti imash du hast, On shtie er leset, Ona ljúbi sie liebet ꝛc.

Negative, Zanikajuchi, Metnese prid Verbum *Jesam*, misto *Je*, *Negatio Ni*, â prid Verbum *Imam*, shtiem, ljúbim &c. *Negatio Ne*. Verneinungsweise wird geredet, wann man vor das Verbum Ja jesam die Negation *Ni* anstatt *Je* setzet; vor das Verbum aber Ja imam, Shtiem, Ljúbim &c. die Negation *Ne*. als zum Exem-

Exempel: Ja Nisam ich bin nicht, Ja neimam ich habe nicht, Ti neshtiesh du lesest nicht, On neljúbi er liebet nicht 2c.

Interrogative, Pítajuchi, Metnese *Verbum* naprid, â Pronomen nakraj, medju kóje doide *particula interrogativa*, Li, pakse izrekne: Jesam li Ja? Fragweise wird geredet, wann man das Verbum zu erst, das Pronomen zu letzt, und darzwischen die Fragens-*Particul* Li setzet, als: Jesam li Ja? bin ich? Imash li ti? hast du? Shtie li on? liest er? Ljúbili Ona? liebet sie? 2c.

Mixte, Smishano, Kadase pak na ovaj csetvêrti nácsin govori, metnese naj prie prid *Verbum* Negatio *Ne*, ili *Ni*, â za *Verbum particula* li, *Pronomen* pak ostáne nakraju kako i ù govorenju pitajuchemu. Wann man aber vermischt redet, so setzet man die *Negationes* Ne, und Ni vor das *Verbum*, die Fragens-particul li, aber hinter dasselbe, und das *Pronomen* zu letzt, wie bey der Fragweisen Redens-art, als: Nisam li Ja? bin ich nicht? Neimash-li ti? hast du nicht? Neshtieli on? liest er nicht? Neljúbili ona? liebet sie nicht? und so fort durch alle Modos, und Tempora bey allen Conjugationen.

De

De Conjugatione Verborum Activorum Regularium.

Pêrva Conjugatio, Die erste Conjugation.

Imam, Ich habe.

Ukazujuchi nacsin. *Indicativus Modus.* Anzeigende wandelweyß.

Vrime Sadashnje. *Præsens.* Die gegenwårtige Zeit.

Formatur ab infinitivo mutando ti in m.

Singulariter.

Ja imàm	Ich habe.
Ti imàsh	du hast.
On imà	er hat.
Ona ima	sie hat.
Ono ima	es hat.

Pluraliter,

Mi imamo	wir haben.
Vi imate	ihr habet.
Oni imaju	sie haben.
One imaju	sie haben.
Onah imaju	sie haben.

Vrime polak proshaſtó. *Imperfectum.* Halb vergangene Zeit.

Singulariter

Ja imah	Ich hatte.
Ti ima she	du hattest.

On imashe er hatte.
Ona imashe sie hatte.
Ono imashe, es hatte.

Pluraliter.

Mi imasmo wir hatten.
Vi imaste ihr hattet.
Oni imashe sie hatten.
One imashe sie hatten.
Onah imashe sie hatten.

Vrime Proshastó Samostàvno.
Perfectum Simplex.

Singulariter.

Ja imado ich habe gehabt.
Ti imade du hast gehabt.
On imade. er hat gehabt.
Ona imade sie hat gehabt.
Ono imade es hat gehabt.

Pluraliter.

Mi imadosmo wir haben gehabt.
Vì imadoste ihr habt gehabt.
Oni imadoshe. sie haben gehabt.
One imadoshe sie haben gehabt.
Onah imadoshe sie haben gehabt.

Vrime proshastò Sastavljeno.
Perfectum Compositum.
Gantz vergangene Zeit.

Singulariter.

Jasam imao ich habe gehabt.

Tisi imao	du hast gehabt.
Onje imao	er hat gehabt.
Onaje imala	sie hat gehabt.
Onoje imalo	es hat gehabt.

Pluraliter.

Mísmo imali,	wir haben gehabt.
Viſte imali	ihr habet gehabt.
Onisu imali	sie haben gehabt.
Onesu imale,	sie haben gehabt.
Onasu imala,	sie haben gehabt.

Plusquam Perfectum.

Vríme Proshaſto svêrsheno,

Singulariter.

Ja bia imao	ich hatte gehabt.
Ti biashe imao	du hattest gehabt.
On biashe imao	er hatte gehabt.
Ona biashe imala	sie hatte gehabt.
Ono biashe imalo	es hatte gehabt.

Pluraliter,

Mi biasmo imali	wir hatten gehabt.
Vi biaoſte imali	ihr hattet gehabt.
Oni biau imali	sie hatten gehabt.
One biau imale	sie hatten gehabt.
Onah biau imala	sie hatten gehabt.

Futurum.

Vrime Doshaſtò. Zukünftige Zeit.

Singulariter.

Jachu imati	Ich werde haben.

Tichesh imati	du wirst haben.
Onche imati	er wird haben.
Onache imati	sie wird haben.
Oneche imati	es wird haben.

Pluraliter.

Michemo imati	Wir werden haben.
Vichete imati	ihr werdet haben.
Oniche imati	sie werden haben.
Oneche imati	sie werden haben.
Onahche imati	sie werden haben.

Imperativus Modus.

Zapovídajuchi nácsin. Gebietende Wandelweiß.

A prima Persona Præsentis Indicativi mutando m in j.

Singulariter.

Imaj ti	Habe du.
Neka on ima	er soll haben.
Neka ona ima	sie soll haben.
Neka ono ima	es soll haben.

Pluraliter.

Imajmo mi	Last uns haben.
Imajte vi	habet ihr.
Neka oni imaju	sie sollen haben.
Neka one imaju	sie sollen haben.
Neka onah imaju	sie sollen haben.

Optativus, & Conjunctivus.

Xeléchi, i véxuchi nácsin. Anwünschende, und verbündende Wandelweiß.

Præ-

Præſens.

A prima Perſona præſentis Indicativi.

Singulariter.

Da Ja imam	Daß ich habe.
Da ti imash	daß du habeſt.
Da on ima	daß er habe.
Da ona ima	daß ſie habe.
Da ono ima	daß es habe.

Pluraliter.

Da mi imamo	Daß wir haben.
Da vi imate	daß ihr habet.
Da oni imaju	daß ſie haben.
Da one imaju	daß ſie haben.
Da onah imaju	daß ſie haben.

Imperfectum I.

A Prima *Perſona* Indicativi mutando m in h,

Singulariter.

Da Ja imah	Daß ich hätte.
Da ti imashe	daß du hätteſt.
Da on imashe	daß er hätte.
Da ona imashe	daß ſie hätte.
Da ono imashe	daß es hätte.

Pluraliter.

Da mi imasmo	Daß wir hätten.
Da vi imaſte	daß ihr hättet.
Da oni imashe	daß ſie hätten.
Da one imashe	daß ſie hätten.
Da onah imashe	daß ſie hätten.

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi imao	Ich hätte, oder würde	haben.
Tibi imao	du hättest od. würdest	
Onbi imao	er hätte, oder würde	
Onabi imala	sie hätte, oder würde	
Onobi imalo	es hätte, oder würde	

Pluraliter.

Mibismo imali	Wir hätten, od. wür-	den haben.
Vibiste imali	ihr hättet, od. würdet	
Onibi imali	sie hätten, oder wür-	
Onebi imale	sie hätten, oder wür-	
Onahbi imala	sie hätten, oder wür-	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Dasam Ja imao	Daß ich habe gehabt.
Dasi ti imao	daß du habest gehabt.
Daje on imao	daß er habe gehabt.
Daje ona imala	daß sie habe gehabt.
Daje ono imalo	daß es habe gehabt.

Pluraliter.

Dasmo mi imali	Daß wir haben gehabt.
Daste vi imali	daß ihr habet gehabt.
Dasu oni imali	daß sie haben gehabt.
Dasu one imale	daß sie haben gehabt.
Dasu onah imala.	daß sie haben gehabt.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Dasam Ja bio imao daß, oder wen ich hätte gehabt.

Da-

Daſi ti bio imao, daß, od. wen du hätteſt
Daje on bio imao daß, od. wen er hätte
Daje ona bila imala daß, od. wen ſie hätte
Daje ono bilo imalo, daß, od. wen es hätte
gehabt.

Pluraliter.

Daſmo mi bili imali Das, od. wen wir hätten
Daſte vi bili imali daß, od. wen ihr hättet
Daſu oni bili imali daß, od. wen ſie hätten
Daſu one bile imale daß, od. wen ſie hätten
Daſu onah bila imala daß, od. wen ſie hätten
gehabt.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio imao Ich hätte gehabt, oder ich
Tibi bio imao du hätteſt gehabt, oder du (würdeſt gehabt haben.
Onbi bio imao er hätte gehabt, oder er
Onabi bila imala ſie hätte gehabt, oder ſie
Onobi bilo imalo es hätte gehabt, oder es
würde gehabt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili imali Wir hätten gehabt, od. (wir würden gehabt haben.
Vibiſte bili imali Ihr hättet gehabt, od. (ihr würdet gehabt haben.
Onibi bili imali ſie hätten gehabt, oder
Onebi bile imale ſie hätten gehabt, od.
Onabi bila imala ſie hätten gehabt, od.
ſie würden gehabt haben.

Futurum I.

Upànti! Ovomuſe pridáje pridſtavak *uz*. Dieſem Futuro wird die Præpoſition *uz* zugegeben.

Singulariter.

Kada Ja uz imam	Wann ich werde haben.
Kada ti uz imash	wann du werdest haben.
Kada on uz ima	wann er wird haben.
Kada ona uz ima	wann sie wird haben.
Kada ono uz ima	wann es wird haben.

Pluraliter.

Kada mi uz imamo	Wann wir werden habẽ.
Kada vi uz imate:	wann ihr werdet haben.
Kada onì uz imaju	wann sie werden haben.
Kada one uz imaju	wann sie werden haben.
Kada ona uz imaju	wann sie werden haben.

Futurum II.

Kada Ja budem imao	Wann ich werde ge-	habt haben.
Kada ti budesh imao	wann du werdest ge-	
Kada on bude imao	wann er wird ge-	
Kada ona bude imala	wann sie wird ge-	
Kada ono bude imalo	wann es wird ge-	

Pluraliter.

Kada mi budemo imali	Wann wir werdẽ ge-	habt haben.
Kada vi budete imali	wann ihr werd et ge-	
Kada oni budu imali	wann sie werden ge-	
Kada one budu imale	wann sie werden ge-	
Kada onah budu imala	wann sie werden ge-	

Infinitivus Modus.

Nesvêrsheni nácsin, Unbestimte Wandelweiß.

Præsens & Imperf. imati haben.

Perfect.& Plusq.Perfect. bio imao gehabt habẽ.

Participium præsent. imajuchi einer der da hat.

Præi

Præteritum imavshi, ili buduchi imao, einer, (der da gehabt hat.

Supinum	Mascul.	imao	gehabt.
	Fæmin.	imala	gehabt.
	Neutr.	imalo	gehabt.
Gerundium	za imati		um zu haben.
	za imanje, na imanje		im haben.

Druga Conjugatia

Die anderte Conjugation *Shtiem*, ich lese.

Indicativus Modus

Præsens.

Formâtur ab Infinitivo mutando ti in em.

Singulariter.

Ja shtiem	Ich lese.
Ti shtiesh	du liesest.
On shtie	er liest.
Ona shtie	sie liest.
Ono shtie	es liest.

Pluraliter.

Mi shtiemo	Wir lesen.
Vi shtiete	ihr leset.
Oni shtiu	sie lesen.
One shtiu	sie lesen.
Onah shtiu	sie lesen.

Præteritum Imperfectum.

Formatur ab infinitivo ti in ah.

Sin-

Singulariter.

Ja shtiah	Ich las.
Ti shtiashe	du laſeſt.
On shtiashe	er las.
Ona shtiashe	ſie las.
Ono shtiashe	es las.

Pluraliter.

Mi shtiásmo	Wir laſen.
Vi shtiaoſte	ihr laſet.
Oni shtiau	ſie laſen.
One shtiau	ſie laſen.
Onah shtiau	ſie laſen.

Præteritum Perfectum ſimplex.

Singulariter.

Ja shti	Ich habe geleſen.
Ti shti	du haſt geleſen.
On shti	er hat geleſen.
Ona shti	ſie hat geleſen.
Ono shti	es hat geleſen.

Pluraliter.

Mi shtismo	Wir haben geleſen.
Vi shtiſte	ihr habet geleſen.
Oni shtishe	ſie haben geleſen.
One shtishe	ſie haben geleſen.
Onah shtishe	ſie haben geleſen.

Præteritum Perfectum Compoſitum.

Singulariter.

Jaſam shtio	Ich habe geleſen.

Tiſi

Tisi shtio	du hast gelesen.
Onje shtio	er hat gelesen.
Onaje shtila	sie hat gelesen.
Onoje shtilo	es hat gelesen.

Pluraliter.

Mísmo shtili	Wir haben gelesen.
Víste shtili	ihr habet gelesen.
Onisu shtili	sie haben gelesen.
Onesu shtile	sie haben gelesen.
Onasu shtila	sie haben gelesen.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biàh shtio	Ich hatte gelesen.
Ti biashe shtio	du hattest gelesen.
On biashé shtio	er hatte gelesen.
Ona biashe shtila	sie hatte gelesen.
Ono biashe shtilo	es hatte gelesen.

Pluraliter.

Mi biàsmo shtilì	Wir hatten gelesen.
Vi biaoste shtili	ihr hattet gelesen.
Oni biau shtili	sie hatten gelesen.
One biau shtile	sie hatten gelesen.
Onah biau shtila	sie hatten gelesen.

Futurum.

Singulariter.

Jachu shtiti	Ich werde lesen.
Tichesh shtiti	du wirst lesen.
Onche shtiti	er wird lesen.

'Ona-

Onache shtiti	ſie wird leſen.
Onoche shtiti	es wird leſen.

Pluraliter.

Michemo shtiti	Wir werden leſen.
Vichete shtiti	ihr werdet leſen.
Oniche shtiti	ſie werden leſen.
Oneche shtiti	ſie werden leſen.
Onahche shtiti.	ſie werden leſen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Shtij ti	Ließ du.
Neka on shtije	ließ er, od. er ſolle leſen.
Neka ona shtije	ſie ſolle leſen.
Neka ono shtije.	es ſolle leſen.

Pluraliter.

Shtijmo mí	Laſt uns leſen.
Shtijte vi	leſet ihr.
Neka oni shtiù	ſie ſollen leſen.
Neka one shtiù	ſie ſollen leſen.
Neka onah shtiù	ſie ſollen leſen.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Præſens.

Singulariter.

Da ja shtiem	Daß ich leſe.
Da ti shtiesh	daß du leſeſt.
Da on shtie	daß er leſet.
Da ona shtie	daß ſie leſet.
Da ono shtie.	daß es leſet.

Plu-

Pluraliter.

Da mi shtiemo	Das wir lesen.
Da vi shtiete	daß ihr leset.
Da oni shtiu	daß sie lesen.
Da one shtiu	daß sie lesen.
Da onah shtiu	daß sie lesen.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja shtiàh	Daß ich las.
Da ti shtiashe	daß du lasest.
Da on shtiashe	daß er las.
Da ona shtiashe	daß sie las.
Da ono shtiashe	daß es las.

Pluraliter.

Da mi shtiàsimo	Daß wir lasen.
Da vi shtiaoste	daß ihr laset.
Da oni shtiau	daß sie lasen.
Da one shtiau	daß sie lasen.
Da onah shtiau	daß sie lasen.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi shtio	Ich lese, oder würde	
Tibi shtio	du lesest, od. würdest	
Onbi shtio	er lese, oder würde	lesen.
Onabi shtila	sie lese, oder würde	
Onobi shtilo.	es lese, oder würde	

Pluraliter.

Mibismo shtili	Wir lesen, oder würden lesen.

Vibiſte shtili	ihr leſet, oder würdet	leſen.
Onibi shtili	ſie leſen, od. würden	
Onebi shtile	ſie leſen, od. würden	
Onahbi shtila	ſie leſen, od. würden	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja shtio	Daß ich habe geleſen.
Dasi ti shtio	daß du haſt geleſen.
Daje on shtio	daß er habe geleſen.
Daje ona shtila	daß ſie habe geleſen.
Daje ono shtilo.	daß es habe geleſen.

Pluraliter.

Daſmo mi shtili	Daß wir haben	geleſen.
Daſte vi shtili	daß ihr habet	
Daſu oni shtili	daß ſie haben	
Daſu one shtile	daß ſie haben	
Daſu ona shtila.	daß ſie haben	

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſam ja bio shtio	Das, oder wenn ich	hätte geleſen.
Dasi ti bio shtio	daß, oder wenn du (hätteſt	
Daje on bio shtio	daß, oder wenn er	
Daje ona bila shtila	daß, oder wenn ſie	
Daje ono bilo shtilo	daß, oder wenn es	

Pluraliter.

Daſmo mi bili shtili	daß, od. wenn wir hätten
Daſte vi bili shtili	daß, od. wenn ihr hättet (geleſen.

Daſu oni bili shtili	daß/od. wenn ſie hättē	geleſen.
Daſu one bile shtile	daß,od. wenn ſie hättē	
Daſu onah bila shtila	daß,od. wenn ſie hättē	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter

Jabi bio shtio	Ich hätte/od. würde	geleſen haben
Tibi bio shtio	du hätteſt/o.würdeſt	
Onbi bio shtio	er hätte / od. würde	
Onabi bila shtila	ſie hätte / od würde	
Onobi bilo shtilo	es hätte / od. würde	

Pluraliter.

Mibismo bili shtili	wir hättē / od. würdē.	geleſen habē.
Vibiſte bili shtili	ihr hättet/od. würdet	
Onibi bili shtili	ſie hätten/od: würden	
Onebi bile shtile	ſie hätten/od. würden	
Onabi bila shtila	ſie hätten/od. wurden	

Futurum. I.

Singulariter.

Kada ja uz shtiem	wann ich werde leſen.
Kada ti uz shtiesh	wann du werdeſt leſen.
Kada on uz shtiè	wann er wird leſen.
Kada ona uz shtie	wann ſie wird leſen.
Kada ono uz shtie	wann es wird leſen.

Pluraliter.

Kada mi uz shtiemo	wann wir werden leſen.
Kada vi uz shtiete	wann ihr werdet leſen.
Kada oni uz shtiu	wann ſie werden leſen.
Kada one uz shtiu	wann ſie werden leſen.
Kada onah uz shtiu	wann ſie werden leſen.

Futu-

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem shtio	wann ich werde	gelesen habë.
Kada ti budesh shtio	wann du wirst	
Kada on bude shtio	wann er wird	
Kada ona bude shtila	wann sie wird	
Kada ono bude shtilo	wann es wird	

Pluraliter.

Kada mi budemo shtili	wann wir werden	gelesen habë.
Kada vi budete shtili	wann ihr werdet	
Kada oni budu shtili	wann sie werden	
Kada one budu shtile	wann sie werden	
Kada onah budu shtila	wann sie werden	

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf. shtiti lesen.
Perfect. & plusq. Perfect. bio shtio gelesen haben.
Participium Præsen. shtiuchi lesend.
Præteritum shtivshi, illi buduchi shtio einer der (da gelesen hat.

	Mascul.	shtio	gelesen.
Supinum	Fœm.	shtila	gelesen.
	Neut.	shtilo	gelesen.

Gerundium. Za shtiti, ù shtiénju, shtiénja um zu lesen, im lesen, na shtiénje lesens (aufs lesen.

Trecha Conjugatia.

Die dritte Conjugation, Ljubim Ich Liebe.

Indicativus Modus.

Præsens.

Singulariter.

Ja ljúbim	ich liebe.
Ti ljúbish	du liebest.
On ljúbi	er liebet.
Ona ljúbi	sie liebet.
Ono ljúbi	es liebet.

Pluraliter.

Mi ljúbimo	wir lieben.
Vi ljúbite	ihr liebet.
Oni ljúbe	sie lieben.
One ljúbe.	sie lieben.
Onah ljúbe	sie lieben.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja ljúbljàh	ich liebete, oder liebte.
Ti ljúbljashe	du liebetest, oder liebtest.
On ljúbljashe	er liebete, oder liebte.
Ona ljúbljashe	sie liebete, oder liebte.
Ono ljúbljashe.	es liebete, oder liebte.

Pluraliter.

Mi ljúbljasmo	wir liebeten, od. liebten.
Vi ljúbljaoste	ihr liebetet, oder liebtet
Oni ljúbljau	sie liebetèn, od. liebten.

One ljubljau — sie liebeten, od. liebten.
Onah ljubljau — sie liebeten, od. liebten.

Upanti 1. ù Nimacskomu Imperfectu liebete ostavíse radi kratkoché i ù písanju, i ù govorénju onaj *e* koije prid poslidnjim, pakse reknè: liebte, na misto: liebete.

Merke 1. Im teutschen Imperfecto liebete, wird oft der kürze halber das vorlezte e sowohl im schreiben, als reden außgelassen, und sagt man: liebte, an statt: liebete.

Upanti 2. Kod sviù Nimacskìh ríesíh, kojih Participium Præterití neizlazi na *et*, nego na *en*, kakono: Ich habe gelassen, privêrnese ù Imperfectu pérva Silaba Præsentis, pakse navlastito poslidnji *e* ostavì.

Merke 2. Bey allen teutschen Verbis, derer Participium Præteriti nicht in et, sonder in en ausgeht, wie zum Exempel Ich habe gelassen, wird in dem Imperfecto die erste Sylbe des Præsentis verändert, und das lezte e gemeinigiich ausgelassen.

Na Priliku.

Præsens		*Imperf.*		
Ich lasse	= = a in ie	Ich ließ	*â nie*	Ich lassete.
Ich fahre	= a in u	Ich fuhr		Ich fahrete.
Ich nehme	= e in a	Ich nahm		Ich nehmete
Ich fechte	= e in o	Ich focht		Ich fechtete.

Præsens		*Imperf.*		
Ich stehe	e in u	Ich stund		Ich stehete.
Ich sitze	i in a	Ich saß		Ich sizete.
Ich fliehe	ie in o	Ich floh	*â nie*	Ich fliehete.
Ich schlinge	i in u	Ich schlung		Ich schlingete.
Ich stoße	o in ie	Ich stieß		Ich stossete 2c.

Upanti 3. Ako Imperfectum na *ete* izlazi, valja gledati jeli ftvàr veche fvêrshena illi nie: Za fzvêrshenom ftvàrju jeft Imperfectum modi Indicatívi: akoli pak ona josh fvêrshena nie, onda je Imperfectum modi Conjunctivi.

Merke 3. Wann das Imperfectum in ete außgeht; muß mann sehen, ob die Sache schon geschehen ist oder nicht: nach geschehener Sache ist es das Imperfectum modi Indicativi: wenn aber dieselbe noch nicht geschehen; ist es das Imperfectum modi Conjunctivi.

Præteritum Perfectum Simplex.

Singulariter.

Ja ljúbi	ich habe geliebet.
Ti ljùbi	du hast geliebet.
On ljùbi	er hat geliebet.
Ona ljùbi	sie hat geliebet.
Ono ljùbi	es hat geliebet.

Pluraliter.

Mi ljúbismo	wir haben geliebet.
Vi ljúbifte	ihr habet geliebet.
Oni ljúbishe	sie haben geliebet.

One ljúbishe	sie haben geliebet.
Onah ljûbishe	sie haben geliebet.

Præteritum Perfectum Compositum.

Singulariter.

Jasam ljúbio	ich habe geliebet.
Tisi ljúbio	du hast geliebet.
Onje ljûbio	er hat geliebet.
Onaje ljúbila	sie hat geliebet.
Onoje ljúbilo	es hat geliebet.

Pluraliter.

Mismo ljúbili	wir haben geliebet.
Víste ljúbili	ihr habt geliebet.
Onisu ljûbili	sie haben geliebet.
Onesu ljûbile	sie haben geliebet.
Onasu ljúbila	sie haben geliebet.

Præteritum Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biàh ljúbio	ich hatte geliebet.
Ti biashe ljúbio	du hattest geliebet.
On biashe ljúbio	er hatte geliebet.
Ona biashe ljûbila	sie hatte geliebet.
Ono biashe ljúbilo	es hatte geliebet.

Pluraliter.

Mi biasmo ljúbili	wir hatten geliebet.
Vi biaoste ljûbili	ihr hattet geliebet.
Oni biau ljúbili	sie hatten geliebet.
One biau ljúbile.	sie hatten geliebet.
Onah biau ljúbila	sie hatten geliebet.

Fu-

Futurum.

Singulariter.

Jachu ljúbiti	ich werde lieben.
Tichesh ljúbiti	du wirst lieben.
Oneche ljúbiti	er wird lieben.
Onache ljúbiti	sie wird lieben.
Onoche ljúbiti	es wird lieben.

Pluraliter.

Michemo ljúbiti-	wir werden lieben.
Vichete ljúbiti	ihr werdet lieben.
Oniche ljúbiti	sie werden lieben.
Oneche ljúbiti	sie werden lieben.
Onahche ljúbiti	sie werden lieben.

Imperativus Modus.

Præsens.

Singulariter.

Ljúbi ti	liebe du.
Neka on ljúbi	er soll lieben.
Neka ona ljúbi	sie soll lieben.
Neka ono ljúbi	es soll lieben.

Pluraliter.

Ljúbimo mi	last uns lieben.
Ljúbite vi	liebet ihr.
Neka oni ljúbè	sie sollen lieben.
Neka one ljúbe	sie sollen lieben.
Neka onah ljúbe.	sie sollen lieben.

Optativus: & Conjunctivus Modus Præſens.

Singulariter.

Da ja ljúbim	daß ich liebe.
Da ti ljúbish	daß du liebeſt.
Da on ljúbi	daß er liebet.
Da ona ljúbi	daß ſie liebet.
Da ono ljúbi.	daß es liebet.

Pluraliter.

Da mi ljúbimo	daß wir lieben.
Da vi ljúbite	daß ihr liebet.
Da oni ljúbe	daß ſie lieben.
Da one ljúbe	daß ſie lieben.
Da onah ljúbe.	daß ſie lieben.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja ljúbljàh	daß ich liebete, od. liebte.
Da ti ljúbljashè	daß du liebeteſt.
Da on ljúbljashè	daß er liebete.
Da ona ljúbljashè	daß ſie liebete.
Da ono ljúbljashe	daß es liebete.

Pluraliter.

Da mi ljúbljasmo	daß wir liebetē, d. liebten
Da vi ljúbljaoſte	daß ihr liebetet.
Da oni ljúbljau	daß ſie liebeten.
Da one ljúbljau	daß ſie liebeten.
Da onah ljúbljau	daß ſie liebeten.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi ljúbio	Ich liebete, od. ich würde	lieben.
Tibi ljúbio	du liebeteſt, od. du würdeſt	
Onbi ljúbio	er liebete, oder er würde	
Onabi ljúbila	ſie liebete, oder ſie würde	
Onobi ljúbilo	es liebete, oder es würde	

Pluraliter.

Mibiſmo ljúbili	Wir liebeten, od. wir würdẽ	lieben.
Vibiſte ljúbili	ihr liebetet, oder ihr würdet	
Onibi ljúbili	ſie liebeten, oder ſie würden	
Onebi ljúbile	ſie liebeten, oder ſie würden	
Onahbi ljúbila	ſie liebeten, oder ſie würden	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja ljúbio	Daß ich habe geliebet.
Daſi ti ljúbio	daß du habeſt geliebet.
Daje on ljúbio	daß er habe geliebet.
Daje ona ljúbila	daß ſie habe geliebet.
Daje ono ljúbilo	daß es habe geliebet.

Pluraliter.

Daſmo mi ljúbili	Daß wir haben geliebet.
Daſte vi ljúbili	daß ihr habet geliebet.
Daſu oni ljúbili	daß ſie haben geliebet.
Daſu one ljúbile	daß ſie haben geliebet.
Daſu onah ljúbila	daß ſie haben geliebet.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Dasam ja bio ljúbio	daß, od. wenn ich hätte	geliebet.
Dasi ti bio ljúbio	daß, o. wenn du hättest	
Daje on bio ljúbio	daß, od. wenn er hätte	
Daje ona bila ljubila	daß, od. wenn sie hätte	
Daje ono bilo ljúbilo	daß, od. wenn es hätte	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljúbili	das, o. wenn wir hättē	geliebet.
Daste vi bili ljúbili	daß, od. wen ihr hättet	
Dasu oni bili ljúbili	daß, od. wenn sie hättē	
Dasu one bile ljúbile	daß, od. wenn sie hättē	
Dasu ona bila ljúbila	daß, od wenn sie hättē	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbio Ich hätte geliebet, oder ich wür-
(de geliebet haben.

Tibi bio ljúbio du hättest geliebet, oder du wür-
(dest geliebet haben.

Onbi bio ljúbio er hätte geliebet, oder er würde
(geliebet haben.

Onabi bila ljúbila sie hätte geliebet, oder sie wür-
(de geliebet haben.

Onobi bilo ljúbilo es hätte geliebet, oder es wür-
(de geliebet haben.

Pluraliter.

Mibismo bili ljúbili Wir hätten geliebet, oder
(wir würden geliebet haben.

Vibi-

Vibiste bili ljúbili ihr hättet geliebet, oder ihr (würdet geliebet haben.
Onibi bili ljúbili sie hätten geliebet, oder sie (würden geliebet haben.
Onebi bile ljúbile sie hätten geliebet, oder sie (würden geliebet haben.
Onahbi bila ljúbila sie hätten geliebet, oder sie (würden geliebet haben.

Futurum I.

Kada ja uzljúbim Wann ich werde lieben.
Kada ti uzljúbish wann du werdest lieben
Kada on uzljúbi wann er wird lieben.
Kada ona uzljúbi wann sie wird lieben.
Kada ono uzljúbi wann es wird lieben.

Pluraliter.

Kada mi uzljúbimo Wann wir werden liebē.
Kada vi uzljúbite wann ihr werdet lieben.
Kada oni uzljúbe wann sie werden lieben.
Kada one uzljúbe wann sie werden lieben.
Kada onah uzljúbe wann sie werden lieben.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbio Wan ich werde gelie- bet haben.
Kada ti budesh ljúbio wan du werdest gelie- bet haben.
Kada on bude ljúbio wann er wird gelie- bet haben.
Kada ona bude ljúbila wann sie wird gelie- bet haben.
Kada ono bude ljúbilo wann es wird gelie- bet haben.

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúbili	Wan wir werden ge-	liebet haben.
Kada vi budete ljúbili	wann ihr werdet ge-	
Kada oni budu ljúbili	wann sie werden ge-	
Kada one budu ljúbile	wann sie werden ge-	
Kada onah budu ljúbila	wann sie werden ge-	

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperfect.	Ljúbiti	lieben.
Perf. & Plusq. Perf.	bio ljúbio	geliebet haben
Participium Præsent.	ljúbechi	liebend.
Præterit. & Plusquam. bio, la, lo,	ljúbivshi, ili buduchi ljú-	einer der da geliebet hat

	Ljúbio	geliebet.
Supinum	Ljúbila	geliebet.
	Ljúbilo	geliebet.
	Za ljúbiti	um zu lieben.
Gerundium	ljúbljenja	liebens.
	ù ljúbljenju	im lieben.
	ljúbljenjem	mit lieben.

De Verbis Passivis.

Od ricshíh têrplivih von den leidenden Zeitwörtern.

Verba Passiva, illiti rìcsi têrpljive, nitise mogù ù Slavònskomu, niti ù Nimaeskomu jeziku same posebì kako ù Latinskomu *Conjungirati*, negose sam *Participium præteriti temporis* ljúbljen, ljúbljena, ljúbljeno. Ge-

lie-

liebet. Bjen, bjena, bjeno geschlagen &c. u obidvima jezicih s'nikojma ricsma od pomochi (*Verbis Auxiliaribus*) prégiblje.

Die leidende Zeitwörter können weder in Slavonischer, noch in teutscher Sprache vor sich allein wie in Lateinischer conjungiret werden, sondern nur das *Participium Passivum præteriti temporis* in beyden Sprachen mit einigen Hülfswörtern flectiret wird.

Verbum Auxiliare, tòjest rìcs od pomochi u Slavonskomu jeziku jest *Verbum* Ja jesam, koji, pridavshimu *Participium præteriti* ljúbljen, uzima *præteritum* misto *Præsentis Indicativi*, Jasam ljúbljen &c. Das Hülfswort in Slavonischer Sprache ist das *Verbum* Ja jesam, welches, weil man ihm das *participium præteriti* zugibt, das *præteritum* statt *præsentis Indicativi* annihmt als Jasam ljúbljen.

Verba Auxiliaria Nimacska jesu, werde, wurde, i würde, iz ovih pêrva, i trecha takójer *Activu* opchinska jesu. Die teutsche Hülfswörter *Passivi* sind, werde, wurde, und würde, aus denen das erste, und dritte auch dem *Activo* gemein ist.

Ich werde, za jednim tèrpljivìm Nominativom, nach einem leidenden *Nominativo* jest Præsentis kroz sve nácsine, durch alle Modos v.g. Ich werde geliebet, Jasam ljúbljen; weil ich geliebet werde, jerbosam ljúbljen, geliebet werden, ljubljen biti.

Ich

Ich wurde, takòjer za jednim têrpljivim Nominativom, eben nach einem leidenden Nominativo, jest *Imperfecti Indicativi*, akoje ſtvàr jurve proshla, wenn die Sache ſchon geſchehen iſt, v. g. Ich wurde, oder ward geliebet, Ja biàh ljúbljen. Akoli pak ſtvàr josh nie proshla, wenn die Sache aber noch nicht geſchehen; jest Imperfecti Conjunctivi. Sada neobicsajeſe vishje ù Conjunctivu píſati Ich wurde, nego würde, aliſe poradi togo Nácsin, illiti *Modus* laſno poznati moxe.

Od rìcsi werden, dolazé oſtálàh Tempora.

Ich ward: Imperfecti. Ich ward geliebet, Ja biàh ljúbljen.

Ich bin worden, Perfecti. Ich bin geliebet worden, Jaſam bio ljúbljen. Geliebet worden ſeyn, ljúbljen biti bio.

Ich war worden: Plusquamperfecti. Ich war geliebet worden, Ja biah ljúbljen bio.

Ich werde werden: Futuri. Ich werde geliebet werden, jachu ljúbljen biti, oder jachu biti ljúbljen.

Ich würde werden: Imperfecti Conjunctivi. Ich würde geliebet werden, Jabi bio ljúbljen.

Ich wäre worden: Plusquamperfecti Conjunctivi Ich wäre geliebet worden, Jabi bio ljúbljen bio.

Ova rìes, werden, bíva takojer s'onom werde ili würde troſtruka.

Ich würde werden ſeyn: *Plusquamperfe-*

cti

cti Conjunctivi: Ich würde geliebet worden seyn, Jabi bio ljúbljen bio.

Ich werde worden seyn: *Futuri Conjunctivi.* Ich werde geliebet worden seyn, Jachu biti ljúbljen bio.

Du sollst werden: *Futuri Imperativi.* kojega Djáci zovu *Futurum sive Modus Mandativus.* Du sollst geliebet werden, ti imash biti ljúbljen.

Pokázanje 1. Misto würde potribujuse vishje pûtàh rìcsi koliko kod *Activa*, toliko kod *Passiva*; sollte, wollte, könnte, möchte, dürfte ꝛc.

De Conjugatione Verbi Passivi.

Ljúbljen biti, Geliebet werden.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Jasam ljúbljen	Ich werde geliebet.
Tisi ljúbljen	du wirst geliebet.
Onje ljúbljen	er wird geliebet.
Onaje ljúbljena	sie wird geliebet.
Onoje ljúbljeno	es wird geliebet.

Pluraliter.

Mismo ljúbljeni	Wir werden geliebet.
Viste ljúbljeni	ihr werdet geliebet.
Onisu ljúbljeni	sie werden geliebet.
Onesu ljúbljene	sie werden geliebet.
Onasu ljúbljena	sie werden geliebet.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja biàh ljúbljen	Ich wurde, od. war	geliebet.
Ti biashe ljúbljen	du wurdeſt, o. warſt	
On biashe ljúbljen	er wurde, od. war	
Ona biashe ljúbljena	ſie wurde, od. war	
Ono biashe ljúbljeno	es wurde, od. war	

Pluraliter.

Mi biaſmo ljúbljeni	Wir wurden, od. warē	geliebet.
Vi biaoſte ljúbljeni	ihr wurdet, od. waret	
Oni biau ljúbljeni	ſie wurden, od. waren	
One biau ljúbljene	ſie wurden, od. waren	
Onah biau ljubljena	ſie wurden, od waren	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſam bio ljúbljen	Ich bin geliebet worden
Tiſi bio ljúbljen	du biſt geliebet worden.
Onje bio ljúbljen	er iſt geliebet worden.
Onaje bila ljúbljena	ſie iſt geliebet worden.
Onoje bilo ljúbljeno	es iſt geliebet worden.

Pluraliter.

Miſmo bili ljúbljeni	Wir ſind geliebet wordē.
Viſte bili ljúbljeni	ihr ſeyd geliebet worden
Oniſu bili ljúbljeni	ſie ſind geliebet worden
Oneſu bile ljúbljene	ſie ſind geliebet worden
Onaſu bila ljúbljena	ſie ſind geliebet worden.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biah ljúbljen bio	Ich war geliebet	worden.
Ti biashe lj´bljen bio	du warſt geliebet	
On biashe ljúbljen bio	er war geliebet	
Ona biashe ljúbljena bila	ſie war geliebet	
Ono biashe ljúbljeno bilo	es war geliebet	

Pluraliter.

Mi biàſmo ljúbljeni bili	Wir waren geliebet	worden.
Vi biaoſte ljúbljeni bili	ihr waret geliebet	
Oni biau ljúbljeni bili	ſie waren geliebet	
One biau ljúbljene bile	ſie waren geliebet	
Onah biau ljúbljena bila	ſie waren geliebet	

Futurum.

Jachu biti ljúbljen.	ich werde, oder will	geliebet werdē
Tíchesh biti ljúbljen	du wirſt oder wilſt	
Onche biti ljúbljen	er wird oder will	
Onache biti ljúbljena	ſie wird oder will	
Onoche biti ljúbljeno	es wird oder will	

Pluraliter.

Michemo biti ljúbljeni	wir werden od. wollen	geliebet werdē.
Vichete biti ljúbljeni.	ihr werdet od. wollet	
Oniche biti ljúbljeni	ſie werden od. wollen	
Oneche biti ljúbljene	ſie werden od. wollen	
Onache biti ljúbljena.	ſie werden od. wollen	

Im-

Imperativus modus

Singulariter.

Budi ti ljúbljen	ſey, oder werde du	geliebet
Neka on bude ljúbljen	ſey, oder werde er	
Neka ona bude ljúbljena	ſey, oder werde ſie	
Neka ono bude ljubljeno	ſey, oder werde es	

Pluraliter.

Budimo mi ljùbljeni	ſeyen oder. werden wir	geliebet.
Budite vi ljúbljeni	ſeyd oder werdet ihr	
Neka oni budu ljúbljeni	ſeyen oder werden ſie	
Neka one budu ljúbljene	ſeyen oder werden ſie	
Neka ona budu ljúbljena	ſeyen oder werden ſie	

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Præſens.

Singulariter.

Dasam ja ljúbljen	daß ich geliebet werde.	
Dasi ti ljubljen.	daß du geliebet wirſt, (oder werdeſt.	
Daje on ljubljen	daß er geliebet wird,	o. werde.
Daje ona ljúbljena.	daß ſie geliebet wird,	
Daje ono ljúbljeno.	daß es geliebet wird,	

Pluraliter.

Dasmo mi ljúbljeni	daß wir geliebet werden.
Daſte vi ljúbljeni	daß ihr geliebet werdet.
Daſu oni ljúbljeni	daß ſie geliebet werden.
Dasu one ljúbljene	daß ſie geliebet werden.
Dasu ona ljubljena.	daß ſie geliebet werden.

Præ-

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja biah ljúbljen	wenn ich wåre geliebet.
Da ti biashe ljúbljen	wenn du wårest geliebet.
Da on biashe ljúbljen	wenn er wåre geliebet.
Da ona biashe ljúbljena	wenn sie wåre gelibet.
Da ono biashe ljubljeno	wenn es wåre geliebet.

Pluraliter.

Da mi biasmo ljúbljeni	wenn wir wåren geliebet
Da vi biaste ljúbljeni	wenn ihr wåret geliebet.
Da oni biau ljúbljeni	wenn sie wåren geliebet.
Da one biau ljúbljene	wenn sie wåren geliebet.
Da onah biau ljubljena	wenn sie wåren geliebet.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbljen	ich wúrde geliebet werdē.
Tibi bio ljúbljen	du wúrdest gelibet werd.
Onbi bio ljúbljen	er wúrde geliebet werdē.
Onabi bila ljúbljena	sie wúrde geliebet werdē.
Onobi bilo ljúbljeno	es wúrde geliebet werdē.

Pluraliter.

Mibi bili ljúbljeni	wir wúrden geliebet	werden.
Vi bi bili ljúbljeni	ihr wúrdet geliebet	
Onibi bili ljúbljeni	si wúrden geliebet	
Onebi bile ljúbljene	sie wúrden geliebet	
Onahbi bila ljúbljena	sie wúrden geliebet	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbljen	daß ich bin geliebet	
Dasi ti bio ljúbljen	daß du biſt geliebet	
Daje on bio ljúbljen	daß er iſt geliebet	worden.
Daje ona bila ljûbljena	daß ſie iſt geliebet	
Daje ono bilo ljúbljeno.	daß es iſt geliebet	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljúbljeni	daß wir ſind geliebet	
Daſte vi bili ljûbljeni	daß ihr ſeyd geliebet	
Daſu oni bili ljúbljeni	daß ſie ſind geliebet.	worden.
Daſu one bile ljúbljene	daß ſie ſind geliebet	
Daſu onah bila ljûbljena	daß ſie ſind geliebet	

Præteritum Plusquam Perfectum. I.

Singulariter.

Daſam ja bio ljúbljen bio	wenn ich wåre geliebet	
Daſi ti bio lj.bljen bio	wen duwåreſt geliebet	
Daje on bio ljúbljen bio	wenn er wåre geliebet	worden.
Daje ona bila ljúbljena (bila	wenn ſie wåre geliebet	
Daje ono bilo ljúbljeno (bilo	wenn es wåre geliebet	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ljûbljeni (bili	wenn wir wåren geliebet (worden.
Daſte vi bili ljûbljeni (bili	wenn ihr wåret geliebet (worden.
Daſu oni bili ljúbljeni (bili	wenn ſie wåren geliebet (worden.

Da-

Dasu one bile ljúbljene (bile	wenn sie wåren geliebet (worden.
Dasu onah bila ljúbljena (bila	wenn sie wåren geliebet (worden.

Præteritum Plusquam Perfectum. II.

Singulariter.

Jabi bio ljúbljen bio	ich wúrde geliebet	worden seyn.
Tibi bio ljúbljen bio	du wúrdest geliebet	
Onbi bio ljúbljen bio	er wúrde geliebet	
Onabi bila ljúbljena bila	sie wúrde geliebet	
Onobi bilo ljúbljeno bilo	es wúrde geliebet	

Pluraliter.

Mibismo bili ljúbljẽ bili	wir wúrden geliebet	worden seyn.
Vibiste bili ljúbljeni bili	ihr wúrdet geliebet	
Onibi bili ljúbljeni bili	sie wúrden geliebet	
Onebi bile ljúbljene bile	sie wúrden geliebet	
Onahbi bila ljúbljeñ bila	sie wúrden geliebet	

Futurum.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbljen	wann ich werde gelie-	bet werden.
Kada ti budesh ljúbljen	wan du werdest gelie-	
Kada on bude ljúbljen	wann er wird gelie-	
kada ona bude ljúbljena	wann sie wird gelie-	
Kada ono bude ljúbljeno	wann es wird gelie-	

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúb- (ljeni	wann wir werden gelie- (bet werden.

Kada vi budete ljúblje-	wann ihr werdet gelie-
(ni	(bet werden.
Kada oni budu ljúblje-	wann sie werden gelie-
(ni	(bet werden.
Kada one budu ljúblje-	wann sie werden gelie-
(ne	(bet werden.
Kada onah budu ljúb-	wann sie werden gelie-
(ljena	(bet werden.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ljúbljen	wann ich werde gelie-
(bio	(bet worden seyn.
Kada ti budesh ljúbljen	wann du wirst geliebet
(bio	(worden seyn.
Kada on bude ljúbljen	wann er wird geliebet
(bio	(worden seyn.
Kada ona bude ljúblje-	wann sie wird geliebet
(na bila	(worden seyn.
Kada ono bude ljúblje-	wann es wird geliebet
(no bilo	(worden seyn.

Pluraliter.

Kada mi budemo ljúb-	wann wir werden gelie-
(ljeni bili	(bet worden seyn.
Kada vi budete ljúb-	wann ihr werdet gelie-
(ljeni bili	(bet worden seyn.
Kada oni budu ljúblje-	wann sie werden gelie-
(ni bili	(bet worden seyn.
Kada one budu liúblje-	wann sie werden gelie-
(ne bile	(bet worden seyn.

Kada

Kada onah budu ljúb- wann sie werden gelie-
(ljena bila (bet worden seyn.

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf. Ljúbljen biti geliebet werden.
Perfectum & Plusq. Perf. Ljúbljen biti bio ge-
(liebet worden seyn.
Participium Præteriti, Bivshi, ljúbljen illi bu-
(duchi, ljúbljen bio einer der da geliebet
(worden ist.
Supina Ljúbljen, na, no geliebet worden.
Gerundium Za biti ljúbljen geliebet zu werden.

Bilixka, Buduchi werde, werden, wurde, i würde, kako Activu, tako i Passivu opcheni jesu, pak ù razlúcsenju istih, dica veliku muku ìmaju, zatosam óvdi nikoliko prílikàh postavio, za bolje mochi poznati kadaje koja rìcs Activæ, kadali Passivæ vocis.

Anmerkung, Nach dem das werde, werden, wurde und würde sowohl dem Activo, als Passivo gemein ist, und die Kinder in unterscheiden solcher Wörtern große mühe haben, als habe ich alhie etliche Exempeln angeführet, um leichter zu erkennen, wann ein von dießen Activæ, wann aber Passivæ Vocis sey. als:

werde, oder werden.

Ich werde lieben Activæ Jachu ljubiti.
Ich werde geliebet Passivæ. Jasam ljúbljen, to-
(jest od drugoga.

Ich werde geliebet werden Passivæ Jachu biti (ljúbljen
Ich werde geliebet haben Activæ Jachu biti (ljúbio.
Ich werde geliebet worden seyn Passiivæ Jachu (biti ljúbljen bio.
werde du geliebet Budi ti ljúbljen &c.

wurde, würde.

Ich würde. lieben Act. Jabi ljúbio *Imperf. Conj.*
Ich wurde geliebet Pass. Ja biah ljúbljen *imperf.* (*Indicat.*
Ich würde geliebet Pass. Jabi bio ljúbljen.
Ich würde geliebet werden Pass. Jabibio ljúbljen.
Ich würde geliebet worden seyn Jabi bio ljúbljen (bio.
würden geliebet worden seyn bilibismo ljúb- (ljeni bili.

Bilixka 2. Da mogù dica josh bolje uvixbatise kadaje werde, wurde, i würde Activæ, kadali Passivæ Vocis, imaju upantiti, da Verbum prez pridstavljena ge jest Activæ, à s'pridstavljenim ge Passivæ vocis.

Anmerkung 2. Damit es die Kinder noch besser begreifen können, wenn das werde, wurde, und würde Activæ, wenn aber Passive Vocis seyn, müssen solche wissen, daß ein Verbum ohne vorgesezten *ge* Activæ, mit vorgesezten *ge* aber Passivæ Vocis ist, als: Ich werde

werde lieben, Jachu ljúbiti. Ich werde geliebet, Jasam ljúbljen. Ich würde lehren, Jabi uesio. Ich würde gelehret, Jabi bio uesen. Tako kashtigati, strafen, kashtigan gestrafet. Hrániti, nähren genähret, hránjen. Führen voditi, geführet vodjen. Brechen razbiti, gebrochen, razbien. Brauchen, potribovati, gebrauchet, potribovàn. Tragen, nositi, getragen, noshen &c.

De Verbis Neutris.

Von dem mittlern Zeitworte.

Verbum Neutrum jest jedna onakova rìcs, koja, niti ù Slavónskomu, niti Nimacskomu jeziku tèrplénje ne zlamenuje, zashtose ni ù jednómu od ovih dviù jezikàh nemoxe rechi: Jasam stajan, ich werde gestanden, Jasam sidjen, ich werde gesessen &c. *Verbum Neutrum* ist ein solches Wort, welches, weder in Slavonischer, noch in teutscher Sprache ein leiden bedeuttet, denn man kann in keiner von diesen zwey Sprachen sagen: Jasam sidjen, ich werde gesessen.

Verba Neutra Slavónska *Conjungirajuse* kako i *Activa* po onoj Conjugatiji, kojojsu ù pèrvoj personi singularis Indicativi prílicsna, na príliku: Plivàm, na imàm. Rástem na shtiem. Bixim na ljúbim &c. die Slavonische Verba Neutra werden Conjungiret wie die Activa, nach derselbigen Conjugation, welcher solche im ersten

Person Singularis Indicativi gleichen; als wie Plivam, nach imam &c.

Verba Neutra Nimascska mloga jesu *Activis* ù svemu jednáka, imaju pak nikojàh, kojàh in Præteritis Perfectis, & Plusquam Perfectis, i futuro conjunctivi na misto habe uzmù rics bin, illi sein, â ù svima drugima vrimenih s'Activom udarajuse jednako. Die meisten Verba Neutra in teutscher Sprache sind in allen Temporibus mit dem Activo durchaus gleich; jedoch sind einige, welche in den Præteritis Perfectis, und Plusquam perfectis, und in dem Futuro Conjunctivi anstatt: haben, das Zeitwort bin, oder sein annehmen; in allen übrigen Temporibus aber mit dem Activo übereinstimmen.

Za poznati *Verba Neutra* Nimacskah, koja se in temporibus Compositis s'ricsjom Ich bin, kojali ich habe, potribuju iz slidéche prilike viditise moxe. Die teutsche Verba Neutra besser zu erkennen, welche mit dem Worte habe, welche aber mit bin gebrauchet werden, kann man aus folgendem Exempel sehen, als:

Mit habe.

Jasam dèrtao,	Ich habe gezittert.
Jasam rádio,	Ich habe gearbeitet.
Jasam igrao,	Ich habe getantzet.
Jasam mâhao,	Ich habe gefochten.
Jasam Pribívao,	Ich habe gewohnet.

Ja-

Jaſam xivio	Ich habe gelebt.
Jaſam Pivao	Ich habe geſungen.
Jaſam govorio	Ich habe geredet.
Jaſam hotio	Ich habe wollen.
Jaſam Víkao	Ich habe geſchrien.
Jaſam jio,	Ich habe gegeſſen.
Jaſam ſpávao	Ich habe geſchlafen

Mit bin.

Jaſam doshao	Ich bin gekommen.
Jaſam Ishao	Ich bin gegangen.
Jaſam ſtajao	Ich bin geſtanden.
Jaſam ſidio	Ich bin geſeſſen.
Jaſam lexao	Ich bin gelegen.
Jaſam bixao	Ich bin geflohen.
Jaſam têrcſao	Ich bin gelofen.
Jaſam skákao	Ich bin geſprungen.
Jaſam jashio	Ich bin geritten.
Jaſam Upao	Ich bin gefallen.
Jaſam Oſtao	Ich bin geblieben.
Jaſam otishao	Ich bin verreißet ꝛc.

De Verbis Reciprocis.

VErbum Reciprocum jeſt jedna rìes, koja csinjénja i têrpljenja zlamenje skuppa ukazuje, i ima kod ſebe pronomen se kakoje veche ukazano. Das Verbum Reciprocum iſt ein ſolches Wort, welches das Thun, und Leiden zugleich bedeuttet, und das Pronomen der dritten Perſon Se Sich, bey ſich hat. als:

als: Jaſe ſpominjam, Ich erinnere mich. Tiſe ſpominjash, Du erinnereſt dich. Onse ſpominja, onaſe, onose ſpominja, er, ſie, es erinneret ſich. Spominjatise, ſich erinneren ꝛc.

Verba Reciproka uzimaju ù Conjugiranju dvoſtruk Pronomen Perſonale; tòjeſt Nominativum Ja, Ti, on &c. i Accuſativum *Se* ſebe. Die Verba Reciproca nehmen in Conjungirung doppeltes Pronomen Perſonale au; nehmlich Nominat. Ich, du, er ꝛc. und Accuſat. mich, dich, ſich, ꝛc.

Verba Reciproca Saſtavljajuse po onoj Conjugatiji, kojojsu prílicsna, pokle skoro ſva Activa imaju zlaménje cſinjenja, i têrpljenja kadajimse pridadé pronomen *Se*, die Verba Reciproca werden nach derſelbigen Conjugation flectiret, welcher ſie im erſten Perſon Singularis Numeri gleichen; maſſen faſt alle Verba Activa, die zwey bedeúttungen; des Thuns, und des leidens haben wann man das Pronomen *Se* vor die ſelbe ſezet.

Verbum Reciprocum.

Ponìziti ſe, Sich erniedrigen.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Jaſe ponizujem	Ich erniedrige mich.
Tiſe ponizujesh	du erniedrigeſt dich.

Onſe

Onſe ponizuje	er erniedriget ſich.
Onaſe ponizuje	ſie erniedriget ſich.
Onoſe ponizuje	es erniedriget ſich.

Pluraliter.

Miſe ponizujemo	Wir erniedrigen uns.
Viſe ponizujete	ihr erniedriget euch.
Oniſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.
Oneſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.
Onaſe ponizuju	ſie erniedrigen ſich.

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Jaſe poniziva, ili ponízi	Ich erniedrigte mich.
Tiſe ponizi	du erniedrigteſt dich.
Onſe ponizi	er erniedrigte ſich.
Onaſe ponizi	ſie erniedrigte ſich.
Onoſe ponizi	es erniedrigte ſich.

Pluraliter.

Miſe ponízismo	Wir erniedrigten uns.
Viſe poníziſte	ihr erniedrigtet euch.
Oniſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.
Oneſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.
Onaſe ponízishe	ſie erniedrigten ſich.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſamſe ponízio	ich habe mich erniedriget
Tiſiſe ponízio	du haſt dich erniedriget.
Onſeje ponízio	er hat ſich erniedriget.
Onaſeje ponízila	ſie hat ſich erniedriget.
Onoſeje ponízilo	es hat ſich erniedriget.

Plu-

Pluraliter.

Miſmoſe ponízili	Wir haben uns	erniedriget.
Viſteſe ponízili	ihr habet euch	
Oniſuſe ponízili	ſie haben ſich	
Oneſuſe ponízile	ſie haben ſich	
Onaſuſe ponízila	ſie haben ſich	

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Jaſe biàh ponízio	Ich hatte mich	erniedriget.
Tiſe biashe ponízio	du hatteſt dich	
Onſe biashe ponizio	er hatte ſich	
Onaſe biashe ponízila	ſie hatte ſich	
Onoſe biashe ponízilo	es hatte ſich	

Pluraliter.

Miſe biáſmo ponízili	Wir hatten uns	erniedriget.
Viſe biaoſte ponízili	ihr hattet euch	
Oniſe biau ponízili	ſie hatten ſich	
Oneſe biau ponízile	ſie hatten ſich	
Onaſe biau ponízila	ſie hatten ſich	

Futurum.

Singulariter.

Jachuſe poníziti	Ich werde mich	erniedrigen.
Ticheshſe poníziti	du wirſt dich	
Oncheſe poníziti	er wird ſich	
Onacheſe poníziti	ſie wird ſich	
Onocheſe poníziti	es wird ſich	

Pluraliter.

Míchemoſe poníziti	Wir werden uns
Víchetеſe poníziti	ihr werdet euch
Onicheſe poníziti	ſie werden ſich
Onecheſe poníziti	ſie werden ſich
Onahcheſe poníziti	ſie werden ſich

erniedrigen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Ponízíſe tí	Erniedrige du dich
Nekaſe on ponízi	er ſolle ſich erniedrigen.
Nekaſe ona ponízi	ſie ſolle ſich erniedrigen.
Nekaſe ono ponízi	es ſolle ſich erniedrigen.

Pluraliter.

Ponízimoſe mì	Laſſet uns uns ernie-(drigen.
Ponízitеſe ví	erniedriget ihr euch.
Nekaſe oni poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen
Nekaſe one poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen
Nekaſe onah poníze	ſie ſollen ſich erniedrigen

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Singulariter.

Daſe ja ponizujem	Daß ich mich erniedrige.
Daſe ti ponizujesh	daß du dich erniedrigeſt.
Daſe on ponizuje	daß er ſich erniedriget.
Daſe ona ponizuje	daß ſie ſich erniedriget.
Daſe ono ponizuje	daß es ſich erniedriget.

Pró-

Pluraliter.

Dase mi ponizujemo	daß wir uns erniedrigen.
Dase vi ponizujete	daß ihr euch erniedriget.
Dase oni ponizuju	daß sie sich erniedrigen.
Dase one ponizuju	daß sie sich erniedrigen.
Dase ona ponizuju	daß sie sich erniedrigen.

Imperfectum I.

Singulariter.

Dase ja biah ponízio	Daß ich mich hätte er-(niedriget
Dase ti biashe ponízio	daß du dich hättest er-(niedriget.
Dase on biashe ponízio	daß er sich hätte ernie-(driget.
Dase ona biashe ponízila	daß sie sich hätte ernie-(driget.
dase ono biashe ponízilo	daß es sich hätte ernie-(driget.

Pluraliter.

Dase mi biasmo ponízili	Daß wir uns hätten erniedriget.
Dase vi biaoste ponízili	daß ihr euch hättet erniedriget.
Dase oni biau ponízili	daß sie sich hätten erniedriget.
Dase one biau ponízile	daß sie sich hätten erniedriget.
Dase ona biau ponízila	daß sie sich hätten erniedriget.

Im-

Imperfectum II.

Pluraliter.

Jabiſe ponízio	Ich würde mich	erniedrigen.
Tibiſe ponízio	du würdeſt dich	
On biſe ponízio	er würde ſich	
Onabiſe ponízila	ſie würde ſich	
Onobiſe ponizilo	es würde ſich	

Pluraliter.

Mibiſmoſe ponízili	Wi würden uns	erniedrigen.
Víbiſteſe ponízili	ih würdet euch	
Onibiſe ponízili	ſie würden ſich	
Onebiſe ponízile	ſie würden ſich	
Onahbiſe ponízila.	ſie würden ſich	

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Daſamſe ja ponízio	Daß ich mich habe	erniedriget.
Daſiſe ti ponízio	daß du dich habeſt	
Daſeje on ponízio	daß er ſich habe	
Daſeje ona ponízila	daß ſie ſich habe	
Daſeje ono ponízilo	daß es ſich habe	

Pluraliter.

Daſmoſe mi ponízili	Daß wir uns haben	erniedriget.
Daſteſe ví ponízili	daß ihr euch habet	
Daſuſe oni ponízili	daß ſie ſich haben	
Daſuſe one ponízile	daß ſich ſich haben	
Daſuſe onah ponízila	daß ſie ſich haben	

Præteritum Plusquamperfectum I.

Singulariter.

Daſamſe ja bio ponízio	Wenn ich mich hätte	erniedriget.
Daſiſe ti bio ponízio	wenn du dich hätteſt	
Daſeje on bio ponízio	wenn er ſich hätte	
Daſeje ona bila ponízila	wenn ſie ſich hätte	
Daſeje ono bilo ponízilo	wenn es ſich hätte	

Pluraliter.

Daſmoſe mi bili ponízili	Wenn wir uns hättē	erniedriget.
Daſteſe vi bili ponízili	wenn ihr euch håttet	
Daſuſe oni bili ponízili	wenn ſie ſich håtten	
Daſuſe one bile ponízile	wenn ſie ſich håtten	
Daſuſe onah bila ponízila	wenn ſich ſich håtten	

Præteritum Plusquamperfectum II.

Singulariter

Jabiſe bio ponízio	Ich würde mich er=	niedriget habē
Tibiſe bio ponízio	du würdeſt dich er=	
Onbiſe bio ponízio	er würde ſich er=	
Onabiſe bila ponízila	ſie würde ſich er=	
Onobiſe bilo ponízilo	es würde ſich er=	

Pluraliter.

Mibiſmoſe bili ponízili	wir würden uns ernie=	driget haben.
Víbiſteſe bili ponízili	ihr würdet euch ernie=	
Onibiſe bili ponízili	ſie würden ſich ernie=	
Onebiſe bile ponízile	ſie würden ſich ernie=	
Onahbiſe bila ponízila	ſie würden ſich ernie=	

Futu-

Futurum I.

Singulariter.

Kadase ja ponízim	Wann ich mich werde	erniedrigen.
Kadaſe tí ponízish	wann du dich wirſt	
Kadaſe on ponízi	wann er ſich wird	
Kadaſe ona ponízi	wann ſie ſich wird	
Kadaſe ono ponízi	wann es ſich wird	

Pluraliter.

Kadaſe mí ponízimo	Wan wir uns werden	erniedrigen.
Kadaſe vi ponízite	wnnn ihr euch werdet	
Kadaſe oni poníze	wann ſie ſich werden	
Kadàſe one ponize	wann ſie ſich werden	
Kadaſe onah poníze	wann ſie ſich werden	

Futurum. II.

KadaſeJa budem ponízio	Wan ich mich werde	erniedriget haben.
Kadaſe ti budesh ponízio	wan du dich werdeſt	
Kadaſe on bude ponízio	wann er ſich wird	
Kadaſe ona bude ponízila	wann ſie ſich wird	
Kadaſe ono bude ponízilo	Wann es ſich wird	

Pluraliter.

Kadaſe mi budemo ponízili	Wann wir uns werden erniedriget haben.
Kadaſe vi budete ponízili	wann ihr euch werdet erniedriget haben.
Kadaſe oni budu ponízili	wann ſie ſich werden erniedriget haben.

Kadaſe one budu ponízile	wann ſie ſich werden erniedriget haben.
Kadaſe onah budu ponízila	wann ſie ſich werden erniedriget haben.

Infinitivus Modus.

Singulariter.

Præſens & Imperf.	Ponízitiſe	ſich erniedrigen.
Perfect. & Plusq.	bioſe ponízio	ſich erniedriget (haben.
Participium	Ponízivshi-ſe	ſich erniedrigend
	Buduchiſe ponízi-o	weil, als, indem
Præter.	Buduchiſe ponízi-la	man ſich ernie-
	Buduchiſe ponízilo	driget hat.
Supin.	Ponízi-oſe, laſe, loſe	ſich erniedriget.
	Za ponízitiſe	um ſich zu erniedrigen.
Gerund.	ù poníxenju	im Erniedrigung.
	Poníxenja	der Erniedrigung.

De Verbis Imperſonalibus.

Verba Imperſonalia nejmaju, nego ſamu trechu perſonu *Singularis Numerì*, pakſu illi *Activa*, illi *Paſſiva*, Die *Verba Imperſonalia* haben nur die dritte Perſon Singularis Numeri, und ſind entweder Activa, oder Paſſiva.

Imperſonalia Activa dolazè iz *Imperſonalibus Activis* Djacskoga Jezika, pakſe ſvaki put *imperſonaliter* potribuju s'particulom *Csovik* Mann, illiſe Activu nadoda pronomen *ſe*, ko-

je

je ù Nimacskomu Jeziku zlamenuje es. Die Imperſonalia Activa kommen aus den Imperſonalibus Activis in der Lateiniſchen Sprache, und werden ſolche allezeit imperſonaliter gebrauchet, ſamt der Particul *Csovik*, Mann, oder man ſetzet zu dem Activo das Pronomen *ſe*, welches im Teutſchen bedeutet es, als: Csovik ljúbi ſvoga iskêrnjega, Mann liebet ſeinen Nächſten. Csovik ljúbljashe, Mann liebete. Csovik je ljúbio, Mann hat geliebet. Csovikche ljúbiti, Mann wird lieben. Govoriſe Mann redet, Mann ſaget, oder es wird geredet. Govoriloſeje, Mann hat geredet, Mann hat geſagt. Csujeſe, Mann höret, shtoſe csuje novoga, was höret man Neues.

Verbum Imperſonale

Gêrmí, Es donnert.

Indicativus Modus

Gêrmì — es donnert.

Imperfectum.

Gêrmljashe — es donnerte.

Perfectum.

Gêrmiloje — es hat gedonnert.

Plusquam Perfectum.

Biashe gêrmilo — es hatte gedonnert.

Futurum .

Gêrmitiche — es wird donnern.

Imperativus Modus.

Neka gêrmí — es soll donnern.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Da gêrmí — daß es donnert.

Præteritum Imperfectum I.

Dabi gêrmilo — wann es donnerte.

Præteritum Imperfectum II.

Gêrmilobi — es würde donnern.

Præteritum Perfectum.

Daje gêrmilo — daß es gedonnert hat.

Præteritum Plusquamperfectum I.

Dabi bilo gêrmilo — daß es hätte gedonnert.

Præteritum Plusquamperfectum II.

Bilobi gêrmilo — es würde gedonnert haben.

Futurum. I.

Kada uz gêrmí — wann es donnern wird.

Futurum II.

Kada bude gêrmilo — wann es wird gedonnert habē

Infinitivus Modus.

Gêrmiti — donnern.

Perfectum & Plusquamperfectum.

Bilo gêrmilo — gedonnert haben.

Participium.

Gêrméchi — indem es donnert.

Supi-

Supinum.

Gêrmilo gedonnert.

Gerundium.

Za gêrmiti um zu donnern.

Pokázanje. Na ovaj nácsin conjungirajuſe slidéche rìcsi, auf dieſe Art werden conjungiret folgende Wörter, als:

Kisha padà	es regnet.
Snìg padà	es ſchneiet.
Gradd padà	es hagelt.
Mraz padà	es reifet
Magla padà	es nebelt.
Roſſa padà	es thauet.

Upanti. Ovdi *Kisha*, Snìg, Gradd &c. oſtaje nekréchuchiſe, à sàm *Verbum* padà, s'Verbom Auxiliari conjungiraſe. Allhie bleibet Kisha, Snìg, Gradd &c. unverändert, und das Verbum Padà allein mit dem Húlfsworte conjungiret wird, als: *Indic.* Kisha padà, es regnet. *Imperf.* Kisha padashe, es regnete. *Perf.* Kishaje padala, es hat geregnet. *Plusquamp.* Kisha biashe padala, es hat geregnet. *Futurum* Kishache padati, es wird regnen. *Imperativus* Neka Kisha padà, es ſoll regnen. *Optat. & Conjunct.* Da Kisha padà, daß es regnet. *Imperfect. I.* Dabi Kisha padala, daß es regnete. *Imperfect. II.* Kishabi padala, es würde regnen. *Perfectum.* Daje Kisha padala, daß es geregnet hat. *Plusquam-*

perf. I. Daje bila Kisha padala, wann es hätte geregnet. *Plusquamperf. II.* Bilabi Kisha padala, es würde geregnet haben. *Futurum I.* Kada, oder ako Kisha uzpadà, wenn, oder so es regnen wird. *Futurum II.* Kada bude Kisha padala, wenn es wird geregnet haben. *Infinitivus* Padati Kisha, regnen. *Perfect. & Plusquamp.* Padala kisha, geregnet haben. *Participium* Padajuchi Kisha, indem es regnet ꝛc.

Merke I. Bey dem Futuro Indicativi lasset man Kürze halber oft das Verbum *padati* aus, und saget bloß: kishache, snìgche &c. es wird regnen, es wird schneien, und das Tempus dessentwegen leicht zu erkennen ist.

Merke II. Man kann nicht sagen: kîshî, Snìxî, wie im Teutschen es regnet, es schneit, sondern man muß sagen Kisha padà, man kann aber wohl sagen Maglise, Rosise, es nebelt, es thauet. Ravnoseje polje zamaglilo, das flache Feld ist mit Nebel bedecket.

De Verbis Irregularibus, sive Anomalis.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

Rìesi illiti Verba Irregularia jesu, i zovuse onàh kojàh odstûpaju iz Regulàh, tò-jest Uredbik onih triu Conjugatiah, kojese zovu Regulares. Medju koima Verbum *Jesam* najplemeni-

tia

tia rìcs jest, i jerboje ona jedna rìcs za mochi drugèh po njoj sastavljati kolliko ù Slavónskom, tolliko ù Nímacskom Jeziku, tako je od potribe bilo njù naprid postaviti.

Die Verba irregularia sind, welche aus der Regeln der drey Conjugationẽ schreiten, unter denen das Verbum *Jesam* Ich bin, das vornehmste ist, und weil solches sowohl in Slavonischen, als Teutschen ein Hülfswort ist, hat man es vor allen andern gesetzet. sihe pag. 132.

Verbum Irregulare Ja Velim, Ich sage.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja Velím	Ich sage
Vi velísh	du sagst
On velí	er sagt
Ona velí	sie sagt
Ono velí	es sagt

Pluraliter.

Mi velímo	Wir sagen
Vi velíte	Ihr saget
Oni velé	sie sagen
One velé	sie sagen
Onah velé	sie sagen

Præteritum Imperfectum.

Singulariter.

Ja reko	Ich sagte

Ti recſe	du ſagteſt.
On recse	er ſagte.
Ona recse	ſie ſagte.
Ono recse	es ſagte.

Pluraliter.

Mi rekoſmo	Wir ſagten
Vi rekoſte	ihr ſagtet.
Oni rekoshe	ſie ſagten
One rekoshe	ſie ſagten.
Onah rekoshe	ſie ſagten.

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Jaſam rekao	Ich habe geſagt.
Tiſi rekao	du haſt geſagt.
Onje rekao	er hat geſagt
Onaje rekla	ſie hat geſagt.
Onoje reklo	es hat geſagt.

Pluraliter.

Míſmo rekli	Wir haben geſagt
Víſte rekli	Ihr habt geſagt
Oniſu rekli	ſie haben geſagt
Oneſu rekle	ſie haben geſagt.
Onahſu rekla	ſie haben geſagt.

Præteritum Plusquamperfectum.

Singulariter.

Ja biah rekao	Ich hatte geſagt
Ti biashe rekao	du hatteſt geſagt
On biashe rekao	er hatte geſagt.

Ona

Ona biashe rekla	ſie hatte geſagt
Ono biashe reklo	es hatte geſagt.

Pluraliter.

Mi biàſmo rekli	Wir hatten geſagt
Vi biàoſte rekli	Ihr hattet geſagt.
Oni biau rekli	ſie hatten geſagt.
One biau rekle	ſie hatten geſagt.
Onah biau rekla	ſie hatten geſagt.

Futurum.

Singulariter.

Jachu rechi	Ich werde ſagen.
Tíchesh rechi	du wirſt ſagen.
Onche rechi	er wird ſagen.
Onache rechi	ſie wird ſagen.
Onoche rechì	es wird ſagen.

Pluraliter.

Michemó rechi	Wir werden ſagen.
Vichete rechi	ihr werdet ſagen.
Oniche rechi	ſie werden ſagen.
Oneche rechi	ſie werden ſagen.
Onahche rechi	ſie werden ſagen.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Reci tí	Sage du.
Neka on rekne	er ſolle ſagen.
Neka Ona rekne	ſie ſolle ſagen.
Neka Ono rekne	es ſolle ſagen.

Plu-

Recimo mí	Sagen wir.
Recite vì	saget ihr
Neka oni reknu	sie sollen sagen
Neka one reknu	sie sollen sagen.
Neka onah reknu	sie sollen sagen.

Optativus: & Conjunctivus Modus

Singulariter.

Da ja velim	Daß ich sage.
Da ti velísh	daß du sagest.
Da on velì	daß er saget.
Da ona velì	daß sie saget.
Da ono velì	daß es saget.

Pluraliter.

Da mí velímo	Daß wir sagen.
Da vi velíte	daß ihr saget.
Da oni velé	daß sie sagen
Da one velé	daß sie sagen.
Da onah velé	daß sie sagen.

Præteritum Imperfectum I.

Singulariter.

Da ja rekó	Daß ich sagte.
Da ti recse	daß du sagtest.
Da on recse	daß er sagte.
Da ona recse	daß sie sagte.
Da ono recse	daß es sagte.

Pluraliter.

Da mí rekosino	Daß wir sagten.
Da vi rekoste	daß ihr sagtet.

Da oni rekoshe	daß sie sagten
Da one rekoshe	daß sie sagten.
Da ona rekoshe	daß sie sagten.

Præteritum Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi rekao	Ich sagete, od. ich
Tibi rekao	du sagetest, oder du würdest sagen.
Onbi rekao	er sagete, oder er
Onabi rekla	sie sagete, oder sie
Onobi reklo	es sagete, oder es

(würde sagen.)

Pluraliter.

Míbismo rekli	Wir sageten, od. wir
Víbiste rekli	ihr sagetet, od. ihr würdet sagen.
Onibi rekli	sie sageten, oder sie
Onebi rekle	sie sageten, oder sie
Onahbi rekla	sie sageten, oder sie

(würden sagen.)

Præteritum Perfectum.

Singulariter.

Dasam ja rekao	wann od. daß ich habe gesagt.
Dasi ti rekao	daß du hast gesagt.
Daje on rekao	daß er hat gesagt.
Daje ona rekla	daß sie hat gesagt.
Daje ono reklo	daß es hat gesagt.

Pluraliter.

Dasmo mí rekli	wann, od. daß wir haben gesagt
Daste vi rekli	daß ihr habt gesagt.

Dasu

Daſu oni rekli	daß ſie haben geſagt.
Daſu one rekle	daß ſie haben geſagt.
Daſu onah rekla	daß ſie haben geſagt

Plusquam Perfectum. I.

Singulariter.

Daſam ja bio rekao	Daß ich hätte geſagt.
Daſi ti bio rekao	daß du hätteſt geſagt.
Daje on bio rekao	daß er hätte geſagt.
Daje ona bila rekla	daß ſie hätte geſagt.
Daje ono bilo reklo	daß es hätte geſagt.

Pluraliter.

Daſmo mi bili rekli	daß wir hätten geſagt.
Daſte vi bili rekli	daß ihr hättet geſagt.
Daſu oni bili rekli	daß ſie hätten geſagt.
Daſu one bile rekle	daß ſie hätten geſagt.
Daſu onah bila rekla	daß ſie hätten geſagt.

Plusquamperfectum II.

Jabi bio rekao	ich hätte. od. ich würde
Tibi bio rekao	du hätteſt, o. du wür-deſt geſagt haben.
Onbi bio rekao	er hätte, od. er würde
Onabi bila rekla	ſie hätte, od. ſie würde
Onobi bilo reklo	es hätte, od. es würde
	geſagt haben.

Pluraliter.

Mibiſmo bili rekli	Wir hätten, oder wir würden geſagt haben.
Vibiſte bili rekli	ihr hättet, oder ihr wür-det geſagt haben.

Oni-

Onibi bili rekli	ſie hätten, oder ſie wür-den geſagt haben.
Onebi bile rekle	ſie hätten, oder ſie wür-den geſagt haben.
Onahbi bila rekla	ſie hätten, oder ſie wür-den geſagt haben.

Futurum I.

Singulariter.

Kada Ja reknem	Wann ich werde ſagen.
Kada ti reknesh	wann du werdeſt ſagen.
Kada on rekne	wann er wird ſagen.
Kada ona rekne	wann ſie wird ſagen.
Kada ono rekne	wanu es wird ſagen.

Pluraliter.

Kada mí reknemo	Wann wir werden ſagē.
Kada vi reknete	wann ihr werdet ſagen.
Kada oni reknu.	wann ſie werden ſagen.
Kada one reknu	wánn ſie werden ſagen.
Kada onah reknu	wann ſie werden ſagen.

Futurum II.

Singulariter.

Kaka ja budem rekao	wann ich werde ge-
Kada ti budesh rekao	wann du werdeſt ge-
Kada on bude rekao	wann er wird ge-
Kada ona bude rekla	wann ſie wird ge-
Kada ono bude reklo	wann es wird ge-

ſagt haben.

Plura-

Pluraliter.

Kada mi budemo rekli	wann wir werden ge=	sagt haben.
Kada vi budete rekli	wann ihr werdet ge=	
Kada oni budu rekli	wann sie werden ge=	
Kada one budu rekle	wann sie werden ge=	
Kada onah budu rekla	wann sie werden ge=	

Infinitivus Modus.

Præſ. & Imperf.	rechi	ſagen.
Perf. & Pluſq.	bio rekao	geſagt haben.
Participium Præs.	rekavshi	ſagend.
Præteritum	buduchi rekao	nach dem ich, (du, er 2c. geſagt habe, haſt 2c.
	rek-ao	
Supinum.	rek-la	geſagt.
	rek-lo	
Gerundium	Za rechi	um zu ſagen

Ja idem, Ich gehe.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja idem	Ich gehe.
Ti idesh	du geheſt.
On idè	er gehet.
Ona idè	ſie gehet.
Ono idè	es gehet.

Plura-

Pluraliter.

Mi idemo	wir gehen.
Vi idete	ihr gehet.
Oni idu	sie gehen.
One idu	sie gehen.
Onah idu	sie gehen.

Imperfectum.

Singulariter.

Ja idja	ich gieng.
Ti idjashe	du giengest.
On idjashe	er gieng.
Ona idjashe	sie gieng.
Ono idjashe	es gieng.

Pluraliter.

Mi idjasmo	wir giengen.
Vi idjaoste	ihr gienget.
Oni idjau	sie giengen.
One idjau	sie giengen.
Onah idjau	sie giengen.

Perfectum.

Singulariter.

Jasam ishao	ich bin gegangen.
Tisi ishao	du bist gegangen.
Onje ishao	er ist gegangen.
Onaje ishla	sie ist gegangen.
Onoje ishlo	es ist gegangen.

Pluraliter.

Mismo ishli	wir sind gegangen.
Viste ishli	ihr seyd gegangen.

Onisu

Onisu ishli	sie sind gegangen.
Onesu ishle	sie sind gegangen.
Onahsu ishla	sie sind gegangen.

Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biah ishao	ich war gegangen.
Ti biashe ishao	du warst gegangen.
On bìashe ishao	er war gegangen.
Ona biashe ishla	sie war gegangen.
Ono biashe ishlo	es war gegangen.

Pluraliter.

Mi biahsmo ishli	wir waren gegangen.
Vi biaoste ishli	ihr waret gegangen.
Oni biau ishli	sie waren gegangen.
One biau ishle	sie waren gegangen.
Onah biau ishla	sie waren gegangen.

Futurum.

Singulariter.

Jachu ichi	ich werde gehen.
Tichesh ichi	du wirst gehen.
Onche ichi	er wird gehen.
Onache ichi	sie wird gehen.
Onoche ichi	es wird gehen.

Pluraliter.

Michemo ichi	wir werden gehen.
Vichete ichi	ihr werdet gehen.
Oniche ichi	sie werden gehen.
Oneche ichi	sie werden gehen.
Onahche ichi	sie werden gehen.

Imperativus.

Singulariter.

Idi ti	gehe du.
Neka on ide	gehe er, od. er soll gehen
Neka Ona ide	gehe sie, od. sie solle gehē.
Neka Ono ide	es solle gehen.

Pluraliter.

Hajdemo mi	lasset uns gehen.
Idite vi	gehet ihr.
Neka oni idu	sie sollen gehen.
Neka One idu	sie sollen gehen.
Neka Onah idu	sie sollen gehen.

Optativus, & Conjunctivus Modus.

Singulariter.

Da ja idem	daß ich gehe.
Da ti idesh	daß du gehest.
Da on idè	daß er gehet.
Da ona idè	daß sie gehet.
Da ono idè	daß es gehet.

Pluraliter.

Da mi idemo	daß wir gehen.
Da vi idete	daß ihr gehet.
Da oni idu	daß sie gehen.
Da one idu	daß sie gehen.
Da onah idu	das sie gehen.

Imperfectum.

Singulariter.

Da ja idja	daß ich gienge.

Da ti idjashe	daß du giengest.
Da on idjashe	daß er gienge.
Da ona idjashe	daß sie gienge.
Da ono idjashe.	daß es gienge.

Pluraliter.

Da mi idjasmo	daß wir giengen.
Da vi idjaoste	daß ihr gienget.
Da oni idjau.	daß sie giengen.
Da one idjau	daß sie giengen.
Da onah idjau	daß sie giengen.

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi ishao	ich würde gehen.
Tibi ishao	du würdest gehen
Onbi ishao	er würde gehen.
Onabi ishla	sie würde gehen.
Onobi ishlo	es würde gehen.

Pluraliter.

Mi bismo ishli	wir würden gehen.
Vi biste ishli	ihr würdet gehen.
Onibi ishli	sie würden gehen
Onebi ishle	sie würden gehen.
Onahbi ishla	sie würden gehen.

Perfectum.

Singulariter.

Dasam ja ishao	daß ich sey gegangen.
Dasi ti ishao	daß du seyest gegangen.

Da

Da je on ishao.	daß er sey gegangen.
Daje ona ishla	daß sie sey gegangen.
Daje ono ishlo	daß es sey gegangen.

Pluraliter.

Dasmo mi ishli	daß wir seyn gegangen.
Daste vi ishli	daß ihr seyd gegangen.
Dasu oni ishli	daß sie seyn gegangen.
Dasu one ishle	daß sie seyn gegangen.
Dasu onah ishla	daß sie seyn gegangen.

Plusquam Perfectum I.

Singulariter.

Dasam ja bio ishao	wenn ich wäre ge=	gangen.
Dasi ti bio ishao	wenn du wärest ge=	
Daje on bio ishao	wenn er wäre ge=	
Daje ona bila ishla	wenn sie wäre ge=	
Daje ono bilo ishlo	wenn es wäre ge=	

Pluraliter.

Dasmo mi bili ishli	wenn wir wären ge=	gangen.
Daste vi bili ishli	wenn ihr wäret ge=	
Dasu oni bili ishli	wenn sie wären ge=	
Dasu one bile ishle	wenn sie wären ge=	
Dasu onah bila ishla	wenn sie wären ge=	

Plusquam Perfectum. II.

Singulariter.

Jabi bio ishao ich wäre gegangen, oder ich wür=
(de gegangen seyn.

Tibi bio ishao du wårest gegan. oder du wür-
(dest gegangen seyn.
Onbi bio ishao er wåre gegan. oder er wür-
(de gegangen seyn.
Onabi bila ishla sie wåre gegan. oder sie wür-
(de gegangen seyn.
Onobi bilo ishlo es wåre gegan. oder es würde
(gegangen seyn.

Pluraliter.

Mi bismo bili ishli wir wåren gegan. oder wir
(würden gegangen seyn.
Vibiste bili ishli ihr wåret gegan. oder ihr
(wurdet gegangen seyn.
Onibi bili ishli sie wåren gegan. oder sie wür-
(den gegangen seyn.
Onebi bile ishle sie wåren gegan. oder sie wür-
(den gegangen seyn.
Onahbi bila ishla sie wåren gegan. oder sie wür-
(den gegangen seyn.

Futurum I.

Singulariter.

Kada ja uz idem wann ich gehen werde.
Kada ti uz idesh wann du gehen wirst.
Kada on uz ide wann er gehen wird.
Kada ona uz ide wann sie gehen wird.
Kada ono uz ide wann es gehen wird.

Pluraliter.

Kada mi uz idemo wann wir gehen werden.
Kada vi uz idete wann ihr gehen werdet.

Ka-

Kada oni uz idù	wann sie gehen werden.
Kada one uz idù	wann sie gehen werden.
Kada ona uz idù	wann sie gehen werden.

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem ishao	wann ich werde ge-
Kada ti budesh ishao	wann du wirst ge-
Kada on bude ishao	wann er wird ge-
Kada ona bude ishla	wann sie wird ge-
Kada ono bude ishlo	wann es wird ge-

gangen seyn.

Pluraliter.

Kada mi budemo ishli	wann wir werden ge-
Kada vi budete ishli	wann ihr werdet ge-
Kada oni budu ishli	wann sie werden ge-
Kada one budu ishle	wann sie werden ge-
Kada onah budu ishla	wann sie werden ge-

gangen seyn.

Infinitivus Modus.

Præsens & Imperf.	Ichi	gehen.
Perfect. & Plusq.	bio ishao	gegangẽ seyn.
Participium Præs.	Iduchi	gehend.
Præteritum.	Buduchi ishao	als ich, du, (er gegangen bin, bist ꝛc.
Supinum.	Ishao Ishla Ishlo	gegangen.
Gerundium.	Za ichi	um zu gehen.

Mogu Ich Mag, oder Kann.

Indicativus Modus.

Singulariter.

Ja mogu	Ich mag, oder kann.
Ti moxesh, illi moresh	du magst, oder kannst.
On moxe illi more	er mag, oder kann.
Ona moxe illi more	sie mag, oder kann.
Ono moxe, illi more	es mag, oder kann.

Pluraliter.

Mi moxemo illimoremo	wir mögen, od. können.
Vi moxete, illi morete	ihr möget, oder können.
Oni mogúh	sie mögen, oder können.
One mogùh	sie mögen, oder können.
Onah mugùh	sie mögen, oder können.

Imperfectum.

Singulariter.

Ja mogah	ich mochte, oder konnte.
Ti mogashe	du mochtest, od. konntest.
On mogashe	er mochte, oder konnte.
Ona mogashe	sie mochte, oder konnte.
Ono mogashe	es mochte, oder konnte.

Pluraliter.

Mi mogasmo	wir mochten od. konnten.
Vi mogaoste	ihr mochtet od. konntet.
Oni mogoshe illi mogau	sie mochten od. konnten.
One mogoshe illi mogau	sie mochten od. konnten.
Onah mogoshe ilimogau	sie mochten od. konnten.

Per-

Perfectum.

Singulariter.

Jaſam mogao	ich habe gemocht, oder gekonnt
Tiſi mogao	du haſt gemocht, oder gekonnt.
Onje mogao	er hat gemocht, oder gekonnt.
Onaje mogla	ſie hat gemocht, oder gekonnt.
Onoje moglo	es hat gemocht, oder gekonnt.

Pluraliter.

Miſmo mogli	wir haben gemocht, od. gekonnt.
Viſte mogli	ihr habt gemocht, oder gekonnt.
Oniſu mogli	ſie haben gemocht, oder gekonnt.
Oneſu mogle	ſie haben gemocht, oder gekonnt.
Onahſu mogla	ſie haben gemocht, oder gekonnt.

Plusquam Perfectum.

Singulariter.

Ja biah mogao	ich hatte gemocht, od. gekonnt.
Ti biashe mogao	du hatteſt gemocht, od. gekonnt.
On biashe mogao	er hatte gemocht, oder gekonnt.
Ona biashe mogla	ſie hatte gemocht, oder gekonnt.
Ono biashe moglo	es hatte gemocht, oder gekonnt.

Pluraliter.

Mi biasmo mogli	wir hatten gemocht, oder	gekonnt.
Vi biaoſte mogli	ihr hattet gemocht, oder	
Oni biau mogli	ſie hatten gemocht, oder	
One biau mogle	ſie hatten gemocht, oder	
Onah biau mogla	ſie hatten gemocht, oder	

Futurum.

Singulariter.

Jachu mochi	Ich werde mögen, oder können.
Tichesh mochi	du wirst mögen, oder können.
Onche mochi	er wird mögen, oder können.
Onache mochi	sie wird mögen, oder können.
Onoche mochi	es wird mögen, oder können.

Pluraliter.

Michemo mochi	wir werden mögen, oder können.
Vichete mochi	ihr werdet mögen, oder können.
Oniche mochi	sie werden mögen, oder können.
Oneche mochi	sie werden mögen, oder können.
Onahche mochi	sie werden mögen, oder können.

Imperativus Modus.

Singulariter.

Mozì, illì csinì da moxesh	möge du.
Neka on moxe	er mag.
Neka ona moxe	sie mag.
Neka ono moxe	es mag.

Pluraliter.

Mozimo mì	mögen wir.
mozite vì	möget ihr.
Neka oni mogù	mögen sie.
Neka one mogù	mögen sie.
Neka ona mogù	mögen sie.

Opta-

Optativus, i Conjunctivus Modus

Singulariter.

Da ja mogu	daß ich mag, od. kann.
Da ti moxesh illi moresh	daß du magst, od. kannst
Da on moxe	daß er mag, oder kann.
Da ona moxe	daß sie mag, oder kann.
Da ono moxe, illi more	daß es mag, oder kann.

Pluraliter.

Da mi moxemo	daß wir mögen od. könen
Da vi moxete	daß ihr möget od. könnet
Da oni moguh	daß sie mögen od. können
Da one mogùh	daß sie mögen od. können
Da ona moguh	daß sie mögen od. können

Imperfectum.

Singulariter

Da ja mogàh	daß ich möchte od. könnte
Da ti mogashe	daß du möchtest o kontest
Da on mogashe	daß er möchte od. könnte
Da ona mogashe	daß sie möchte od. könnte
Da ono mogashe	daß es möchte od. könnte

Pluraliter.

Da mi mogáhsmo	daß wir möchten, od. könnten.
Da vi mogaoste	daß ihr möchtet, oder könntet.
Da oni mogau	daß sie möchten, od. könnten.
Da one mogau	daß sie möchten, oder könnten.
Da ona mogau,	daß sie möchten, oder könnten.

Imperfectum II.

Singulariter.

Jabi mogao	ich könnte, oder möchte. ich wür- (de können oder mögen.
Ti bi mogao	du könntest, oder möchtest. du (würdest können, oder mögen.
On bi mogao	er könnte, oder möchte. er wür- (de können, oder mögen.
Onabi mogla	sie könnte, oder möchte. sie wür- (de könnnen, oder mögen.
Onobi moglo	es könnte, oder möchte. es wür- (de können, oder mögen.

Pluraliter.

Mibismo mogli	wir könnten, oder möchten. wir (würden können, oder mögen.
Vi biste mogli	ihr könntet, oder möchtet. ihr (würdet können, oder mögen.
Onibi mogli	sie könnten, oder möchten. sie (würden können, oder mögen.
Onebi mogle	sie könnten, oder möchten. sie (würden können, oder mögen.
Onahbi mogla	sie könnten, oder möchten. sie (würden können, oder mögen.

Perfectum.

Singulariter.

Dasam Ja mogao	daß ich gemocht, oder gekonnt (habe.

Dasi

Dasi ti mogao daß du gemocht, oder gekonnt (hast.
Daje on mogao daß er gemocht, od. gekonnt hat.
Daje ona mogla daß sie gemöcht, oder gekonnt (hat.
Daje ono moglo daß es gemocht, oder gekonnt (hat.

Pluraliter.

Dasmo mi mogli daß wir gemocht, oder gekonnt haben.
Daste vi mogli daß ihr gemocht, oder ge(konnt habt.
Dasu oni mogli daß sie gemocht, oder gekonnt (haben.
Dasu one mogle daß sie gemocht, oder gekonnt (haben.
Dasu onàh mogla daß sie gemocht, oder ge(konnt haben.

Plusquam Perfectum I.

Singulariter.

Dasam ja bio mogao wenn ich gemocht, oder (gekonnt hätte.
Dasi ti bio mogao wenn du gemocht, oder (gekonnt hättest.
Daje on bio mogao wenn er gemocht, oder ge(konnt hätte.
Daje ona bila mogla wenn sie gemocht, oder (gekonnt hätte.
Daje ono bilo moglo wenn es gemocht, oder (gekonnt hätte. Plu-

Pluraliter.

Dasmo mi bili mogli	wenn wir gemocht, oder (gekonnt hätten.
Daste vi bili mogli	wenn ihr gemocht, oder (gekonnt hättet.
Dasu oni bili mogli.	wenn sie gemocht, oder (gekonnt hätten.
Dasu one bile mogle	wenn sie gemocht, oder (gekonnt hätten.
Dasu onah bila mogla	wenn sie gemocht, oder (gekonnt hätten.

Plusquam Perfectum II.

Singulariter.

Jabi bio mogao	Ich hätte, od. ich würde ge- (mocht, od. gekonnt haben.
Tibi bio mogao	du hättest, od. du würdest ge- (mocht, od. gekonnt haben.
Onbi bio mogao	er hätte, od. er würde gemocht (oder gekonnt haben.
Onabi bila mogla	sie hätte, oder sie würde ge- (mocht, oder gekonnt haben.
Onobi bilo moglo	es hätte, od. es würde gemocht, (oder gekonnt haben.

Pluraliter.

Mibismo bili mogli	Wir hätten, od. wir würden (gemocht, od. gekonnt haben.
Vibiste bili mogli	ihr hättet, od. ihr würdet ge- (mocht, oder gekonnt haben.

Oni-

Onibi bili mogli	sie hätten, od. sie würden ge-(mocht, oder gekonnt haben.
Onebi bile mogle	sie hätten, od. sie würden ge-(mocht, oder gekonnt haben.
Onahbi bila mogla	sie hätten, od. sie würden ge-(mocht, oder gekonnt haben.

Futurum I.

Singulariter.

Kada ja uz mogu	wann ich werde könnē	oder mögen.
Kada ti uz moxesh	wann du wirst können	
Kada on uz moxe	wann er wird können	
Kada ona uz moxe	wann sie wird können	
Kada ono uz moxe	wann es wird können	

Pluraliter,

Kada mi uz moxemo	wann wir werden kön-	ne, od. mögen.
Kada vi uz moxete	wann ihr werdet kön-	
Kada oni uz mogùh	wann sie werden kön-	
Kada one uz mogùh	wann sie werden kön-	
Kada onah uz mogùh	wann sie werden kön-	

Futurum II.

Singulariter.

Kada ja budem mogao	wann ich werde gemocht, (oder gekonnt haben.
Kada ti budesh mogao	wann du wirst gemocht, (oder gekonnt haben.
Kada on bude mogao	wann er wird gemocht, (oder gekonnt haben.
Kada ona budę mogla	wann sie wird gemocht, (oder gekonnt haben.

Ka-

Kada ono bude moglo wann es wird gemocht/
(oder gekonnt haben.

Pluraliter.

Kada mi budemo mogli wan wir werden gemocht
(oder gekonnt haben.

Kada vi budete mogli wan ihr werdet gemocht
(oder gekonnt haben.

Kada oni budu mogli wan sie werden gemocht
(oder gekonnt haben.

Kada one budu mogle wan sie werden gemocht
(oder gekonnt haben.

Kada onah budu mogla wan sie werden gemocht
(oder gekonnt haben.

Infinitivus Modus.

Præſ.& Imperf. Mochi können/ oder mögen.
Perf. & Plusq. bio mogao gekonnt/ oder ge-
(mocht haben.

Particip- Præſ. mogavshi mögend/ oder kön-
(nend.

Præter. mogúch einer der da kann/oder mag.
mogao gemocht/oder gekonnt.
Supinum mogla gemocht/oder gekonnt.
moglo gemocht/ oder gekonnt.
Gerundium za mochi um zu können.

Pokázanje I. *Ja mogu* malloſe kada potribuje s'Nimacskom ricsju Ich mag/ nego s'onom Ich kann.

Moxeteli vi tò poſvidocsiti? könnt ihr das beweiſen? ℞. mogu, ich kann.

Moxe-

Moxeshli ti njemu tò ù ocsi kázati? kannst du ihm dieses ins Gesicht sagen?

Moxeteli pitti csashu, koju ja pio budem? könnet ihr trinken den Kelch, den ich trinken werde? *Math. 20.*

Vi morete govoriti shtovam drago, alli &c. ihr könnet reden was ihr wollet, aber ꝛc.

Csovikbi mogao rechi, da &c. Man könnte sagen, daß ꝛc.

Ja mogu kazati, dasam kod njega svako poshténje primio, ich kann sagen, daß ich bey ihme alle Ehr empfangen habe.

Pokaz. II. Ich kann, mlogo pûtah ù Slavónskom zlamenuje jedno znanje. Das teutsche Zeitwort Ich kann, bedeutet oft in Slavonischer Sprache ein Handwerk, oder sonsten eine Wissenschaft, darum muß ein Teutscher nicht sagen: Moxeshli shtiti; sondern: Znashli shtiti? kannst du lesen? ℟. Znam, ich kann.

Znashli napísati knjigu? kannst du ein Brief schreiben?

Znateli Nimacski? könnt ihr teutsch?

Ona znade ù organ udarati, sie kann Orgel schlagen.

Ja neznam ni shtiti, ni písati, ich kann weder lesen, noch schreiben.

Ja neznam nikakva jezika, ich kann gar keine Sprach.

Moi Brat znade dobro racsúniti, mein Bruder kann gut Rechnen.

POGLAVJE VI.

De Participio.

Participium dohodi iz Djacske rìcsi *partem accipio* zatoſe zove dio uzimajuchi, i jeſt jedan onakovi đio govorénja, koi od rìcsi (a Verbo) izhodi, i ù pregibanju jednomu imenu (Nomini) prikladàn jeſt.

Das Participium iſt ein Theil der Rede, welcher von einem Verbo herkommt, aber in der biegung einem Nomini gleichet.

Od rìcsi izhodi, von Verbo herkommt, als: von imam, imash, ima, habe, haſt, hat, Participium imajuchi, imajucha, imajuche, der, die das habende, wird declinirt wie Comparativus Vechji, Vechja, Vechje *pagina 97.*

Participium razdiljujeſe ù Activum i Paſſivum, wird getheilet in Activum, und Paſſivum.

Participia Activa izhodé navlaſtito na *J* kakoje prie recseno, â Paſſiva na *an*, *en*, *et*, i *ut*. Die Participia Activa gehen aus in *i*, Paſſiva aber in *an*, als: Udaran, udarana, udarano geſchlagen, in *en*, als ljúbljen, *na*, *no*, geliebet, in *et*, als Propèt, ta, to, gecreutziget, und in *ut*, als dignùt, ta, to, erhoben, daß iſt:

Par-

Participium Passivum ist das Supinum Verbi, welches in Conjungirung passivè gebrauchet wird, und wird auch wie andere Adjectiva gebogen siehe Velik, ka, ko, *pag. 97.* Mehrere Exempla will man der Kürze halber nicht anführen.

Nota. Das Participium Præteriti, bivshi, imavshi, shtìvshi, ljúbivshi, ili buduchi imao, shtio, ljúbio &c. ist indeclinabile, und dienet allen fünf Personen zugleich, als: Ljúbivshi Ja, ti, on, ona, ono, dugo vrimena nepriateljø moje, tvoje, njegove, njezine &c. Ucsinishesø najposli moji, tvoji, njegovi najbolji priatelji. Nachdeme ich, du, er, sie, lange Zeit meine, deine, seine ihre Feinde geliebet hatte, hattest ꝛc. wurden sie endlich meine!, deine, seine, ihre, beste Freund.

Buduchiga ljúbila Sestra moja dugo vrimena, omrazijojse najposli, pak ga ostavi. Nachdeme ihn meine Schwester lange Zeit geliebet hatte, verdroß es ihr endlich, und sie ließ ihn gehen.

Csùvshi tò Xidovi, rekoshe: &c. als das die Juden höreten, sprachen sie ꝛc.

I to rekavshi otide, und nach dem er, sie, dieses gesagt hat, gieng er, oder sie, fort ꝛc.

POGLAVJE VII.

De Præpositione.

Od Pridstàvka.

Præpositio (Prid-stavak) jest dio govorénja, koise jednomu imenu, ili rìcsi pridstavi, ili zastavi. Ist ein Theil der rede, welcher einem Nenn-oder Zeitworte vor, oder nach gesetzet wird.

Præpositio vúese svaki pût jedan Casus za sobom, i vláda ili *Genitivum*, ili *Dativum*, ili *Accusativum*, ili pak sedmi Casus. Ziehet allezeit einen Casum nach sich, und regieret entweder Genit. oder Dativ. oder Accus. oder den siebenden Casum.

Slavónski Pridstavci metnutisu redom, koji, kojim vlada Casusem, â Nimacski morajuse poznávati iz govorénja, ili iz slidéche prílike. Die Slavonische Præpositiones sind angemerket worden, welche einen, oder den andern Casum regiren, die Teutsche aber müssen aus der Rede, und folgenden Exempel erkennet werden.

Genitivum Vládaju.

Osim, ausgenohmen. Osim mene, mich ausgenohmen.
Izvan, außer, Izvan Gràda, außer der Stadt.
Prez, ohne, Prez kruha, i Vína, ohne Brod, und Wein.

Cicha

Cícha, aus, Cícha ſtraha Xudinskoga, aus
(Forcht der Juden.
Vishje, ober. Vishje Obloka, ober den Fenſter.
Nixje, unter. Nixje Sela, unter den Dorf.
Svérhu, über. Svêrhu ſvega, über alles.
Zaradi, wegen. Zaradi poshténja, wegen der
(Ehre.
Oko, um. Oko glavé, um den Kopf.
Okolo, herum. Okolo kuche, ums Haus herum.
Uzdùx, längſt. Uz dùx Sáve, längſt dem Sau-
ſtrohm. Priko, über, Priko polja, über das Feld.
Do, bis, Do kolina, bis an die Knie.
Pokraj, neben, Pokraj toga, neben dieſem.
Nakraj, am Ende, Nakraj Sela, am Ende des
(Dorfs.
Prie, vor, Prie zoré, vor Tags.
ù pòl, in mitten, ù pòl blatta, mitten in Ma-
(raſt, im Koth.
s'onu ſtranu, jenſeits, s'onu ſtranu Dunava,
(jenſeits der Donau.
Kod, bey, Kod moga Brata, bey meinem Bruder.
Blizu, nahe bey, Blizu Cêrkve, nahe bey der
(Kirche.
Iz, aus, Iz Slavonie rodom, aus Slavonien
(gebürtig.
Miſto, anſtatt, Miſto mene, anſtatt meiner.
Radi, um willen, Radi toga, um des willen.
Poradi, wegen, Poradi nikih ſtvárih, wegen
(gewiſſen Sachen.
Poleg, an, Poleg pûta, an dem Weeg.

Posli, nach, Posli pôdna, nach Mittag.
s', durch, s'tebeſam na nishto doshao, durch (dich bin ich arm worden.
Srid, mitten, Srid polja, mitten im Feld.
Poſrid, mitten unter, Stàde Jssus posrid njih, i reese &c. JEſus ſtund mitten unter ihnen, und ſprach ꝛc.
Skoro, bey nahe, Bitiche skoro dvi godine kako &c. es werden bey nahe zwey Jahr.
Izmed, ~~aus~~, unter, Izmed Drúshtva izíchi, aus der Geſellſchaft weg gehen.

Dativum vládaju

Prama, gegen, Prama Bogu, gegen GOtt.
Protiva, wider, Protiva Náravi, wider die Natur.
ù, zu, in, ù kuchi, zu Hauſe, ù Cêrkvi, in (der Kirche.
Na, auf, Na glávi, auf dem Kopf, na ſtráxi, (auf der Wacht.
Po, durch, nach, Po meni, durch mich, Po Uskêrſu, nach Oſtern.
Pri, bey, Pri tebi imam shtogod tráxiti, bey (dir habe ich etwas zu ſuchen.
ô, von, Govorìteli vi kadgod ô meni: redet (ihr nicht dann und wann von mir?
k', zu, Okrénutiſe k'Bogu, ſich zu GOtt wende.
Csinje, gegen, Csinje Gradu, gegen der Stadt.
Mediu, unter, Mediu nama, unter uns.

Accu-

Accusativum vládaju.

Kroz, durch, Kroz vêrtao, durch den Garten, Kroz Sêrdce, durch das Herz.

Na, auf, Valjami ichi na ſtráxu, ich muß auf (die Wacht gehen.

Uz, aufwårts, Uz Bêrdo, Berg aufwårts, uz vodu, Waſſer aufwårts.

Niz, abwårts, Niz Bérdo, Berg abwårts, Niz vodu, Waſſer abwårts.

Suprot, wider, Suprot Nepriatelja, wider den (Feind.

Prid, vor, Prid Králja izíchi, vor dem König (erſcheinen.

ù, in, ù Králjeſtvo Nebesko, ins Himmelreich, ù tri dana, innerhalb drey Tågen.

Za, um, für, Za Nòvce, ums Geld, Za gotove Nòvce, fürs baare Geld.

Mediu, zwiſchen, Mediu dva Brata, zwiſchen (zwey Brüder.

ô, an, Potepſtiſe ô dêrvo, ſich an ein Holz (ſtößen.

Pod, unter, Metnuti podnoxje pod Stòl; ein (Fußſchemmel unter den Tiſch ſetzen.

Po, um, Poshaljite po moga ſtrica, ſchicket um (meinen Våtter.

Ablativum vládaju.

Od, von, Od Boga ſvakàh dohodé, von GOtt (kommet alles.

Daleko, weit, Daleko od nas, weit von uns.

NB. Buduchi Ablativus i Genitivus nerazlucsujuse, nego jednim pridstàvkom, kojje ù Ablativu, tò-jest: *Od*, tako ima mlogo pridstavàkàh ù Genitivu, koji vladaju i ovim Casusem. Nachdem der Ablativus von dem Genitivo nur durch die Præposition *Od* unterschieden wird, als ist zu wissen, daß viele Præpositiones regieren zugleich Genitivum, und Ablativum, welche beym Genitivo schon angemerket sind.

7. Casus vládaju.

Prid, vor, Prid tobom, vor deiner.

S', mit, s'Otcem, i s'Materom, mit dem Vat-(ter, und mit der Mutter.

Za, hinter, Za mnom, i za mojim Otcem, hin-(ter meiner, und hinter meinem Vatter.

Medju, zwischen, Medju mojim Bratom, i Sestróm, zwischen meinem Bruder, und Schwester

Pod, unter, Pod Nebom, unter dem Himmel.

Nad, ober, Nad Zemljòm, ober der Erden.

POGLAVJE VIII.

De Adverbio.

Od Priricska.

Adverbium Príricsak, jest dío govorénja, koji drugima dílom, â návlastito *Verbu* primet-

metnût, njiovu nárav, illiti zlamenje ukazuje. Adverbium Beywort, ist ein unveränderlicher Theil der Rede, welcher übrigen Theilen zugethan, ihre, vornehmlich aber der Verborum, verschiedene Umstände, und Beschaffenheit andeutet, als:

Ljúbiti sêrdcsano	brünstig lieben.
Govoriti pametno	weißlich reden.
Ráditi pomljivo	fleißig arbeiten.

Poslie ovoga jesu od razlicsitih vêrstih.
Diesem nach sind sie unterschiedener Gattung.

Adverbia Loci.

Motus in Loco. Gibanje ù Mistu.

Gdi? wo?
Ovdi, hier.
Túde, da.
Ondi, dort.
Svagdi, überall.
Nigdi, nirgend.
Gdimu dràgo, wo es immer ist.
Drugdi, anderswo.
Gorri, oben.
Dolli, drunten.
S'ovu stranu, dieseits.
S'onu stranu, jenseits.
Kod, bey.
Blízu, nahe.
Vêrlo blízu, ganz nahe
Daleko, weit.
Unútri, darinnen.
Na dvóru, draussen.
Okolo, herum.
Na desno, zur rechten.
Nalivo, zur linken.
Ovdi, óndi, dort, ũd. da.
Ovamo, onamo, hin, und her.
Iz nútra, inwendin.
Izdvóra, Izvana, s'polja, auswendig.
Prid, vor.
Otrágu, hinten.

S'prída, von vorne.
S'tràga, von hinten.
Ovdi gorri, hier oben.
Ovdi dolli, hier unten.
Ondi gorri, dort oben.
Na drugomu mistu, anderswo.
Igdi, irgend.
Nigdi, nirgend.
Gdigod, irgendwo.
Gorri, oben, hinauf.
Prama, gegenüber.
Kamo? wohin?
Odkuda? woher?
Kuda? wodurch?
Ovuda, hierdurch.
Odovuda, von hier.
Od onuda, von dannen.
Dòkle? wie weit?
Blízu, nahe.
Daleko, weit.
Nedaleko, nicht weit.
Kroz tò, dadurch.
Na okolo, ringsherum.
S'druge strane, von andern Seiten.
Iz daleka, von weiten.
ù Nútra, hinein.
Na dvòr, hinaus.
Naprid, vorwärts.
Natrag, ruckwärts.
Gorri, hinauf.
Dolli, hinunter.
Na stranu, auf Seiten.
Diljè, weiter.
Dòvle, bis hieher.
Dònle, bis dorthin.

Adverbia Temporis.

Vrimena, der Zeit.

Kada? wann?
Sada, jetzt.
Tada, alsdann.
Onda, damal.
Za sada, jetzund, für jetzo.
Sadataki, sogleich.
Frishko, geschwind.
Taki, bald.
Udìlj, bêrzo, alsbald.
Ovoga pûta, gleich diesen Augenblick.
U Oko trenútje, diesen Augenblick.
Sada, odmah, gleich, zur Stund.

Bêr-

Bêrzo, hitro, schnell, plötzlich.
Odávna, vor längst, vor lange Zeit.
Dávno, schon lang.
Skoro, bald, unlängst.
ù krátkom, in kurzem.
Na Godinu, übers Jahr.
Dàn, i nòch, Tag; und Nacht.
Od dàna do dàna, von Tag zu Tag.
Svaki dàn, alle Tage.
Vasdàn, den ganzen Tag
Vas drági dàn, den ganzen lieben Tag.
Vas dugi dàn, den ganzen lieben Tag.
Do pódna, bis Mittag.
Do nochi, bis auf die Nacht.
Od dànas do ſutra, von heute bis morgen
Na dàn, täglich.
Na Nedilju dánah, wochentlich.
Na Miſec, monatlich, auf ein Monat.
Na godinu, jährlich.
Na Sàt, ſvakog ſata, stündlich.

Prie, vormals.
Ikada, jemals.
Nikada, niemals.
Uvik, ewiglich, im̃er dar
Prie toga, vor diesem.
Od ſelé, hinführo.
Unapridak, ins zukunft.
Od ſada, von nun an.
Doſada, ehe dessen, vor diesem.
Onomadnje, neulich, verwichen.
Niki dan, unlängst vor vier Tägen.
Skoro, kürzlich vor kurzer Zeit.
Danas, heute.
Sutra, morgen.
Priko ſutra, über morgen.
Na Godinu, aufs Jahr
Jucsèr, gestern.
Priko Jucſer, vorgestern.
Prie dvà dàna, vor zwey tägen.
Prid misèc dánah, vor ein Monat.'
Láni, vor ein Jahr.
Prik-láni, vor zwey Jahren.

Sutra dàn, den andern Tag.
Ranno, frühe.
Kasno, spåt.
ù jutru, in der frühe.
ù vecser, des abends.
Jutròs, heut frühe.
Vecseras, heute abend.
Sinòch, gestern abends.
Nochas, die vergangene Nacht.
Prid pò nochi, vor mitter Nacht.
ù pó nochi, um mitter Nacht.
Posli po nóchi, nach mitter Nacht.
Prid zoru, vor Tags.
ù Zorru, um Anbruch des Tags.
ù suncsani ìzhod, um der Sonnen-Aufgang
ù svanútje, wann es schon Tag worden.
Prid vecsèr, gegē Abend
u pôdne, um Mittage.
Prid pôdne, vor mittage
Posli pôdne, nach mittage.
ù Suncsani zahod, um der Sonnen-Unterg.
ù Zdravu Mariu, um Ave Maria geläut.
ù Sûtonj, in der demmerung.

Adverbia Numeri.

Broja, der Zahl.

Jedan pût, einmal.
Dvà, trì, csetiri &c. púta, zwey, drey &c. mal.
Koliko pútah? wie vielmal, wie oft?
Toliko pútah, so vielmal, so oft?
Kolikogod pútah, so oft.
Vishje pútah, mehrmal.
Csesto, öftermals, oft.
Pêrvi pût, das erstemal
Drugi pût, das andertemal.
Trechi pût, das drittemal.
Svaki pût, jedesmal.

Mlo-

Mlogo pútah, vielmal.
Stò pûtah, hundertmal.
Hiljadu pûtah, tausendmal.
Nikoliko pûtah, etlichemal.

Adverbia Ordinis.

Rèda. der Ordnung.

Pêrvo, erstlich, zum ersten.
Drugo, zum andern.
Najpêrvo, zum allerersten.
Najposli, endlich, zu letzt
Zatìm, hernach.
Prie svega, vor allen Dingen.
Uredno, ordentlich.
Neuredno, unordentlich.
Jedno za drugim, nach der Reihe.
Rèdom, ordentlich.
Skupa, zugleich.
Za jedno, mit ein ander.
Na izmincé, wechselweise.
Jedan za drugìm, einer nach den andern.
Jedna za drugom, eine nach der andern.
Jedno za drugim, eins ums andere.
Dvà, â dvà, zwey und zwey.
Na jedan pût, auf einmal.
Od Gràda do Gràda, von einer Festung zur andern.
Od Varoshi do Varoshi, von einer Stadt zur andern.
Od Sela do Sela, von einem Dorf zum andern.
Od Kuchè do Kuchè, von Haus zu Haus.
Od dàna do dàna, von Tag zu Tag.
Od vrimena do vrimena, von Zeit zu Zeit.
Kadkada, dann und wann, bisweilen.
Rítko, selten.
Nepristancé, stätts, unaufhörlich.
Sve uvik, immerdar.

ù do-

ù dobro vrime, zu rechter Zeit.
Vazda, allezeit.
Návlaſtito, gemeiniglich
Prie, vorhin, vorhero.
Sméteno, durch ein ander, vermiſcht.
Pomíshano, unter einander, vermiſcht.
Prevêrnuto, verkehrt.
Stêrmoglavicé, das oberſte zu unterſt.
Priokrenuto, umgekehrt
Prama, gegen über.
Cſeſto, oft.
Kadkada, bisweilen.
Kadgodir, dann ũd wan.
Iztemelja, von Grund aus.
ù hérpi, haufenweiſe.
Svêrhu toga, über das.
Pak, hernach.
Posli, darnach.
Pakonda, nachgehends
Opèt, wiederum.
Slìdechim nácsinom, folgends.
Iz nova, von neuen.
Po iſti nácsin, gleichfalls.
Takòjer, wie auch.
ù iſtinu, in Wahrheit, zwar.

Adverbia Quantitatis.

Kolikoché.

Koliko? wie viel?
Mallo, wenig.
Bash mallo, vêrlo mallo, gar zu wenig.
Mlogo, viel.
Vêrlo mlogo, gar zu viel
Doſta, genug.
Primlogo, ſehr viel.
Mallo po mallo, allgemach, nach und nach.
ù obílnoſt, iz obila, im überfluß, überflüßig.
ù Mloshtvu, in Menge.
Cilo, ganz.
Tako, tako, halb, und halb.
Na primer, ohngefehr.
Saſvím, überaus.

Vêrlo mallo, zu wenig. Manje, weniger.
Vishje, mehr. Najmanje, zum wenigsten.
Veche, mehr. Na dío, zum theil.
Toliko, so viel.

Vishje und Veche, Mehr.

Vishje mehr, wird *Comparativè* gebraucht, wenn darauf folget *Nego*, (als) oder wenn solches *Negative* allein, und nicht *Quantitative* gebraucht wird, als:

Vishje Vodé nego Vína, mehr Wasser, als Wein.

Jaga neljubím vishje, ich liebe ihn nicht mehr.

Veche aber wird gebraucht, wenn die *Particula Nego*, nicht darauf folget, als:

Ja toga veche nemogu, ich kann davon nicht mehr.

Ja veche nemogu ráditi, hakosam dosada, ich kann nicht mehr arbeithen wie vorhin.

Adverbia Comparationis.

Vishje, mehr.
Manje, weniger.
Toliko, so viel.
Onoliko so viel.
Jednako, gleich soviel.
Bolje, besser.
Tako dobro, kako &c. so wohl als &c.
Skoro, schier bey nahe.
Istom, *jedva*, kaum.
Tako, also.
Cilo, safvim, ganz und gar.
Mlogo vishje, viel mehr.
Mlogo manje, viel weniger.

Strash-

Strashno, ſtrahovito, erſchröcklich.
Naj vishje, am meiſten.
Naj manje, am wenigſten.
Sve Vishje â vishje, je mehr, und mehr.
Josh bolje, s'tim bolje deſto beſſer.
Josh gorje, s'tim gorje deſto ſchlimmer.
Pacſe, protivnim nácſinom, hingegen.

Adverbia Qualitatis.

Zlo, übel.
Svojevoljno, freywillig.
Dobrovoljno, gutwillig.
Mêrsko, neraddo, ungern.
Sillòm, ungern, mit widerwillen, mit gewalt.
Teshko, ſchwerlich.
Jedva, iſto, kaum.
Pravo, recht, rechtmäſſig.
Dóſtojno, billig.
Nepravedno, unrecht, unrechtmäßig..
Nedóſtojno, unbillig.
ù Vríme, zeitlich.
Eh zbilja, eben recht, à propos.
Za okladdu, um die wette.
Promislivshi, wohlbedächtig.
Ne promotrivshi, unbedachſam.
Náfallicè, mit fleiß, vorſezlich.
Iznenada, unverſehens.
Ne domisljeno, unbeſonnen.
ù Hítnji, in der Eil.
Bêrzo, eilends.
Lasno, leicht, leichtlich.
Pametno, mûdro, klüglich.
Iz nebruha, ſchnel mit ungeſtim.

ù Prà-

ù Pràvo ichi, gerade gehen.
Frishko ichi, geschwind gehen.
Hítiti, eilen.
Prehíttitise, sich über eilen.
Rad, gern.
Nerad, ungern.
Kako, wie.
Dobro, wohl, gutt.
Dosta dobro, zimlich wohl.
Bolje, besser.
Gorje ärger.
Zlochudno, vermenssentlich.
Opàko, verwegen.
Otàjno, heimlich.
Skrovito, sakriveno, verborgen.
Ocsito, öffentlich.
s'Vrimenom, mit der Zeit.
Csisto, sauber, rein.
Na niki nácsin, auf gewisse Art.
Na stári nácsin, auf die alte Manier.
Iz shálé, aus schertz.
Na jurish, mit sturm.
Stojéchi, aufrecht stehend.
Klécséchi, kniend.
Na Konju, zu Pferd.
Pishicé, zu Fuß.
Ná Kolih, zu Wagen.
Na Kocsiah, im Kalles
Na Hintovu, in der Scheße.
ù Lagji, im Schife.
Po Vodi, zu Wasser.
Po Sùhu, zu Land.
Csisto pivati, hell singen.
Bistro gledati, hell sehen
Vêrlo govoriti, laut reden.
Iz svega glàsa, überlaut.
Polako govoriti, leise reden.
Po volji, nach der Wille, nach gefallen.
Po xelji, nach wunsch.
Dráge volje, guttwillig.
Slobodno, keck.
Po Vojnícski, auf Soldaten manier.
Junàcski, rebreno, herzhaftig.

Adverbia Remissionis.

Polagáno, sachte.
Shútèchi, stille.
Koràk po koràk, schrit für schrit.
Mallo po mallo, nach und nach.
Na jedan pût, zugleich, auf einmal.
Nogu za Nogóm, Fuß für Fuß.
Fríshko, geschwind, eilends.
Takì, alsobald.
Tiho, allgemach. sachte
Mûcséchi, in der stille.

Adverbia Demonstrandi.

Evo, Hier, Eto, Da, Eno, Dort.

Upánti. Ova *Adverbia* uzimaju za sobom *Pronomina Personalia* ù Accusativu, diese beywörter nehmen die *Pronomina Personalia* in *Accusativo* nach sich, als:

Evome, hier bin ich.
Etote, da bist du.
Enoga, dort ist er.
Enoje, dort ist sie.
Evo nàs, hier sind wir.
Eto vas, hier, oder da seyd ihr.
Enojih, dort sind sie.
Eno njih, dort sind sie.

Kadkada pak ù Nominativu. Bisweilen auch in Nominativo, als:

Evo ja, hier bin ich.
Eto Voda, da ist das Wasser.
Eno Kljùcs, dort ist der Schlissel.
Evomi, hier sind wir.

Evo oni, hier sind sie.
Evo one, hier sind sie (sc) Weiber.
Eto oni, one, da sind sie.
Eno oni, one, dort sind sie rc.

Adverbia Interrogandi.

Zashto? warum?
Zashto ne? warũ nicht?
K'csemu? worzu?
Gdi? wo?
Kamo? wohin.
Odakle? odkuda? woher?
Kuda? wodurch?
Kako? wie?
Poshto? wie theuer?
Koliko? wie viel?
Od kada? wie lang her?
Koliko pûtah? wie oft?
Kada? wann?
Dokle? bis wie lang.?
ù koje dóba? um welche Zeit.
Shto? was?
Jeli? ists?
Nielli? ist es nicht?
Csiji? wessen?
Komu? wem?
Odashta? von was?
Zaradi shta? wegen was?

Adverbia Affirmandi.

Jest, da, Ja.
Doista, für wahr; gewiß
Istinito, gewißlich.
Prez svake sumlje, ohne allen Zweifel.
Prez fallinge, ohnfelbar.
Poleg svìsti, auf gewissen
ù istinu, in Wahrheit.
Sigùrno, für gewiß, sicherlich.
Dobro, gut, wohl.
Vêrlo dobro, gar wohl.
Rad, gern.
Nerad, ungern.

Adverbia Negandi.

Ne, nein.
Nie, nicht.

Niposhto, gar nicht.
Ní, ni, weder/noch.
Nikada, niemals.
Nishta, nichts.

Adverbia Dubitandi.

Moxebit, kann seyn, vielleicht.
Ako, wenn, sofern, imfall.
Na prímer, ungefehr.
Akoje tako, wenn es also ist.
Akoje istina, wenn es wahr ist.
Akobi, imfall.
Napríliku, zum Beyspiel.
ù dogadjáju, zufälliger weise.
Po srichi, auf gutes Glück.
Po nesrichi, zum Unglück.

Adverbia Similitudinis.

Takójer, gleichfalls, ebenfalls.
Na isti nácsin, eben also.
Tako, also.
Kako, wie, oder also.
Zato, darum.
Tako dobro, kako, so wohl als.
Na isti Nácsin, ingleichen
Jednako, gleicher weise.
Ni vishje nimanje, weder mehr, noch weniger.
Kakógod, gleichwie.

Adverbia congregandi, i separandi.

Skupa, zajedno, zusammen.
ù istò vríme, zugleich.
Svega, überhaubt.
ù opchinu, insgemein.
Svagdi, überall.
Cílo, gänzlich.
Sve na jedan pût, auf einmal.
ù svèmu, in Summa.
Josh, noch.
Osim togà, besonders.

Návla-

Návlastito, absonderlich.
takójer, auch.
Protivnim nácsinom, hingegen.
Drugacsie, sonsten.
Sàmo, nur, allein.
Imenom, namentlich.
Ocsi na oesi, zwischen zwey Augen.
Na glàvu, auf ein Kopf.
Od gláve, von einem Kopf.
Kolikose dáje od gláve? wie viel gibt der Mann.
Od stráne, von seiten.
Osobito, insonders.

POGLAVJE IX.

De Conjunctione.

Od Saståvka.

Conjunctio, Sastavak, jest dio govorénja, koji rìcsi, i govorénje véxe, illi rastavlja. Die *Conjunction* ist ein Theil der Rede, welcher die Wörter, nnd *Phrases* zusammen füget; oder aus einander sezet, alß:

Conjunctiones Copulativæ. Véxuchi Saståvci.

I, und Ja, i ti, ich, und du.
Da, daß, damit.
Kakogod, gleich wie.
Takojer, auch, ingleichem.
Kako takójer, wie auch.
Dajosh, ja auch, so gar.
Josh k'tomu, und dazu
Nesamo &c. Nego josh i &c. nicht allein ꝛc. sondern auch. ꝛc.
Svêrhu toga, ferner, über das.

Tako dobro, kako, eben sowohl als.
Tako mallo, eben so wenig.
Toliko vechma, um soviel mehr.
Tako da ja &c. so daß ich ꝛc.
Tò jeſt, nemlich.
Nego josh, sondern noch.
Na toliko, da &c. insoweit daß ꝛc.
S'tim manje, um so weniger.

Conjunctiones Disjunctive. Raſtavljajuchi.

Ili, entweder, oder.
Ili pak, oder aber.
Ni ni, weder noch.
Nitti pak, weder aber.
Ni vi, ni Ja, weder ihr noch ich.
Illiti, oder aber.
Vechako, es sey daß.
Vech akobi bilo, es wäre dann.
Miſto shtobi, anstatt daß.

Conjunctiones Adversativæ. Protivéchi.

Ali, pak, aber.
Nego, sondern.
Sasvim tìm, jedoch, mit allem diesem.
Opèt, gleichwohl, doch.
Nishta nemanje, nichts destoweniger.
Nepazechi, uhngeachtet, ohn angesehen.
Medjuto, indessen, unterdessen.
Daleko od toga, weit gefählt.
Dobro da, wie wohl, obwohl.
Primda, obschon,
Akoprem, obgleich.
Protivnim nácsinom, hingegen.

Conjunctiones Causales. Uzrokujuchi

Zashto, denn.
Jèr, weil.
Videchi, in ansehung.
Dabi, auf daß.

Je

Jerbo, dieweil, denn.
Zato, darum,
Pokle, sintemal.
Dok, so bald.
Da nebi, auf daß nicht.
Zaradishta, weßwegen.
Shta ràdi.

Conjuctiones Conclusivæ. Zatvarajuchi.

Tako, also, so dann.
Najposli, endlich.
Dakle, dann, also.
Zaradi toga, darum, derohalben.
Slidéchim nâcsínom, folglich.
Cícha toga, um des willen.
Na taj nácsin da &c. so daß ꝛc.
Od ostáloga, im übrigen.
Jednom riesju, mit einem wort.
Indi, also.

Conjunctiones Exceptivæ. Izvadiuchi.

Izvan, ausgenommen.
Ako ne, wenn nicht.
Osim, außer,
Vech ako, es sey dann.

Conjunctiones Conditionales. Nakánljivi.

Ako, wenn, so, sofern.
Akoli, wenn aber.
Ako ne, wo nicht.
S'Ovìm nácsinom, da &c. mit diesem beding.
Akobi moxebit, wenn villeicht.
Ako Bòg da, wenn es GOtt gibt.
Ako bude Boxja volja, wenn es GOtt gefält.
Da sàmo, wenn nur.
Postavímo, gesetzt, daß
Akobí kojom táliom im fall, dafern.

POGLAVJE X.

De Interjectione.

Od Medjumetka.

Interjectio, medjumetak, jest jedan dio govorénja, koji rázlicsito náravi, i chùdi gíbanje ukazuje. Ist ein Theil der Rede, welcher verschiedene Gemüths=Bewegungen, und Gedanken zu verstehen giebet.

Ovi medjumetci jesu od mlogo vêrstih, Die Interjectiones sind verschiedener Arten, als:

Hortantis. Ponukovanjà. der Vermahnung.

Nù, nudèr, nun wohl an.
De, dedèr, nur fort.
Veselo, lustig,
Slobodno, junácski, keck, herzhaftig.
Udrite dobro, schlaget nur zu.
Nebojse, fürchte nicht.
Josh mallo, noch ein wenig.
Hajdemo, last uns gehen.

Dolentis, Xalenja. Des Mitleidens.

Ah! jao! Ah, o wehe!
Jao meni siromahu! wehe mir Armen.
Tèshkè xallosti! nevo-
Ijé! was für Elend.
Shtochu pocséti! was fang ich an.
Shtochu csiniti! was soll

soll ich machen.
Tèshka kvára! Shkode! was für Schade.
Shtachuse prifatiti! was soll ich ergreifen.
Nakojuchuse stranu okrénuti! wo soll ich mich hinwenden.
Tó je kvár! das ist ein Schade.

Admirantis, Zacsudjenja.
Der Verwunderung.

Aha! Aha!
Ah! shto govorish! ey was sagst du!
Jelli tò mogúche! ist das möglich!
Ho, ho! oho!
Boxe drági! lieber Gott.
Kakoje lipo! wie schön.
Kakobi tó bìlo! wie könnte dieses seyn.
Tò nie mogúche! das ist nicht möglich.
Shta? was?
Kako to? wie so?
Pravicsni Boxe! gerechter GOtt!
Gledajte samo mallo! sehet nur ein wenig!

Fastidientis, dosádjenja, i otirivanja.
Der wegtreibung.

Bixi odavle! weg von hier!
Na stranu! auf seite!
Uklonise! weg da! platz!
S'pûta! aus dem Weeg!
Pfu! i s'tvojim duhánom! pfuy mit dem Toback.
Pfu! nosi tai smràd! pfuy des Unflaths.
Napolje! pake dich hinaus!
Bixi odtale! gehe Weg.

Vocantis, Zvánja.
Des Rufens.

Csujesh ti mladichu! hőreſt du jung.
O! mòmcſe! ey Jung!
Csujeteli Gospodo! hőret ihr Herren.
Csujeteli vi dico! hőret ihr Kinder!
Cſujeteli Ljùdi! hőret ihr Leute!
Hodite amo! kommet her.

Imperantis, Zapovídanja.
Womit mann befihlt, und verbietet.

Mucſi, shûti! ſtill!
Polagáno! ſachte!
Nedíraj! laß ſtehen!
Dàj mír! gib fried!
Oſtavi! hőr auf! laß ſtehen.
Mucſite! Shûtite! ſeyd ſtill.
Jezik za zube! Stísni zùbe! halts Maul!
S'mirom! fried gib.

TRE-

TRECHI DIO.

DE SYNTAXI

Od upravljenja Rìcsíh,

von der Wortfügung.

POGLAVJE I.

Od Rèda, po kojemu Partes Orationis, illiti díli govorénja, jedan za drugim ù govorénju slíditi móraju.

Von der Ordnung, nach welcher die Theile der Rede in denen Redens-Arten auf einander folgen müssen.

I.

Najpêrvo valja ovu Regulu ù opchinu uvixbati. Zum ersten muß insgemein diese Regel beobachtet werden.

Onà rìcs, koja drugom vláda, mechèse návlastito prid onu, kojaje *od nje vladana.* Das Wort, welches ein anders regiert, wird gemeiniglich demjenigen, welches von ihm regieret wird, vorgesetzet.

Zatim-

Zatimſe metne najprie Nominativus Nominis, illi Pronominis, ili Phraſis, koji miſto Nominativa ſtoji, ſaſvima potribitima rìcsma, kojeſe na njega pozívaju. Demnach wird erſtlich der Nominativus eines Nominis, oder eines Pronominis, oder einer Phraſis, welche anſtatt des Nominativi ſtehet, geſetzt, mit allen den zugehörigen Wörtern, welche ſich darauf abſonderlich beziehen, als:

Bòg poznáje Sêrdcah, GOtt kennet die Herzen.

Tkovamje tò kázao, razumie tè ſtvàri dobro. Der euch das geſagt hat, verſtehet die Sache wohl.

Shtiénje ſvetoga Píſma probudjuje Bogoljubſtvo. Das Leſen der Heiligen Schrift, erwecket die Gottſeligkeit.

Govoriti dobro, jeſt jedan veliki dàr, wohl reden iſt eine groſſe Gabe.

II.

Za Nominativom slídi najblixje Verbum. Auf den Nominativum folget zu nächſt das Verbum, als:

Králj zapovida, der König befihlt.

Podloxnici obsluxuju, die Unterthanen verrichten

Moj Brat píshe, mein Bruder ſchreibet.

Upànti, Nominativus dojde za Verbum ù pripovídanju. Merke, der Nominativus kom̃t hinter das Verbum in einer Erzehlung, als:

Utomuſe zapocse Rat, hierauf fieng der Krieg an.

III.

III.

Za Verbom dohodi Adverbium, nach dem Verbo kommt das Adverbium, als:
Ja znàm dobro, ich weiß wohl.
Ví ſtojite vêrlo dobro, ihr ſtehet gar wohl.
On govori dobro, alli píshe zlocseſto, er redet wohl, aber er ſchreibt übel.

Kadaſe pak Verbum in tempore Compoſito s' Auxiliar-rícsma potribuje, onda Adverbium dojde ſtajati za Verbum Auxiliare. Wenn aber das Verbum in einem Tempore Compoſito mit den Verbis Auxiliaribus gebrauchet wird, ſo muß das Adverbium nach dem Verbo Auxiliari ſtehen, als:
Víſte dobro ucsinili, ihr habt recht gethan.
Víſte vash racſun hêrgjavo nacsinili, ihr habt euere Rechnung übel gemacht.
Onje zlo nagêrdjen, er iſt übel zugerichtet.

NB. Dobro, wohl, bolje, beſſer, zlo, übel, gorje, ärger, *ſtojé prid Infinitivom*, ſtehen vor dem Infinitivo, als:
On pocsima dobro govoriti, er fänget an wohl zu reden.
Ja nemogah bolje ucsiniti, ich konnte nicht beſſer thun.
Nemojte od njega zlo govoriti, ihr ſollet von ihm nicht übel reden.
Víchete ſvaki pût bolje ſtajati, ihr werdet allzeit beſſer ſtehen.

IV.

IV.

Zatim dojdè Dativus, ili Accusativus, kojim Verbum vláda. Alsdann kommt der Dativus, oder Accusativus, welcher von dem Verbo regieret wird, als:

Rattje shkodljiv pûku, der Krieg ist dem Volk verderblich, schädlich,

Jasam písao mojemu priatelju, ich habe meinen Freund geschrieben.

Víno razveseli csovicsanskò sêrdce, der Wein erfreuet des Menschen Herz.

Akolise pak Dativus i Accusativus skupa sastanu, tako Dativus návlastito prid Accusativum postavise. So aber Dativus, und Accusativus zusammen kommen, so wird der Dativus gemeiniglich dem Accusativo vorgesetzet, als:

Mládi Ljúdi dúxnisu stárima svako poshténje, die jungen Leute sind den alten alle Ehrerbietigkeit schuldig.

Ja vam tò poklanjam, ich schenke euch dieses.

Vi meni csiníte veliku ljúbav, ihr thut mir einen grossen Gefallen.

Jachu vam kázati Novine, ich werde euch Neugkeiten sagen.

U Nimacskomu Imperativu dojde Accusativus prid Dativum.

Erzehlet es mir, pripoviditemi tò.

Saget es mir, káxitemi tò.

Ich habe es ihm gesagt, jasamu tò kázao.

Ich überlasse es ihnen, Ja-jim tò ostavljam.

V.

Negatio pêrva Ne, i *Ni*, *stoji uvik prid Verbom, â ostále za njime.* Die erste Slavonische Negation *Ne*, und *Ni* stehet allzeit vor, die übrigen aber nach dem Verbo, es sind aber solche Negationes folgende.

Ne, Ni, nicht, nishta, nichts, ni ni, weder noch, Nikada, niemal, als:

Ja tò nevirujem, ich glaube das nicht.

Ví necsiníte dobro, ihr thut nicht recht.

Tò nie dobro ucsinjeno, es ist nicht recht gethan.

Ja tò nísam rekao, ich habe das nicht gesagt.

Ví nepíshete upràvo, ihr schreibet nicht gerade.

Ja neznam nishta, ich weis nichts.

Ví neznate shto ja govorim, ihr wisset nicht, was ich rede.

Ja nisam nishta csuo, ich habe nichts gehört.

Ti nísi nikada ù Bécsu bio, du bist niemal in Wien gewesen.

Ja nejmam ni Otca, ni Materè, ich habe weder Vatter, noch Mutter.

Ti nejmash nikoga, du hast niemanden.

On nejma ni Pera, ni Tìnte, er hat keine Feder, und keine Dinte.

Kada tko hoche jedno pítànje zanikatì, nevalja da rekne samo Ne, ili Ni, kako Nímci obícsáju rechi: Nein, *nego valja da Ne, pridrúxi k'onomu Verbu, kojìm se píta, pak zajedno s'njime odgovori.* Wenn jemand eine

ne Frage verneinen will, muß er nicht bloß Ne, oder Ni sagen, wie im Teutschen: Nein, sondern die Negation Ne Ni wird dem Verbo, mit welchen man fraget, vorgesetzet, und mit ihm geantwortet, als:

Imashli Kruha? hast du Brod? ℞. Nejmam, Nein, ich habe kein.

Jesamli ja cêrn po obrazu? bin ich schwarz im Gesichte? ℞. Nisi, Nein.

Jeli on bio ù Cêrkví? ist er in der Kirche gewesen. ℞. Nie, Nein.

Nieli tò tvoja Sestra? ist das nicht deine Schwester? ℞ Nie, Nein.

Jesteli jueser doma bili? seyd ihr gestern zu Hauß gewesen? Nismo, Nein.

Jesuli jucser kod vas rúcsali? haben sie gestern bey euch gespeiset? Nisu.

Nimacske Negationes, Kein, nicht, nichts, niemal ꝛc. *stoje za Verbom,*

Ja nejmam Kruha, ich habe kein Brod.

Ja neznam shto on govori, ich weis nicht, was er redet.

Ona nezna nishta od toga, sie weis nichts von diesem.

Jaga nísam nikada vidio, ich habe ihn niemal gesehen.

Kadapak, Kein, *jedan Nomen Substantivum s'Adverbiom Qualitatis za sobom imade, i ù Slavonskomu jeziku, niedan, niedna, niedno zlamenuje, tada dójde prid Verbum Auxiliare.* Nie-

Niedan Zèc nie tako bêrz, daga hêrt nemoxe stignuti, kein Hase ist so schnell, daß ihn der Windhund nicht einhohlen kann.

Tose istò razumie i od Niemand, *nitko*, *i* niemal *nikada &c.*

Nitko nie tako bogat, da nebi osiromashiti mogao, niemand ist so reich, daß er nicht arm werden kann.

Nikada spavács neucsini dobru stráxu, niti strashljivac junácsko dillo, niemal ein Schlösser hält eine gute Wacht, und ein Verzagter thut eine tapfere That.

VI.

Particula Interrogativa li, stoji uvik za Verbom. Die Fragens-Particul *li*, stehet allzeit nach dem Verbo, als:

Znashli shtiti? kannst du lesen?

Zna-li on Nìmacski? kann er teutsch?

Zna-li ona pisati? kann sie schreiben?

Zna-li tò Díte govoriti? kann das Kind reden?

Je-li udarilo dvánajest? (sc. sàtah) hat es zwölfe geschlagen?

Jeste-li me razumili? habt ihr mich verstanden?

Jesuli s'vàmi bili? sind sie mit euch gewesen?

Also auch *Interrogative, Negative.*

Nísam-li ti kázao? habe ich dir nicht gesagt?

Nísamlite vidio s'njíme ù vêrtlu? habe ich dich nicht gesehen mit ihme im Garten?

Niste-li vi moj priatelj? seyd ihr nicht mein Freund?

Nisuli oni rekli, da &c. haben sie nicht gesagt, daß ꝛc.

Nejmate-li Sitni novàcah kod sebe? habt ihr kein kleines Geld bey euch?

Zatim slidi takójer ova particula li, *kada Nomen, ili Pronomen, ili Adverbium naprid idè.* Darnach folget auch diese Particul li, wenn ein Nomen, oder Pronomen, oder ein Adverbium vorhergehet, als:

Tilisi Kralj Xudinski? bist du der Juden König?

Takoli odgovárash Biskupu? also antwortest du dem hohen Priester?

Vilište onaj, koji neche da &c. seyd ihr derjenige, welcher nicht will, daß ꝛc.

Najposli ide li *za ricsjom, jeda,* letztlich wird das li dem Wörtlein Jeda dann, nachgesetzt, als:

Jedali ti znàsh shto ja govorim? weis du denn, was ich rede? sage?

Jedaliti nisam kazivao? habe ich dir dann nicht gesagt?

Jedali ti nisi zadovoljan s'onime, shto imash? bist du dann mit demjenigen nicht zufrieden, was du hast?

Jedalisam ja tvoj Slúga? bin ich den dein Knecht?

Kada pak koja druga rics ù Imperativu naprid idè, tada li zlamenuje Nimacsku rics Ob. Wenn aber ein anderes Wort in Imperativo vorher gehet, alsdann bedeutet das li das teutsche Wörtlein Ob, als: Pi-

Pítajtega znali Nimacski ? fraget ihn, ob er teutsch kann?

Pítajte vashega Brata, hocheli skoro u Bécs ichi, fraget euren Bruder, ob er bald nach Wien gehet?

Pítajte toga Csovika, idemoli mi právím pûtem, fraget den Mann, ob wir den rechten Weg gehen?

Pítajte toga Têrgovca, imàli dobroga súkna? fraget den Kaufmann, ob er gutes Tuch hat.

Govorite s'tìm kocsiashom, bilinas mogao povesti, redet mit dem Fuhrmann, ob er uns führen kann.

Promislite samo, jeli to pravo, überleget nur ob das recht ist.

Zàr, rìcs od pítanja sluxi ù nikomu govorénju misto jeda, das Interrogations wörtlein *Zàr* dann, dienet in einigen redens Arten statt des Worts *jeda*, als:

Zàr ti neznash dasam Ja bio bolestan? weis du dann nicht, daß ich krank geweßen bin?

Zàrsi ti pametnìji od drugìh ljúdih? bist du dann vernünftiger als andere Leute?

Zar on nezna, dasam Ja njegov prijatelj? weis er dann nicht, das ich seyn Freund bin.

Zàr ona misli, dasam ja njezin nepriatelj? glaubt sie dann, daß ich ihr Feind bin.

Zàrsmo mì znali daste vi nòvce prímili? haben wir dann gewust, daß ihr das Geld empfangen habt?

Zàr vi níſte znali, daje on kod nas bio? habet ihr dan nicht gewuſt, daß er bey uns ware.

Zàr oni niſu eſuli kadsam ja doshao? haben ſie dann nicht gehört wie ich kommen bin.

Zar one nevide shto vi cſinite? ſehen ſie dann nicht, was ihr thut.

POGLAVJE II.

De Syntaxi Articulorum.

I

Gdise jedna ſtvàr, illi vêrſta ſtvàrí ù jednomu ſtanovitom razumljénju ſpoméne, óndi Nímci potribuju Articulum, der, die, das, *ù jednakomu* Genuſu, *i* Numeru, *koje-ga Slavonci nigdi ne tribuju.* Wo eine Sache, oder Gattung der Dinge in einer gewiſſen Deutung benennet wird, da brauchen die Teutſchen den Articulum, der, die, das, in gleichem Genere, und Numero, welchen die Slavonier aber nirgend vonnöthen haben, als:

Gláva, der Kopf.

Rúka, die Hand.

Kolino, das Knie.

Ljùdi, i Xene, die Männer, und die Weiber.

Sav Národ Cſoviċſanski, das gantze menſchliche Geſchlecht.

Sùnce sja, die Sonne ſcheinet.

Cſovik, kojega vi vidite, der Mann, den ihr ſehet.

Grishni Csovik, der sündige Mensch.
Kripòstje dóstojna ljùbavi, die Tugend ist liebens werth.
Dêrvo gorí, das Holz brennet.
Veliki Alexander, der große Alexander.
Veliki govorljivac Cicero, der große Redner Cicero.
Sokrata iz Athene, der Socrates von Athen.
Veliki pétak, der Charfreytag.
Drugi dàn po Uskêrsu, der zweyte Tag nach Ostern.

II.

Akoje pak Csovik, xivina, illi stvàr, odkojese govori, na ocsiu, tada Slavónci misto Articula potribuju Pronomen demonstrativum. Ovaj, ovà, ovo, tàj, tà, tò, onàj onà, onò, dießer, dieße, dießes, jenner, jene, jennes ꝛc. So aber der Mensch, das Thier, oder die Sache, von welcher mann redet, gegenwärtig ist, alsdann brauchen die Slavonier statt des Articuli, das Pronomen Demonstrativum, Ovaj dießer, onaj jener ꝛc. Alß:

Shta tráxi ovaj Csovik? was suchet dießer Mann?
Shta ishtè ova Xena? was begehret dieße Frau?
Csijeje ovo Dite? wem gehört dießes Kind?
Kakvoje ovo Dêrvo? waß ist das für ein Baum?
Pitajte toga Csovika kamo idè, fraget dießen Mann, wo er hingeht.
Koje ofvadjenje imate protiva Csoviku ovomu? was habt ihr für eine Klage, wider dießen Menschen.

Shto falli tomu Konju? was fehlt dem Pferde?

Csijesu tò Rukavice? wem gehören dieße Handschuh?

Tòje Otac onoga Diteta, das ist der Vatter, jenes Kinds dorten.

Poshtoste kúpili toga Konja? wie theuer habt ihr das Pferd gekauft?

Ja nísam kúpio ovoga, nego onoga drugoga, ich habe nicht dießes gekaufet, sondern jenes dorten.

III.

Kadkada sluxi misto Articula obidvima jezikom Numerus Cardinalis, *à nâvlastito ù pripovídanju.* Bißweilen dienet beyden Sprachen statt des Articuli der Numerus Cardinalis, vornehmlich in den erzehlungen. Als:

Biashe jedan Králj, es war ein König.

Jedan Csovik imadde dvà Sina, koji &c. ein Mann hatte zwey Söhne, welche ꝛc.

Jedan Kralj, i jedan podloxnik samose ù tomu razlucsuju, da &c. ein König, und ein Unterthan sind nur in diesem unterschieden, das ꝛc.

Jedan prosti Csovik, ein gemeiner Mann.

Jedna Xena prodávashe jucser jájah na Têrgovishtu, ein Weib verkaufte gestern Eyer auf dem Markte.

Jedno siromashkò Dite plakashe na Sokáku, ein armes Kind weinte auf der Gassen.

Jednomu

Jednomu Siromahu nishto bolje nie, nego da &c. einem armen Menschen ist nichts besser, als daß er rc.

Tò-sam csuo od jednóga poshtena Csovika, das hab ich von einem ehrlichen Manne gehört.

Tose doticse jednoga Csovika, koji &c. das betrift einen Menschen, der rc.

Dúxnost jednoga vojnika stoji ù tomu, da &c. die Schuldigkeit eines Kriegsmannes (Soldaten) bestehet in diesem, daß rc.

Na isti nácsinse potribuje misto Articula *ù obidvima jezícih Pronomen Possessivum moj, moja, moje, tvoj, tvoja, tvoje, njegov, njegova, njegovo, njezin, njezina, njezino.* Ingleichen wird statt des Articuli in beyden Sprachen gebraucht das Pronomen Possessivum moj, mein, moja, meine, moje, mein, tvoj, dein, tvoja deine, tvoje dein, njegov sein, und njezin ihr.

Moj Gospodin Otac, mein Herr Vatter.
Tvoja Gospoja Matti, deine Frau Mutter.
Njegov starji brat, sein ältester Bruder.
Njezina mladja Sestra, ihr jüngere Schwester.
Moja Priateljica, meine Freundin.
Tvoj najvechji Nepriatelj, dein gröster Feind.
Njegovè Sestré Ditè, seiner Schwester Kind.
Vasha Gospodicsna Sestra, eüre Jungfer Schwester.
Njiov Gospodin Brat, ihr Herr Bruder.

POGLAVJE III.

De Syntaxi Nominum.

I.

Na pitanje tko? illi shto? *stoji Nomen prid Verbom, po Construcții u Nominativu.* Auf die frage wer, oder was, stehet das Nomen vor dem Verbo, der Construction nach in Nominativo, alß:

Csovikje od náravi prignut tráxiti dr'shtvo, der Mensch ist von Natur geneigt Geselschaft zu suchen.

Djak, koi nerad ucsí, prilicsanje jednomu stáblu, koje nicsim nerodí, ein Schul-Kind welches ungern lehrnet, gleichet einem Baum welcher keine Früchte traget.

Csovikje prilicsan onomu, s'kime hodí, i drúxise, der Mensch ist dem jenigen gleich, mit weme er umgehet.

Dàn, ùkomu Csovik nishta neucsini dobra, nie dóstojan dase metne ù broj ostálih dánah, der Tag, in welchem mann nichts guttes thut, ist nicht werth, daß mann ihn in die Zahl der übrigen Tåge sezet.

II.

Kadaſe Adjectivum, i Subſtantivum zajedno ſaſtanu, móraju biti ù jednákom Genuſu, Numeru, i Caſuſu. Wenn ein Adjectivum und Subſtantivum zuſammen kommen, müſſen ſie in gleichem Genere, Numero, & Caſu ſtehen, alß;

Dobar Kruh, gut Brodt.
Dobro Víno, guter Wein.
Lìp Cſovik, ſchöner Menſch.
Csiſta Voda, reines Waſſer.
Biſtra Voda, klares Waſſer.
Mùtno Vríme, trübes Wetter.
Studen Vìtar, kalter Wind,
Oshtar Nóx, ein ſcharfes Meſſer.
Choravo Díte, ein blindes Kind.

Ovoſe razumie i de Pronominibus. Dieſes iſt auch von den Pronominibus zu verſtehen, als:

Tvojega Brata, deines Bruders.
Mojoj Seſtri, meiner Schweſter.
Njegovim Priateljom, ſeinen Freunden.
Njezinoj Materi, ihrer Mutter.
Nashoj Dici, unſern Kindern.
Vashe ſtvari, eüre Sachen.
Njiovo zaktívanje, ihr Verlangen.

III.

Adjectiva mechuſe uvik prid Subſtantiva. Die Adjectiva werden allzeit den Subſtantivis vorgeſetzet, als:

Poshten Csovik, ein ehrlicher Mann.
Vridan Csovik, ein geschickter Mann.
Sêrdcsan Csovik, ein tapferer Mann.
Zlo Dite, ein böses Kind.
Nerázloxita Xivina, ein unvernünftiges Thier.
Dobra Mìsao, eine gute Meinung.
Dobro iznashastje, eine gute Erfindung.
Budalast Obicsaj, ein närrischer Gebrauch.
Velik Varosh, eine große Stadt.
Maleno Sello, ein kleines Dorf.
Dug Xivot, ein langes Leben.
Kratki dnevi, kurze Täge.
Jedan Bòg, jedna Vira &c. ein GOtt, ein Glaube.
Csetiri Evangjelishte, die vier Evangelisten.
Sedam Sakramenatàh, die sieben Sacramenten.
Pêrvi Csovik, der erste Mensch.
Drugà Xena, ein anderes Weib.
Sadashnji Pàpa, der jetzige Pabst.
Vládajuchi Cesar, der regierende Kayser.
Proshastò vríme, die vergangene Zeit.
Doshastà Godina, das ankommende Jahr.
Lanjska Zíma, der vorjährige Winter.

IV.

Kada Nomen Adjectivum dojde medju dva Substantiva, ondase metne s'drugim Substantivom, koi za njim slidi in Genitivo. Wenn ein Adjectivum zwischen zwey Substantiva zu stehen kommet, so wird solches mit nachfolgenden Substantivo in Genitivo gesetzet, als:

Xivot svetih Aposhtòlàh, das Leben der heiligen Aposteln.

Ocsitovanje svetoga Ivana, die Offenbahrung des heiligen Johannis.

Kripòst svétih Sakramenatàh, die Kraft der heiligen Sacramenten.

Uzrok nashega Spasenja, die Ursach unsers Heyls.

Ricsi svetoga Evangjelja, die Worte des heiligen Evangelii.

Na taj nácsin, ako dva, ili vishje Substantivi Iménah s'jednim, ili prez Adjectiva sastanuse, pêrvo ostane ù Nominativu, a druga sva in Genitivo. Ingleichem wenn zwey, oder mehr Substantiva mit, oder ohne Adjectivo zusammen kommen, das erste Substantivum bleibt in Nominativo, die übrige aber alle in Genitivo, als:

Muka Gospodina nashega Jsukersta, das Leiden unsers HErrn JEsu Christi.

Obicsaj Stároga, i Novoga Zákona, der Gebrauch des Alten, und Neuen Testaments.

Dúxnost jednoga pravoga Kêrstjanina, die Schuldigkeit eines wahren Christens.

Stvoritelji Nebba, i Zemlje, der Schöpfer Himmels, und der Erden.

Odkupitelj svega Národa Csovicsanskoga, der Erlöser des ganzen menschlichen Geschlechts.

Hodicha moga pokojnoga Gospodina Otca, die Kleider meines seeligen Herrn Vatters.

V.

Akolise pak dva Imena Substantiva ù singulari Numero sastanu, od kojih jedno dru-

gomu

gomu shtogod pripúshta, tada pêrvi Subſtantivum poſtanè Adjectivum, jerbomuſe pridáde ov, ev, in, i jin *&c. pakſe sláxe s'slidechim Subſtantivom in Genere, Numero, & Caſu, i ukazuje namiſto Genitiva, csija ſtvàr jeſt.* Wofern aber zwey Nomina Subſtantiva in Num. ſingulari zuſammen kommen, deren eins dem andern etwas zueignet, ſo wird das erſte Subſtant. zu ein Adjectivum gemacht, indem man ihm das ov, ev, in, und jin &c. zuſetzet, welches mit nachfolgenden Subſtantivo in Genere, Numero, und Caſu übereinſtimmen muß, und zeiget anſtatt des Genitivi, weſſen eine Sache ſey, als:

Ceſar-ov Brat, des Kayſers Bruder.
Ceſar-ova Matti, des Kayſers Mutter.
Ceſar-ovo Blàgo, des Kayſers Schatz.
Králj-ev Sin, des Königs Sohn.
Králjeva Kchi, des Königs Tochter.
Petróv Pôſt. Peters Faſten.
Pàvlovo Obrátjenje, Pauli Bekehrung.
Andrijin Brat Shimun, des Andrie Bruder Simon.
Jakobova Xena Rakela, des Jacobs Weib Rachel.
Pàpin Blagoſov, der Päpſtliche Seegen.
Otcsin Sheshir, des Vatters Huth.
Materina Seſtra, der Mutter Schweſter.
Ditechja, oder Dítinja Kapica, Kinds-Häubel.
Kuchna vráta, die Haus-Thür.
Sobni Tavan, der Zimmer-Boden.

Kada

Kada pak ovaj iz Subſtantiva nacsinjeni Adjectivum jednu ſtvàr ù Opchinu ukazuje, tò-jeſt, kojaſe *doticse mlogìh Ljudíh, ili Viláetàh, tadamuſe pridadé na miſto* Ov, ev &c. ski, ska, sko. Wenn aber das aus dem Subſtantivo gemachte Adjectivum eine Sache insgemein anzeiget, welche viele Menschen, oder Länder betrift, so wird ihme anstatt ov, ev &c. wie oben schon gesagt, das ski, ska, sko zugesetzet, als:

Turski Car, der Türkische Kayser.
Praiski Králj, der Preusische König.
Rímski Pàpa, der Römische Papst.
Ceſarski Dvór, der Kayserliche Hof.
Králjevska Zapovìd, der Königliche Befehl.
Ceſarsko, i Kraljevsko Vellicsánſtvo, die Kayserlich- und Königliche Majestät.
Budimsko Víno, der Ofner Wein.
Hollandsko Sûkno, das Holländische Tuch.
Maexarsko Zlàto, Ungrisch Gold.
Varoshki Sûdac, der Stadt-Richter.
Cſifutski Zákon, das Jüdische Gesätz.
Kèrſtjanska Ljúbav, die Christliche Liebe.
Otcsinski Blagoſov, der Vätterliche Seegen.
Matterinska Ljúbav, die Mütterliche Liebe.
Vojnicska Dûxnoſt, Soldaten Schuldigkeit.
Miſnicsko Poshtovanje, die Priesterliche Würde.
Officirsko Poshténje, die Officiers Ehre.
Csizmárski Zanát, das Schuster-Handwerk.
Krajácski Zanát, das Schneider-Handwerk.

Ko-

Kovácski Zanát, das Schmidt-Handwerk.
Kljucsárski Zanát, das Schlosser-Handwerk.
Kulluncxijski Zanát, das Goldschmids-Handw.
Tuffegcxijski Zanát, das Büchsenmacher Handwerk.
Kotlarski Zanát, das Kupferschmids Handwerk.
Stolarski Zánat, das Tischler-Handwerk.
Strugácski Zanát, das Drächsler Handwerk.
Staklarski Zanát, das Glaser-Handwerk.
Zidárski Zanát, das Mauerer-Handwerk.
Tkálacski Zanát, das Weber-Handwerk.
Dêrvodilski Zanát, das Zimmermans-Handw.
Churesijski Zanát, das Kirschner-Handwerk.
Klobucsárski Zanát, das Huthmacher-Handw.
Sedlarski Zanát, das Sattler-Handwerk.
Uxárski Zanát, das Seiler-Handwerk.
Saffuncxijski Zanát, das Seifensieder-Handw.
Loncsarski Zanát, das Hafner-Handwerk.

Akobiſe pak k'*jednómu od recsenih Zanátah na miſto* ski *pridao* luk, *tako ona rìcs, Zanat, oſtaje, i zlamenuje toliko*, *koliko dabi*, Zanát, *kod njega bio.* Wenn aber zu einem von besagten Handwerken, anstatt, ski, das Wörtlein luk gesetzet wird, so bleibet das Wort *Zanát* aus, und bedeutet eben so viel, als wenn solches darbey wäre, als:

Kovacsiluk, das Schmid-Handwerk.
Kulluncxiluk, das Goldschmids Handwerk.
Tuffegcxiluk das Büchsenmacher-Handwerk.

Zidar-

Zidarluk, Maurer-Handwerk.
Churcsiluk. Kirschner-Handwerk.
Saffuncxiluk, Seifensieder-Handwerk.
Remenarluk, Riemer-Handwerk.

VI.

Ako dva Substantiva singularia ù jednom Casusu uz slide, takojimse Verbum, ili Adjectivum pridáde ìn plurali. Wenn zwey Substantiva singularia in einem Casu auf ein ander folgen, so wird ihnen das Verbum, oder Adjectivum in Plurali beygesetzt, als:

Otac i Matti duxnisu odhràniti dicu svoju ù stráhu Boxjemu, ein Vatter und Mutter sind schuldig ihre Kinder in GOttesfurcht zu erziehen.

Jucserashnji Snìg, i danashnji Vitar biau nágli, der gestrige Schne, und heutiger Wind waren heftig.

Akolisu dva imena Substantiva in Genere razlúcseni, takose Adjectivum vláda po poslidnjemu. Wenn aber zwey Nomina Substantiva in Genere unterschieden sind, so richtet sich das darauf folgende Adjectivum nach dem lezten, alß:

Vitar, i Kisha nágla, der heftige Wind, und Regen.

Udari Snìg, i Kisha ládna, es fiel ein kalter Schnee, und Regen,

VII.

Kadaſe jedno ime Subſtantivum prid drugo, kojeje Collectivum, illi jedno mloshtvo ukazuie, ù Genitivu poſtavi, takose slidechi Adjectivum vlàda po poslidnjemu. Wenn ein Nomen Subſtantivum einem andern, welches ein Collectivum iſt, oder eine menge bedeútet, in Genitivo vorgeſezt wird, ſo richtet ſich das folgende Adjectivum nach dem lezten, alß:

Jedna hêrpa nerázloxitih Xivínah, ein haufen unvernúnftiger Thire.

Mloshtvo mêrtvih, i rannjenih Vojníkah, eine menge todter und verwundeter Soldaten.

Dio izgorilè Kuchè, ein Theil des verbrannten Hauſes.

Mírov cſiſta xitta, ein metzen voll ſaubern Fruchts

Akòv Macxarskoga Vina, ein eymer hungariſchen Weins.

Komàd pecſena Mèſa, ein ſtuck gebratenen Fleiſches.

VIII.

Kadbi tko hotio ukázati csímese jedna ſtvàr pravi, ili cſini, tako valja da halát metne ù ſedmi Caſus prez Præpoſitie. s'. Wenn jemand anzeigen wolte, mit was eine Sache gemacht wird, ſo muß er das Handwercksʒeig in dem ſiebenden Caſum ohne præpoſition s ſezen, alß:

Sikirom ſiehi, mit der Hacken hauen.
Sabljom máhati, mit dem Sábel fechten.
Lopatom kopati, mit der Schaufel graben.
Nóxem rizati Dêrvo, das Holtz mit dem Meſſer ſchneiden.
Onſeje porizao nóxem, er hat ſich mit dem Meſſer geſchnitten.
Tòse moxe ſvézati ûxem, das kann mann mit einem Stricke binden.
Toje ona Zlatom navézla, das hat ſie mit Gold geſtickt.
Ja píshem bolje gushesjim perom, nego kojim drugim, ich ſchreibe beſſer mit der Gansfeder, als mit einer andern.
Krajács rixe Sûkno shkarama, der Schneider ſchneidet das Tuch mit der Schere.

IX.

Kada tko hoche kázati odashtaje koja ſtvàr nacſinjena, i cſemu slúxi, móra metnuti Adjectivum i Subſtantivum in Nominativo. Wenn jemand andeúten will, von was eine Sache gemacht iſt, und worzu ſie gebrauchet wird, ſo muß mann das Adjectivum und Subſtantivum in Nominativo ſezen, alß.

Zemljena Zdilla, erdene Schúſſel.
Dêrvena Xlica, hölzerner Löfel.
Gvoxdjen Lánac, eißerne Ketten.
Bakrena Tavica, kupfernes Pfandl.
Srebêrna Xlica, ſilberner Löfel.

Zlát-

Zlátna Kruna, goldene Cronne.
Vínski Sùd, ein Weinfaß.
Vodeni Pehàr, der Wasserkrug.
Vinska Kupica, ein Weinglas.
Novcſena Keſa, der Geldbeůtel:
Krushna Pèch, der Backofen.
Stakleni Oblok, ein glåssernes Fenster.

Akoje pak koja ſtvár cſimgod napunnjena, tako ono shtoje ù nútra dojde ù Genitivo. Wenn aber eine Sache mit etwas angefüllet ist, so komt dasjenige, was darinn ist, in Genitivo, als:

Jedan Sùd Vína, ein Faßwein.
Jedna Kupa Vodé, ein Krugwasser.
Jedna Kupica Vina, ein Glaswein.
Dajtemi jednu Kupu Vina, gebet mir ein Krugwein.
Doneſitemi Kupicu frishke Vodé, bringet mir ein glaß frisch Wasser.
Prodajtemi jedan mírov Xitta, verkaufet mir eine metze Frucht.
Kúpitemi jednu vrichu Zobi, kaufet mir ein sack haber.

X.

Kadaſe píta, gdi? slídi Dativus s'præpoſitiom ù. Wenn man fragt, wo? so folget Dativus mit der Præpoſition ù, als:

Ja biah ù Cêrkvi, ich war in der Kirche.
Jeſili ti bio ù skuli? bist du in der Schule gewesen?
On-je bio ù Grádu, er ist in der Stadt gewesen.

Onaje bila tri godine ù Itàliji, sie ist drey Jahr lang in Italien gewesen.

Misimo bili sedam godinah ù Vójski, wir sind sieben Jahr im Felde gestanden.

Víste bili ù Saksoniji, ihr seyd in Sachsen gewesen.

Onisu bili ù Shlesiji, sie sind in Schlesien gewesen.

XI.

Na pítanje kamo? odgovorise ù Accusativu s'præpositiom ù. Auf die Frage Wohin? antwortet man in Accusativo mit der Præposition ù, als:

Ja idem ú Bécs, ich gehe nach Wienn.

Ti idesh ù Tàbor, du gehest ins Feld.

On odlazi ù Rìm, er gehet nach Rom.

Ona ide ù Cêrkvu, sie gehet in die Kirche.

Michemo ichi ù Skullu, wir werden in die Schulle gehen.

Izvan ako tko ide kuchi, jer onda odgovorise ù Dativu prez præpositie ù, ausgenommen wann jemand nach Hause gehet, denn da antwortet man in Dativo ohne Præposition ù, als:

Ja idem kuchi, ich gehe nach Hause.

Vrimeje ichi kuchi, es ist Zeit nach Hause zu gehen.

Ideteli veche kuchi? gehet ihr schon nach Hause.

XII.

Na pítanje odkuda, slídi Ablativus s'præ-

positiom iz. Auf die Frage Woher? folget Ablativus mit der Præposition iz. als:

Odkuda idete? wo kommet ihr her? R. Iz Becsa, von Wien.

Odkudaste vi? wo seyd ihr her?

Jasam iz Slavonie, ich bin aus Slavonien.

Izkogaste vi mista? aus welchem Orte seyd ihr?

Iz Osika, aus Esseg iz Poxege, aus Poseg. iz Broda, aus Brod.

Tose donosi iz Venetie, das kommt aus Venedig her.

Akoli pak tkogod *nie bash ù onomu mistu*, koje *káxe*, *nego blizu njega*, *tako slídi præpositio* Od. Wenn aber jemand nicht aus dem Orte ist, welchen er saget, sondern nahe dabey, so folget die Præposition *Od*, als:

Odkudasu ti Ljudi? wo sind die Leute her?

Onisu od Broda, sie sind von Brod?

Ove Lagje idu od Biograda, diese Schiffe kommen von Belgrad her.

XIII.

Substantiva, kojah *csinéchi uzrok*, *ili* kak*vigod halât zlamenuju*, *mechuse ù Ablativu s'prepositiom* Od. Die Substantiva, welche eine würkende Ursach, oder ein Werkzeug andeuten, werden in Ablativo mit der Præposition Od gesetzet, als:

Izgorio od Súnca, von der Sonne verbrannt.

Ukocsénuose od Zíme, von der Kälte erstarret.

Bolestan od Pítja, krank von Saufen.

Pro-

Problídio od Stráha, von Forcht bleich worden.
Zacêrljeniose od stida, schamroth worden.
Umro od Glàda, von Hunger gestorben.
Umro od Ranne, an der Wunde gestorben.
Poginuo od Pushke, od Sablje, od Topa, mit der Flinte erschossen.

XIV.

Za Adjectivom, koi *kakovo priguûtje ukazuje, slidi Substantivum s'Præpositiom ù onom Casusu,* kojim *præpositio vlada.* Nach dem Adjectivo, so eine Zuneigung andeutet, wird das Substantivum mit der Præposition in denselben Casu gesetzet, welchem die Præposition regieret, als;

Prignùt na náuk, oder k'náuku, dem studieren ergeben.
Prignùt na pitje, dem Saufen ergeben.
Prignùt na igru, na kockanje, zum Spiel geneigt.
Prignùt na Kurvárstvo, der Hurerey ergeben.
Bêrz na têrcsanje, hurtig zum laufen.
Priuzet od hòllosti, von der Hofart übernommen.
Pristao na Jahanje, geschickt zum Reiten.
Podán k Bollesti, der Krankheit ergeben.

XV.

Slavónska Adjectiva imaju dvostruko zlamenje. (Die Slavonische Adjectiva haben zweyerley Bedeutungen. 1) *Kadaje medju Adjectivom i Substantivom Verbum Auxiliare*

Jesam, *onda Adjectivum spadá na* koje *neglasovito slovo.* Wenn zwischen Adjectivo, und Substantivo das Hülfswort Jesam stehet, so fällt das Adjectivum auf ein Consonanten aus, als:

Bòg-je millostivan, GOtt ist barmherzig, gnädig.
Grih-je rúxan, die Sünde ist garstig.
Gospodin je dobar? der HErr ist güttig.
Meshtar-je zlochudan, der Schulmeister ist schlimm.
Xivot-je krátak, das Leben ist kurz.

2) *Ako pak* kod *Adjectiva i Substantiva nestoji Verbum, tako Adjectivum spada na glasovito slovo.* 1. Wenn aber bey dem Adjectivo und Substantivo kein Verbum vorhanden ist, so fällt das Adjectivum allezeit auf dem Vocal I. als:

Millosêrdni Bòg, der barmherzige GOtt.
Blaxeni Csovik, koi &c. seelig ist der Mensch, welcher :c.
Dobrì Pastir dáje Dushu za Ovce svoje, der gute Hirt :c.
Pokòjni moj Otac, mein seeliger Vatter.
Moj dobri Jssuse! mein guttigster JEsu!
Zlátni Broj, die goldene Zahl.
Bili Krùh, weis Brod.
Cêrljeni Luk, zwiebeln.
Studeni Vitar, der kalte Wind.
Právi pût, der gerade Weeg.
Zli obicsaj, die üble Gewohnheit.
Opáki Xivot, das garstige Leben.

PO-

POGLAVJE IV.

De Syntaxi Pronominum.

Potribovanje *Pronominum Personalium.*
Gebrauch der Pronominum Personalium.

I.

Pronomina Personalia Ja, Ti, On, Ona, Mí, Ví, oni, One, potribujuse kod *sviuh Verbah, za vládati istima, i takojer hodé príd njima.* Die Pronomina Personalia Ja, Ti, On, &c. werden bey allen Verbis gebraucht, dieselben zu regieren, und denselben gleich vorgesetzt, als:

Jasam vash priatelj, ich bin euer Freund.
Tisi dobro rekao, du hast gut gesagt.
Onje zaboravio svoju dúxnost, er hat seine Schuldigkeit vergessen.
Onaje moja rodjena Sestra, sie ist meine leibliche Schwester.
Mismo svi umêrli Ljúdi, wir sind alle sterbliche Leute.
Viste moj stári Znanac, ihr seyd mein alter Bekannter.
Onisu jucser kod nás bili, sie sind gestern bey uns gewesen.
Onesu ishle ù shétnju, sie sind spatzieren gewesē

Akolise pítajuchi govori, Pronomen doj-

de za Verbum. Wann man aber fragweise redet, so kommt das Pronomen hinter das Verbum, als:

Velím-li Ja? habe ich nicht gesagt?
Neznashli ti, da &c. weis du dann nicht, daß ꝛc.
Nie-li on vash Brat? ist er nicht euer Bruder?
Ima-li ona Matèr? hat sie noch Mutter?
Nechemo-li mi kroz Grad próchi? werden wir nicht durch die Stadt gehen?
Zashtoste vi prez dopushténja otishli? warum seyd ihr ohne Erlaubnuß weggegangen?
Shtosu vam oni rekli? was haben sie euch gesagt?
Shtoche one rechi, kada vide, da &c. was werden sie sagen, wenn sie sehen, daß ꝛc.

Ako koi drugi Nominativus naprid ide, koi vláda Verbum, tako Pronomen Personale ostaje. Wenn ein ander Nominativus vorher gehet, so bleibt das Pronomen Personale aus, als:

Aristoteles govori, (nicht on govori) Aristoteles sagt.
Sveti Pavao píshe, (nicht on pishe) Sanct Paulus schreibt.
Moj Otac veli (nicht moj Otac on veli) mein Vatter sagt.
Tvoj Brat shtie, dein Bruder liest.
Njegova Sestra prédé, seine Schwester spint.

II.

Kada medju dva Pronomina Personalia dojde Relativum koi, *onda ù Slavónsko-*

mu

mu poslidnji Pronomen ostane, ù Nimacskomu pak potribujuse obadva. Wenn zwischen zwey Pronomina Personalia das Relativum koi zu stehen kommt, so wird in Slavonischen das letzte Pronomen ausgelassen, im Teutschen aber beyde gebraucht, als:

Návlastito Ja, koisam vash sluga ponizni (nicht koisam Ja) insonderheit ich, der ich euer gehorsamer Diener bin.

Ja, koisam vás tolliko vrimenah slúxio, ich, der ich euch so lange Zeit gedienet habe.

Ti, koisi rekao, dasam Ja &c. du, der du gesagt hast, daß ich ꝛc.

Mi, koisino Kérstjaní, wir, die wir Christen sind (nicht koismo mi.)

Vi, koi mislite daje ovaj Svìt &c. ihr, die ihr meinet, daß diese Welt ꝛc.

Ja, koi od tè stvàri znado, dado njim na znanje, ich, der ich von der Sache wuste, that ihnen Bericht davon.

Vi, koime poznájete, dachetemi Svidocsánstvo, ihr, die ihr mich kennet, werdet mir Zeugnúß geben.

III.

Kada jedan Pronomen dvima Verbih vláda, ondase osobito kod poslidnjega ostavi Wenn ein Pronomen zwey Verba regiert, so wird er bey dem letzten gemeiniglich ausgelassen, als:

Javam zafaliujem, i mollim vas, (nicht Ja vam zafaljujem) i ja vas mollim) ich danke euch, und bitte.

Vi ù me gledate, â negovorite nishta, (nicht â vi negovorite nishta) ihr sehet mich an, und saget nichts.

Oni rekoshe, s'Bogom, pak otidoshe, (nicht pak oni) sie haben von mir Abschied genommen, und sind abgereist.

Nitisam ja shta csuo, ni vidio, ich habe nichts gehört, und gesehen.

Onje mislio, alli sada veche nemisli, er hat es geglaubt, nun aber glaubt er es nicht mehr.

Ona nezna, pak neche niznati, sie weis nicht, und wird auch nicht wissen.

IV.

Dativus Pronominum Personalium meni, tebi, njemu, njoj, prominise in singulari numero za Imperativom ù Mi, Ti, Mu, joj. Der Dativus Pronominum Personalium Meni, Tebi, njemu, njoj, wird in singulari nach dem Imperativo in Mi, ti, mu, joj verändert, als:

Dajte-mi ríf plávoga sûkna, gebt mir eine Elle blau Tuch.

Neka-ti moj Brat dáde, mein Bruder soll dirs geben.

Jabi-ti rad dao, da imàm, ich wollte dirs gerne geben, wann ichs nur hätte.

Píshitemi kada dojdete onamo, schreibet mir, wann ihr hin kommet.

Recite

Recitemu nekami odgovori na knjigu, saget ihm, daß er mir arf dem Brief antworte.

Káxitemu dasam ja zdrav, saget ihm, daß ich gesund bin.

Donesitemi jedan pàr Rukavìcah, bringet mir ein paar Handschuhe.

Ucsinitemi tu ljubav, thut mir den Gefallen.

Dajtemi kruha, gebt mir Brodt.

Káxitemi, poshtoje Víno, saget mir, was kostet der Wein.

Tíbi mi biò kázao, da &c. du würdest mir gesagt haben, wann ꝛc.

Onabimi bila kúpila, daje imala Novacah, sie hätte mirs gekauft, wann ꝛc.

Ja joj zafaljujem, ich sage ihr dank, ich danke ihr.

Káxitejoj nekame pohodi, saget ihrs, daß sie mich heimsuche.

Onajoj káxe ù ocsi, sie sagt ihrs ins Gesicht.

Jati kaxem josh jedan pût, ich sage dirs noch einmal.

Káximu neka k'meni dojde, sage ihm, daß er zu mir komme.

Recitemu dase nishta neboji, saget ihm, daß er sich nicht förchte.

Jachujoj kázati, ich werde ihrs sagen, (und nicht njoj kázati)

Po isti nácsín privêrnese Accusativus Pronominum Personalium mene, tebe, njega, nju, ù Imperativu ù me, te, ga, ju. Desgleichen wird der Accusativus der Pronominum Perso-

ſonalium, mene, tebe, njega, nju, in Imperativo, in me, te, ga, ju, verändert, als:

Pítajte me zashtogod drugo (nicht pítajte mene) fraget mich um was anders.

Jáchute zato túxiti, ich werde dich deſtwegen verklagen.

Jachuga pítati, tkomuje zapovidio, ich werde ihn fragen, wer ihm befohlen hat.

Zoviteju ù nûtra, ruffet ſie herein.

Pítajteju shto hoche, fraget ſie was ſie will.

Tiſime zvao, alli ja niſam mogao dóchi, du haſt mich geruft, ich habe aber nicht kommen können.

Tráxitega kod Súſida, ſuchet ihn beym Nachbar.

Zovitega na kupicu Vína, rufet ihn auf ein Glaß Wein.

Pozóviteju na rúcſak, ladet ſie zu Mittag ein.

Jaſamju pozvao, ich habe ſie eingeladen.

Alliga nejma doma, er iſt aber nicht zu hauſe.

Nejmaje doma, ſie iſt nicht zu hauſe.

Dativus Pluralis ovih Pronominah nami, vami, njima, prominiſe kadkada ù nam, vàm, jim. Der Dativus Pluralis dieſer Pronominum *nami, vami, njima*, wird bisweilen in *nam, vàm jim*, verändert, alß:

Dajte nam Kruha, (nicht Dajte nami) gebt uns Brodt.

Doneſite nam Vodé, bringet uns Waſſer.

Jachu vam dati, shtogod zaktívate, ich will

euch

euch geben alles was ihr verlanget.

Kázatchu vam pût, ich will euch den Weeg weisen.

Shtovamse iztoga posla vidi? was dünket euch von dieser Sache?

Ja jim nexellim nikakova zla, ich wünsche ihnen nichts übels.

Káxitejim nekase ustêrpé, saget ihnen, sie sollen gedult haben.

Nekajim nebude xao, es soll ihnen nicht leid seyn.

Akolise Dativus, i Accusativus zajedno sastanu, tako Accusativus me, te, ga, ju, ide naprid, i onda Dativus meni, tebi, njemu, njoj, misto mi, ti, mu, joj, izreknese. Wenn aber Dativus, und Accusativus zusamen kommen, so gehet der Accusativus *me, te, ga, ju*, vor, der Dativus aber *meni, tebi, njemu, njoj* anstatt *mi, ti, mu*, joj, ausgesprochen wird, als:

Dajtega meni, (nicht aber dajte njega meni) gebet ihn mir.

Ako vam ta Sablja nie odpotribè, prodajteju meni, wenn ihr den Sabel nicht brauchet, verkaufet ihn mir.

Jáchu ju dati tebi, ich will sie dir geben.

Jachute pridati njemu, ich will dich ihm übergeben.

Jasam ju dao njoj, ich hab sie ihr gegeben.

Akoli Dativus Accusativum pritecsé, tako Dativus potribuje mi, ti, mu, joj, *à*

Accu-

Accuſativus, *me*, *te*, *ga*, *ju*. Wenn aber Dativus dem Accuſativo vorgehen ſollte, ſo braucht der erſte, *mi*, *ti*, *mu*, joj, und der lezte *me*, *te*, *ga*, *ju*, alß:

Tó mije kázao dobar priatelj, daß hat mir ein guter Freund geſagt.

Jachu tiga doveſti na ocſi, ich will dir ihn darſtellen, oder prid ocsi.

Káxite mi ga sàmo, zeiget mir ihn nur an

Míchemovamju poslati, wir werden ſie euch ſchücken.

Zashto joj-ju ne poshaljete, warum ſchüket ſie ihr nicht.

Onabi vam-ju naucsila ſvaki xenski poſao, ſie würde ſie alle Weiber-Arbeit lehren.

Zovite mi ga amo, daga pítam, rufet mir ihn her, daß ich ihn frage.

Dovedite mi ju, bringet mir ſie her.

Nevoditemi ga na ocſi, bringet mir ihn nicht vor die Augen.

Voditemi-ju s'Ocſiuh, führet mir ſie aus den Augen weg.

Já tiga nedam, doklegod &c. ich will ihn dir nicht geben, biß daß ꝛc.

Hochuli mu ju dati? ſoll ich ſie ihm geben?

Nedajmuju dokti ne pláti, gib ihm ſie nicht, biß er dirs nicht zahlet.

Ovoſe razumie i od slídécheg Nácſina govorénja. Dieſes verſteht ſich auch von nachfolgender Redensart, alß:

Daſam

Daſam ja tobom, jamuga nebi dao, wenn ich wäre wie du, ich gebete ihm ihn nicht.

Daſam ja vami, jamuga nebi slao, wenn ich an euerer ſtelle wäre, ich ſchükete ihm ihn nicht.

Daſam ja njime, jabi joj ga poslao, wenn ich wäre wie er, ſo wolte ich ihr ihn ſchüken.

Daſam ja tobom, jabimuga poslao natrag, wenn ich wäre an deiner ſtatt, ich ſchükete es ihr zurüke.

V.

Zatim potribujese ovaj Dativus mi, ti, mu, joj, *miſto Pronominum Poſſeſſivorum moj, tvoj, njegov, njezin, návlaſtito* k*a*d*a* ko*d* *njih ſtojih Subſtantivum s' Adverbiom demonſtrandi, evo, eto, eno.* Darnach wird der Dativus *mi, ti, mu*, joj, anſtatt der Pronominum Poſſeſſivorum *moj, tvoj, njegov, njezin,* gebraucht, inſonderheit wann ein Subſtantivum mit dem Adverbio Demonſtrandi, *evo, eto, eno*, dabey ſtehet, als:

Evo mi Otac idè, (anſtatt evo moj Otac idè) da kommt mein Vatter.

Evoti Sin idè, da kommt dein Sohn, anſtatt evo tvoj Sin idè.

Evoti Brat idè, dein Bruder kommt.

Evoti Mati, da iſt deine Mutter.

Evovam Konj, da iſt euer Pferd.

Etovam Nox, kojegaſte izgubili, da habt ihr eüern Meſſer, den ihr verlohren habt.

Etoti

Etoti Seſtra, koju niſi odávna vidio, da iſt deine Schweſter, welche du lang nicht geſehen haſt.

Etomu Brat, koiga xeli viditi, da iſt ſein Bruder, der ihn zu ſehen verlanget.

Enojoj Seſtra, da iſt, dort iſt ihr Schweſter.

Enojoj Díte placsé, ihr Kind weinet dort.

Jelli ti josh Mati xíva? lebt deine Mutter noch?

Jelli mu Otac doma? iſt ſein Vatter zu hauſe?

Nejmajoj Brata doma, ihr Bruder iſt nicht zu hauſe.

Nejmamu Otca doma, ſein Vatter iſt nicht zu hauſe.

Nejma nam Materè doma, unſer Mutter iſt nicht zu hauſe.

Jel-vam josh Otac Xìv? lebt ener Vatter noch?

Jel-jim Seſtra xíva? lebt ihre Schweſter noch?

Na iſti nácſin Accuſativus Pronominum Perſonalium me, te, ga, potribujese s' Adverbiom gorri recſenim Demonſtrandi evo, eto, eno, miſto Nominativa Ja, ti, on. Ingleichen wird der Accuſativus der Pronominum Perſonalium *me*, *te*, *ga*, mit beſagten Adverbiis Demonſtrandi *evo*, *eto*, *eno*, gebraucht anſtatt des Nominativi *ja*, *ti*. *on*, alß; Gdisi ti Petre? wo biſt du Peter?

Evome Gospodine! (anſtatt Evoja Gospodine) hier bin ich Herr!

Evoga, hier iſt er, anſtatt evo njega.

Etote

Etote, da biſt du.
Enoga, dort iſt er.
Evo nas, hier ſind wir.
Evo vas, hier ſeyd ihr.
Evoji, hier ſind ſie.
Eto nas, da ſind wir.
Eto vas, da ſeyd ihr.
Etoji, da ſind ſie.
Enoji, dort ſind ſie.
Evojè, hier iſt ſie. Etoje, da iſt ſie. Enoje, dort iſt ſie.
Enoji, etoji, enoji (ſc. Xénah) da ſind ſie nehmlich Weiber.

Drugacſie potribujese Pronomen Perſonale ja, ti, on, ona, ono, i ù Nomiativu, kada Adverbium demonſtrandi naprid ide. Anſonſten wird das Pronom. Perſonale *ja*, *ti*, &c. auch in Nominativo gebraucht, wann ein Adverbium demonſtrandi vorher gehet, alß;

Evo ja, ako mene tráxite, hier bin ich, ſo ihr mich ſuchet.
Evo on, ako vamje zapotribu, er iſt hier, wann ihr ihn brauchet.
Evo ona, akovam shtogod moxe pomochi, ſie iſt hier, wann ſie euch helfen kann.
Evo ono, (sc. Díte) akochetega kamo slati, das Kind iſt hier, wann ihr es wohin ſchücken wollet.
Evo mi, ako za nás pítate, wir ſind hier, ſo ihr nach uns fraget.

Evo

Evo vi, â mi za vas pítamo, ihr seyd hier, und wir fragen nach euch.

Evo oni, â vi govorite dasu otishli, sie sind hier, und ihr saget, das sie weg gegangen sind.

Evo one ù sobi, sie sind hier in Zimmer, (sc. Weiber.)

Eto oni ù Kuchi, sie sind da im Hause.

Eto one sidé prid vrátih, sie sizen da vor der Thüre.

Eno oni igrajuse na kàrte, sie spillen dort.

Potribovanje Pronominum Possessivorum.

Gebrauch der Pronominum Possesiv.

I.

Pronomina Possessiva moj, tvoj, njegov, njezin, nash, vash, njiov, potribujuse uvik s'njiovim substantivom. Die Pronomina Possessiva werden allezeit mit ihren Substantivis gebrauchet.

Moj Konj, mein Pferd.
Moja Kchi, meine Tochter.
Moje Dite, mein Kind.
Tvoj Brat, dein Bruder.
Tvoja Sestra, deine Schwester.
Tvoje Imanje, dein Gut.
Njegov Otac, sein Vatter.
Njegova Matti, seine Mutter.
Njegovo dêrxanje, seine aufführung.
Njezin Pêrsten, ihr Ring.

Njezi-

Njezina lipota, ihre Schönheit.
Njezino poshténje, ihre Ehr.
Nash Gospodin, unser Herr.
Nasha Gospoja, unsere Frau.
Nashe Govorénje unsere Rede.
Vash Priatelj, euer Freund.
Vasha Priateljica, eure Freundin.
Vashe Siromashtvo, eure Armuth.
Njiov dogadjaj, ihr Schiksal.
Njiova nesricha, ihr Unglück.
Njiovo mislénje, ihre Gedancken.

II.

Pronomina Possessiva vladajuse po Posidujuchoj stvári in Genere, Numero, & Casu, à nie po onomu, koi-ju *posiduje.* Die Pronomina Possessiva richten sich in Genere, Numero, und Casu, nach der beseßnen Sache, nicht nach der besitzenden Person, als:

Moj Sheshir, mein Hut.
Jasam izgubio moje Rukavice, ich habe meine Handschuch verlohren.
Dugmetah mojè Haljinè, die Knöpfe an meinem Rock.
Podaj tò tvojoj Sestri, gib dißes deiner Schwester.
Moj Otac, i moja Matti, mein Vatter, und meine Mutter.
Tvoj Brat, i njegova Sestra, dein Bruder, und seine Schwester.

Njegov Otcsuh, i moja Machja, ſein ſtif Vatter, und meine ſtif Mutter.

Njezin Pollubrat, i tvoja Polluſeſtra, ihr ſtif Bruder, und deine ſtif Schweſter.

Njezin Paſtorak, i moja Paſtòrka, ihr ſtif Sohn, und meine ſtif Tochter.

III.

Pronomina Poſſeſſiva oſtaveſe, kada Relativum, koi, koja, koje, illi, shto, uzslidi. Die Pronomina Poſſeſſiva, werden ausgelaſſen, wann *koi* &c. oder *shto* nachfolget, als:

Protiraoſam slugu, koimeje pokrao, ich habe meinen Dienner abgeſchaft, der mich beſtohlen hat, anſtatt Protiraoſam moga slugu &c.

Prodaoſam Kuchù, kojuſam ù Sokáku imao, ich habe mein Haus verkauft, das ich in der Gaſſen hatte.

Izgubioſam Rukavice, shtoſtemi vi poklonili, ich habe meine Handſchuch, ſo ihr mir geſchenckt habt, verlohren.

Nashaoſam Konja, shtoſam bio izgubio, ich hab mein Pferd, ſo ich verlohren hatte, wider gefunden.

Illi ako koi drugi Pronomen Perſonale zadoſta ukazuje cſija ſtvàr jeſt. Oder wenn ein anders Pronomen Perſonale genugſam andeutet, wem die Sache eigenthümlich iſt, als:

Bolime

Bolime Gláva, (nicht Bolime moja Gláva) mein Kopf thut mir weh.

Bolili vas Zùb? thut euch der Zahn weh?

Bolime Têrbu, mein Magen thut mir weh.

Bolime Noga, (nicht moja Noga) mein Fuß thut mir weh.

IV.

Pronomina Possessiva potribujuse takojer ù govorênju, ù komu jedan Substantivum naprid idè. Die Pronomina Possessiva werden auch in Redensarten gebraucht, in welchen ein Substantivum vorher gehet, alß:

Dajtemi mallo vash Nox, jasam mojega kod Kuche zaboravio, gebt mir ein wenig eüer Messer, ich habe meines zu Haus vergessen.

Uzájmitemi mallo vashu Knjigu, ja moju nejmam kod mene, leihet mir ein wenig eüer Buch, ich hab meines nicht bey mir.

Ja tò Dite ljúbim kako istò moje, ich habe dises Kind so lieb, als mein eigenes.

Nitko tako nemiluje tugju Dicu, kako vlastitu svoju, niemand hat andere Kinder so lieb, als seine eigene.

Ja netribujem tvog Nòxa, kada imam moga kod mene, ich bedarf deines Messers nicht, weil ich meines bey mir habe.

Uzmite moje Shkare, kad nejmate vashih kod vas, nehmet meine Schäre, wenn ihr eüere nicht habt.

V.

Kadaſe prid onaj Pronomen, koiſe na naprididuchi Subſtantivum poziva, metne pronomen demonſtrativum ovaj, taj, onaj, onda iznoſi Nimacski Pronomen Poſſeſſivum Conjunctivum. Der meinige, der deinige, der ſeinige. Wenn einem Pronomini Poſſeſſivo, welches ſich auf vorhergehendes Subſtantivum beziehet, ein Pronomen demonſtrativum *ovaj, taj, onaj*, vorgeſezt wird, ſo refferirt ſolches das Teutſche Pronomen der meinige, der deinige, der ſeinige, alß:

Moj Konj, i taj tvoj jesu jedné Dlakè, mein Pferd, und das deinige haben eine Farbe.

Tvoj Nox rixe bolje, nego ovaj moj, dein Meſſer ſchneidet beſſer, als das meinige.

Tvojaje Xena lipsha, nego ona njegova, deine Frau iſt ſchöner, als die ſeinige.

Nasheje Písmo lipshe, nego tò vashe, unßere Schrift iſt ſchöner, als die eűrige.

Vashje Kruh billji, nego onaj njiov, eűer Brodt iſt weiſſer, als das ihrige.

Njiovaje Tinta cêrnia, nego ta vasha, ihre Dinte iſt ſchwärtzer, als die eűerige.

Moj Sheshir jeſt finiji, nego taj vash, mein Hut iſt feiner, als der eűrige.

Moja Pârta na Sheshiru jeſt shirja, nego ta vasha, meine Hutporte iſt breiter, als die eűrige.

Mojeje Dite vechje, nego ono njegovo, mein Kind ist grösser, als das seinige.

Tvoja Pushka nosi dalje, nego ova moja, deine Flinte schiest, weither, als die meinige.

Nashesu Sablje bolje, nego tè vashe, unsere Säbel sind besser, als die eürige.

Vashe Oruxje nie tako chísto, kako ovo nashe, eüer Gewöhr ist nicht so gebutzt, wie das unserige.

Vashe Hodílo nestoji tako dobro, kako ovo nashe, eüre Mondirung stehet nicht so gut, wie die unserige.

Potribovanje Pronominum Demonstrativorum.

Gebrauch der Pronominum Demonstrativorum.

I.

Pronomina Demonstrativa potribujuse s'njiovim Substantivom. Die Pronomina Demonstrativa werden mit ihren Substantivis gebraucht, alß:

Ovaj Mladich piva lipshe nego ja, dieser Jüngling singet besser, als ich.

Ova Xena znà vishje nego njezin Mùx, diese Frau weiß mehr, als ihr Man.

Ovo Díte govori bolje Nimacski nego ja, dieses Kind redet besser Teutsch als ich.

Tàj Csovik govori Francuski, dieser Mann redt Fronzösisch.

Tà Divojka nejmà ni Otca, ni Materè, diese Jungfer hat weder Vatter, noch Muttter.

Tò Díte josh negovori, dieses Kind redet noch nicht.

Onaj Konj, jenes Pferd.

Ona Kobila, jene Stutten.

Ono Xdribe jenes Vühll.

II.

K'Ovima Pronominom demonstrativom pridaduse kad kada Adverbia loci ovdi, tù, illi túde, i ondi. Diesen Pronominibus Demonstrativis werden bißweilen Adverbia loci, *ovdi, tù, ondi* zugesetzet, alß:

Ovaj Csovik óvdi, dieser Man hier.

Ova Xena óvdi, dieses Weib hier.

Ovo Díte óvdi, dieses Kind hier.

Taj Csovik tù, dieser Mann da.

Ta Xena tù, dieses Weib da.

To Díte tù, dieses Kind da.

Onaj Konj ondi, jenes Pferd dort.

Ona Krava ondi, jene Khu dort.

Ono Tele ondi, jenes Kalb dort.

III.

Neutrum Ovo, to, ono, potribujesè Substantive, (a) kada Interrogativum, tko, illi ka kvji, naprid ide. Das Neutr. *Ovo. to, ono*, wird alß ein Substantivum gebraucht a) wenn ein Interrogativum *tko*, oder *koji* vorhergehet, als:

Tkoje

Tkoje ovo? wer ist dieser? oder wer ist das?
Ovoje moj brat, das ist mein Bruder. (nicht ovaije moj Brat.)
Ovoje moja Sestra, das ist meine Schwester.
Ovoje moje Díte, das ist mein Kind.
Tkoje tò? wer ist dieser? oder wer ist das?
Toje moj Otac, das ist mein Vatter.
Toje moja Mati, das ist meine Mutter.
Toje moje Sestré Dite, das ist meiner Schwester Kind.
Toje nash Priatelj, das ist unser Freund.
Toje vash Kùm, das ist eüer Gevatter.
Toje njezina Sestra, das ist ihre Schwester.
Toje njiov Rodjak, das ist ihr Befreunder.
Tkoje ono? wer ist der dorten?
Onoje Têrgovac iz Osika, das ist ein Kaufman von Esseg.
Onoje Officir nashe Regimente, das ist ein Officier von unsern Regiment.
Onoje Xûpnik Pecsùjske Biskupie, das ist ein Pfarer von Fünfkirchner Bistum.

(b) Kada csiji na prid ide. Wenn Csiji vorhergehet, als:

Csiji-je ovo Sheshir? wem gehört dieser Huth? (nicht ovaj Sheshir)
Csija-je ovo Sablja? (nicht ova Sablja) wem gehört dieser Sabel?
Csijeje ovo Dite? wem gehört dieses Kind?
Csijije to Konj? wem gehört dieses Pferd?

Csijaje to Hodicha? wem gehört dieses Kleid?
Csijeje to Písmo? wessen ist, oder wem gehört diese Schrift?
Csijije ovo Nóx? wem gehört dieses Messer? (nicht ovaj Nóx)
Csijaje ovo Knjiga? wem gehört dieses Buch?
Csijesu ovo Rukavice? wem gehören diese Handschuch?
Csijesu to Csizme? wem gehören diese Stifeln?
Csijesu ono Kocsie? wem gehört dieses Kalleß?
Csijisu ono Konji? wem gehören jene Pferd dorten?
Csijasu ono Dica? wem gehören jene Kinder dort?

(c) Kada kakvi *naprid ide.* Wenn *kakvi* vorhergehet, alß:

Kakvije ovo Csovik? (nicht Kakvije ovaj Csovik) was ist das für ein Mensch?
Kakvaje ovo Xena? was ist das für ein Weib?
Kakvoje ovo Víno? was ist dieß für ein Wein?
Kakvisu ovo Ljudi? was sind das für Leute?
Kakvesu ovo Xene? was sind das für Weiber?

IV.

Potribovanje Pronomin. Interrogativorum.
Gebrauch der Pronominum Interrogativorum.

Pronomina Interrogativa jesu dvostruka, sind zweyerley, *Conjunctiva, i Absoluta,*
Con-

Conjunctiva tko? wer? *Absoluta* koi? welcher? kakvi? was für einer? Csiji? wessen?

Conjunctiva.

Tko veli? wer sagt es?
Komu tò govorish? wem sagest du das?
Za koga pitate? nach wem fraget ihr?
Od kogaste tò csuli? von wem habt ihr das gehört?
S'kime to govorite? mit wem redet ihr?
Csemuse smijéte? worüber lachet ihr?

Absoluta imaju zasobom Substantivum, haben nach sich Substantivum.
Koji Csovik? was für ein (welcher) Mann?
Koja Xena? was für Weib? (welches Weib?)
Koje Díte? welcher Bub? (welches Kind?)
Kakvi dogadjaj? was für Schicksal.
Kakve stvàri? was für Sachen?
Kakve knjige? was für Bücher?
Iz kojeste vi Zemlje? aus welchem Land seyd ihr?
Kojega vína hochete? von welchen Wein wollet ihr haben?
Shto zaktívate? was verlanget ihr?
Koju vi mislite? welche meinet ihr?
Koju hochete uzéti? welche werdet ihr nehmen?
Koji priatelj? welcher Freund?
Csijaje ovo prilika? wessen Bild ist dies?

Za razumiti bolje ovah Pronomina, valja znati, da Conjunctiva ù opchinu pítaju, tko? wer? komu? wem? od koga? von wem? s'kim? mit wem? rc. *Absoluta pak hoche stanovi-*

novito znati Koji? welcher? kakvi? was für einer? csiji? wessen? *Napríliku:* Tkovamje tò kázao? wer hat euch das gesagt? ℟. Dobar Priatelj, guter Freund? Koji Priatelj? welcher Freund? Tkose xenì? wer heyratet? ℟. Moj Brat, mein Bruder. Koji Brat? welcher Bruder? ℟. Starji, der ältere. i tako dalje.

Potribovanje Pronominum Relativorum.

Gebrauch der Pronominum Relativorum.

I.

Ovàh Pronomina Relativa prílicsnasu Pronominibus Interrogativis Absolutis, allise ù tomu razlucsuju, da Interrogativa jedan Substantivum za sobom imaju, Relativa pak pozívajuse na jedan Substantivum jurve izrecsen. Diese Pronomina Relativa sind den Interrogativis Absolutis gleich, haben aber diesen Unterschied, daß die Interrogativa allzeit einen Substantivum nach sich haben, die Relativa aber beziehen sich auf ein vorhergehendes, und ausgesprochenes Substantivum, als:

Stáblo, koje nicsim nerodí, der Baum, der keine Früchte traget.

Evo Csovik za kojega vi pítaste, da ist der Mann, nach welchem ihr gefragt habt.

Jasamga nashao na onomu mistu, kojemi je ukázano, ich habe ihn gefunden an dem Ort, der mir angewiesen worden ist.

Stvàri, kojemie pridao, die Sachen, welche er mir übergeben hat.

Ja

Ja vam zafaljujem na ljúbavi, kojuftemi ucsinili, ich dancke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt?

Jelli xiv vash Brat, koi-je famnom u skullu hodio? lebt euer Bruder noch, welcher mit mir in die Schulle gieng?

Jefteli prímili moju knjigu, kojufam vam iz Bécsa pífao? habt ihr meinen Brief empfangen, welchen ich euch von Wien geschrieben habe?

Nashaofam ftvàri, kojefam bio izgubio, ich habe die Sachen, welche ich verlohren hatte, wieder gefunden.

Prodaofam onoga konja, kogafam od vas bio kúpio, das Pferd, welches ich von euch gekauft hatte, habe ich wieder verkaufet.

Protiraofam onu Sluxkinju, kojameje bila pokrala, ich habe das Mensch, welches mich bestohlen hat, weggejagt.

II.

Interrogativum shto *sluxi* kadkada *mifto Relativa* koi. Das Interrogativum skto dienet bisweilen anstatt des Relativi Koi, als:

Imateli i fada onoga konja, shofte od mene kúpili? habt ihr das Pferd noch, welches ihr von mir gekauft kabt? (anstatt kojegafte od mene kúpili.

Jelli vam po chúdi víno, shtofam vam poslao? ist euch der Wein recht, den ich euch geschickt habe?

Kakvi-

Kakvi-je ono Csovik, shtono s'vami govorashe? was für Mann ist das, so mit euch redete?

Koije ono Officir, shtono s'vami ù Vêrtlu biashe? was für ein Officier ist das, so mit euch in dem Garten ware?

Ovoje ona sablja, shto mie moj Brat poklonio, das ist der Sabel, so mir mein Bruder geschenket hat.

Jesteli zaboravili ono, shtosam vam jucsèr kazívao? habt ihr dasjenige vergessen, was ich euch gestern gesagt habe.

Jelli tò onaj zellen, shtosam vam ja poklonio? ist das der Schimmel, welchen ich euch geschenkt habe?

Jesteli razumili sve, shtosam vam písao? habt ihr alles verstanden, was ich euch geschrieben habe?

III.

Potribovanje Pronominum Indefinitorum.

Gebrauch der Pronominum Indefinitorum.

Nikì s'cine dâje Ivan Kêrstitelj, â nikì daje Illia, etliche halten ihn für Johannem den Taufer, etliche aber für Eliam. *Math.* 16. 13.

Nikò padde pokraj pûta, etliches fiel an dem Weeg *Math.* 13. 4.

Tò znáde svaki Csovik, das weis ein jeder Mensch.

Svakibi rad pêrvi biti, ein jeder will der erste seyn.

Svaki

Svaki neka na svoje misto sidne, ein jeder setze sich an seinen Ort.

Isti Bòg zapovída, da &c. GOtt befiehlt selbst, daß rc.

Isti Razùm nas ucsí, da &c. die Vernunft selbst lehret uns, daß, rc.

Onaj isti Csovik jest-mi kazívao, eben derselbe Mann hat mir gesagt.

Toje ona ista Divojka, kojusam vam kazívao, das ist eben dieselbe Jungfer, die ich euch sagte.

Koígod Csovik lìno rádi, svakìche siroma postati, welcher immer faul arbeitet, der wird arm werden.

Koigodje Csovik bogat, svaki misli daje srichan na svítu, ein jeder Mensch der reich ist, dünket sich glücklich auf der Welt.

Nitko nezna kadache umêrti, niemand weis, wann er sterben wird.

Imali tkogod nóx kod sebe? hat jemand ein Messer bey sich?

Sav Svìt nie dosta Lakòmcu, einem geitzigen ist die ganze Welt nicht genug.

Onje savmokar iz lova doshao, er ist ganz naß von der Jagd gekommen.

Takvi Csovik móra srichan biti, ein solcher Mensch muß glücklich seyn.

Nikì, nika, niko heisset auch ein gewisser, als:

Niki Csovik imadiashe dva Sina, ein gewisser Mensch hatte zwey Söhne.

Na niki nácsin, auf eine gewisse Art.
U niko vríme, auf eine gewisse Zeit.
Uzdigavshi nika Xena glàs iz Pûka, recse &c. erhube ein Weib ihre Stimm im Volk, und sprach ꝛc.

POGLAVJE V.

De Syntaxi Verborum.

I.

Svakà dovêrshena rìcs (Verbum Finitum) vládaſe od jednoga Nominativa Nominis, ili Pronominis, ù jednakomu Numeru, i Perſoni. Ein jedes Verbum Finitum wird regieret von dem Nominativo eines Nominis, oder Pronominis in gleichem Numero, und Perſona, als:

Králj zapovída, à podloxnici obsluxuju, der König befiehlt, und die Unterthanen verrichten.
Ja govorim, allime vi nerazumieto, ich rede, aber ihr verſtehet mich nicht.
Stvàr biashe ù dobromu ſtánju, alli &c, die Sache war im guten Stand, aber ꝛc.

II.

Akoje Nominativus Nominis na rûki, tako Nominativus Pronominis oſtane. Wenn ein

ein Nominativus Nominis vorhanden ist, so bleibt der Nominativus Pronominis aus, als:

Králj vláda, der König regiert, nicht aber Kralj on vláda, so wenig als man im Teutschen saget: der König er regiert.

Pavao píshe, der Paulus schreibt, â nie: Pavao on píshe.

Gospodin spáva, der Herr schläft.

III.

Za Pronominom determinatim koi, *upravljase Verbum za onom Personom, na kojuse Pronomen* koi *poziva.* Nach dem Pronomine determinato *koi*, wird das Verbum nach der Person gerichtet, auf welche sich das *koi* beziehet, als:

Ja, koi govorim, ich, der ich rede.

Tí, koisi tò uesinio, du, der du das gethan hast?

Ona, koja vam svako dobro xelí, sie, die sie euch alles gutes wünschet.

IV.

Kada vishje od jednog Nominativa naprid idù, tako mora Verbum sliditi in Plurali. Wenn mehr als ein Nominativus vorher gehet, so muß das Verbum in Plurali folgen, als:

Cicero i Demosthenes biau veliki govorljivci, Cicero, und Demostenes waren große Redner.

Vash Otac i Matti biau poshteni Ljudi, euer Vatter, und Mutter wahren ehrliche Leute.

Ja, i vi s'tim nísmo zadovoljni, ihr und ich sind darmit nicht zufrieden.

V.

Verbum Subſtantivum Jeſam, *i Verba Neutra imaju dva Nominativa, jednoga za ſobom, â drugoga prid ſobom.* Das Verbum Subſtantivum Jeſam, und die Verba Neutra haben zwey Nominativos, einen vor, und den andern hinter ſich: als:

On-je ſrichan. er iſt glücklich.
On-je bogat, er iſt reich.
Ona-je Siromashna, ſie iſt arm.

VI.

Sva Verba Activa hoche imati za ſobom Accuſativum Caſum. Alle Verba Activa erfordern einem Accuſativum, als:

Ljúbim Boga, ich liebe GOtt.
Ti govorish iſtinu, du redeſt die Wahrheit.
On grádi kuchu, er bauet ein Haus.
Doneſitemi moju ſablju, bringet mir meinen Säbel her.
Ucsinitemi tu ljúbav, thut mir den Gefallen.
Zovìtemi moga Brata amo, ruffet mir meinen Bruder her.
Valja pomágati Siromahe, man muß den Armen beyſtehen, (helfen.)
Valja govoriti iſtinu, man muß die Wahrheit reden.

VII.

VII.

Verba Passiva vládaju Ablativom s'præpositiom Od. Die Verba Passiva regieren einen Ablativum mit der Præposition Od, als:

On'je proshtiman od svakoga xiva, er wird von jedermann hoch geschätzet.

Kripost-je i od Zlocsinácah posáljena, die Tugend ist auch von den bösen gelobet.

Ucsinite tò, pakchete biti od svakoga posálјeni, thut dieses, so werdet ihr von jederman gelobet.

Onaje od svoje Matere bíla psována, sie ist von ihrer Mutter ausgemacht worden.

Onje bjen bio od svoga Brata, er ist von seinem Bruder geschlagen worden.

VIII.

Svaki Verbum moxe sedmoga Casusa imati prez præpositie s', kada haldt ukazuje. Ein jedes Verbum kann den siebenden Casum des Instruments haben, ohne Præposition s', als:

Biéshme Biesem, du schlagest mich mit der Peitsche.

Moríshme gládom, du plagest mich mit dem Hunger.

Jase bránim Sabljom, ich wehre mich mit dem Sabel.

Ti sícsésh Sikirom, du hackest mit der Hacke.

Ona-ga korí kradjom, sie wirft ihm den Diebstahl vor.

Onſeje opio Vínom, er hat ſich mit dem Wein berauſchet.

Ona zavija Nogu trávóm, ſie verbindet ihren Fuß mit den Kräutern.

Vi poſipate vashe píſmo pepelom, â ja moje piskom, ihr beſtreuet euere Schrift mit der Aſche, ich aber die meinige mit dem Sand.

Onameje polila vodom, ſie hat mich mit dem Waſſer begoſſen.

IX.

Kada Rics Pocsimam, *josh koi Verbum pokraj ſebe ima, tada onaj poslidnji dojde ù Infinitivo ſtajati.* Wenn das Verbum Pocsimam noch ein Verbum bey ſich hat, ſo kommt das letztere in Infinitivo zu ſtehen, als:

Kadamu to tko ſpoméne, ta on i pocsme mormorati, wann man ihm das ſagt, ſo fängt er an zu murren.

Ona pocse plakati kano málo Díte, ſie fieng an zu weinen, wie kleines Kind.

Kako on tò csù, taſe i pocse ſmijati, wie er das hörete, fieng er an zu lachen.

Dok on nás ugleda, ta ipocse bixati, ſobald er uns ſahe, fieng er an zu laufen.

Jedan Vojnik pocse víkati: Kralj-je uffátjen, ein Soldat fieng an zu ruffen: der König iſt gefangen.

X.

Kada rics, Níſam *prid ſobom Adverbium Quantitatis,* mallo, *imadé, dajeſe ſvaki* pût

s'koim

s'koim drugim Verbom, i tada zlamenuje Nimacsku rics schier, bald, beynahe, *illi* es hat nicht viel gefehlet, daß ꝛc. Wann das Verbum Nísam ein Adverbium Quantitatis vor sich hat, so wird solches allezeit mit einem andern Verbo gebrauchet, und bedeutet das Teutsche wort schier ꝛc. als:

Mallo nísam ù vodu upao, ich wäre schier ins wasser gefallen.

Mallo nie vràt ulomio, er hätte bald den Hals gebrochen.

Mallo nie od straha umro, er wäre bald vor Angst gestorben.

Mallo nísam uffatjen bio, es hat nicht viel gefehlet, daß ich gefangen worden wäre.

Mallo nísu potonuli, es hat nicht viel gefehlet, daß sie ersoffen wären.

Mallo nísu pomêrli od Glada, sie wären bald gestorben vor Hunger.

Mallose nísu potůshili od smíja, sie wären bald erstickt vor Lachen.

XI.

Kada za jednom bojazljivom ricsju koi drugi Verbum slídi, s'koim Csovik affirmative govoriti hoche, tadase prid njega metne Negatio Ne *s'Conjunctiom* Da, *i zlamenuju sensum affirmativum.* Wann nach einem Verbo metuendi ein anders Verbum folget, mit welchem man affirmative reden will, so wird die Negatio *Ne* mit der Conjunction *da* vor dassel-

be geſetzet, und iſt gleichwohl ein ſenſus affirmativus, als:

Bojímſe, da tkogod ne dójde, ich förchte, es möchte jemand kommen. tò-jeſt: bojimſe dóchiche tkogod.

Bojimſe, da Otac neoſitì, ich förchte mein Vatter wird es gewar werden.

Bojímſe, da Kisha neuſpadà, ich förchte, es möchte regnen.

Stràhgaje, da ja nekáxem, er förchtet, ich möchte ſagen.

Strohmeje da on neutone, ich förchte er möchte erſaufen.

Jáſe po boja da vam nedoſádim, ich beſorgte, daß ich euch beläſtigen werde.

Onaſeje pripalla, damiſe kakovo zlo nedogodi, ſie förchtet, es möchte mich ein Unglück begegne.

Víſe bojite dami nedoſádite, ihr förchtet mir Ungelegenheit zu machen.

Drugácsie, *akoſe*, da ne, *oſtavi*, *móra poslidnji Verbum dóchi in futuro*, *i tadajeopet dobro govorénje*. Anſonſten wenn man das da ne, auslaſſet, muß das letzte Verbum in Futuro kommen, und iſt eben eine gute Redensart wie die vorige, als:

Bojimſe kishache (ſe padati) ich förchte es werde regnen.

Strah meje doſádichu vam, ich förchte euch Ungelegenheit zu machen.

Bojimte karatichemе Otac, ich förchte mein Vatter wird mich ausmachen.

Strah-

Strahje-je utonutiche, sie fȯrchtet, sie werde ersaufen.

Strahnas-je nechemo vas náchi kod kuche, wir fȯrchten, wir werden euch nicht zu Hause antreffen.

Strahga-je umêrtiche, er fȯrchtet, er werde sterbē.

Víse bojite poginuchete, ihr fȯrchtet, ihr werdet umkommen.

Mise bojímo ví nam nechete pomochi, wir befȯrchten, ihr werdet uns nicht helfen.

Víse brinete nechete mochi próchi ihr besorget, ihr werdet nicht kȯnnen fortgehen.

Onise brinu neche nas nachi kod kuche, sie besorgen, sie werden uns nicht zu Hause antreffen; i tako dalje.

XII.

Akoli pak tkogod s'ovom bojazljivom Rìcsju negative govoriti hoche, tako dojde Negatio Ne *pridonaj poslidnj Verbum in Futuro.* Wenn man aber mit solchen Verbo metuendi negative reden will, so kommt die Negatio Ne vor das letzte Verbum in Futuro, als:

Bojímse neche biti lipo vríme, ich befȯrchte, daß es kein schȯnes Wetter seyn werde.

Strahmeje neche on dóchi, ich besorge, daß er nicht kommen werde.

Bojímse tòse neche dogoditi, ich befȯrchte, daß es nicht geschehen werde.

Strah vas je nechete nishta opraviti, ihr fȯrchtet, daß ihr nichts ausrichten werdet.

Bojimse nechemo nikoga kod kuche zatechi, ich förchte, daß wir niemand zu Hause antreffen werden.

Jasamse bojao vi nechete dochi, ich besorgte, daß ihr nicht kommen werdet.

XIII.

Nimacski Verbum Imperſonale, Es iſt *dájese ù Slavónskomu na tri nácsina.* Das Teutſche Verbum Imperſonale Es iſt, wird in dem Slavoniſchen auf dreyerley weiſe gegeben.

I.

S'Trechom perſonom Verbi Subſtantivi Jeſam, *i tò akoſe Adjectivum, ili Subſtantivum prid njim, ili za njim najdè, kod kojega paziti valja, da, ako Adjectivum, ili Subſtantivum za Verbum dojde, valja izrechi* Jeſt. *akoli pak prid njìme, ſamo* Je *izrekneſe.* Mit der dritten Perſon des Verbi Subſtantivi *Jeſam*, und dieſes, wenn ein Adjectivum, oder Subſtantivum dem Verbo vor, oder nachgeſetzet wird, bey welchen man merken muß, daß, ſo ein Adject. oder Subſt. dem Verbo nachgeſetzet wird, man das ganze *Jeſt*, ſo aber Adject. vorgehet, nur *Je* ſagen muß, als:

Jeſt iſtina, es iſt wahr, oder auch: Iſtina je, es iſt wahr.

Jeſt mogúche, mogùche-je, es iſt möglich.

Jeſt vruchina, vruchina-je, es iſt warm.

Jeſt zíma, zíma-je, es iſt kalt.

Vrí-

Vríme-je ichi Doma, es ist Zeit nach Hause zu gehen.
Pravo-je ucsinjeno, es ist recht gethan.
Dobro-je nacsinjeno, es ist gut gethan.
Zlo-je ucsinjeno, es ist übel gethan.
Nie dobro ucsinjeno, es ist nicht gut gethan.
Krìvo je ucsinjeno po mene, es ist für mich unrecht gethan.
Doshloje sada vríme, da &c. es ist anjetzo die Zeit kommen, daß ꝛc.

2.

s'Pronominom Demonstrativom tò mit dem Pronom. demonstrativo *to*, alß:

Tòje csudo, es ist ein wunder.
Tòje kvâr, shkoda, es ist ein schade.
Tòje budaláshtina, es ist eine Thorheit, narheit.
Tòje Víno, es ist Wein.
Tòje Pìvo, es ist Bier.
Tòje Voda, es ist Wasser.
Tòsu Nòvci, es ist Geld.
Tòje mlogo, es ist viel.
Tòje mallo, es ist wenig.

3.

s'Rícsjom ima, *kada duranje vrimena, dalekochu mista, mloshtvo, illi kakovi drugi quantitatem zlamenuje.* Mit dem Verbo *ima* wenn von der währung der Zeit, entfernung eines Orts von dem andern, und dann

auch von der Vielheit oder ein andern quantität geredet wird, als:

Ima Godina dánah, es ist ein Jahr.

Iima Misec dánah, es ist ein Monat.

Ima Nedilja dánah es ist acht Tage.

Ima dugo vrimena kako vas nísam vidio, es ist schon lang, daß ich euch nicht gesehen habe.

Ima pèt miljah do Broda, es sind fünf Meile bis Brod.

Ima pòl sàta daleko, es ist halbe Stund weit.

Negative.

Neima josh pól sàta kakosam doshao, es ist noch keine halbe stund, daß ich kommen bin.

Neima josh Misec dánah, kakosam sa stráxe doshao, es ist noch kein Monat, daß ich von der Wache kommen bin.

Neima tri Nedilje kakosam ù Osíku bio, es sind keine drey Wochen, daß ich zu Esseg gewesen bin.

Neima ni tri dána, es sind nicht einmal drey Tåge.

Neima ni dàn hoda dònle, es ist nicht einmal ein Tagreyse bis dahin.

Neima ni tri Rífa ù tomu Komádu, es sind nicht einmal drey Ellen in diesem Stucke. Es sind keine drey Ellen ꝛc.

Neima tù nego poldrugi Ríf, es ist nur anderthalb Elle da.

XIV.

XIV.

Drugacſie oſtaje Verbum Imperſonale imam, ù ſvomu razumljenju, *kako i kod Nímàcàh*, es hat, illi es gibt. Anſonſten bleibet das Verbum imperſonale *ima* in ſeiner bedeutung, gleichwie das Teutſche es hat, oder es gibt, alß:

Ima Ljúdih na Svítu, koi govore, da &c. es hat Leute auf der Welt, die ſagen, daß ꝛc.

Ima i danas Ljúdih na Svítu, koi neviruju, da &c. es gibt heutiges tages noch Leute auf der Welt, die nicht glauben, daß ꝛc.

Ima Xénàh, kojeſu pametnje od ſvoih Muxévah, es gibt Weiber, die vernünftiger ſind, als ihre Männer.

Ima Dicé, kojaſu pametnja od nikih Staràcàh, es gibt Kinder, die vernünftiger ſind, als mancher Alte.

U ovoj Vodi mlogo Ribbè ima, es gibt viel Fiſche in dieſem Waſſer.

U ovoj Shummi mlogo Zvírja ima, es gibt viel wilder Thiere in dieſem Walde.

Recsenò govorénje razumiese ſamo kadase in Tempore Præſenti govori, jer ù Imperſectu, i ù drugima vrimenih valja trechu Perſonu Verbi Subſtantivi jeſam, uzéti. Beſagte Redensart verſtehet ſich nur wenn mann in Præſenti redet, denn in Imperfecto, und andern Temporibus muß die dritte Perſon des

Ver-

Verbi Substantivi *jesam* genohmen werden, als:

Biashe jedan Csovik ù nikomu Sellu, es war ein Man in einem gewissen Dorf.

Biashe nika Xena kod nás ù Sellu, koja Ljúdima vrácsashe, es war ein gewisses Weib bey uns im Dorf, die den Leuten wahrsagete.

Biloje i dosada zlih Ljúdih na Svítu, alli jih sada ima vishje, es hat vor diesem auch schlimme Leute auf der Welt gegeben, jetzo aber gibt es mehr.

Bioje obicsaj kod stárih Rímljànàh, da kada &c. es ist der Gebrauch bey alten Römern gwesen, daß wann ꝛc.

Bitiche Zlaménja ù Sùncu, i ù Mísécu, es werden Zeichen geschehen, an der Sonnen, und Mond. *Luc.* 21. 25.

XV.

Verbum imperſonale, Valja, iznoſi Nimacski Verbum. Mann muß. Das Verbum imperſonale *valja*, Referirt das Teutſche: man muß, alß:

Valja csiniti dobro dok csovik ima vríme, mann muß guts thun, so lang mann Zeit darzu hat.

Valja znati, da, &c. man muß wissen daß ꝛc.

Valja rechi, da &c. man muß sagen daß ꝛc.

Valja govoriti istinu, man muß die Wahrheit reden.

Valja najprie dobro promotriti, shto csovik ima

rechi

rechi, mann muß erstlich gut überlegen, was mann zu sagen hat.

Akoli Dativus mi, ti, mu, joj, *za Verbom uzslídi, tako zlamenuje Nimacski*, ich, du, er, sie, muß. Wenn aber nach dem Verbo *valja* ein Dativus *mi*, *ti*, *mu*, joj, folget, so Referirt solches den Teutschen Nominativum ich, du, er, sie, muß, alß:

Valjami ichi ù Cêrkvu, ich muß in die Kirche gehen.

Valjati písati Knjigu, du mußt ein Brief schreiben.

Valjamu ustati ranno, er muß frühe aufstehen.

Valjajoj Kruh pechi, sie muß Brodt backen.

Valjami mu kázati da ne ide onamo, ich muß ihm sagen, daß er nicht hingehe.

Valjatì ju dobro ubavístiti, du mußt sie gut unterrichten.

Valjati joj porúcsiti, da &c. du mußt ihr sagen lassen, daß rc.

Valja jojga najprie pocseshljati, sie muß ihn erstlich kampeln.

XVI.

Nikàh Verba Personalia moguse impersonaliter potribovati, kadase pridade k'njima particula, se, *i tada zlamenuju Nimacsku rìcs*, es ist, es wird, *illi* mann hat. Einige Verba Personalja werden impersonaliter gebrauchet, wann mann die Particul *Se* zusetzet, und

als:

alßdann Referirt solches das Teutsche Wort, es ist, es wird, oder mann hat, alß:

Govorise dache biti mir s'Turcsinom, es wird geredt, daß der Fried seyn wird mit dem Türcken.

Shtiése ù Svetomu Pismu, es wird in der heiligen Schrift gelesen.

Csujese dache Poslànik ù Carigrad ichi, mann höret, daß der Gesandter nach Constantinopel gehen wird.

Pitase sada, jelli on ù tomu fallio, illi nie, es wird anjetzo gefragt; ob er in diesem gefällt hat, oder nicht.

Odgováraše na tò pitanje, es wird auf diese frage geantwortet.

XVII.

Nimacski Verbum ich glaube *dájese ù Slavonskomu na dva nácsina.* Das Teutsche Verbum ich glaube, wird in Slavonischen auf zweyerley weise gegeben

I.

s'Verbom Virujem, mit dem Verbo Virujem, ich glaube, alß:

Virujeteli ví daje Bòg Millostivan? glaubet ihr das GOtt barmherzig sey?

Virujem, ja, ich glaube.

Virujtemi sigúrno, glaubet mir sicherlich.

Virujtemi tvérdo, glaubet mir fest.

Ja nemogu virovati, da ovaj Csovik nejma Novacah,

vàcah, ich kann nicht glauben, daß diese. Mensch kein Geld habe.

Ja nevìrujem daje on s'vami bio, ich glaube nicht, daß er mit euch gewesen ist.

2.

s'Verbom Ja mislim ich dencke, mit dem Verbo ja mislim, alß:

Shto mislite, poshtosam kúpio ovoga Konja? was glaubt ihr, wie theur habe ich das Pferd gekauft?

Shto mislite, shtoche iztoga posla bití? was glaubt ihr! was wird aus dieser Sache seyn?

Shto misli tvoj Brat, da neche k'meni dóchi? was glaubet dein Bruder, daß er nicht zu mir kommen will.

Shto mislite, kojeje dòba, was glaubt ihr, welche Zeit ist?

Ja mislim josh nie pódne, ich glaube es ist noch nicht Mittag.

Ja mislim kishache, ich glaube es wird regnen.

Ja nemislim dache kisha, ich glaube nicht, daß es regnen werde.

Ni ja, ich auch nicht. Ni ti, du auch nicht. Ni on, ni ona, er, sie auch nicht.

Tkobi tò mislio, wer würde das glauben, wer hätte das geglaubt.

Tkobi tò bio mislio, wer würde das geglaubt haben.

Mislite vi moxebiti, dasam ja vash nepriatelj,

telj, glaubet, oder denket ihr vielleicht, daß ich euer Feind bin.

Nemislite dasam ja tako priprost, kakovame vi shtimate, denket ihr nicht, das ich so einfällig bin, wie ihr es glaubet.

Shtimate vi ja neznam odkuda to dohodi, denket ihr daß ich nicht weis wo dieses herkommt.

Ja s'cinim vi, niste bolji od drugih Ljúdih, ich halte dafür, ihr seyd nicht besser alß andere Leute.

Ja shtimam vi spávate, ich meine ihr schlafet.

Vi shtimate nejma od vas pametniega Csovika, ihr meinet, es sey kein vernünftiger Mensch zu finden, als ihr seyd.

XVIII.

Na svakojako Pítanje odgovárase ù onom istomu Casusu, ù kojemuje pítanje bilo. Auf eine jede Frag wird geantwortet in demselben Casu, in welchem die Frage geschehen ist, alß:

Tkoje tò? wer ist da?

Dobar Priatelj, gut Freund.

Shtoje to? was ist das?

Toje Sûkno, es ist Tuch. Toje Svíla, es ist Seide. Toje Vunna, es ist Wolle.

Csijaje tò Prílika? wessen Bild ist dies?

Cesarova, des Kaysers.

Komu vi tò govorite? wem saget ihr dieses?

Vami, euch, svima kojime chúte, allen die mir zuhören.

Koga tráxite? wem suchet ihr?

Ja tráxim moga Slùgu, ich suche meinen Diener.

Shta ishtete? was verlanget ihr?

Ja ishtem Nòvce shtostemi dúxni, ich verlange das Geld, welches ihr mir schuldig seyd.

Od koga govorite? von wem redet ihr?

Od vás, von euch. Od nashega Priatelja, von unserem Freund.

XX.

Svaki Verbum personale imade prid sobom Ocsitog, illi otajnóg Nominativa. Ein jedes Verbum personale hat einem vorhergehenden ofentlichen, oder heimlichen Nominativum, alß:

Zafaljujem vam na Ljúbavi, kojustemi ucsinili, ich danke euch für die Liebe, welche ihr mir gethan habt.

Písaosam mojemu Bratu poradi nikih stvárih, ich habe meinem Bruder wegen gewissen Sachen geschrieben.

Shtiosam ù jednoj Knjigi csudnovat dogadjaj, ich habe in einem Buche wunderliche Geschicht gelesen.

Molitchu vas za jednu stvàr, ich werde euch um eine Sache bitten.

Csuosam Novine, kojemi nisu drage, ich habe Neugkeiten gehört, die mir nicht lieb seyn.

Kúpiosam Konja za 30. Forinti, ich habe ein Pferd gekauft, um dreyßig Gulden.

NB. Hier ist der Nominativus heimlich, aber jasam kúpio Konja, ist er ofentlich.

Auszug

Etlicher Redensarten, darinnen die Teutschen, wann sie Slavonisch reden wollen, gar leicht fehler begehen, mit dem Beysatz, wie sie auf gut Slavonisch gegeben werden können.

Godina, Das Jahr.

Die Slawonier sagen nicht wie die Teutschen: Jasam deset Godinàh star, ich bin zehen Jahr alt, sondern, ja imam deset Godinah. Vor: kolikoje stara vasha Gospodiesna Sestra, sage: koliko ima Godinah vashoj Gospodiesni Sestri? wie alt ist euere Jungfer Schwester.

Donesti, Mitbringen.

Mit diesem Verbo kann nur subjectum Reale, nicht personale construiret werden; das ist: von Sachen kann ich sagen, zum Exempel: donesite vashu knjigu, bringet euer Buch mit. Hingegen von einem Menschen kann ichs nicht brauchen, daß ich sage. Z. E. Donesite vashega Brata, bringet euren Bruder mit; sondern es muß heißen: dovedite vashega Brata.

Imati, haben.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebrauchet, da es in der Slavonischen per elipsin ausgelassen wird, z. E. Wollet ihr Brodt haben? sprich nicht: hocheteli Kruha imati, sondern nur: hocheteli Kruha. anstatt: Er

will

will geld haben, sprich nicht: on hoche novàcàh imati; sondern: ónbi novàcàh, oder auch onbi rad novàcàh.

Veche, illi jurve, schon.

Dieses Wort wird in der Teutschen Sprache vielmal von einer künftigen Zeit, hingegen in der Slavonischen gar nicht gebrauchet, als: Er wird schon kommen, sprich nicht: onche veche dóchi, sondern nur onche dóchi. Mit einem Worte: veche, oder jurve, kan nicht mit dem Futuro, aber wohl mit dem Præterito gebrauchet werden, als: Ja veche znam, oder Ja znam jurve, ich weis es schon.

Spávati, schlaffen.

Die Teutschen pflegen zu sagen: Jasam Spávao kod Gospodina N. ich habe bey dem Herrn N. geschlaffen: da hingegen ein Slavonier spricht: jasam nochio kod Gospodina N.

Dati, geben.

Wird von den Slavoniern gebraucht, wo die Teutschen das Verbum lassen, nehmen, z. E. er hat ein Haus bauen lassen, sprich nicht: Onje pustio nacsiniti Kuchu, sondern: Onje dao nacsiniti Kuchu.

Für: Jasam pustio meni nacsiniti hodichu, ich habe mir ein Kleid machen lassen, sprich: Jasam dao meni nacsiniti hodichu.

Pushiti, Rauchen.

Ein gemeiner Slavonier saget Ja piem duhán, welches auf Teutsch heiset, ich trincke Toback. Es muß aber auf gut Slavonisch heisen: Ja pushim Duhán, ich rauche Toback.

Dàn der Tag.

Wo die Teutschen sagen: es ist vierzehen Tage, da sagen die Slavonier: ima petnajest Dánah.

Dugacsak, Lang.

Kann in der Slavonischen Sprache nicht wie in der Teutschen von der länge eines Menschen gesaget werden: er ist lang Onje dugacsak, den dafür spricht man auf gut Slavonisch: Onje visok. Ein langes Weib, sprich: Visoka Xena.

Viláet, das Land.

Wann die Teutschen sagen: er wohnet aufm Land, dürfen die Slavonier nicht sagen: On stoji ù Viláetu, sondern: on stoji ù Sellih, Er ist aufs Land gegangen. Onje otishao ù Selláh.

Mochi, können.

Dieses Verbum wird oft in der Teutschen Sprache gebrauchet, wo die Slavonier das Verbum znati admitiren. Also sind die folgende Redensarten unrecht: On moxe dobro Slavónski, und muß heisen: On zna dobro Slavónski, er kan gut Slavonisch.

Dobiti, bekommen.

Dieses Verbum wird vielmehr in der Teutschen Sprache gebrauchet, als in der Slavonischen, z. E. der Teutsche saget: er hat Fieber bekommen, der Slavonier aber kan nicht anderst sagen, als: uffatilagaje Zimnica, und nicht: onje dobio Zimnicu. Sie hat ein Kind bekommen, sprich nicht: onaje dobila Díte, sondern: onaje rodila Díte.

Zafáliti, sich bedancken.

In der Slavonischen Sprache, ist dises Verbum kein Reciprocum, sondern ein Activum. Also kan man nicht sagen: Jase zafaljujem, oder ja mene zafaljujem, wie in Teutschen: ich bedancke mich, sondern: ja vam zafaljujem. Uber dies kan man auch nicht sagen: on vam zafaljuje za Ljúbav, er bedanket sich für die Liebe, oder Ehre, sondern: On vam zafaljuje na Ljúbavi, i na Poshténju.

Nácsin kakobi csovik poshteno, *nie*, rechi mogao.

Wie man höflich, nein, sagen könne.

Kádbi, tkogod jedno govorénje zanikati, illi odsebe otisnuti hotio, imasse ù jednom poshtenu razgovoru csúvati od prostih ricsih: nie, aja, jok &c. *mlogo vechma pak od onih:* to nie istìna, illi toje làx; *misto koih mogúse*

slidéche lipshe potribovati. Wenn man eine Anrede mit nein beantworten, oder etwas ablehnen soll. so muß man sich hütten, in einem höflichen Gespräch die gemeine Wörter : *aja, nie, jok, toga nejma &c.* vielweniger die groben Redarten, *to nie istina*, oder *toje làx*, und dergleichen anzubringen, sondern man kann nachfolgende gelindere Arten gebrauchen, als:

Prop. Vi níste danas ù Cêrkvi bili, ihr seyd heute nicht in der Kirche gewesen.

Resp: Oprostite, ja jesam bio, verzeihet mir, ja, ich bin darinn gewesen.

Prop. Vístese igrali, misto shtobiste imali bili ucsiti, ihr habt gespielt, da ihr habt studieren sollen.

Resp. Nezamiritemi, jase nísam igrao, nehmet mir nicht für übel auf, ich habe nicht gespielt.

Prop. Víste govorili, da moj Brat naj gorje ucsi, ihr habt geredet, das mein Bruder am [illegible]chtesten lernet.

Re[illegible] [illegible]prostichetemi, ja to nísam govorio, ihr [illegible] verzeihen, das habe ich nicht gered[illegible]

Prop. [illegible]bio tvoga Brata? warum hast du de[illegible] Bruder gesch[illegible]agen?

Resp. O[illegible]stite moj dragi Otac, ja njega nisam izbio, [illegible] verzeihung mein Vatter, ich habe ihn nicht geschlagen.

Prop.

Prop. Tòsu moje Rukavice, das sind meine Handschuch.

Resp. Oprostitemi, ovesam ja Rukavice kúpio, um verzeihung, diese Handschuch habe ich gekauft.

Prop. Smijemli pitati, jesteli vi bili kod Torgave ù Boju, darf ich fragen, seyd ihr gewesen bey Torgauer Battaille?

Resp. Nezamiritemi, ja vas nìsam óndi vidio, verzeihet mir, ich habe euch nicht gesehen.

Prop. Vi niste ucsinilishto, što zapovidio, ihr habt nicht gethan, was ich euch befohlen habe.

Resp. Oprostitemi, nezamiritemi, ja, ich habe es gethan.

Shaljivi i pospêrdljivi odgovori.

Höhnische und schertzhafte antworten.

Ima takojer od mlogo vêrstih shaljivih, i pospêrdljivih nácsinah govorénja, kojise ù odgováranju potribuju, navlastito ljudima oni-ma, koima csovik nie duxan velikog poshtenja nositi. Man hat auch vielerley spöttische, und höhnische Arten zu reden, welche man oft im widersprechen gebrauchet, aber gegen solche Leute, denen man keine große Ehrerbietung schuldig ist, als:

Da, da, tako, tako, ja, ja; so, so, ja doch, ach ja doch.

Da, da, pogodi, pogodiliste, ja ja, es ist gut getroffen, ihr habt getroffen.

Tako, tako, toje lìpo, tòsu ricsi, operite ûsta, so, so, das ist schön, das sind reden, waschet den Mund aus.

Da, da, pogodiliste, nashliste kogachete prevarriti, ja, ja, ihr habt getrofen, überredet einen andern, ihr wollet mir gern was weiß machen.

Da, da, ja to neznam, prodájite Vèrtlaru krastàvce, Ja, ja, ich weis von diesem nichts, ihr verkaufet dem Gartner Umorken.

Da da, ídite, náchichete ù Cigànjke kisela mlíka. Ja, ja, gehet nur, ihr werdet bey der Cigeinerin sauer Milch finden.

Tako, tako, prikosebe, kako seljani Ráxnjé nosè, Ja hinter sich hinaus, wie die Bauren die Spiese tragen.

Da, da, Bojimse, strâhmeje, dêrshchem kao Pèch, Ja, ja, ich fürchte, ich zittere wie der Ofen.

Da, da, tòse za vás spravlja, tòje za vás, na oshtrite zùbe, Ja, es ist für euch, spitzet eueren Mund darauf.

Vise ù to razumiete, ja vidim, kao chorav ù boje, ihr verstehet euch darauf, ich sehe es wohl, wie ein Blinder auf die Farbe.

Oso-

Osobite Uprave.

Besondere Regeln.

Od Potribovanja Indicativi Modi.

Von dem Gebrauch des *Indicativi.*

Von dem Præsenti Indicativi.

Præsens Indicativi potribujese kako *i kod Djákah, i Nimacàh*, das Præsens Indicativi wird gebraucht, wie bey den Teutschen, und Lateinern, als:

Víste vérlo pomljivi, ihr seyd gar zu fleisig.

Víste uvìk ù poslu, ihr seyd allezeit in der Arbeit.

Ví idete vêrlo bêrzo, ihr gehet gar zu geschwind.

Ja píshem frishko, alli shtiem polako ich schreibe geschwind, aber ich lese ganz sachte.

Vi govorite dobro Nimacski, ihr redet gut Teutsch.

Mi nepíshemo upràvno, wir schreiben nicht gerade.

Francúzi drugacsie píshu, â drugacsie govoré. die Franzosen schreiben anderst, und reden anderst.

Svatkose sobom brinè, jeder sorget für sich selbst.

Onise dobro vládaju, sie stehen gut zu Hause.

Mise dobro hránimo, wir essen, und trinken gut.

Oni nexivú dobro medju sobom, sie leben nicht gut miteinander.

Vise svaki dàn svadjate, ihr zanket alle tage.

Zatimse ovaj Tempus Præsens kadkada *potribuje misto Temporìs Futuri.* Darnach wird dieses Tempus bisweilen für das Futurum gebraucht, als:

Koije dàn sutra? was ist es morgen für ein Tag?
Sutraje Nedilja, morgen ist Sonntag.
Sutraje Svetkovina, morgen ist ein Feyertag.
Sutraje Mártinje, wir haben morgen Martini.
Mi idemo sutra ù lòv, wir gehen morgen auf die Jagd.
Oni idu sutra kuchi, sie gehen morgen nach Hause.

Najposli potribujese s'Conjunctiom Ako, So. Letztlich wird es auch gebrauchet ako, so, wenn die Lateiner mit solcher Conjunction entweder das Præsens, oder aber das Futurum Conjunctivi brauchen, als:

Ako vi jeste, oder akoste vi, so ihr seyd, *si sis, si fueris.*
Ako vi hochete, so ihr wollet, *si velis, si volueris.*
Ako ja mogu, so ich kann, *si possim, si potero.*
Ako shto vidim, illi csujem, so ich etwas sehe, oder höre.

De Præterito Imperfecto Indicativi.

Ovaj Imperfectum ima od vrimena sadashnjega, i proshastoga skupa s'míshano Razumljénje, i potribujese kako *i kod Djákàh, i Nimàcah, kadase od jedne stvàri govori, koja ù niko proshasto vríme Ocsigledna bila,*

illi

illi josh durala jest. Dieses Tempus hat eine aus dem Præsenti, und Præterito vermischte Bedeutung, und wird gebraucht wie auf teutsch, und Latein, wenn von einer Sache geredet wird, die zu einer gewissen vergangenen Zeit zugegen gewesen ist, oder noch gewähret hat, als:

Pûk, koi ù tmina Sidjashe, vídi Svitlòst veliku, Das Volk, das im finstern saß, hat ein grosses Licht gesehen.

Govarashe Isus Národom, Redete der Herr JEsus zu den Völkern.

Gdi vi biaoste Sìnoch? wo waret ihr gestern Abends?

Ja biah kod dobroga Priatelja, ich war bey einem guten Freund.

Dok mi biasmo ù vójski, mi xivismo dobro jedan s'drugim, als wir im Feld waren, da lebten wir wohl mit einander.

Ja imado Zímnicu, ich hatte das Fieber.

Ja biah jedno mallo boleſtan, Ich war ein wenig krank.

Biashe lipo vríme, dok mi ù Vêrtlu biasmo, es ware schön Wetter, als wir im Garten waren.

Pítashe Alcibiades Socrata, zashto &c. der Alcibiades fragte einsmals dem Socratem, warum er ꝛc.

Alexander pítashe, nejmali josh kakvi svit, osim ovoga, der Alexander fragte, ob keine andere Welt wäre.

Neron vladashe dobro ù Poosètak, Nero regierte wohl im Anfang.

Dok ja hodi u Skullu, ja uſtaja ranno, ja ucſa, i piſa pomljivo, dok drugi ſpavau, als ich in die Schule gieng, ſo ſtund ich früh auf, ich ſtudierte, und ſchrieb fleißig, da die andern ſchliefen.

Princip Eugenia obicsávashe rechi, der Prinz Eugenius pflegte zu ſagen.

Perfectum ſimplex Indicativi.

Ovoſe vríme potribuje, kada cſovik kázati hoche daſeje jedna ſtvàr bash iſtom onda ſvêrshila, dokſeje ô njoj rádilo, i tò s'Conjunctioni Dok, Kako, i Pokle. Dieſes Tempus wird gebraucht, wann man anſagen will, daß eine Sache eben dazumal geſchehen iſt, da man ſie in der Arbeit gehabt hat, und dieſes mit den Conjunctionen: kako, wie oder als, dok, ſobald, und Pokle, nachdem ꝛc.

Kako on primi nòvce, taki otide, ſobald er das Geld bekam gieng er fort.

Dok on cſu, damuje Brat s'vójske doshao, takia otide k'njemu, ſobald er gehört hat, daß ſein Bruder aus dem Feld kommen iſt, gienge er zu ihm.

Kako ona tò csu, ta i dójde k'meni, pak me upìta, wie ſie das hörete, kame ſie zu mir, und fragte mich.

Kako slípci cſushe, da Iſus mimo hodiashe, Víknushe oni &c. als die Blinden höreten, daß JEſus fürüber gieng, ſo ſchrien ſie ꝛc.

Ka-

Kako ja vidi, da on onamo ode, tami i nebì po chúdi, ſobald ich ſahe, daß er dahin gehet, ware mir nicht recht.

Jaſe takia vráti, ich kehrete gleich um, i odo kuchi, und gieng nach Haus.

Gdi ví biſte dok mi rúcsaſmo? wo waret ihr, da wir aſſen?

Gdi on bì doſada? wo war er bis jetzo?

Shto ti csini óndi? was machteſt du dort?

Perfectum Compoſitum Indicativi.

Ovoſe potribuje kadaſe govori od jedne ſtvàri, illi vrimena, koje jurve od davnieg proshlo jeſt. Dieſes Tempus wird gebraucht, wann man von einer Sache, oder einer Zeit redet, welche ſchon vor långer Zeit geſchehen iſt, als:

Jaſam bio danas ù lovu, ich bin heute auf der Jagd geweſen.

Jaſam danas primio knjigu, ich habe heute ein Brief empfangen.

Víſte cſuli shtoſam ja rekao - ihr habt gehört, was ich geſagt habe.

Tíſi rekao, daſam s'njimi bio, du haſt geſagt, daß ich mit ihnen geweſen bin.

Onaje vás obadva vidila, ſie hat euch beyde geſehen.

Miſmo láni bolje víno imali, wir haben vor ein Jahr beſſern Wein gehabt.

Víſte prikláni vishje xita imali, ihr habt vor zwey Jahren mehr Frucht gehabt.

Oni-

Onisu xivili jedan s'drugim kako dva Brata, sie haben mit einander wie zwey Brüder gelebt.

Onesu rekle, dastejeh vi prevarrili, sie haben gesagt, daß ihr sie betrogen habt.

Toseje dogodilo u vashe vríme, d..s ist zu eurer Zeit geschehen.

Vinoje dobro rodiló ove Godinè, der Wein ist dieses Jahr wohl gerat,.

Vérloje proshastu nòch kisha p..dala, es hat die vergangene Nacht sehr ge..egnet.

Mísmo vás dugo csekali, wir haben e..., lange gewartet.

Víste znali dache t..' biti, ihr hab.. gewust, daß es also seyn wird.

Onisu rekli, da mi k'njima dojdemo, sie haben gesagt, daß wir zu ihnen kommen sollen.

Onesu mislile dachemo mi njè pohoditi, sie haben vermeint, wir werden sie heimsuchen.

Nikisu govorili, da &c einige haben geredet, daß 2c.

Mlogisu rekli dase to neche dogoditi, viele haben gesagt, daß dieses nicht geschehen wird.

Ja nisam nishta csuo, ich habe nichts gehört.

Ti nisi zato znao, du hast von dem nichts gewust.

On nie nikada nishta znao, nitiche znati, er hat sein Lebtag nichts gewust, und wird auch nicht wissen.

Præteritum Plusquamperfectum Indicativi.

Ovaj Plusquamperfectum potribujese kako i kod Djakah, i Nimacah, kadase govori

od

od jedne ſtvàri, kojaſéje *ù ono vríme, kadſe ô njoj govorijurve ſvershila bila.* Dieſes Plusquamperfectum wird gebraucht wie in der teutſchen, und Lateiniſchen Sprache von einer Sache, welche zu der Zeit, von welcher geredet wird, ſchon vorbey gegangen, und geſchehen geweſen iſt, als:

Ja biah rekao, ich hatte geſagt.

Timu biashe obechao, du hatteſt ihm verſprochen.

On biashe k'nami ... hao, er war zu uns gekomme..

Onaſe biashe sméla, ſie hatte ſich geirret.

Mi imad' ... k'tomu ... íme, wir hatten Zeit darzu.

Viſe biaoſte obradovali dachetega viditi, ihr hattet euch erfreuet ihn zu ſehen.

Oni biau rekli, dache nas pohoditi, ſie hatten, geſagt, daß ſie uns heimſuchen werden.

Drugo potribujeſe s'slidechima Adverbiji, i Conjunctioni, kadaſe govori od jedne ſtvàri - kojaje cílo ſvêrshena, prie negoje druga pocsela bila. Andertens. Wird es auch mit nachfolgenden Adverbiis, und Conjunctionibus gebraucht, wann von einer Sache geredet wird, die vollkommen geſchehen iſt, ehe eine andere angefangen war, als:

Dok on dopushténje prímio biashe, ſobald als er die Erlaubnuß bekommen hatte.

Kako on vishje vrimena s'nami govoriti neimashe, nachdeme er keine Zeit mehr hatte mit uns zu reden.

Posli

Posli kako Alexander Daria pridobio biashe, Nachdem Alexander Darium überwunden hatte.

Posli kako to rekao biashe, nachdem er dieses geredet hatte.

Prie negoſe s'nami raſtali biau, ehe ſie von uns Abſchied genommen hatten.

Kada mi iza Stola uſtali biàſmo, nachdem wir vom Tiſche aufgeſtanden waren.

Kada Irud umro biashe, als der Herodes todt war.

Dokſe on natrag povrátio biashe, ſobald als er ſich umgekehret hatte.

Kako on za ſvoga Otca ſmêrt razumio biashe, ſobald als er den Tod ſeines Vatters vernommen hatte.

Futurum Indicativi.

Ovajse Tempus potribuje kako i kod Djákah, i Nímacah. Dieſes Tempus wird insgemein gebraucht wie auf teutſch, und latein, als:

Jachu ichi u Gràd, ich werde in die Stadt gehen.

Tiches oſtati kod kuche, du wirſt zu Hauſe bleibē.

Onche zanami dóchi, er wird uns nachkommen.

Onache nam gotoviti Rúcsak, ſie wird uns kochen.

Onache pechi kruh, ſie wird Brodt backen.

Michemo óvdi csekati, wir werden hier warten.

Víchete k'nami dóchi, ihr werdet zu uns kom̄en.

Oniche nam naznanje dati, ſie werden uns zu wiſſen thun.

One-

Oneche nas izpratiti, sie werden uns begleiten.
Skoroche vríme dóchi, da &c. es wird bald die Zeit kommen, daß ꝛc.
Víchete viditi, ihr werdet sehen.
Shtochetemi dati? was wollet ihr mir geben?
Jachu vam shtogod dobro dati, ich will euch etwas gutes geben.
Molitchu vas za jednu stvâr, ich will euch um eine Sach bitten.
Ja znam dami nechete uskrátiti, ich weiß, daß ihr mir nicht abschlagen werdet.
Nechuvam to mochi ucsiniti, ich werde euch dieses nicht thun können.
Jer nechu sutra doma biti, denn ich werde morgen nicht zu Hause seyn.
Kadachete dóchi? wann werdet ihr kommen?
Míchemo vam písati, ako bude mogúche, wir werden euch schreiben, wenn es möglich seyn wird.
Vichete nam ucsiniti veliku ljúbav, ihr werdet uns grossen Gefallen thun.
Oniche nam oprostiti, ako neuzmoxemo, sie werden uns verzeihen, wenn wir nicht werden thun können.
Míchemo vam porúcsiti kada on dojde, wir werden euch sagen lassen, wann er kommt.

Imperativus Modus.

Ovaj Imperativus potribujese pravo kako i ù Nimacskom Jeziku, i kako Præsens Imperativi ù Djacskomu. Der Imperativus wird

wird allezeit recht wie in der Teutschen Sprache gebraucht, und wie das Præsens Imperativi der Lateiner, als:
Time DEum, Bójſe Boga, fürchte GOtt.
Poshtuj Králja, ehre den König.
Csini pravo, thu recht.
Moli pomljivo, bete fleißig.
Ljúbi iskêrnjega, liebe den Nächsten.
Promisli dobro shto csinish, betrachte wohl was du thust.
Imaj uſtêrpljenje, habe Gedult.
Budi ponizan, sey demüthig.
Nebudi ohol, sey nicht hoffärtig.
Neka tvoj Brat dojde k'meni, dein Bruder soll zu mir kommen.
Neka on za tebe govori, er soll für dich reden.
Nekami nezamirì, er soll mir nicht für übel nehmen.
Nekami oproſti, er soll mir verzeihen.
Hodimo da vidimo, gehen wir um zu sehen, illi last uns gehen, und sehen.
Uzmimo príliku od ſtárih, last uns von dem Alten ein Exempel nehmen.
Promotrimo sàmo tò, last uns nur dieses überlegen.
Jidimo frishko, pak hodimo za poslòm, last uns geschwind essen, und zur Arbeit gehen.
Pijte, jidite, i veſeliteſe, alli &c. esset, trinket, und seyd fröhlich, aber ꝛc.
Podajte, i uzmite shtoje pravo, gebet, und nehmet was recht ist.

Lju-

Ljúbite Nepriatelje vashe, liebet eure Feinde.
Csinite dobro onima, koi vas progone, thut wohl denen, die euch verfolgen.
Xívite priateljski jedan s'drugim, lebet freundlich mit einander.
Neka Ljudi govore shtojim dràgo, ja znam, da &c. die Leute sollen reden was sie wollen, ich weiß, daß rc.
Nekase sav svìt csudì, die ganze Welt soll sich verwundern.
Neka drugi csine shtojim dràgo, die andern sollen thun was sie wollen.
Nekami posvidocsè, sie sollen mir darthun.
Nekami káxu ù ocsi ako shto znádù, sie sollen mir ins Gesicht sagen, wenn sie was wissen.

Potribovanje Optativi, i Conjunctivi Modi

Gebrauch des Optat. und Conjunctivi Modi.

Præsens, & Imperfectum.

Ovaj Tempus Præsens potribujese s'conjunctiom da, wenn, *kada nikò xeljénje ukazuje, i uzima koliko ù Slavónskom, toliko ù Nimacskom Jeziku ù pomoch Imperfectum secundum.* Dieses Tempus wird gebraucht mit der Conjunction *da*, wenn, wenn solche einen Wunsch andeutet, und nihmet sowohl in Slavonischer, als Teutscher Sprache das Imperfectum secundum zur Hülf, als:
Da ja imam Novacah, jabi imao i Priatéljah, wenn ich Geld hätte, so hätte ich auch Freunde.

Da ja imam novacah, jabi najprie kúpio Konja, wenn ich Geld hätte, so wollte ich zum ersten ein Pferd kaufen.

Da ti znash shto od tebe Ljudi dêrxé, tibi drugacsie govorio, wenn du wissest was die Leute von dir halten, würdest du anderst reden.

Da on znà, dasam ja kod vás bio, onbise ljútio, wenn er wisset, daß ich bey euch gewesen bin, er würde böse seyn.

Da ona znà dasam ja óvdi, onabi takia doshla mene pohodití, wenn sie wisset, daß ich hier bin, sie würde bald kommen mich heimzusuchen.

Da ja znàm pisati, jabi znao i shtiti, wenn ich schreiben könnte, würde ich auch lesen können.

Da moj Brat nie bolestan, nebi on ù postelji lexao, wenn mein Bruder nicht krank wäre, würde er nicht im Bette liegen.

Da ti nisi zazvàn, nebi ti onamo ishao, wenn du nicht eingeladen wärest, würdest du nicht dahin gehen.

Dasam ja kako vi, ja to nebi ucsinio, wenn ich als ihr wäre, so wolte ich es nicht thun.

Dasam ja misto vás, jabi to drugacsie ucsinio, wenn ich an eurer Stelle wäre, so wolte ich es anderst machen.

Bistelimi ucsinili Ljùbav? wollet ihr mir einen Gefallen thun?

Nebisteli vi raddi ucsiti Nimacski Jezik? wollet ihr nicht die Teutsche Sprache lehrnen?

Jabi to vêrlo rad ucſiniti, dabi ſamo mogao, ich wollte es gar gerne thun, wenn ich nur könnte.

Daje to iſtina, oh! kakobi meni drago bilo! wenn das wahr wäre, ach wie wollte ich froh seyn.

Da vi ù Vodu upádéte, oh kakobiſe ja smijao! wenn ihr ins Waſſer fallet, ach wie wollte ich lachen!

Præteritum Perfectum, & Plusquam Perfectum primum.

Ova Tempora, kadaſe optative potribuju, uzmu ù pomoch Plusquam Perfectum ſecundum. Dieſe Tempora, wenn ſie optative gebraucht werden, nehmen das Plusquam perfectum ſecundum an, als:

Daſam ja bio s'vami, jabi bio dobio moj Rìs kako i vi, wenn ich mit euch geweſen wäre, ſo hätte ich mein Theil bekommen gleich wie ihr.

Daſam ja bio zdrav, nebi ja bio od vás oſtao, wenn ich wäre geſund geweſen, ſo wäre ich nicht ausgeblieben.

Da vi niſte imali Zímnicu víbiſte bili s'nami ishli, wenn ihr das Fieber nicht gehabt hättet, ſo wäret ihr mit uns gegangen.

Da on nie novacah imao, nebi on bio onoliko na kupovao, wenn er kein Geld gehabt hätte, würde er nicht ſo viel eingekaufet haben.

Da ja niſam cſuo iz njegovih ûſtah, nebi ja bio

vami kazivao, wenn ich nicht aus seinen Mund gehört hätte, würde ich euch nicht gesagt haben.

Da mi nísmo ù Tàbor ishli, nebismo mí onoliko lipih Gradóvah bili vidili, wenn wir nicht in Felde wären gewesen, würden wir so viel schöner Städte nicht gesehen haben.

Vibiste bili prispili na Rúcsak, dase niste kod mene dugo zadêrxali, ihr wäret zu mittage eingetroffen, wenn ihr euch nicht hättet bey mir lange aufgehalten.

Ja vam istinito kaxem, dabi tò bio ucsinio, dame nie drugi posao smeo, ich versichere euch, daß ich es gethan hätte, wenn ich nicht verhindert worden wäre.

Tkobi tò bio pomislio? wer würde daß geglaubt haben.

I akobi ja tò bio rekao, pak shtobi bilo? und wenn ich es schon gesagt hätte, was wäre es.

Oh! kakobistemí bili ljúbav ucsinili, ach! wie hättet ihr mir einen so großen gefallen gethan.

Kada Conjunctio, da, *nimacsku rics* wenn *zlamenuje, tadase svaki pût Optative potribuje; akoli pak*, da, *iznosi Nimacski Conjunction* daß *ondase kroz sva Tempora Conjunctivi midi potribuje.* Wann die Conjunction da das Teutsche Wort, wenn: bedeutet, so wird sie allezeit Optative gebraucht, bedeutet sie aber daß, so wird sie durch alle Tempora Conjunctivi modi Conjunctivè gebraucht, als:

Ti

Ti velish, dasam ja bolestan, du sagest, daß ich kranck sey oder bin.

Ja vidìm, da ti nísi bolestan, ich sehe daß du nicht kranck bist.

On veli da vi zato znàte, er sagt, daß ihr darvon wisset.

Ja znàm da on toga nejma, ich weis daß er dieses nicht hat.

Tko káxe daje ona umérla? wer sagt, daß sie gestorben ist?

Mi misljasmo dachete vi nás pohoditi, wir glaubten, das ihr uns heimsuchen werdet.

Vi shtimate da on nezna za vás, ihr glaubet, das er von euch nicht weis.

Onisu rekli da ví k'njima dojdete, sie haben gesagt, das ihr zu ihnen kommen sollet.

One misljau, da vi njima govorite, sie vermeinten, das ihr zu ihnen redet.

Vi velite dastemu dùxni, ihr saget, das ihr ihm schuldig seyd.

On káxe daje od vás uzájmio, er saget, das er von euch ausgeliehen hat.

Ona veli dastejoj bili obechali, sie sagt, das ihr ihr versprochen håttet.

Csujem dasumu sve imanje uzèli, ich hõre daß sie ihm die Gûtter zenommen haben.

Moxe biti dache sutra dòchi, kan seyn das er morgen kommen wird.

 Fu-

Futurum I.

Ovaj Futurum potribujeſe s'slidechima ſaſtavcih, illi Conjunctioni, kakonoje: *ako* wenn, *kada*, wann, *i s'pridſtavkom uz* dieſes Futurum wird gebraucht mit folgenden Conjunctionen, als: *ako*, wenn und *kada*, wann und mit der Præpoſition *uz*, als:

Ako ja budem, illi uz budem kod kuche, wenn ich werde zu hauſe ſeyn.

Ako uz imain vrime, dóchichu k'vami, wenn ich werde zeit haben, ſo will ich zu euch kommen.

Dójdite k'meni, ako uz imate kada, kommet zu mir, wenn ihr werdet zeit haben.

Ako uz imam kada, piſatichu momu Bratu, wenn ich werde zeit haben, ſo will ich meinem Bruder ſchreiben.

Ako uzpíshete vashemu Otcu, pozdravitega od moje ſtráne, wenn ihr werdet eurem Vatter ſchreiben, ſo grüſet ihn von meiner ſeythe.

Ako pómljivo uz ucsíte, bitchemi drägo, ſo ihr fleyßig lehrnen werdet, wird es mir lieb ſeyn.

Ako budem xiv nechu vás zaboraviti, wenn ich das Leben haben werde, will ich euch nicht vergeſſen.

Ako pójdète ù Bécs uzmiteme ſobom, wenn ihr nach Wien gehet, ſo nehmet mich mit.

Ako bude lipo vríme, wenn es schön wird.

Ako ne uzbude kishè, wenn es nicht regnet.

Ako budesh vêrstan tò opraviti, so du wirst fähig seyn dieses zu verrichten.

Ako uz moxete dóchi, nemojte drugacsie ucsiniti, wenn ihr kommen könnet, so thut nicht anderst.

Ako ja ne uzmogu dóchi, nemojtemi zamíriti, wenn ich nicht werde kommen können, nehmet mir nicht für übel auf.

Ako uzcsujem daste vi kod Kuche, á nechete dóchi, bitichemi xao, wenn ich erfahre daß ihr zu hause seyd, und nicht kommen werdet, wird es mir leid seyn.

Ako tko za mene uz pita káxitemu, da &c. wenn jemand nach mir fraget, so saget ihm daß 2c.

Kada budete Gràdu na Vrátih, uzmite Orúxje oshtro na Rame, wann ihr werdet bey dem Stadt-Thor seyn, so nehmet das Gwöhr scharf schuldert.

Kada csujete dvánajest sátih udarati, dójdite na Rúcsak, wann ihr werdet hören zwölf Uhr schlagen, so kommet zum Essen.

Kada uz imate vríme, molitchu vás, dàmi napíshete knjigu, wann ihr werdet zeit haben, so will ich euch bitten, daß ihr mir e..... Brief schreibet.

Kada ozdravim dóchichu k'vami, wann ich werde gesund seyn, so will ich zu euch kommen.

Kada pójdete ù Gràd, jávitemiſe, wann ihr werdet in die Stadt gehen, ſo laſſet es mir zu wiſſen.

Futurum II.

Ovo vríme jeſt s'proshaſtim s'míshano, i potribujeſe i ù Slavónskom, i ù Nimacskom jeziku kako Djacski Futurum præterito mixtum. Dieſes Tempus iſt mit der vergangenen Zeit vermiſcht, und wird ſowohl in Slavoniſcher, als Teutſcher Sprache wie das Lateiniſche Futurum præterito mixtum gebraucht, als:

Ako ja budem vidio, da on neche mirovati, jachuga ſvézati, wenn ich werde geſehen haben, daß er keine fried gibet, ſo will ich ihn binden.

Kada vi budete bilí kod mene, takichu i ja vas pohoditi, wann ihr werdet bey mir geweſen ſeyn, ſo will ich euch auch beſuchen.

Dok ja budem imao vríme, takichu k'vami dóchi, ſo bald ich werde zeit gehabt haben, ſo will ich gleich zu euch kommen.

Kada budete vidili da on zlo cſini, pokárajtega, wann ihr werdet geſehen haben, daß er übel thut, ſo ſtraffet ihn.

Onche biti doiſtine ondi bio, er wird gewiß da geweſen ſeyn.

Ako on bude óndi bio, takoje zlamenje daje &c. wann er ſolte da geweſen ſeyn, ſo iſt ein Zeichen, daß er ꝛc.

Kada

Kada ja budem imao príliku s'njime govoriti, kázatchumu, da &c. wann ich werde die Gelegenheit gehabt haben mit ihm zu reden, so will ich ihm sagen, daß ꝛc.

Zatim potribujeſe ovaj Tempus miſto Præteriti Plusquamperfecti primi s'Conjunctiom da, *i* ako. Darnach wird dieses Tempus anstatt des Plusq. Perfecti primi mit der Conjunction *da* und *ako* wenn gebraucht, als:

Da ja budem ondi bio, nebi on toga bio ucsinio, wäre ich da gewesen, so hätte er dieses nicht gethan.

Da ja budem znao, da on neche dóchi, nebiga bio tako dugo csekao, wenn ich gewust hätte, daß er nicht kommen wird, ich hätte auf ihn nicht so lange gewartet.

Ako ja to budem govorio, wenn ich sollte das geredet haben.

Ako tò bude tako, wenn dieses also seyn sollte.

Ako on to bude ucsinio, wenn er dieses sollte gethan haben.

Ako ona bude ù Cêrkvi bila, wenn sie in der Kirche sollte gewesen seyn.

Da bude ſamo josh pòl sàta csekao, wenn er nur noch eine halbe Stund gewartet hätte.

Da nebude podmaknuo Rùku, wenn er die Hand nicht untergelegt hätte.

Da budesh s'nami bio, vidiobi csudo, wärest du mit uns gewesen, so hättest du Wunder gesehen.

Da budem bio doma, jabi bio ishao s'vami, wenn ich wäre zu Hause gewesen, so wäre ich mit euch gegangen.

Potribovanje Infinitivi Modi.

Gebrauch des Infinitivi. De Præsenti, & Imperfecto Infinitivi.

Ovaj Præsens, & Imperfectum Infinitivi potribujese rávno kako kod Djákàh, i Nimacàh za jednim Verbom. Dieses Tempus wird insgemein gebraucht, wie bey den Teutschen und Lateinern nach einem andern Verbo, als:

Shtochete csiniti? was wollt ihr thun?

Ja hochu jisti, i piti, ich will essen, und trinken.

Jabi rad naucsiti Nimacski, ich wollte gern die Teutsche Sprache lehrnen.

Tíbi volio spávati, nego jisti, du woltest lieber schlaffen, als essen.

Onbi volio piti, nego jisti, er wolte lieber trinken als essen.

Mibismo volili shétatise, nego siditi, wir wolten lieber spatzieren, als sitzen.

Vibistese volili voziti, nego pishicé ichi, ihr woltet lieber fahren, als zu Fuß gehen.

Onibi volili ostati kod kuche, nego s'nami ichi, sie wolten lieber zu Hause bleiben, als mit uns gehen.

Onabi volila csuti dobar glàs od svoga Brata, nego dabijoj Csovik neznam shto dao, sie wolte

te

te lieber gute Nachricht hören von ihren Bruder, als wenn man ihr ich weiß nicht was gebet.

Tko nezna múcsati, nezna ni govoriti, wer nicht schweigen kan, der kan auch nicht reden.

Dajtemi piti, gebt mir zu trinken.

Ja nemogu veche jisti; ich kan nicht mehr essen.

Jachu mallo lechi, ich will mich ein wenig niederlegen.

Ja imam oblàst tebi zapoviditi, ich habe Macht dir zu befehlen.

Ja imam oblàst vas istúchi, ich habe Macht euch abzuprügeln.

Ja imam dopúshtenje otíchi, ich habe Erlaubnuß wegzugehen.

Ja volim ovu knjigu saxechi, negoju vami dati, ich will das Buch lieber verbrennen, als daß ich es euch gebe.

Ja volim neznam shto uesiniti, nego tò pripustiti, ich will lieber, ich weis nicht was thun, als das zulassen.

Jabiju volio ù vodu báciti, nego njemu dati, ich wolte sie lieber ins Wasser werfen, als ihm geben.]

Perfectum, & Plusquamperfectum Infinitivi.

Wird selten gebraucht, man nimt statt dessen das Præteritum Plusquamperfectum I. Conjunctivi.

PO-

POGLAVJE VI.

De Syntaxi Participiorum.

Nimacskah Tempora Infinitivi s'ovima ricsma, als, wie, wenn, weil, dieweil, indem, nachdem, *ili* demnach, *i kaaa Djacske ricsi*, cum, quam, *ili* postquam *s'jednim Conjunctivom postavese, dájuse u Slavónskom Jeziku lipo s'jednim Participiom*. Die teutsche Tempora des Infinitivi mit diesen Worten: als, wie, wenn, weil, dieweil, indem, nachdem, oder demnach, da rc. und wenn auf Latein diese wörter cum, quam, oder postquam, mit einem Conjunctivo gesetzet werden, gibt man auf Slavonisch zierlich mit einem Participio, als:

Iduchi ja iz Cêrkve, sust jednoga Csovika, koimi recse: &c. als ich aus der Kirche gieng, begegnete ich einen Menschen, der mir sagte rc.

Imajuchi priliku vami písati, nechu pustiti praznu otichi da &c. weil ich die Gelegenheit habe euch zu schreiben, so will ich sie nicht leer entgehen lassen, daß rc.

Neimajuchi vam kada písati, molim vas samo, da &c. weil ich keine Zeit habe euch zu schreiben, so bitte ich euch nur, daß rc.

Buduchise veche smêrklo, ja nemogáh otichi kuchi, nego ostado óndi, i nochi, weil es schon spat war, so konnte ich nicht mehr nach Hause, sondern blieb da über Nacht. Ne-

Ne znajuchi shtobivam na vashe pismo odgovorio, ja velim ſamo da &c. weil ich nicht weiß, was ich auf euren Brief antworten ſoll, ſage ich euch nur, daß ꝛc.

Bojéchiſe davam nedosádim, nechuvam odſelé tako csèſto píſati, weil ich mich befürchte, daß ich möchte beſchwerlich ſeyn, ſo will ich euch nicht mehr ſo oft ſchreiben.

Buduchi dugo vrimena boleſtan bio, niſam vam mogao prie píſati, nachdeme ich lange Zeit krank geweſen bin, habe ich euch nicht ehender ſchreiben können.

Videchi ja, dache iz toga zlo izíchi, oſtavi drúsh⸗tvo, pak odo, als ich ſahe, daß dieſes übel ausſchlagen würde, verließ ich die Geſellſchaft, und gieng fort.

Znajuchi daſte vi moj dobar priatelj, molim vas da me ſvitujete, shto imam csiniti ù ovoj ſtvá⸗ri, nachdem ich weiß, daß ihr mein guter Freund ſeyd, ſo bitte ich euch, daß ihr mir rathet, was ich in dieſer Sache zu thun habe.

Doshavsni kuchi, zaſtado priatelja, koga niſam odávna vidio, als ich nach Hauſe kam, traf ich einem guten Freund an, den ich ſchon lang nicht geſehen habe.

Csùvshi da vi polazite ù Bécs, molim vas dami doneſéte par Kukavicah od jelinske koxe, nach⸗deme ich gehört habe, daß ihr nach Wienn gehet, ſo bitte ich euch, daß ihr mir ein par hirſchlederne Handſchuh mit bringet.

Ra-

Razumivshi ja, ti, on, ona, da &c. Nachdeme ich, du, er, sie vernommen habe, hast, hat, daß ꝛc.

Buduchise rodio Isus, als JEsus gebohren war.

Padnùvshi na kolina poklonishese njemu, sie fielen auf ihre Knie, und betteten ihn an.

I buduchi postio csetêrdeset dánah, i csetêrdeset nochih, ogladni, und nachdem er vierzig Täg, und vierzig Nächt gefastet hatte, hungerte es ihm.

Csùvshi tò Xudie, ili Xidovi, als die Juden das gehört hatten.

I to rekavshi izdahnu, und nachdem er dieses gesagt hat, starb er.

Ja svêrshujem sigurajuchi vás, da &c. hiermit will ich beschliessen, indem ich versichere, daß ꝛc.

Xelim vam laku nòch, molechi Boga da vas sacsuva od svakoga zla, ich wünsche euch eine gute Nacht, und bitte GOtt, daß er euch vor allem übel beschützen wolle.

Javam xelim srichan pût, molechi Bog da vás sacsúva od svake nesriche, ich wünsche euch eine glückliche Reise, und bitte GOtt, daß er euch vor allem Unglück beschützen wolle.

Kada pak Participium ukazuje kakoseje jedna stvàr dogodila, onda Nímci k'*Infinitivu primetnu slovo* d. Wann aber dar Participium anzeiget, auf was für Art was geschehen ist, so setzen die Teutschen zu dem Infinitivo den Buchstaben d, als:

Ona

Ona pròjde placsuchi, ſie gieng weinend vorbey.
Vi govorite ſpávajuchi, ihr redet ſchlaffend.
Ja nemogu ſidéchi ſpávati, ich kann nicht ſitzend ſchlaffen.
On prójde pivajuchi, i poskakujuchi, er gieng ſingend und ſpringend vorbey.
Ja uzè polagáno knjigu, mislechi da vi ſpáváte, ich nahm das Buch ganz leiſe weg, vermeinend, daß ihr ſchlaffet.

De Futuro Participii.

U Slavónskom, i ù Nimacskomu Jeziku nejma Participium Futurum kako *ù Djacskomu, akolibi tko rad znati*, kakoſe *on Slavónski, i Nimacski dáje, tako valja upantiti slidéche uredbe.* In der Slavoniſchen, und Teutſchen Sprache iſt kein Participium Futurum, wie in der Lateiniſchen, will man aber wiſſen, wie dieſes auf Slavoniſch und Teutſch gegeben werde, ſo ſind folgende Regeln in Acht zu nehmen, als:

I.

Futurum Participii Activi in rus, *dájeſe s'Futurom Indicativi, i Conjunctiom* da, daß, *ako koi drugi Verbum naprid ide, koi ili in Præſenti, Perfecto Compoſito, in Futuro Indicativi, ili pak ù Imperativu ſtoji.* Das Futurum Participii Activi in *rus*, wird mit dem Futuro Indicativi, und der Conjunction

on *da*, daß, gegeben, wenn ein anders Verbum vorhergehet, welches etweder in dem Præsenti, in dem Perfecto Composito, in dem Futuro Indicativi, oder aber in dem Imperativo stehet, als:

On veli dache dóchi, er sagt, daß er kommen wolle, *dicit se venturum.*

Jase uždàm dachu skoro primiti knjigu, ich hoffe, daß ich bald Brief bekommen werde. *Spero me brevi literas accepturum.*

Uffamse dami tò nechete ukrátiti, ich hoffe, daß ihr mir dieses nicht versagen werdet. *Spero te mihi hoc non denegaturum.*

Uffamse dachemo skoro mìr dobiti, ich hoffe, daß wir bald Fried bekommen werden. *Spero nos brevi pacem habituros.*

Ja mislim dache dóchi, ich glaube, daß er kommen werde. *Puto ipsum venturum.*

Onche rechi dache dochi, er wird sagen, daß er kommen wolle. *Dicet se venturum.*

Znajte stanovito dache dóchi, versichert euch, daß er kommen wird. *procerto crede ipsum venturum.*

Virujtemi da on neche zaostati, glaubet mir, daß er nicht ausbleiben wird. *Crede ipsum non emansurum.*

Budite sigùrni dache on tò ucsiniti, seyd versichert, daß er es thun wird. *Confide ipsum hoc facturum.*

Ili s'Imperfectom II. Conjunctivi, i s'conjunctiom da, *ako naprid idúchi Verbum, ù komu drugom Tempuſu izvan ovih cſetiriuh ſtoji.* oder mit dem Imperfect. II. Conjunctivi, und mit der Conjunction da, daß, wenn das vorhergehende Verbum in einem andern tempore, als in den vier vorgemeldten ſtehet, als:

Govorashe dabi doshao, er ſagte, daß er kommen wolte. *Dicebat ſe venturum.*

Onje meni kázao dabi doshao, er hat zu mir geſagt, daß er kommen wolle, *dixit mihi ſe venturum.*

Ja misljah, dabiſte vi ranie doshli, ich gedachte, daß ihr eher kommen würdet. *Putabam te citius venturum.*

Jaſe uffa dabiſte vi meni bili ukázali ljúbav, i pohodilime, ich hoffete, daß ihr mir die Ehre anthun würdet, mich zu beſuchen. *Sperabam te ad me venturum.*

Vibiſteſe mogli domisliti da ja nebi zaoſtao, ihr konntet euch einbilden, daß ich nicht ausbleiben würde. *Cogitare poteras me non emanſurum.*

II.

Futurum Participii Paſſivi in dus, da, dum, *dájeſe ù Slavónskom Jeziku s'Præpoſitiom* za, i *s'Verbom* Jeſam. Das Futurum Participii in *dus* &c. wird in der Slavoniſchen Spra-

che mit der Præposition *za*, und dem Verbo *Jesam* gegeben, als:
On-je za izgováranje, er ist zu entschuldigen. Excusandus est.
On-je za psovanje, er ist zu schelten.
On-je za pokáranje, er ist zu straffen.
On-je za poxalenje, er ist zu beklagen ꝛc.

Potribovanje Gerundiorum.

I.

Djacski Gerundium in di, *dáju Slavónci s'Infinitivom sámim.* Das Lateinische Gerundium in *di*, geben die Slavonier mit blossem Infinitivo, als:

Ja imam veliku xelju vás viditi, ich habe grosses Verlangen euch zu sehen.
Onje xeljan csuti novine, er ist begierig neue Zeitung zu hören.
Imati volju csiniti dobro, Lust haben Gutes zu thun.
Ima uffanje josh danas povrátitise, er hat Hoffnung heute noch zurück zu kommen.
Vrímeje ù Cêrkvu ichi, es ist Zeit in die Kirche zu gehen.
Vrímeje ichi kuchi, es ist Zeit nach Hause zu gehen.
Ja nejmam kada sad k'njemu ichi, ich habe nicht Zeit jetzund zu ihme zu gehen.
On nejmà uzroka tûxitise na mene, er hat keine Ursach über mich zu klagen.

Alli

Alli kada Djáci njiov Gerundium in di *s'Rìcsjom* gratiâ, *potribuju, onda Slavonci isto dáju s'Præpositiom*, za, *i Infinitivom; kad ka-da pak s'Præpositiom*, na, *i Conjunctiom*, da. Aber wenn die Lateiner ihr Gerundium in *di* mit dem Wort *gratiâ* gebrauchen, geben solch's die Slavonier mit der Præposition *za*, und der Infinitivo; bisweilen auch mit der Præposition *na*, und der Conjunction *da*, als:

Disputandi gratiâ venit. Doshaoje za prigováratise s'nami, ili na prigováranje, íli dase prigovara, zu disputiren.

Exercendi gratiâ, Za zabavljatise, na zabavljanje, dase zabavljá, sich zu üben.

Discendi gratiâ, Za Náucsitise, na Náuk, na ucsénje, dase ucsí, zu lernen.

II.

Djacskì Gerundium in do, *i kada Nímci Infinitivum s'onom rìcsju* mit, indem, *potribuju, dájese ù Slavónskomu Participiom sámím.* Das Lateinische Gerundium in *do*, und wenn die Teutschen den Infinitivum mit diesen Wörtlein: Mit, Indem, gebrauchen, wird in dem Slavonischen mit blosen Participio gegeben, als:

Errando discimus, Fallechi ucsímose, mit Fehlen lernen wir, ili indem man fehlt lehrnet man.

Govorechi ucsímose govoriti, mit Reden (indem man redet) lernet man reden.

Tráxechi nájdemo, mit Suchen (indem man suchet) findet man.

Súdechi nevalja hîtiti, im Richten und Urtheilen muß man sich nicht übereilen.

Plátivshi moxese otíchi, mit bezahlen kommt man davon.

III.

Gerundium in dum, dájese Slavónski s'infinitivom, illi s'ricsjom: Zaradi, illi pak s'Conjunctiom da. Das Gerundium in dum wird auf Slavonisch mit dem Infinitivo, oder mit dem worte Zaradi, oder aber mit der Conjunction da, gegeben, als:

Ja nisam kvami doshao jisti i piti, illi ja nísam k'vami doshao zaradi jístja, i pítja. Illi ja nisam k'vami doshao da jidem i píem, nego dase svami razgovorim, ich bin nicht Essens und Trinkens wegen, sondern mit euch gespräch zu halten, hieher kommen.

Jasam doshao k'vami shétatise, illi jasam doshao k'vami zaradi shétnje, illi jasam doshao k'vami dase shéchèm, ich bin kommen mit euch spazieren zu gehen.

Moliti vás za jednu stvàr, euch zu bitten um eine sache.

Michemo tò ucsiniti zaradi jedno mallo Ráskoshja, i, igré, wir wollen es thun, ein wenig Lust, und Kurtzweil zu haben.

Ja nisam doshao vami csiniti troshak, nego da vidim kakose vládate, ich bin nicht kommen euch Unkösten zu machen, sondern zu sehen, wie es euch gehet.

Potribovanje Supini.

Slavónska Verba nejmaju osobitog Supina, vech akobi csovik Plusquam Perfectum infinitivi misto njega postavio; akoprem ni on ovdi daleko nedokucsuje. Na koi Nácsin pak Djacska supina po Slavónski davati-se imaju, hochese ovdi ukázati. Die Slavonische Verba haben eigentlich kein Supinum, man wolle den das Plusquam Perfectum Infinitivi dafür gelten lassen, wiewohl dieses hierzu nicht weit reichet. Wie aber die lateinische Supina auf Slavonisch gegeben werden mögen, wird hier angewiesen werden.

Pérvi Djacski Supinum in um, dájese s'infinitivom ne primetnuvshi k'njemu ni Particule, ni Præpositie. Das erste Lateinische Supinum in *um* wird mit dem Infinitivo ohne Zusetzung einiger Particul, oder Præposition gegeven, als:

Ja idem Rúcsati, ich gehe zum Mittag-Essen.
Ja idem veeserati, ich gehe zum Nachtmal-Essen.
Ja idem spávati, ich gehe zu Bette, oder schlaffen.
Ja dójdo vami kázati, ich komme euch zu sagen.
Ja idem njemu kázati, ich will gehen, und ihm sagen.

Onmuje dao kázati, er hat ihm sagen lassen.
Mi idemo kúpiti, wir gehen zu kaufen. tráxiti, zu suchen.
Vise idete shétati, ihr gehet spatzieren.
Oni vás idù pohoditi, sie gehen euch heim zu suchen.

II.

Drugi Supinum in U *dájese na isti nácsin s'infinitivom.* Das andere Supinum in *U* wird auch mit dem Infinitivo gegeben, als:
Lìpo gledati, schön zu sehen.
Ugodno csuti, angenehm zu hören.
Neposhteno, zlocsesto hergjavo, nevaljalo govoriti, garstig, schändlich, und unehrlich zu reden.
Lasno rechi, leicht zu sagen.
Teshko nacsiniti, schwer zu machen.
Lasno razumiti, leicht zu verstehen.

POGLAVJE VII.

De Syntaxi Præpositionum.

Ovdi nie potriba napominjati, s'kojimase Casusih koi pridstàvci potribuju, zashtoje gorri zadosta ukázano; samoje tríba osobitò potribovanje nikoih njih upàntiti, koi sada jednim, â sada drugim Casusem vládaju. Allhier ist unnöthig zu wiederholen, mit wel=

welchen Casibus die Præpositiones gebraucht werden, weil es allbereit oben genugsam angedeutet worden ist; allein es ist vonòthen, den besondern gebrauch etlicher derselbigen in acht zu nehmen, welche bald einen, bald andern Casum regiren, als:

U, in.

Kadaje pitanje gdi? *tada slídi Dativus.* Wenn die frage ist, wo? alsdan folget der Dativus, als:

U svetomu Pismú, in der heiligen Schrift.
U recsenom Poglàvju, in besagten Capitel.
Svétisu ù Nebbu, die heiligen sind in Himmel.
Ja biah prie tri Godine ù Bécsu, ich war vor drey Jahren in Wienn.
Jesili ti kadgod ù Italiji bio? bist du jemals in Welschland gewesen?
Biosam cilu Godinu ù Rímu, ich bin ein gantzes Jahr in Rom gewesen.

Akolije pitanje, kamo, dójde Substantivum, illi shtomu drago slídilo za Præpositionom, u Accusativo, i tada ù zlamenuje ù Nimacskom misto in, nach illi auf. Wenn aber die frage ist, wohin? so komt das Substantivum in Accusativo und bedeutet das ú nach oder auf, als:

Ja idem ù Rím, ich gehe nach Rom. â nie, in Rom.
Moj Brat otide ù Bécs. mein Bruder ist nach Wien gereiset.

Ove Ládje idu ù Biograd, diese Schiffe gehen nach Belgrad.

Ovi Têrgovci idu ù Carigràd, diese Kaufleute gehen nach Constantinopel.

Izvan ako Imperativus naprid idè, jer onda opet U *zlamenuje* In. Ausgenommen wenn der Imperativus vorhergehet, wo alsdann das *ù In* bedeutet, als:

Idite ù Cêrkvu, gehet in die Kirche.

Hodimo ù Gràd, laſt uns in die Stadt gehen.

Idite ù Skul*u*, gehet in die Schul.

Hodite ſamnom ù Gràd, gehet mit mir in die Stadt.

Povedite moga Brata ſobom ù Cêrkvu, führet meinen Bruder in die Kirche.

S', mit.

Kada ovaj pridſtavak kakvogod drúshtvo zlamenuje, onda hoche za ſobom imati ſédmi Caſus. Wann dieſe Præpoſition eine Geſellſchaft andeutet, ſo erfordert ſolche den ſiebenden Caſum, als:

Ja idem s'tobòm, ich gehe mit dir.

Ti idesh s'moim Bratom, du geheſt mit meinem Bruder.

Onſe dêrxi s'moim Nepriateljom, er haltet mit meinem Feind.

Ona govori s'njezinom ſeſtróm, ſie redet mit ihrer Schweſter.

Mismo govorili s'vashim Otcem, wir haben mit euren Vatter geredet.

Viſte

Viſte bili s'nama ù Cêrkvi, ihr ſeyd mit uns in der Kirche geweſen.

Oni ſtajau s'njima na ſtráni, ſie ſtunden mit ihnen auf der Seite.

One govorau s'mojom ſeſtróm, ſie redeten mit meiner Schweſter.

Akoli neukazuje nikakvoga drúshtva, takoſe navlaſtito dáje ù Ablativu Caſuſu, ì tada zlamenuje Nimacski Von, durch, *ili* wegen. Wenn aber ſolche keine Geſellſchaft andeutet, ſo wird ſie gemeiniglich in Ablativo gegeben, und alsdann bedeutet die teutſche Wörter von, durch, oder wegen, als:

S'Vêrh Thórna upade, von dem Thurn iſt er herab gefallen.

S'Piánſtva, i s'kockanja cſovik najvishje propádé, durch Spielen, und Saufen gehet man am mehreſten zu Grund.

S'tebeſamſe tako dugo zadêrxao, wegen deiner habe ich mich ſo lang aufgehalten.

S'jednoga nevaljalog Cſovika móra právi têrpiti, wegen einen nichtsnutzigen Menſchen muß der gerechte leiden.

S'neurednoga xivljenja doshaoje na nishto, durch das unordentliche Leben, iſt er zu nichts worden, ili kommen.

S'njéſam kashtigàn bio, wegen ihrer bin ich geſtraft worden.

Na, Auf.

Kadaje pítanje Gdi ? *tada móra slíditi* *Dati-*

Dativus. Wenn die Frage ist, Wo? so muß der Dativus folgen, als:
Na ovomu Svítu, auf dieser Welt.
Na najvishjoj Planini, auf dem höchsten Berg.
Na Planini Maslinskoj, auf dem Oelberg.
Na mojoj hodichi, auf meinem Kleide.
Na vashem Sheshíru, auf eurem Hut.
Zlátni Gájtan na vashih Lacsa, die goldene Schnur auf euren Hosen.
Srebêrna Dugmetah na vashoj haljini, die silberne Knöpfe auf euren Rock.
Cêrljena Pántlika na njezinoj Kappi, das rothe Band auf ihrer Hauben.

Akolije pítanje kamo? slidi Substantivum za Præpositiom ù Accusativu. Wenn aber die frage geschiehet wohin? so kommt das Substantivum nach der Præposition in Accus. als:
Vojnici idu na Stráxu, die Soldaten gehen, (od. ziehen) auf die Wacht.
Isukêrstje doshao na ovaj Svìt, da &c. Christus ist auf die Welt gekommen, daß ꝛc.
Csovik seje rodio na Svìt, da &c. der Mensch ist auf die Welt gebohren, daß ꝛc.
Ja bacam krivicu na tebe, ich werfe die Schuld auf dich.
Na tvoje zaktívanje, auf dein Verlangen.
Na njegovo obechànje, auf seine Versprechung.
Na njezino Poshténje, auf ihre Ehr.
Na moj Troshak, auf meine Unkosten.

Prid, Vor.

Akoje gibanje ù mistu, takose iziskuje sédmì Casus prez pridst. s'. Wenn die Bewegung in dem Ort ist, so wird der siebende Casus ohne Præp. s' erfordert, als:

Ja stoím prid tobom, ich stehe vor deiner.
Ti stoísh prid mnom, du stehest vor meiner.
On sidí prid njíme, er sitzet vor seiner.
Ona klécsi prid Oltárom, sie kniet vor dem Altar.
Mi stojímo prid vrátih, wir stehen vor der Thür.
Prid Bogom, i prid svim svìtom, vor GOtt, und vor der ganzen Welt.

Jelli pak gibanje k'*mistu, odpotribeje Accusativus.* So aber die Bewegung zu dem Ort ist, wird der Accusativus gebraucht, als:

Izíchi prid Králja, vor dem König erscheinen.
Stani pridame, stelle dich vor meiner.
Prid ovaj Rat, vor diesem Krieg.
Prid Uskêrs, vor Ostern.
Prid Boxich, vor Weinachten.
Prid Poklade, vor dem Fasching.

Pod, Unter.

Na isti nácsin potribujese ovaj Pridstavak kako i Prid, Vor, *tò-jest, akoje giban*. *ù mistu, tada slidi sedmi Casus.* Auf gleiche Weis wird diese Præposition gebraucht wie *Prid*, Vor, wenn nemlich die Bewegung in dem Ort ist, und die Frage Wo? geschiehet, so wird der siebende Casus erfordert, als:

Pod Nebom, unter dem Himmel.
Pod Zemljóm, unter der Erden.
Pod Stolom, unter dem Tisch.
Pod Krevetom, unter dem Bette.
Pod Pechom, [illegible] dem Ofen.
Pod Nogami, unter den Füssen.
Pod Stáblom, unter dem Baum.
Pod Krovom, unter dem Dach.

Akolje gíbanje k'mistu, i pítanje kamo? uzlídí, takoje od potribe odgovoriti ù Accusativu. Wenn aber die Bewegung zu dem Orte ist, und die Frage Wohin? geschihet, so wird in Accusativo geantwortet, als:

Metnitemi tò Podnoxie pod Noge, setzet mir den Schemmel unter die Füsse.
Podmetnite komadich dêrveta pod Stòl, leget ein Stückel Holz unter dem Tisch.
Bácite cêrnò Pránje podKrevet, werfet die schwarze Wesch unter das Bett.
Jasam legao pod jedno Dêrvo, ich habe mich unter einem Baum niedergelegt.
Mojaje hodicha sva mokra, valjamiju obisiti pod kròv, mein Kleid ist völlig naß worden, ich muß es unter das Dach aufhenken.

Po, Um, Durch.

Kada Pridstavak Po, *zlamenuje Nimacsku rìcs* Um, *tadase potribuje Accusativus.* Wann die Præposition *Pò*, das teutsche Wort Um, bedeutet, so wird der Accusativus darbey gebraucht, als:

Poshaljite po moga Brata- ſchicket ... Bruder.

Sadaje oka vína po dva Grosha, anjetzo iſt ... Maaß Wein um zwey Groſchen.

Akoli Po, Durch *zlamenuje, tako ù Slavónskomu potribujeſe Dativus.* Wenn aber Po, Durch, bedeutet, ſo wird in Slavoniſchen der Dativus gebraucht, als:

Poshaljite tò po mojemu Bratu, ſchicket dieſes durch meinen Bruder,

Onmuje porúcsio po meni, er hat ihm durch mich ſagen laſſen.

Tiſi po meni ſtúpio na Goſpodſtvo, du biſt durch mich befördert worden. (Avancirt.

Miſinojoj po vami dali naznànje, da &c. wir haben ihr durch euch zu wiſſen gethan.

Za, Für, hinter.

Kada ovaj Pridſtavak vláda Accuſativum Caſum, onda zlamenuje ù Nimacskomu Za, Für. Wann dieſe Præpoſition den Accuſativum regieret, ſo heißet im Teutſchen Za, Für als.

Jachuſe brinuti za tebe, ich werde für dich ſorgen.

To nie za tebe, das iſt nicht für dich.

Vi ſtojite dobri za njega, ihr ſtehet gut für ihn.

Mi ſtojimo dobri za njega, alli nie za njù, wir ſtehen gut für ihn, aber nicht für ſie.

Vichete za njega mórati plátiti, ihr werdet für ihn zahlen müſſen.

Jachu za njega plátiti, alli za njù néchu, ich will für ihn zahlen, aber für sie nicht.

Akoli pak, Za, *ſedmi Caſus iziskuje, tako ù Nimacskomu dohodi miſto* Für, hinter. Wenn aber *Za*, den ſiebenden Caſum erfordert, ſo kommt in Teutſchen anſtat Für, hinter, als:

Shto ſtojite zamnom? was ſtehet ihr hinter meiner?

Ja neſtojim za tobom, nego za njim, ich ſtehe nicht hinter deiner, ſondern hinter ſeiner.

On ſtoji za vrátih, er ſtehet hinter der Thür.

Mojaje kucha takì za Cérkvom, mein Haus iſt gleich hinter der Kirche.

POGLAVJE VIII.

De Syntaxi Adverbiorum.

Ovah Adverbia (Príricsci) pridájuſe návlaſtito Verbom, za ukázati okoloſtánje jednoga miſta, vrimena, nácsina, ili shta drugoga. Die Adverbia werden vornehmlich den Verbis beygefüget, einen Umſtand des Orts, der Zeit, weiſe, und dergleichē zu bedeuten, als:

Gdije on? wo iſt er?

Onje óvdi dolli, er iſt hier unten.

Onaje óndi gorri, ſie iſt dort oben.

Miſmo na blizu, wir ſind gar nahe.

Víſte vêrlo daleko, ihr ſeyd ſehr weit.

Kadachete vi tò ucsiniti? wann wollet ihr das thun?

Jachu tò ſuſtra ucsiniti, ich werde es morgen thun.

Priko ſutra vêrlo laſno, übermorgen ganz leichtlich.

Ti moxesh tò ſad taki, vêrlo frishko ucsiniti, du kanſt es jetzo gleich gar geſchwind thun.

Kadkada Adjectivom. Zuweilen den Adjectivis, als:

Cſudno lìpo, wunder ſchön.

Ocsiviſto laxljivo, augenſcheinlich falſch.

Strashno mlogo, erſchröcklich viel.

II.

Adverbia Loci s'ovu ſtrànu, s'onu ſtrànu, kod, blízu, okolo, *I Quantitatis* mallo mlogo, doſta, vìshje, koliko, toliko &c. *imaju ſvaki put zaſobom Genitivum Caſum*, haben allezeit Genitivum nach ſich, als:

Mojaje kucha s'ovu ſtrànu Cêrkvè, mein Haus iſt dieſeits der Kirche.

Vojska lexi s'onu ſtranu vodé, die Armee liegt jenſeits des Waſſers.

Jelli vash Otac kod kuche? iſt euer Vatter zu Hauſe?

Ne idite blízu njega, gehet nicht nahe zu ihm.

Stanite blízu mene, ſtehet nahe bey mir.

Obájdite okolo Cêrkve, gehet um die Kirche herum.

Daj

Dajtemi mallo vodé, gebt mir ein wenig Wasser.
Tko ima dosta kruha, i vina, onajse veselí, wer Brodt, und Wein genug hat, der ist froh.
Vishje zla, nego dobra, mehr übels, als gutes.
Koliko Talirah, toliko Priatéljah, wie viel Thaler, so viel Freunde (sagte einer.

III.

Adverbium slídi najvishje za Verbom. Folget gemeiniglich nach dem Verbo, als:
Xiviti Sveto, heiliglich leben.
Moliti poboxno, andächtiglich betten.
Díliti blagodàrno, liebreichlich geben.
On govori lipo Nimacski, er redet gut Teutsch.
Ona stoji dobro, sie stehet gut, i. e. sie hat genug zu leben.

Moxese pak i prid Verbum staviti ù slidéchem govorénju. Kann auch dem Verbo vorgesezet werden, in nachfolgenden Redensarten, als:
Tko sveto xivi, sveto umre, wer heilig lebet, der stirbt heilig.
Tko dobro ucsi bitiche darován, wer gut lehrnet, der wird beschenckt.
Tko lìno rádi onaj neima nishta, wer faul arbeitet, der hat nichts.

IV.

Adverbium Negandi, Ne, *stoji uvik prid Verbom.* Stehet allzeit vor dem Verbo, als:
Ne-

Ne idíte onamo, gehet nicht dahin.
Ne esinite toga, thut dieses nicht.
Nepustitega ù nútra, lasset ihn nicht herein.
Ja nevelim nishta, ich rede nichts.
Nekazujtemu nishta od toga, saget ihm nichts davon.

Negatio, Ni, *ima misto kod Nominibus Pronominibus, i Adverbiis, alli* kod *nijednog Verba, izvan sama Auxiliar Verba jesam.* Die Negation Ni hat statt bey den Nom. Pronom. und Adverbiis, bey keinem andern Verbo aber nicht, ausgenohmen bey dem Auxiliar Verbo jesam, als:

Ni Otac, ni Matti neznadoshe od tè stvàri. weder der Vatter, noch die Mutter wusten etwas von dieser Sache.
Ni vi, ni ja esusmo kad on ulize, weder ihr, noch ich hõreten wie er hinein kamm.
Ni dòbro, ni zlo, weder guttes, noch bõses.
Ni mallo, ni mlogo, weder viel, noch wenig.
Nisamli ja tvoj Priatelj? bin ich nicht dein Freund?
Nitisi bio pametan, nitichesh biti, du bist nicht gescheid gewesen, und wirst auch nicht werden.
Ja nisam tako nauesan kako vi, ich bin nicht so gelehrt wie ihr.

Ostálah Adverbia moguse lasno upàntiti kakose potribuju, kadase *samo nikoliko pûtah pomljivo proshtiu* kako *stoje redom*

na listu 230. Ubrige Adverbia wird man leicht begreifen wie sie gebraucht werden, wenn man sie nur etlichemal fleyßig überleset, wie sie nach einander stehen von pag. 230. bis 243.

POGLAVJE IX.

De Syntaxi Conjunctionum.

Ovdi mi nechemo govoriti od svíuh Conjunctionah, jerbo ńie od potribe, nego samo od oniuh, kojise s'Verbih potribuju, i shtogod osobitoga ù sebi imaju. Allhier wollen wir nicht von allen Conjunctionen reden, weil es unnöthig ist, sondern allein von denen jenigen, welche mit den Verbis gebraucht werden, und etwas besonders haben.

Od Conjunctie, Da, *imamo dvi Stvari upantiti.* Von der Conjunct. Da, haben wir zwey Dinge zu mercken.

I.

Pêrvo dase ona s'Optativom potribuje, kada kakovo *xelénje ukazuje, i tada ù Nimacskomu* wenn, zlamenuje, kakose gorri kod potribovanja Optativi, i Conjunctivi modi viditi moxe. Erstlich daß sie mit dem Optativo gebraucht wird, wann sie einen Wunsch anzeiget,

get, und im Teutschen, wenn, bedeutet, wie es oben bey dem gebrauch des Optativi zu sehen ist, als:

Da ja znàm, jabi vam kázao, wenn ich wúste, so wollte ich es euch sagen.

Da ti hochesh pomljivo ráditi, tibi imao vishje nego i sh, wenn du fleyßig arbeithen wolltest, so håttest du mehr als du hast.

Dabi ja mogao, â nebi ktio, tobi bila drugà Stvàr, wenn ich kŏnnte, und nicht wollte so wåre es eine andere Sache.

Dabi ja tò bio znao, wenn ich das gewust håtte.

Dasam ja bio Pushku imao, jabi onoga Zéca doista bio ubio, wenn ich eine Flinte gehabt håtte, so wúrde ich den Hasen gewiß erschossen haben.

II.

Zatim potribujese Da *Conjunctive, i tada zlamenuje Nimasku rics* daß; *Buduchi pak iztoga* Nímcem *velika teshkocha csinise znati, kadase,* da, *Optative potribuje, i* wenn *zlamenuje, kadali pak Conjunctive, i* daß *ukazuje, zato slidéche vixbanje, i náuk mogùh uzéti.* Darnach braucht man da Conjunctive, und alsdan bedeútet sie das Teutsche Wort, daß. Weil aber den Teutschen große schwúrigkeit entstehet zu wissen, wann solche Optative gebraucht wird, und wenn bedeutet, wann aber Conjun-

ctive, und das Wort, daß, anzeiget, so kann nachfolgender Unterricht genommen werden.

Da, Wenn.

Kada Da *Djacsku Rics*, Si, â *Nimacsku* Wenn *zlamenuje*, *mechese uvik napridu*, *kakoje mallo prie ukázano.* Wann da, das Lateinische Wort, Si, und Teutsche Wenn, bedeütet, so wird es allezeit voran gesezt, wie es allererst angezeiget worden, als:

Da imam Novacàh, jàbiti uzájmio, wenn ich Geld hätte so wollte ich dir leihen.

Da nisam tako Siromashan, wenn ich nicht so Arm wäre.

Da on biashe doshao, wenn er gekommen wäre.

Daje samo jednu rìcs rekla, jabijoj dao, wenn sie nur ein Wort gesagt hätte, ich hätte ihr gegeben.

Da on sàm dójdè, illi koga drugoga poshalje, wenn er selbst kommet, oder jemand andern schiket.

III.

Da, Daß.

Kada pak, da, *Djacski* Quod, *ili* Ut, *â Nimacski* daß, *zlamenuje*, *móra uvik prid sobom jedan Verbum imati.* Wenn aber Da, das lateinische *Quod*, oder *Ut*, und teutsche, daß, bedeütet, muß solches allezeit ein Verbum vor sich haben, als:

Ti

Ti velish, da ja imam novàcàh, du sagest, daß ich Geld habe.

Ja hochu, da vi tò meni ucsinite, ich will haben, daß ihr mir es thut.

Moja Matti hoche, da ja ostanem kod kuchè, meine Mutter will haben, daß ich zu Haus bleiben sollte.

Mójbi Otac rad, da ja ucsim likariu, mein Vatter wolte gerne haben, daß ich die Arzney studieren solte.

On misljashe, dasam ja veche zapocseo, er vermeinte, daß ich schon angefangen habe.

On zaktívashe, damu csesto dájem na znànje kakomi-je, er hatte begehret, daß ich ihm oft zu wissen thun solte, wie es mir gehet.

Dogádjase csèsto, da csovik iznenàda posla dobie, es geschiehet oft, daß man unverhoft Geschäfte zu verrichten bekommt.

Jasam tako umoran, dase nemogu maknuti, ich bin so müde, daß ich mich nicht rühren kan.

Onise izbishe na taj nàcsin, da obadva na smért rannjeni ostadoshe, sie schlugen sich dermassen, daß sie beyde tödtlich verwundet wurden.

Ja nemislim, damu ima pàr gdigod na Svitu, ich glaube nicht, daß seines gleichen in der Welt sey.

Vi nevirujete, da on vami tolliko zla xeli, ihr glaubet nicht, daß er euch so viel übels gönne.

Nemislite, daje on tako príprost, bildet euch nicht ein, daß er so einfältig sey.

On néche misliti, daste vi tako naucsni, er wird nicht denken, daß ihr so gelehrt seyd.
Shto hochete, davam ucsinim? was wollet ihr haben, daß ich euch thun solte?
Hocheteli, da idem s'vami ù Drúshtvu? wollet ihr, daß ich euch Gesellschaft leiste?
Csovikbi rekao, daste vi polúdili, man würde sagen, ihr seyd närrisch worden.
Ja nemisljah, dabiste vi doshli, ich vermeinte nicht, daß ihr kommen soltet.
Vi mislite, da ja spávam, ihr vermeinet, daß ich schlaffe.
Ja mislim, da vi sànjate, ich vermeine, daß euch träumet.
Jasam csuo, dasu Tùrci strashno razbieni, ich habe gehört, daß die Türken gewaltig geschlagen worden sind.

IV.

Kadgodse k'*saſtávkóm*, da, kad, ako, jer, zahsto &c. *pridade rics*, bi, *svagdaje Imperfecti secundi optativi, i zlamenuje Nimacska imperfecta* Wäre, wolte, solte, möchte, müste 2c. So oft die Particul *bi* denen Conjunctionen *da*, kad, *ako* &c. beygefüget wird, ist sie allezeit Imperfect. II. Optat. und bedeutet Teutsche Imperfecta wäre, wolte, solte 2c. als:
Dabi to istina bila, wenn dieses wahr wäre.
Kadbi ja to znao, wenn ich dieses wissen solte.
Akobi umro od Glada, nebi hotio siromahu otéti

Koma-

Komadich iz Rûké, wenn ich vor Hunger sterben müste, wolte ich doch den Armen Stückel Brodt nicht aus der Hand reissen.

Nebise Krénuo s'mista, akobi bash taki poginuo, ich wolte mich von der Stelle nicht rühren, wenn ich gleich umkommen solte.

Kakobi ja njemu zlo xelio, kadje on moj najbolji Priatelj, wie solte ich ihm übels wünschen, da er doch mein bester Freund ist.

Kakobi on to mogao kazivati, da nebi vidio, wie könnte er dieses sagen, wenn er nicht gesehen hätte.

Jèrbi ja shútio kadame pitaju? warum solte ich still schweigen, wann sie mich fragen.

Jèr nebi kázao shto znàm? warum solte ich nicht sagen was ich weis?

Zashtobi ja plátio, kad nisam nishta dúxan, warum solte ich zahlen, wann ich nichts schuldig bin.

Zashtobi ja sàm kriv bio, kadste vi svi samnom bili, warum solte ich allein Schuld daran seyn, da ihr doch alle mit mir gewesen seyd.

Ovose istorazumie i od drugih Partibus Orationis. Dieses verstehet sich auch von andern Theilen der Rede, als:

Petarbi rad, daga tko badjavá slúxi, der Petrus möchte gern haben, daß ihn jemand umsonst diene.

Jabi jio, ich möchte essen. Dabi shta imao, wenn ich was hätte.

Jabi pio, ich möchte trinken.

Tibi volio piti, nego jisti, du woltest lieber trinken, als essen.

Mojabi Matti volila, da ja ostanem kod kuche, nego da idem onamo, meine Mutter wolte lieber haben, daß ich zu Hause bleibe, als daß ich dahin gehe.

Mogaobi ja i bolje stajati, da &c. ich könnte besser stehen, wenn ꝛc.

Znaobi ti, daje on doshao, du müstest wissen, wenn er kommen wäre.

Iskalabi ona, da ima kakvu potribu, sie thäte begehren, wenn sie was vonnöthen hätte.

Hodechbi umro, daga nisam ù nútra uveo, er wäre gehend gestorben, wenn ich ihn nicht hätte hinein gefuhret.

Gdibi vi volili umèrti? kod kuche, ili ù vójski? wo woltet ihr lieber sterben? zu Hause, oder im Feld?

Ovdibi dobro bilo stajati, hier wäre gut zu wohnen.

V.

Sastàvci protivéchi (Conjunctiones Adversativæ) ali, *i* pak, aber, *imaju ovu rázliku*, haben diesen Unterschied, als:

1) Kada Nimacski sastavak, aber, *prid Nomen, ili Pronomen metnese, onda Slavónci potribuju* ali. Wann die teutsche Conjunction aber, vor ein Nomen, oder Pronomen gesetzet wird, alsdann brauchen die Slavonier *alli*, als:

Viste

Víste shtilli od Ratta, tò-*je* istina, alli vi neznate shto csovik móra têrpiti, kad niste na vojski bili, ihr habt vom Kriege gelesen, es ist wahr, aber ihr wisset nicht, was man im Felde ausstehen muß, wann ihr nicht da gewesen seyd.

Toje kod vas ucsinjeno, alli slushajte samo shtoseje meni dogodilo, das ist bey euch geschehen, aber höret nur, was mir widerfahren ist.

2) *Kada pak Nimacski* aber *za Nomen, ili Pronomen dojde, onda Slavónci misto* ali, *potribuju* pak, wenn aber das Teutsche, Aber, hinter ein Nomen, oder Pronomen zu stehen kommt, so brauchen die Slavonier pak, anstatt ali, als:

Csuliste shtoje receno stárima; ne ubij. ja pak govorim vami &c. ihr habt gehört, was zu den Alten ist gesagt worden: ihr solt nicht tödten, ich aber sage euch ꝛc.

Jednom ricsju, ali, *i* pak, *kazuju Nimacsku rics* aber, *nitise móraju prominiti, nego* ali, *uvik napridu, â pak, natrágu ide. Csovik nemoxe rechi, vládajuchise po Nimacskomu*, Ich aber. ja ali, *nego* ja pak, *niti misto:* aber ich, pak ja, *nego* ali ja, *zashto ako* pak, *naprid metne, zlamenovatche Djacski* Deinde, *â Nimacski* hernach. Mit einem Wort, ali, und pak, bedeuten das teutsche Aber, *ali* wird allzeit vor, und *pak* nachgesetzt, man kan nicht gut sagen *Ja ali*, wiewohl im Teutschen

Ich al r heisset, sondern: *ali ja*, und auch nicht *pak ja* anstatt *ja pak*, denn wann man pak voransetzet, heisset es Hernach ich.

Ostáli Sastavci moguse iz slidéchih prilikah poznati, na koise nácsin potribuju. Ubrig Conjunctiones kann man aus folgenden Exempeln erkennen, wie sie gebraucht werden, als:

1) Da samo, wenn nur, illi dafern.

Ja nemárim, izkogamu drágo Viláeta moj Slúga bio, daje on samo dobar, Ich frage nichts darnach, aus welchem Lande mein Knecht auch ist, wann er nur gut ist.

Njegov Otac nebi mário za Troshak, dabi on samo hotio pomljivo ucsiti, sein Vatter fragete nichts um die Unkösten, wenn er nur fleissig lehrnen wollte.

Ja bi vam dràge volje dao, dasam samo shtogod primio, ich wollte euch gern geben, wenn ich nur, illi dafern ich nur, etwas empfangen hätte.

2) *Primda*, obschon. *Nishta nemanje*, nichts destoweniger. *Opèt*, doch, illi gleichwohl.

Primda ja nisam u vríme na Rúcsak doshao, nishta nemanje opètsam dosta imao jisti, Ob ich schon zu rechter Zeit zum essen nicht kommen bin, habe nichts destoweniger gleichwohl genug zu essen gehabt.

Primda ja nisam kod toga bio, ja opèt znàm tù stvàr, dobro, ob ich schon nicht darbey gewesen

...n bin, so weis ich gleichwo... ...ohe gut

Primda ja neznam s... ...t znam shto on hoche, ob ich schon ...ne nicht reden kann, so weis ich doch ...r will.

3) *Akoprem*, oder. *Premako*, obgleich.

On mene vêrlo dobro poznáje, premako veli, damenie nikada vidio, er kennt mich gar gut, ob er gleich saget, daß er mich niemal gesehen hat. Oder akoprem veli, da &c.

On nezna mlogo od Mudroznanja kázati, akoprem veli, dagaje ù Budimu svêrshio, Er kann von der Philosophiæ nicht viel sagen, ob er gleich saget, daß er sie in Ofen Absolvirt hat.

4) *Dobro* da, wiewohl, ist nicht viel gebreuchlich bey den Slavoniern, man sagt lieber, Prim da, wiewohl, als.

Víste starji od mene, primdasam ja vechji, ihr seyd älter als ich, wiewohl ich grösser bin.

Primda vi níste zato znali, víste tako dobro krìvi, kako i on, wiewohl ihr nichts davon gewust habet, seyd ihr doch so gut schuld daran, als er.

On nezna od vòjsk... nishta kàzati, pr...nda e ù Thaboru bio, Er k...nn von Kriege ni... ...s sag...n, wiewohl er im Felde gewessen ist.

5) Vech ako, es sey dann, Vech akobi, es wäre dann.

Ona

Ona nemoxe za tri dàna ù Zágreb dóchi, vech ako po nochi uz idè, sie kann in drey Tagen nicht nach Agram kommen, es seye dann das sie bey der Nacht gehet.

V... ako imate vêrlo dobre Konje, drugacsie ví nemoxete Sutra ù Pôdne óndi biti, Es sey dann, daß ihr sehr gute Pferdt habet, ansonsten könnet ihr morgen zu Mittage nicht dorten seyn.

Vechakobiste Dàn, i Nòch ishli, es wäre dann daß ihr Tag, und Nacht gehet.

Vechakobi nebio on kod Kuche, drugacsie, virujte sigùrno, dachu vam odgovor donesti, es sey dann daß er nicht zu Hauße wäre, ansonsten, glaubet sicherlich, daß ich euch eine Antwort bringen werde.

6) Auf das *dok*, sobald, folget gemeiniglich *taki*, oder *takia*, gleich. Dok vi onamo dójdete, taki idite k'Sûdcu, i prikàxitemuse, sobald ihr dahin ankommet, gehet gleich zu dem Richter, und meldet euch bey ihm.

Dok vi dojdete na Kêrstopûtje, takise okrenite lìvo pokraj Kapellice Svetoga Roka, csinje Shummi, sobald ihr auf dem Creutz-Weeg kommet, wendet euch gleich lincks neben Sanct. Rochus Capelle gegen dem Wald zu.

Dokste vi pocseli kod igrè piti, jasam taki vidio, dache tù biti Csupànja, sobald ihr bey dem Spiel habt angefangen zu trinken, habe ich gleich gesehen, daß da rauferey abgeben wird.

Dok

Dok vi nochas pokucaſte na moih Vrátih, jaſ[illegible] ni taki znao daſte vi, ſobald ihr heutnachts an meiner Thür [illegible], [illegible]be ich gleich gewuſt das [illegible].

7) *Drugacſie zlamenuje* dok *Nimacsku* [illegible]s, bis, *u slidéchem govorénju.* Anſenſten bedeutet dok, das teutſche Wort bis, [illegible] folgenden Redensarten.

Csekajte mallo óvdi, dok ja iz Cêrkve dójdem, wartet ein wenig hier bis ich aus der Kirche komme.

Ja móram csekati dok on dójde, ich muß warten bis er kommt.

Stanite mallo, dok ja upitam onoga Cſovika jesmoli na právom Pût[illegible], haltet ein wenig still, bis ich dem Mann frage, ob wir auf den rechten Weeg ſind.

Dok vi tu Knjigu zgotovite, jach[illegible] medjuto ovu pod píſati, bis ihr den Brief fertig machet, will ich unterdeſſen dieſen un[illegible]rſchreiben.

POGLAVJE X.

De Syntaxi Interjectionum.

Onà rìcs, Pfu! pfuy! *hoche imati za ſobom ſédmi Caſus s'njegovim pridſtavk[illegible]m s', kada Cſovik hoche shtogod pogêrditi i odbaciti kako nevaljalo.* Das Wörtlein pfu! pfuy! erfordert den ſiebenden Caſum mit ſeiner Præpoſ-

position s nach sich, wenn man ein Ding als garstig von sich verwerfen will, als:

Pfu! i s'tvojim Duhánom, pfuy Toback.

Pfu! í s'tim S'mràdom, pfu, mit dem Gestanck.

Pfu! i s'tvojim sopolji im Nos n, pfuy, d Rotznase.

Pfu! i s Dimom, pfuy, mit dem Rauch.

Pfu! i s'takvim dobitk m, koi Poshténje u m, pfuy, mit solchem Gewinst, der die re benimmt.

Ili Accusativum *o uslidi rics: nosi,* Weg mit d n. Oder Accus. wenn das Wort nosi, nachfolget, als:

Pfu! nosi taj Smràd, pfuy! weg mit dem Gestanck.

Pfu! nosi taj Kâd, pfuy! weg mit dem Rauch.

Pfu! nosi tu Mêrcinu, pfuy! weg mit dem garstigen Thier.

Pfu! nosi tu pogàn, pfuy! weg mit der Unflat.

Jami oder *nosi*, weg mit, *hoche tak jer imati Accusativum za sobom.*

Jami Rùku! weg mit der Hand!
Jami Nogu! weg mit dem Fuß!
Jami Pérst! weg mit dem Finger!
Jami taj Nóx! weg mit dem Messer!

Nosi

Nosi Rùku, weg mit der Hand, illi die Hand weg. Und so weither.

Bixi, weg da, *idi* gehe weg, und *odstú pi*, weiche erfordern den *Ablativum* mit der *Praeposition* od, als:

Bixi odtuda! weg von hier, weg da!
Bixi od mene! weg von mir!
Bixi od njega! gehe weg von ihm!
Idi od mene Zlotvore! gehe weg von mir Ubelthäter!
Idi od mene Ubojico! gehe weg von mir du Mörder.
Idi od mene Kèrvnik, oder Kèrvolocse! gehe weg von mir du Tyran!
Odstûpi ód mene Sotono! weiche von mir Satan!
Odstûpite od mene Licumirci! weichet von mir ihr Heüchler!

Das Verbum *Pazi*, oder *Csúvaj*, erfordert Genitivum der Sache nach sich, alß:

Pazi Glávé! den Kopf weg! oder gib acht auf dein Kopf.
Pazi Rûke! die Hand weg! oder gib acht auf deine Hand.
Pazi Nogùh! die Füsse weg! oder gib acht auf die Fusse.
Pazi! gib acht!
Pazite! gibt acht!

Csuvaj

Cſuvaj Pêrſtàh! die Finger weg! oder gebt acht auf die Finger.
Cſuvaj Noſa! die Naſe weg!
Cſuvaj Golinàh! die Beine weg!

Djacska rìcs Vivat, Xiv bio, illi nek xívi, â Nimacska, Es lebe, *hoche imati Nominativum Caſum.* Das lateiniſche Wort, *Vivat*, und Slavoniſche *Xiv bio*, oder *nek xiví*, es lebe, erfordern den Nominativum Caſum, als:

Vivat Imperator Joſephus II. Xiv bio Ceſar Joſeph II. Es lebe Kayſer Joſeph der zweyte.
Vivat Maria Thereſia! Nek xiví Maria Thereſia Kraljica Macxarska, i Csehska, Es lebe Sē. Kayſerliche Majeſtät Maria Thereſia, Königin zu Hungarn, und Beheim.

Oſtále medjumetke vidichesh na Liſtu 246.

VO-

VOCABULARIUM
Rícsnìk.
Wörter-Buch.

Od Boxánſtva, i Stvárih, kojeſe sluxbé Boxje doticsu.

Von der Gottheit, und denen Dingen, welche den GOttes-Dienſt angehen.

Bòg, GOtt.
Boxánſtvo, Gottheit.
Bòg Otac, GOtt der Vatter.
Bòg Sìn, GOtt der Sohn
Bòg Duh ſveti, GOtt der heilige Geiſt.
Sveto Trójſtvo, die heilige Dreyfaltigkeit.
Tri Sobſtva, die drey Perſonen.
Jedan jedini Bòg, ein einiger GOtt.
Vikoviesnji Otac, der ewige Vatter.
Svemogúchi Stvoritelj, der allmächtige Schöpfer.
Odkupitelj, der Erlöſer.
Spaſitelj, der Seeligmacher.
Medju-Govòrnik, der Mitler.
Boxánſtvena Nárav, die Göttliche Natur.
Cſovicsanska Nárav, die Menſchliche Natur
Muka Isukerſtova, das Leiden Chriſti, die Paſſion.

Uskêrsnutje Issusovo, die Auferstehung Christi.
Uzashastje Gospodinovo, illiti Spasovo, die Himelfahrt Christi.
Duhovi, Pfingsten.
Utishitelj, der Tröster.
Posvetitelj, der Heiligmacher.
Stvorénje, die Schöpfug.
Odkúpljenje, die Erlösung.
Posvétjenje, die Heiligmachung
Angjeli, die Engeln.
Ark-Angjeli, die Erz-Engel.
Svéti, die Heiligen.
Obráni, die Auserwählten.
Xivot Viesnji, das ewige Leben.
Nebbo, der Himmel.
Ràj, das Paradeis.
Pakao, die Hölle.
Muka Ocsisténja, das Fegfeuer.
Vrag, der Teufel.
Sotona, der Satan.
Csáranje, Hexereyn.
Vishtac, Hexenmeister.
Vishtica, eine Hexe.
Vrács, Wahrsager.
Vr[illegible], Wehrsagerin.
Hudoba, Utvora, ein Gespenst.
Vukodlak, Wampier.
Mora, Trudt.
Kêrstjánluk, das Christenthum.
Jedan Kêrstjanin, ein Christ.
Jedan Xudia, Csifut, ein Jude.
Jedan Poganin, ein Heyde.
Jedan Turcsin, ein Türk.
Jedan Rimski Katholik, ein Römisch-Catholischer.
Jedan Luteran, ein Lutheraner.
Jedan Kalvín, ein Calviner.
Bogotájalac, ein Abtrunniger.
Idol, Krivi Bòg, ein Götze, Abgott.

Krivovìrstvo, Abgötte-
rey.
Krivovirnik, Götzen-
Diener.
Licumirac, ein Heuchler
Licumìrstvo, Heuchlerey.
Heretik, ein Ketzer.
Herexia, Ketzerey.
Sveto Písmo, Biblia, die
heilige Schrift, Bibel
Sveto Evangjèlje, das
heilige Evangelium.
Stári Zákon, das alte
Testament.
Novi Zákon, das neue
Testament.
Deset Zapovídi Boxji,
die zehen Gebote
GOttes.
Molitva Gospodinova,
das Gebet des Herrn.
Otcse nash, das Vatter
unser.
Pozdravljenje Góspino,
der Englische Gruß.
Virovanje Aposhtolsko
der Christliche Glaube.
Sveti Sakramenti, die
heiligen Sacramen-
ta.

Kêrsténje, die Taufe.
Dêrxati díte na kêrstè-
nju, ein Kind aus der
Taufe heben.
Krizmanje, die Firmung
Sveto Pricséscènje, das
heilige Abendmahl.
Ispovìd, die Beicht.
Ispoviditi svoje gríhe,
seine Sünd beichten.
Pokajatise za gríhe, sei-
ne Sünd bereuen.
Pokora, die Buße.
Poslianje Pomazanje,
die letzte Oelung.
Sveti Rèd, die heilige
Priesterweyhe.
Xenidba, die Ehe.
Sveta Misa, die heilige
Meß.
Rìcs Boxja, Predika,
das Wort GOttes,
Predigt.
Krunica, Roxàrie, der
Rosenkranz.
Otcsenáshi, die Betten.
Divica Maria, die J
frau Maria.
Matti Boxja, Mutter
GOttes.

Sveti Aposhtoli, die H. Apofteln.
Proroci, die Propheten.
Ifpovidnici, die Beichtiger.
Mucsenici, die Martyrer.
Spasènje, die Seligkeit.
Spáfitife, felig werden.
Odsúdjenje, die Verdamnuß.
Odsúdjen biti, verdamt werden.
Slava Nebeskà, himmlische Freude.
Vikovicsnje Muke, die ewige Pein.

Od Svìta, i od Iftocsàlàh.

Von der Welt, und den Elementen.

Svìt, die Welt.
Nebbo, der Himmel.
Tvêrdina, die Geftirne.
Sùnce, die Sonne.
Mifec, der Mond.
Zvìzde, die Sterne.
Repata Zvîzda, ein Comet.
Planete, die Planeten.
Pomêrcsànje, eine Finfternuß.
Iftocsallo, die Elemente
Vatra, das Feuer.
Zrâk, die Luft.
Voda, das Waffer.
Zemlja, die Erde.
Buffa, ein Erdfchalle, Erdenkloß.
Buffa, s'travóm, ein Rafen, oder wafen.
Pràh, der Staub.
Pífak, der Sand.
Loncsárskoblatto, Töpfer-Thon.
Mâz, Lehm.
Môre, das Meer.
Jedno vrillo, eine Wafferquelle.
Jedna Kàp, ein Tropf.
Jedan Bunàr, ein Brunn.
Jedna Ríka, ein wafferftrohm.
Jèdan Potok, ein Bach.
Potop, eine überfchwemmung.

Opchen-

Opchenski Potop, die Sündfluth.
Izlívanje vôdàh, eine Ergiessung des Stroms.
Vitar, der wind.
Vihàr, ein wirbel-wind.
Tréshnja zemlje, ein Erdbeben.
Dûga, ein Regenbogen.
Kisha, der Regen.
Snìg, der Schnee.
Gradd, ili Lèd, das Eiß, Schahor.
Kisha padà, es regnet.
Snìg padà, es schneiet.
Lèd pada, es schahort.
Rossa, der Thau.
Magla, der Nebel.
Mraz, der Reif.
Oblâk, die wolke.
Lèd, das Eyß.
Ledenica, Eyßschölle.
Grôm, der Donner.
Gêrmi, es donnert.
Trìsak, der Donnerkheil.
Múnja, der Blitz.
Mùnjè Sívaju, es blitzet.
Gromovi pucaju, es wettert.
Vedríse, es fanget hell zu werden.
Oblácsise, es überziehet sich.
Vedro, hell.
Oblacsno, tàvno, überzohen, finster.
Kishovito, regnerisch.
Maglovito, neblicht.
Lìpo vríme, schönes wetter.
Zlo vríme, übles wetter.
Sùnce sjà, die Sonne scheinet.
Misec svíti, der Mond scheinet.
Lip Dàn, schöner Tag.
Távna Nòch, finstere Nacht.
Zao pût, übler weeg.
Hêrgjav pût, garstiger weeg.
Smêrzovito, frostig.
Zíma, studeno, kalt.
Vlaxno, feucht.
Toplo, warm.
Mláko, laulicht.

Od Godine, i Godishnji Vriménái.

Von dem Jahre, und denen Jahrszeiten.

Godina, ein Jahr.
Pòl Godinè, ein halbes Jahr.
Jedno Godishnje vríme, eine besondere Jahrszeit.
Pramalitje, der Frühling
Litto, der Sommer.
Jesèn, der Herbst.
Zíma, der Winter.
Xetva, die Erndte.
Vinobera, die weinlese.
Dàn, der Tag.
Nòcn, die Nacht.
Pódne, der Mittag.
Pònochi, die Mitternacht.
Jutro, der Morgen.
Vecsèr, der Abend.
Jedan Sât, eine Stunde.
Fertalj Sâta, eine Viertel Stunde.
Po Sâta, eine halbe Stunde.
Tri fertalja Sâta, drey viertel stunde.
Jedan cio Sât, eine ganze stunde.

Danas, heute.
Sutra, morgen.
Prikosutra, übermorgē.
Jucsèr, gestern.
Prikjucsèr, vorgestern.
Vecseras, diesen Abend.
Jutròs, diesen morgen.
Priepódna, Vormittag.
Poslipódna, nachmittag.
Prie Vecserè, vor dem Abendessen.
Posli Vecserè, nach dem Abendessen.
Sûtonj, die Demerung.
Glúho dòba, die Zeit zwischen 11. und 12. Uhr.
Zora, die Morgenröthe.
Svanûtje, der Anbruch des Tags.
Suncsani izhod, der Aufgang der Sonnen.
Suncsani záhod, Untergang der Sonnen.
Svanu, es ist Tag.
Smêresese, es ist Nacht.
Misèc dánah, ein Monat.

Nedilja dánah, eine Woche.

Jedno vrime, csas, eine Zeit.

Jedno okotrenútje, ein Augenblick.

Od Misécévah, i Dánah ù Nedilji.

Von den Monaten, und Tägen in der Wochen.

Januarius, Siecsanj, der Jenner.

Februarius, Veljacsa, der Hornung.

Martius, Oxujak, der Mertz.

Aprilis, Trávanj, der April.

Majus, Svibanj, der May.

Junius, Lipanj, der Brachmonat.

Julius, Sêrpanj, der Heumonat.

Augustus, Kolovoz, der Augustmonat.

September, Rujan, der Herbstmonat.

October, Listopàd, der Weinmonat.

November, Studeni, der Wintermonat.

December, Prosinac, der Christmonat.

Nedilja, Sonntag.

Ponediljak, Montag.

Utorak, Dienstag.

Srída, Mittwoch.

Csetvêrtak, Donnerstag

Pétak, Freytag.

Subota, Samstag, oder Sonnabend.

Imena Svetkovinàh.

Namen der Festtägen.

Porodjenje Gospodina nashega Issukêrsta, Der geburtstag unsers HErrn JEsu Christi.

Boxich, Weinachten.

Mlado Litto, das neue Jahr.

Sveta tri Králja, die heiligen drey König.

Obrátje nje Svetoga Paula, St. Pauli Bekehrung.
Svítlo Marínje, Mariä Lichtmeß.
Mathievo, St. Mathias Fest.
Poklade, die Faschings-Tåge.
Csista Srída, der Aschermittwoch.
Korizma, die Fasten.
Kvatre, Quatember.
Blagovìst, Mariä Verkündigung.
Srido-Postje, die helfte der Fasten.
Sridozimci, die helfte des Winters.
Cvitna Nedilja, der Palm-Sonntag.
Veliki Csetvêrtak, der Grüne-Donnerstag.
Velikí Pétak, der Char-Freytag.
Velika Nedilja, die Char-Woche.
Uskérs, der Ostertag.
Krixi, die Bettwoche.
Spasovdan, Himmelfahrtstag.
Duhovi, Pfingsten.
Nedilja Prisvetoga, Trójstva, das Fest der heiligen Dreyfaltigkeit.
Brasháncsevo, Fronleichnamsfest.
Ivanje, S. Joannisfest.
Svisveti, Allerheiligenfest.
Badnjak, der heilige Abend.

Od Zemáljàh, i od Pûkàh:

Von Låndern, und Vōlkern.

Csetiri Kraja Svìta, die vier Theil der Welt.
Europa, Europa.
Jedan iz Europè, ein Europåer.
Asia, Asien.
Jedan Asian, ein Asianer.
Afrika, Afrika.
Jedan Afrikan, ein Afrikaner.

Ame-

Amerika, Amerika.
Jedan Amerikan, ein Amerikaner.
Arapska, Arabien.
Jedan Arapin, ein Araber.
Austria, Oesterreich.
Austrianin, Oesterreicher.
Bavaria, Bayern.
Bavar, ein Bayer.
Brabancia, Braband.
Jedan iz Brabancie, ein Brabander.
Brandiburska, Brandenburg.
Brandibur, ein Brandenburger.
Burgundia, Burgund.
Jedan iz Burgundie, ein Burgunder.
Britania, Britanien.
Jedan iz Britanie, ein Britanier.
Bosna, Bosnien.
Jedan Bosnjak, ein Bosnier.
Bugarska, Bulgarien.
Jedan Bugarin, ein Bulger.
Cipar, Cypern.
Jedan Ciprovac, ein Cyprianer.
Dània, Dånnemarck.
Jedan iz Dànie, ein Dånnemarcker.
Egipat, Egypten.
Jedan Egipcianin, ein Egyptier.
Ethiopia, Mohren-Land
Jedan Ethiop, Arapin, ein Mohr.
Erdélj, Siebenbürgen.
Jedan Erdéljac, ein Siebenbürger.
Francúska, Franckreich
Jedan Francùz, ein Frantzose.
Flàndria, Flandern.
Jedan iz Flàndrie, ein Flanderer, Niederlånder.
Frizia, Frisland.
Jedan iz Frizie, ein Frislånder.
Finlandia, Finland.
Jedan iz Finlandie, ein Finnlånder.
Genua, Genua.
Jedan Genuínac, ein Genueser.

Gotsh-

Gothska, Gothland.
Gothi, die Gothen, ein Volck der alten Zeit.
Gêrcska, Griechenland.
Jedan Gêrk, ein Grieche.
Hollàndia, Holland.
Jedan iz Hollàndie, ein Holländer.
Horvátska, Croatien.
Jedan Horvàt, ein Croate.
Hesia, Hessenland.
Jedan iz Hesie, ein Hesse.
Illyria, Illyrien.
Jedan Illyr, ein Illyrier.
Itàlia, Taliánska, Welschland.
Jedan Taliánac, ein Welscher.
Irlàndia, Irrland.
Jedan iz Irlàndie, ein Irrländer.
Ingléska, Anglia, Engelland.
Jedan Ingléz, ein Engelländer.
India, Indien.
Jedan iz Indie, ein Indianer.
Istria, Istrien.
Istrianin, Istrianer.
Kandia, Candien.
Jedan iz Kandie, ein Candianer.
Katalonia, Catalonien.
Jedan Katalónac, ein Catalonier.
Khina, China.
Jedan iz Khine, ein Chineser.
Krànjska, Crain.
Jadan Kránjac, ein Crainer.
Korinthia, Kärnthen.
Korotánac, ein Karntner.
Karavlashka, Wallachey.
Jedan Karavlah, ein Wallach.
Lithuania, Lithauen.
Jedan iz Lithuanie, ein Lithauer.
Livonia, Liefland.
Jedan iz Livonie, ein Liefländer.
Lombardia, die Lomberdey.

Jedan

Jedan iz Lombardie, ein Lombarder.
Lothària, Lothringen.
Jedan iz Lotàrie, ein Lothringer.
Macxarska, Ungarn.
Jedan Macxár, ein Unger.
Moskovska, Moscau.
Jedan Moskòv, ein Moscoviter.
Màlta, Malta.
Jedan iz Màlte, ein Malteser
Milán, Mayland.
Jedan Milánac, ein Mayländer.
Nàpulja, Neapel.
Jedan Napolitán, ein Neapolitaner.
Persia, Persien.
Jedan Persiánac, ein Persier.
Piemontézka, Piemont.
Jedan Piemontéz, ein Piemonteser.
Poljska, Pohlen.
Jedan Polják, ein Pole, Polacke.
Pomeranja, Pommern.
Jedan iz Pomeranie, ein Pommer.
Portugàlia, Portugall.
Jedan iz Portugàlie, ein Portugeser.
Praiska, Preuſ'n,
Jedan Praiz, ein Preuſe.
Rím, Rom.
Jedan Rímljanin, ein Römer.
Râcka Rascien.
Jedan Râc, ein Rascianer, ein Ratz.
Srím, Sirmien.
Jedan Srímac, ein Sirmier.
Slavonia, Slavonien.
Jedan Slavónac, ein Slavonier.
Sakſonia, Sachsen.
Jedan Saks, ein Sachse.
Shlèzia, Schlesien.
Jedan iz Shlèzie, ein Schlesier.
Sêrbska, Serwien.
Jedan Sêrbljen, ein Serwianer.
Safòjska, Savoyen.
Jedan Safojac, ein Savoyer.

Shpa-

Shpanjska, Spanien.
Jedan Shpanjol, ein Spanier.
Sicilia, Sicilien.
Jedan iz Sicìlie, ein Sicilianer.
Shvedska, Schweden.
Jedan Shvèd, ein Schwede.
Shvaicerska, Schweitzerland.
Jedan Shvaicer, ein Schweitzer.
Shvábska, Schwabenland.
Jedan Shvába, ein Schwabe.
Turska, Tůrckey.
Jedan Turcsin, ein Tůrcke.
Tatarska, die Tartarey.
Jedan Tatarin, ein Tartar.
Tiról, Tyrol.
Jedan Tirólac, ein Tyroler.
Venecia, Venedig.
Jedan Venecian, ein Venetianer.
Odkudaste vi? wo seyd ihr her? jasam od Osika, ich bin von Essèg, od Broda, von Brood od Poxege, von Poseg, ꝛc.
Iz kojeste vi Zemljé? aus welchem Lande seyd ihr? jasam iz Slavonie, ich bin aus Slavonien, iz Horvatske, aus Croatien iz Macxarske, aus Ungarn, ꝛc.

Od Mòra, i od drugih Vódah.

Von dem Meer, und andern Wässern.

Shirokò Mòre, das grosse Welt-Meer.
Sredzemaljsko Mòre, das Mittellåndische Meer.
Adriánsko, Sinjè, Mòre, das Adriatische Meer
Cêrljeno Mòre, das Rothe Meer.

Cêrno Mòre, das schwartze Meer.
Valinsko Mòre, das Caspische Meer.
Ledeno Mòre, das Balthische Meer.
Morski Otok, eine Insel.
Za Mòrje, ein Meer-Busen.
Uzràst, i opadanje Morskò, die Ebbe, und Fluth.
Brig, Ufer.
Bròd, die Küste, der Strand.
Tallas, Mòrski Válov. eine Welle, Meers-woge.
Stína ù Mòru, Shkòlj, eine Klippe.
Prûd, eine Sand-Banck.
Jezero, eine See.
Ribnjak, ein Teich, Weiher.
Ribàrnica, ein Fischbehälter.
Rîka, ein Strom.
Potok, ein Fluß.
Potocsich, ein Bach.
Dunaj, die Donau.
Dráva, die Drau.
Sáva, die Sau.
Tissa, die Teis.
Elba, die Elbe.
Odra, die Oder.
Pua, der Po.
Nil, der Nilus
Jordan, der Jordan.

Od Rûdah.

Von den Metallen.

Zlàto, das Gold.
Srebro, das Silber.
Gvozdje, das Eisen.
Ollovo, das Bley.
Brònza, das gieß Ertz.
Bakar, das Kupfer.
Tucs, das Ertz.
Pirincs, das Messing.
Kositer, Kalaj, das Zinn.
Ingléski Kositer, Englisches Zinn.
Cselik, der Stahl.

Xivo Srebro, das Qweckſilber.
Gvozdotèg, der Magnet
Lim, das Blech.
Xica gvozdena, Eiſerner Drath
Sùmpor, der Schwefel
Shalintra, Salitter
Sêrcia, Staklo, das Glas.

Od Bôjah.

Von den Farben.

Biô: Weis.
Cêrn, Schwartz.
Cerljen, Roth.
Zelen, Grún.
Xût, Gelb.
Pláv, Blau.
Mêrk, Braun.
Sivast, Grau,
Tavnoxût, dunckelgelb.
Uljana boja, Oliwenfarbe.
Ljubicsesna boja, Violet.
Mesna boja, Fleiſchfarbe.
Slamoslicsna, Blída, boja Bleichgelb.
Vishnjikova boja, Kirſchfarbe.
Karmaſinska boja, Carminfarbe.
Keſtenova boja, Caſtanienbraun.
Ruxicsna boja, Roſenroth.
Srebroslicsna boja, Silbergrau.
Pepeljiva boja, Aſchfarbe.
Ciglena boja, Ziegelfarbe.
Ognjena boja, Feuerfarbe.
Biserna boja, Perlfarbe.
Tavnomêrka boja, Dunckelbraun.
Sùmporita boja, Schwefelgelb.
Travoslicsna boja, Grasgrün.
Modar, Himmelblau.

Od

Od Vêrtlàrluka, Cvìtja, i Stábàlàh.

Vom Gartenwerck, Blumen, und Bäumen.

Jedan Vêrtao, ein Garten.
Vochnjak, ein Obstgarten.
Jabucsnjak, Apfelgarten.
Krushcsík, ein Bierngarten.
Shljivik, ein Zweschpengarten
Vinogràd, ein Weingarten.
Cvìtnjak, ein Blumengarten.
Slog, ein Gartenbeet.
Gjubrenjak, ein Mistbeet.
Cvìt, eine Blume.
Antivia, Endiwien Salat.
Boxje dêrvce, ein staabwurtzel.
Boxúrak, eine Peonien-Rose.
Bob, die bohne.
Bukvica, betonien.
Celer, Zelleri.
Cſeshnjak, der Knobloch.
Cikla, Rote-Ruben.
Cikoria, Zikori-Salat.
Dinja, ein Zucker-Melaun.
Ditelina, die Wiesen Klee.
Divji Mak, eine Klaper-Rose.
Gavéz, das Heil-Kraut.
Gorushica, der Senf.
Grahór, Wicken.
Grah bili, weise Fisolé, oder Bohnen.
Grah cêrni, schwartze Bohnen.
Grah zecsjàk, di Erbsen.
Cêrno-Okac, schwartzaúgel.
Habdovina, Attich.
Hràx, der Rocken.
Jagodnà Tráva, Erdbeer Kraut.
Karánfil, eine Nagel-Blume.
Kraſtavac, die Umorcke.

Khim,

Khim, der Khimmel.
Kiselják, der Sauer-ampf.
Kopar, Dill.
Konoplja, der Hanf.
Kopitnjak, die Gundel-Reben.
Kopriva, die Brenesel.
Kupus Zèlje, das Kraut.
Kukuruz, der Kukurutz.
Kúkolj, das Unkraut in Weitzen.
Làn, der Flachs.
Lavenda, die Lawendel.
Ljiljan, eine Lilie.
Ljubica eine Veilgen.
Lubenica, ein Wasser-Melaun.
Luk cèrljeni, der Zwie-bel
Loboda, die Molcke.
Mak, der Mohn.
Majurán, der Majoran.
Melj, der Hopfen.
Metljikovina, Joanes-Piertel.
Metvica, Mintzkraut.
Mêrkva, gelbe Ruben.
Netresk, die Hauswur-tzel.
Oman, Ovnika, veliki Koren, die Allant-Wurtzel.
Pastêrnjak, wilde Rüb-lein.
Pelin, Wermuthkraut.
Pershin, Petersil.
Pirincs, der Reis.
Pshenica, der Weitzen.
Porluk, Pori.
Rogoz, schwerdtkraut.
Ren, Gren, Kråssig.
Ripa, die Rúben.
Rotkva, der Rettig.
Ruxica, eine Rose.
Roxmarin, der Roß-marin.
Rutica, eine weinraute.
Salata, der Salat.
Shásh, Riedgraß.
Shparog, der Spargel.
Shafran, der Safran.
Sladki janus, Fenickel.
Sliza, das Ibischkraut.
Socsivica, die Linsen.
Shpanák, der Spinat.
Síta, sichika, der Schilf.
Suncokrèt, eine Son-nenblum.
Trator, Tausendschön.

Tuli-

Tulipan, eine Tulpe.
Trubeljika, Schierling.
Tikva, ein Kürbis.
Voshch, das Zinnkraut.
Vèrza, der Köhl.
Vèrzina-Ripa, Kohl-Rüben, Kellerabi.
Vodeni Oríshak, eine wasser Nuß.
Xalfia, die Salwey.
Zèlje, das Grünkraut.
Dêrvo, ein Baum,
Arabski Bob, Kava, der Coffee.
Otoka, ein Zweig.
Pànj, der stock.
Grána, ein Ast, strauch.
Xûlj, xìlje, die wurzeln.
Gráncsica, ein Reiß.
Lìst, ein blatt.
Korra, die Rinde.
Jéla, Tannenbaum.
Bòr, Fichtenbaum.
Cipres, Cypresenbaum.
Lippa, eine Linde.
Bukva, buchbaum
Briza, birkenbaum.
Cer, Steineichbaum.
Topola, ein Pappel-baum.
Râst, eine Eiche.
Javòr, Ahornbaum.
Jablàn, ein schwarzer Pappelbaum.
Brìst, Ulmenbaum.
Jasin, eine Esche.
Grab, ein Maßholder-baum.
Drinovina, Tsierlein-baum.
Klinovina, Aftholder-baum.
Glogovina, Hagdorn-baum.
Lovorika, ein Lorber-baum.
Zelenikovo Dêrvo, ein buchsbaum.
Csesmika, Cernbaum.
Jagnjida, Espenbaum.
Rakita, eine bachweide.
Vêrba, Felberbaum.
Bazovina, Holderbaum.
Smrika, wachholder-baum.
Bêrshtan, Ephen.
Johovina, Erlenholz.
Xìr, Eichel.
Jabukovo dêrvo, ein Apfelbaum.

Jabuka, ein Apfel.
Krushkovo dêrvo, birnbaum.
Krushka, ein birn.
Trishnjovo dêrvo, Kirschbaum.
Trishnja, Kirschen.
Vishnjovo dêrvo, weichselbaum.
Vishnja, weichsel.
Shljivovo dêrvo Zweschpenbaum.
Shljiva, Zweschpen.
Orahovo dêrvo, Nußbaum.
Orah, die Nuß.
Dudovo dêrvo, Maulbeerbaum.
Dud, Mùrva, Maulbeer.
Smokvenica, Feigenbaum.
Smokva, Feigen.
Sheptelie dêrvo, Abricosenbaum.
Sheptelia, die Abricosen.
Briskovo dêrvo, Pfirsichbaum.
Briska, ein Pfirsich.
Bádemovo dêrvo, Mandelbaum.
Bádemi, die Mandel.
Liskovo dêrvo, Haselnußstaude.
Lishnjak, die Haselnuß.
Kestenovo dêrvo, Castanienbaum.
Kesten, die Castanien.
Tunjovo dêrvo, Quittenbaum.
Tunja, die Quitten.
Oskorusha, Ärschitzen, oder spierling.
Mushmula, Mespel.
Uljika, Oelbaum.
Naràncsa, Pomeranzen
Kupinjak, brombeerstrauch.
Kupinje. brombeer.
Jagode, die Erdbeern.
Shípak, Etschepetsch.
Vínova Loza, Weinreben.
Sinnica, eine grüne Lauber-hütten.
Shuma, Lùg, eine waldung.
Gáj, ein kleines Gehölze.
Shushnják, ein Busch.
Gêrm, ein strauch.
Têrnják, ein Dornbusch.

Od Pticah.
Von den Vögeln.

Ptica, ein Vogel.
Pticsica, ein Vögelein.
Orao, ein Adler.
Sokol, ein Falke.
Bérgzel, ein baumhacker
Staglin, Stiglac, ein stieglitz.
Brigunica, eine Mauerschwalbe.
Bravenjak, Granavet-Vogel.
Cêrnoglavka, ein Gimpel.
Csvorak, staar.
Csaplja, ein Reiher.
Chûk, eine Nachteüle.
Csevêrljuga, Shèva, eine Lerche.
Csavka, eine Tolle.
Càrak, ein Zaunkönig.
Dròzd, ein Droschel, Zoritzer.
Diteo, ein baumhacker.
Gavran, ein Rabe.
Gvozdoxder, ein straus.
Gêrlica, ein Turteltaube
Golùb, eine Taube.
Jarebica, eine haselhenne
Jastrèb, ein Raubvogel.
Kukavica, ein Guckug.
Kukavicsji Konj, der wiedhopf.
Kòs, ein Amschel.
Kreshtelica, ein Nußhacker.
Kumria, eine Ringeltaube.
Kobac, ein Stoßvogel.
Konjarica, eine bachstelze.
Labùd, ein Schwan.
Lastavica, eine schwalbe.
Nesìt, ein Nimmersatt.
Prepelica, eine wachtel.
Pasvan, Pacian, ein Fasan.
Pavùn, ein Pfau.
Pelikan, Pelikan.
Poljarica, Tereska, eine Rebhenne.
Papagao, Papagey.
Piuljacsa, Hünnergeyer.
Ronac, eine Tuckante.
Ródo, ein storch.

Sérnadica, ein Amerling.
Sokol, ein Falke.
Svraka, ein Alster.
Smêrdovrana, ein specht.
Slavúlj, Slàvak, ein Nachtigal.
Svrácsak, ein Kernbeiser
Sinica, eine Meise.
Slípimish, eine Fledermaus.
Tetrìb, ein Birkhahn.
Tvêrdkova-punica, ein Rothkhelgen.
Vranna, eine Krähe.
Vrébac, ein sperling, ein spatz.
Vìvak, ein Giwitz.
Vugga, ein Goldamsel.
Xdràl, ein Kranich.
Xúna, ein Grünspecht.
Xútazeba, ein Goldfinke.
Zelencsica, ein Zeisel.
Zeba, ein Finke.
Guska, eine Gans.
Patka, eine Ente.
Purán, ein Indianischer Hahn, Indianer.
Purra, eine Indianische Henne.
Kokòsh, eine Henne.

Kopùn, ein Capaun.
Oroz, ein Hahn.
Pille, ein Hendel.
Kvocska, eine bruthenne
Mladina, das Geflugel, Flügelwerk.
Divja Guska, wilde Gans.
Divja Patka, wilde Ente.
Pliska, ein Rohrhendel, wasserhenne.
Shljuka, ein Schnepf.
Kljùn, der schnabel.
Greben, der Kamm.
Kruna, das büschlein, Haüblein.
Krílo, der Flügel.
Gusha, der Kropf.
Xeludac, der Magen.
Ostruge, die Hahnensporn.
Noga, der Fuß.
Pàncxe, die Klauen.
Pêrje, die Feder.
Jaje, ein Ey.
Ljuska, die Schaale.
Bionjak, das weise im Ey.
Xománjak, der Dotter.

Pticese pàre, die Vögel gatten sich (paaren sich.)

Kokòsh, ili Ptica nesé jàjah, ie Henne, oder der Vogel legt Eyer.

Kokòsh léxe, die Henne brutet.

Ptica léxe, der Vogel brutet.

Gnjízdo, ein N bruth.

Ptic ...gel-fanger.

Paʃtulja, ein Meisenkasten.

Zànka, eine schlinge.

Lepak, der Leim.

Od Ribah.

Von den Fischen.

Ribba, ein Fisch.

Attapot, hobotnica, ein Spinnerin.

Arìnga, ein Häring.

Balena, Morska velika Ribba, Wallfisch.

Bucika, der stör.

Bandar, der berschling.

Buljesh, der stichling. spindelfisch.

Jegulja, ein Aal.

Karas, eine Karausche,

Keſega, ein weisfisch.

Keosiga, ein stirl.

Linjàk, ein schleim.

Moruna, ein Hausen.

Morski Smúgj, ein stockfisch.

Mladica, eine Lachsfo-l

Ml ... ie S ... ten.

Mr ... ein ... nd- ... Darm.

Pan ... a, eine Forelle.

Rak, ein Krebs.

Shkoljka, eine Muschel.

Som, ein Schade.

Sharan, ein Karpfe.

Shtuka, ein Hecht.

Smúgj, ein schill.

Tok, ein Dick.

Ribar, ein Fischer.

Mrixa, ein Fischgarn.

Ribaſe mêrsti, die Fische leichen.

Razporiti Ribu, einen Fisch ausnehmen.
Ostrúgati Ribu, einen Fisch butzen.
Ljuska Ribja, eine Fisch-schuppe.
Ribje Kosti, die Fisch-gräte.
Mliko, die Milch.
Ikre, der Rogen.
Xucs, die Galle.

Od Xivinah Csetveronoxnih.

Von den Vierfüßigen Thieren.

Xivina, ein Thier.
Pitoma Xìvina, ein zahmes Thier.
Divja Xìvina, ein wildes Thier.
Jedna Sùpasha Màrve, eine Heerde Vieh.
Jedno Staddo Ovácah, eine Schaaf-heerde.
Jedna Gulja Kónjah, eine Heerde Pferd.
Bívol, ein büfelochs.
Bika, ein stier.
Dabar, ein bieber.
Deva, ein Kameel.
Divják, ein wildschwein.
Divokoza, eine Gemse.
Filj, Elefant, ein Elephant.
Hanjgír, ein Hengst.
Hért, ein windhund, windspiel.
Jagnje, ein Lamm.
Jelin, ein Hirsch.
Jarac, ein Geisbock.
Jèx, ein Igel,
Inorok, ein Einhorn.
Jazavac, ein Dachs.
Konj, ein Pferd.
Kobila, eine stutte.
Koshuta, eine Hirschkuh
Koza, eine Ziege, eine Geis.
Kêrmak, ein schwein.
Kérmacsa, eine Sau.
Kurjak, ein wolf.
Krava, eine Kuhe.
Kúna, eine Marder.
Kêrtica, ein Maulwurf.
Lasica, eine wiesel.
Lanne, ein Hirschkalb, oder Rehkalb.
Lav, ein Löw.
Lisica, ein Fuchs.
Magarac, ein Esel.

Magarica, eine Eselin.
Magare, ein Eselsfüllen.
Macska, eine Katz.
Mazga, ein Maul-Esel.
Medvid, ein Bär.
Májmun, ein Affe.
Morski Zèc, Königelhase.
Mish, eine Maus.
Ovan, ein widder.
Ovca, ein Schaaf.
Oroslav, ein Leopart.
Pas, ein Hund.
Pas Lovacski, ein Jagdhund.
Prásica, eine Zuchtsau.
Pràse, ein Spannfarkel.
Ris, ein Tiegerthier.
Risopas, ein Luchs.
Sêrna, ein Reh.
Stakòr, ein Ratze.
Tvórac, eine Spitzmaus
Tele, ein Kalb.
Vòl, ein Ochs.
Vidra, eine Fischotter.
Viverica, ein Eychkatzel
Vixle, ein Schooßhündlein.
Ròg, ein Horn.
Kopita, ein Uf.
Pápak, eine Klaue.
Vunna, die wolle.
Govedár, ein Viehhütter.
Konjár, ein Pferdhütter
Kêrmár, ein Schweinhütter.
Ovcsár, ein Schaafhirt.
Kozár, ein Geishirt.

Od Plazúchih Xivinah.

Von den kriechenden Thieren.

Axdaha, ein Drache.
Krokodil, ein Crocodil.
Poskok, eine Natter.
Vipera, Otrovnazmia, eine Giftschlange.
Zmía, Gúja, eine schlange, eine Otter.
Skorpion, ein Scorpion.
Pûx, eine Schneke.
Kórnjacsa, eine Schildkrote.
Xabba, ein Frosch.
Krastava Xabba, eine Krote.
Gushter, ein Eydex.

Od Skotih, i od Cêrvih.
Von Ungeziefer, und Würmen.

Buha, ein Floh.
Boxji Volak, ein Hirsch-kefer.
Cêrv, ein Wurm.
Cêrvak, ein würmlein.
Cêrv dêrveni, ein Holtz-wurm.
Gusinica, eine Raupe, Krautwurm.
Gljista, Gujavica, ein Regenwurm.
Gnjida, eine Nisse.
Govnoválj, ein Mayke-fer, Mistkefer.
Kobilica, Skakavac, eine Heuschrecke.
Komár, eine Gelse.
Lepir, ein schmetterling.
Mràv, eine Ameise.
Mravinjàk, ein Ameis-haufe.
Moljac, eine Motte, schabe.
Muha, eine Fliege.
Osa, eine webse!
Obàd. eine Roßwebse, Roßmuck.
Paûk, eine Spinne.
Paucsina, eine spinne-webe.
Piavica, ein Blutigel.
Pcsela, eine Biene.
Ròj, ein Bienenschwarm
Koshnica, ein Biennen-korb.
Stêrshèn, eine Hor-nisse.
Stonoga, ein Tausend-fuß.
Stinica, eine Wantze.
Svílna Buba, ein Sei-denwurm.
Strixic, ili Stricsak, ein Schabe.
Ush, ein Laus.
Xixak, ein Kornwurm.
Zlatárka, ein Joanes-wurm.

Od Csovika, i njegovih ûdàh.
Von dem Menschen, und dessen Gliedern.

Tilo, der Leib.
Mêrtvac, eine Leiche, oder

oder Todter-Cörper.
Izvanska údah Csovicsjah, die auswendigen Glieder des Menschen.
Koxa, die Haut.
Gláva, der Kopf.
Obraz, oblícsje, das Angesicht.
Cselo, die Stirn.
Oko, ein Auge.
Ocsi, die Augen.
Oberve, die Augenbraunen.
Zenica ù Oku der Augapfel.
Uho, ein Ohr.
Kosse, Vlàsi, das Hauptbaar.
Time, Wirbel.
Dlaka, das Haar.
Percsín, Kika, der Zopf.
Solusi, die Seitenhaar.
Slípe Ocsi, die Schläfe.
Obrazi, die Backen.
Nôs, die Nase.
Nosdêrva, der Knorpel in der Nase.
Ustah, der mund.
Usne, die Lippen, Lefzen.
Zùbi, die Zähne.
Kútnji Zùb, ein Backe-Zahn.
Zuberina, das Zahnfleisch.
Cseljust, die Kinnbacke.
Jezik, die Zunge.
Résa, das Zäpflein.
Bráda gola, das Kinn.
Bràda kosmata, der bart.
Bêrkovi, der Schnurbart.
Vràt, der Hals.
Gêrlo, die Kehle.
Plechàh, die Schultern.
Légja, der Rücken.
Ramenah, die Achsel.
Mishice, die Arme.
Làkat, der Ellenbogen.
Shaka, die Faust.
Rúka, die Hand.
Dlan, die flache Hand.
Pêrst, der Finger.
Pallac, der Daumen.
Kaxipût, der Zeigfinger.
Nokti, die Nägel.
Pêrsah, die brust.
Têrbuh, bauch.
Bocsine, die seite.

Pupak,

P pak, der Nabel.
Kersti, das Creutz.
Segnah, die Schenckel.
Kolino, die Knie.
Csashica na Kolinu, die Kniescheibe.
Golin das schienbein.
Lìst, die Wade.
Glíxanj, der Knöchel.
Noga, der Fuß.
Stupallo, die Fußsohle.
Péta, die Fersen.
Noxni Pêrst, eine Zehe.
Jedan Prigìb, cslának, ein gelencke.
Kôst, ein bein.
Koxa, die Haut.
P stalòst; die Gestallt, das Ansehen.
Nàcsin, Hòd, die Art, das wesen.
Strôk, Stas, leibes Gebärden.
Debeo Csovik, ein fetter Mensch.
Mêrshav Csovik, ein magerer Mensch.
Visok Csovik, ein langer Mensch.
Visoka Xena, ein langes Weib.
Nizak Csovik, ein kleiner mensch.
Nizka Xena, ein kleines Weib.
Sridnji Csovik, ein mitelmäsiger mensch,

Nútarnjah Udah Csovicsja.

Die inwendige Glieder, und Theile des Menschen.

Mozak, das Gehirn.
Kêrv, das Blut.
Xille, die Adern.
Mishi ù Mésu, die maúse am Fleisch.
Sêrdce, das Hertz.
BìleCxigirice, die Lunge.
Gêrkljan, die Luftröhre.
Xeludac, der magen.
Cêrne Cxigirice, die Leber.
Xùcs, die Galle.
Slezena, das miltz.

Dròb,

Drob, Críva die Gedärme.
Mihur, die Blase.
Pishaka, Voda, der Urin, daß Wasser.
Csoviesje - Udo, die Männliche Scham.
Straxnjica, (s.v.) Guzica, der Hintere, der Arsch.
Pogàn (s.v.) Góvno, das Koth, der Dreck.
Ja idem navàn izprázniti Têrbuh, ich gehe hinaus den Bauch auslähren.
Ja idem Pishati, pustiti Vodu, ich gehe mein Wasser abschlagen.
Vitar, Pêrdac, ein Wind, ein Fartz.
Rakotak, Pljúnka, der Speichel
Slina, der Geifer.
Sopol, der Rotz.
Suze, die Zäher, oder Thränen.
Pèt Ochútjenja, die fünf Sinne.
Vidjenje, das Sehen.
Chútenje, das Gehör.
Mirisanje, das Riechen.
Okushanje, der Geschmack.
Ticanje, Pipanje, das Fühlen.
Dúsha, die Seele.
Pamèt, die Vernunft.
Razùm, der Verstand.
Mìsao, der Gedancke.
Sûd, Odlucsak, das Urtheil.
Spomena, das Gedächtniß.
Volja, der Wille.
Sloboda, die Kühnheit, oder Keckheit.
Stràh, die Furcht.
Upiranje ù Pamèt, die Einbildung.

Opchenò Ljudsko Csinjénje.

Das gemeine Thun des Menschen.

Glàdan biti, Hungrig seyn.
Xédan biti, Durstig seyn.

Jaſam Glàdan, ich bin hungrig.
Jaſam Xédan, ich bin durſtig.
Díhati, Athem hollen.
Chútiti, hören.
Govoriti, reden.
Gledati, ſehen.
Kíhati, nieſen.
Miriſati, riechen.
Shkakljati, kützeln.
Cſesati, ſtrúgati, kratzen.
Têrti, reiben.
Shtípati, kneipen, klemmen, zwiken.
Smiatise, lachen.

Plakati, wein[illegible]
Xderati, P[illegible]rti, gluckſ[illegible], ſchlucken.
Pljuvati, ausſpeyen.
Bljuvati, [illegible]n.
Otêrtiſe, ſich abwiſchen
Useknutise, die Naſe ſchneitzen.
Oſititi, Empfinden.
Pipati, fühlen.
Fíchkati, pfeifen.
Púhati, blaſen.
[illegible], ſeu[illegible]en.
Kashljati, huſten.
Dêrtati, zittern.
Shchucati, ſchnakerlſtoſſen.

Gibanje Tila.

Bewegung des Leibes.

Izíchi prid koga, entgegen gehen.
Zadêrxatise, ſich aufhalten.
Priblixatise, ſich nähern.
Dóchi, ankommen.
Otíchi, weggehen.
Kúpatise, ſich baden.
Sagnutise, ſich bücken.
Uvríditise, ubitise, ſich verletzen.

Pog[illegible]rbitise, hincken.
Têrcſati, laufen.
Sájti herun[illegible] ſteigen.
Ute[illegible] [illegible]ommen
Uklonitise, ſich entfernen, [illegible].
Bixa[illegible] [illegible]n.
Ispratiti, gleiten.
Hititi,
Hoditi, ichi, gehen.

Na

Na K[illegible]ichi, fahren.
Na [illegible] ichi, reiten.
Pishicè ichi, zu fuß gehen.
Plivati, schwimmen.
Utonuti, ersaufen.
Putovati, reisen.
Shétatise, spatzieren gehen.
Povrátitise wieder kommen.
Penjatise, aufsteigen.
Igrati, tantzen.
Igra[illegible]e, spielen.
Skákati, springen.
Upasti, fallen.
Slíditi, folgen.
Okrétati, drehen, wenden.

Ganútje Ljúbavi, i Zlobé.

Regungen [illegible], und des Hasses.

Ljúbiti, lieben.
Priateljitise, Freundschaft machen.
Poljúbiti, küssen.
Zagêrliti, umarmen, umfassen.
Bitti, schlagen.
Psovati, tadeln, [illegible]bel ausmachen.
Millovati, [illegible]bkosen.
Pro[illegible]ti, weg[illegible], abschaffen.
Prigovár[illegible] [illegible]tiren, m[illegible]ten streiten.
Hmáditise, [illegible]en.
Svaditise, csupatise, raufen.
Dati, geben.
Pokloniti, schenken.
Uzájmiti, borgen.
Shalitise, scherzen.
Ulizívatise, Lisicsiti, schmeichlen.
Ucsiti, lehren.
Ucsitise, lehrnen.
Uputchivati, unterweisen.
Fáliti, loben.
Zlobiti, hassen.
Kuditi, tadeln.
Shibati, peitschen.
Zanikati, zatájati, verneinen.
Posvidocsiti, bejahen.

Oproſtiti, verzeihen.
Túxiti, klagen.
Kashtigati, ſtraffen.
Odbiti, uzkrátiti, verſagen, abſchlagen.
Pozdraviti, grüſſen.

Dillovanjah Dúshé.

Handlungen der Seele.

Virovati, glauben.
Uffatiſe, hoffen.
Dvohumiti, zweifeln.
Súditi, urtheilen.
Oſigurati, verſichern.
Odlúcsiti, beſchlieſſen.
Poznati, erkennen.
Promisliti, bedenken.
Promotriti, betrachten.
Misliti, gedenken.
Upêrti ù Pamet, uzéti ù Glavu, ſich Einbildē.
Zaboraviti, vergeſſen.
Izmisliti, erdenken.
Spoménutiſe, ſich erinneren.
Pazitiſe, ſich in acht nehmen.
Xeliti, wünſchen.
Xaliti, bedauren.
Sùmljiti, argwohnen.
Ljubosùmljiti, ljubomoriti eyfern.

Od Staroſti, i Svakojakog Stánja Ljúdih, i Xénah.

Von dem Alter, und mancherley Stände der Männer, und Frauen.

Cſovik, ein Mann.
Xena, ein Weib, ein Weibsbild.
Cſedo, ein Kind in Mutterleib.
Dite, ein kleines Kind.
Ditcság, Momcſich mladich, ein Knabe.
Nexenja, ein Jung-Geſell.
Diviсſica, eine reine Jungfer, ein Madel.
Divojka na Udaju, eine Mannbare Jungfer.

Mlá-

Mládàh, eine junge Weibsperson.
Star Csovik, ein alter Mann.
Stara Xena, eine alte Frau.
Starac, ein Greis.
Starica, Babica, ein altes Mütterlein.
Mushko, ein Männlein
Xensko, ein Freulein.
Velik, groß.
Malen, klein.
Debeo, jàk, dick, starck.
Mlàv, slab, schwach.
Tanak, mêrshav, dünn, hager.
Lìp, schön.
Rúxan, häßlich.
Priſtao, wohlgeſtalt.
Nepriſtao, neprílicsan, ungeſtalt.
Zdrav, geſund.
Bolexljiv, kräncklich.
Múx, der Ehemann.
Xena, die Ehefrau.

Ljubovnik, Drag̀, der Liebſte.
Ljúba, Milloſtnica Drágà, die Liebſte.
Duhovnik, ein Geiſtlicher.
Redovnik, ein Ordensmann, Mönch.
Naucſitelj, ein Gelehrter.
Laik, ein Ungelehrter.
Svitovni Cſovik, ein Weltlicher.
Vlaſtelin, Vladalac, ein Regierender Herr.
Podloxnik, ein Unterthan.
Plemich. einer von Adel.
Vojnik, ein Krieges-mann.
Gradjanin, ein Burger.
Seljanin, ein Bauer.
Bogatac, ein [illegible]cher.
Siromah, ein [illegible]r.
Prosjàk, ein [illegible].
Inoſtranac, ein [illegible]r.

Od Duhovnicskog Dóſtojanſtva.

Von den Geiſtlichen Würden.

Pàpa, der Pabſt.
Kardinal, ein Ca[illegible]

Patrì-

Patriarka, ein Patriarch.
Arcibiskup, ein Ertz-Bischof.
Biskup, ein Bischof.
Opàt, ein Abt.
Opatica, eine Abtisin.
Prelat, ein Prelat.
Pàpin Poslanik, der Påbstlicher Gesandter
Preposit, ein Probst.
Dekan, ein Dechant.
Kanonik, ein Domherr.
Prior, ein Prior.
Superior, Stareshina, ein Superior.
Gvardian, ein Gwardian.
Parok, Xúpnik, ein Pfarrer.
Capellan, ein Capellan.
Djakon, ein Diaconus.
Predikatur, ein Prediger.
Ispovidnik, ein Beichtvatter.
Pivács, ein Cantor.
Organishta, ein Organist.
Sakrishtan, ein Kůster.
Zvonár, ein Glőckner.
Fratar, ein Mőnch.
Dùvna, eine Nonne.

Od Svitovnjeg Dóstojanstva.

Von weltlichen Wůrden.

Jedan Monárka, Vlastelin, ein selbstwåltiger Herscher, Monarch.
Cesar, ein Kayser.
Cesarica, eine Kayserin.
Kralj, ein Kőnig.
Kraljica, eine Kőnigin.
Princip, ein Printz, Fůrst.
Princezica, eine Prinzesin, Fůrstin.
Herceg, ein Herzog.
Herceginja, eine Herzogin.
Groff, ein Graf.
Grofica, eine Gråfin.
Baron, Slobodni Gospodin, ein Baron, Freyherr.

Ba-

Baronesa, eine Freyfrau
Plemich, ein Edelmann
Gospodicsna eine Fräule
Kavalir, ein Ritter.
Gospodin, ein Herr.
Gospoja, eine Frau.
Poslànik, ein Gesandter.
Zapovidnik, ein Befehlshaber.
Agent, ein Agent.
Vichnik, ein Rath.
Otajni Víchnik, ein geheimer Rath.
Pisac, ein Canzelist, Schreiber.
Otajni Pisac, ein geheimer Secretarius.
Bìlixnik, ein Notarius.
Sûdac, ein Richter.
Odvitnik, Govorcsin, ein Advocat, Anwalt.
Nastojnìk, ein Schachwalter.
Dvórnik, ein Hofmeister.
Haznadár, Kincsnik, ein Schatzmeister.

Poslovanja Rukami.

Verrichtungen mit der Hand.

Ráditi, arbeiten.
Dodívatise, betasten.
Dírati, berühren.
Vézati, binden.
Razvézati, entbinden, lösen.
Odvézati, abbinden, loßmachen.
Svézati, anbinden.
Otéti, wegnehmen.
Odpustiti, loßlassen.
uzéti, nehmen.
Krasti, stehlen.
Brati, sammlen.
Derati, zerreissen.
Ponuditi, anbieten.
Prímiti, empfangen.
Dêrxati, halten.
Stisnuti, zusam̃en drücken.
Prilomiti, zerbrechen.
Sakriti, verbergen.
Odkriti, aufdecken, öfnen.
Pokriti, zudecken.
Zamêrljati, beflecken.

Csíſtiti, reinigen.
Prati, waſchen.
Oprati, abwaſchen.
Izaprati, auswaſchen.
Izkefati, auskehren mit der Kehrburſte.
Izmeſti, auskehren mit dem beſen.

Od Cêrkve, i ſtvárih, kojeſe nje dotiesu.

Von der Kirche, und ihren zugehörungen.

Cêrkva, eine Kirche.
Kapella, eine Capelle.
Sakriſtia, die Sachriſtey
Oltár, ein Altar.
Veliki Oltár, der hohe Altar.
Kalex, der Kelch.
Skrovishte, Sahranishte, eine Tabernackel.
Svíchnjak, ein Leichter.
Voschena Svícha, eine Wachskerze.
Prilika, Figura, ein Bild, eine Figur.
Lampada, eine Lampe.
Kadionik, ein Rauchfaß.
Kotlích za Svetu vodu, ein Weyhkeſſel.
Sveta Voda, das Weyhwaſſer.
Klecalo, eine Bettbank.
Pridikaonica, eine Canzel.
Iſpovidalnica ein Beichtſtuhl.
Kérſtionica, der Taufſtein.
Kôr, der Chor.
Organ, die Orgel.
Thóran, der Thurn.
Zvono, die Glocke.
Sati, die Schlaguhr.
Krix, das Creutz.
Cintòr, der Kirchhof.
Grobje, ein Freydhof, Gottesacker.
Ichi ú Cêrkvu, in die Kirche gehen.
Moliti Boga, betten.
Slushati Miſu, Meße hören.
Slushati Pridiku, die Predigt anhören.
Govoriti Miſu, Meße leſen.
Pripovídati, predigen.

Ispovídati, Beicht hören.
Kêrstiti Díte, ein Kind taufen.
Dêrxati Díte na Kêrsténju, ein Kind aus der Taufe heben.
Govoriti Vecsernju, zur Vesper singen.
Pivati Pisme Davidove, die Psalmen singen.
Organ udarati, die Orgel schlagen.
Zvoniti, läuten.
Ukopati Mêrtvaca, einen Todten begraben.
Grób, ein Grab.
Grobnica, Lis, der Sarg.
Pratnja, eine Leichenbegleitung.

Od Zanátah, i od Rukotvorja.

Von Gewerben, und Handwerken.

Apatikár, Apotheker.
Vêrtlàr, Gärtner.
Barokàsh, Perückenmacher.
Briács, Bartscherer.
Brusács, Oshtrioc, Schleifer.
Bojàr, Färber.
Bunarcxia, Brunnen, oder Röhrmacher.
Csizmár, Cipelar, Postolàr, Schuster.
Csipkàr, Spitzennäher.
Ciglár, Ziegelbrenner.
Cseshljàr, Kammacher.
Churçsia, Kêrznar, Kürschner.
Csaratár, Zäuberer.
Csaratarica, Zauberinn.
Dêrvodilac, Zimmermann
Csavlar, Nagelschmid
Svichnicsar, Laternmacher.
Gombàr, Gürtler, item Schnurmacher.
Gvozdjar, Eisenkrämer
Grebenar, Hechelmacher.
Hegedàr, Geigenmacher.
Hegedúsh, Geigenspieler.
Iglár, Nadelmacher.
Igrács, Tantzer.

Kamenar, Steinschneider.
Kalupcxia Leistenschneider, Modelmacher.
Kotlàr, Kupferschmidt.
Knjigovezac, Buchbinder.
Knjigonosha, Bootsknecht.
Knjigàr, Buchhandler.
Krecsàr, Kalchbrenner.
Kuluncxia, Goldschmid
Kolàr, Wagner.
Klobucsár, Hutmacher.
Kocsiásh, Fuhrmann.
Kovács, Schmid.
Kosac, Mäher.
Kipodilac, Bildhauer.
Kljucsár, Bravàr, Schlosser.
Krajács, Terzia, Schneider.
Koxàr, Lederer.
Kosharcxia, Sepetar, Korbmacher.
Kositerexia, Zinngiesser
Kurvár, Hurer.
Kùrva, eine Hure.
Kurvosvodac, Koppler.
Kurvosvodica, Kopplerin.

Lovac, Jäger.
Likár, Wundartzt.
Loncsár, Töpfer.
Mesar, Fleischer, Fleischhacker.
Meshtar, Shkòlnik, Schulmeister.
Mirács, Feldmesser.
Mlinàr, Mühller.
Noxár, Messerschmied
Novcsár, Muntzer.
Ostrugár, Sporer.
Orguljàr, Orgelbauer.
Olovàr, Bleygieser.
Okovrács, Oculist, Augenartzt.
Dimnjakcxia, Rauchfangkehrer.
Papircxia, Papiermamacher.
Pekàr, Becker.
Pecsatar, Pitschierstecher.
Pergamenar, Pergamentmacher.
Pengatur, Mahler.
Pechàr, Hafner.
Pivár, Brauer.
Pisár, Schreiber.
Pticsar, Vogelfanger.

Pudár, Weingärtner.
Pustaija, Rázbojnik, Rauber.
Racsuncxia, Brojoznanac, Rechenmeister.
Remenár, Riemer.
Ribàr, Fischer.
Shtampatur, Pritískaoc, Buchdrucker.
Sabljàr, Schwerdfeger.
Safuncxia, Seifensieder
Sátcxia, Uhrmacher.
Staklar, Glaßer.
Svichár, Lichtermacher.
Sladkopek, Zuckerbecker.
Sûknar, Tuchmacher.
Svilotkalac, Seidenweber.
Stolàr, Shkrinjàr, Tischler, Schreiner.
Skladno znanac, Skladno pivaoc, Musicant.
Texák, Ackermann.
Tkálac, Weber.
Tàt, Dieb.
Sudár, Vasbinder.
Sedlàr, Sattler.
Strugács, Drechsler.
Têrgovac, Kaufmann.
Tistenicsàr, Pastetenbecker.
Ugledalár, Spiegelmacher.
Uxár, Seiler.
Ugursuz, Spitzbub.
Vunàr, Wollenkrämer.
Vrács, Wahrsager.
Vracsara, Wahrsagerin
Víshtac, Hexenmeister.
Vishtica, eine Hexe.
Xetelac, Schnitter.
Zácsinjar, Gewürtzkrämer.
Zidár, Maurer.
Zvizdoznanac, Sterndeuter.
Zlatoshioc, Seiden, oder Goldstücker.
Zubovadac, Zahnbrecher.

Od Têrgovine, i Rázlicsite Robé.

Von Kaufhandel, und unterschiedenen Waaren.

Tērgovac, ein Kaufmann.
Kúpioc, ein Kaufer.

Prodavaoc, ein Verkaufer.
Váshar, Pazár, ein Jahrmarkt.
Bòlta, Stacún, ein Kramladen.
Roba, die Waare.
Térgovina, das Gewerbe.
Pazáriti, markten, handeln, feilschen.
Pítati za Cinu, pítati poshto, nach dem Preis fragen.
Círiti, bieten.
Pricíniti, überbieten.
Pogádjatise, handeln.
Kûpiti, kaufen.
Pogoditise, einen Kauf treffen.
Plátiti, bezahlen.
Gotovi Nòvci, baar Geld.
Uzéti na Pocsek, auf Borg nehmen.
Prodati na Pocsek, auf borg verkaufen.
Uzájmiti, entlehnen, borgen.
Dati na pocsek, einem borgen.
Promíniti, tauschen.
Námetak, Nadodavak, die Zugabe, Uberfluß
Prodati skùpo, theuer verkaufen.
Prodati jeftino, wohlfeil verkaufen.
Dati s'prílicsnom cìnom um billigen Preis geben.
Mirriti Rífom, oder na Rif, mit der Elle messen.
Metnuti na Vâgu, auf die Waage setzen.
Mirriti na Vâgu, wägen.
Zaftaviti, uloxiti, verpfänden, versetzen.
Izkúpiti, auslösen.
Privarriti, betrügen.
Izgubiti, verliehren.
Dobiti, gewinnen.
Natovariti, spraviti, einpacken, einballen.
Iztovariti, izvaditi, auspacken.
Zamotati, einwickeln.
Izmotati, izvaditi, auswickeln.

Svi-

Svitta, Podstava, ē. Zeúg.
Svílna, vunena svitta, Seiden, wollen Zeúg.
Prútana svitta, gestreifter Zeúg.
Sharena svitta, geblumter Zeúg.
Skerlet, scharlach.
Kadísa, sammet.
Plish, plusch.
Anteria, barchet.
Csetverocip, zwillich.
Koprina, Nesseltuch.
Kartun, kattun, karton.
Plátno, Leinewand.
Fíno, tanko Plâtno, feine Leinewand.
Sebicsno, debelò Plâtno, grobe Leinewand.
Gladkó Plâtno, glantz Leinewand.
Cêrljeno Plâtno, rote Leinewand.
Plávo Plâtno, blaue Leinewand.
Ubíljeno Plàtno gebleichte Leinewand.
Neubiljeno Plâtno, ungebleichte Leinewand.
Domáche Plâtno, Hausleinewand.
Tvêrdo Plâtno, steife Leinewand.
Súkno, Tuch.
Pántlika, Band.
Pósha, Flor.
Shirit, Csipka, die spitzen.
Pàrta zlátna, srebêrna, gold, silber Borten.
Gajtan, schnur.
Líce jedne svitte, die rechte seite eines Zeuges.
Opáka Strána, die unrechte seite.

Od Váge, i Mirrè.

Vom Gewicht, und Maas.

Kantàr, Vâga, eine Wage, ein Gewicht.
Mirra, ein Maas.
Vágati na Kantar, na
Vágu, wägen.
Mirriti, meßen.
Jedna Oka na Kantar, eine Oka, welche

zwey und halbes viertel Pfund hällt.
Pòl Oke, halbe Oka.
Litra, eine Litra.
Funt, ein Pfund.
Pòl Funta, ein halbpfund.
Terazie, eine Goldwage.
Jedna Uncia, zwey Loth.
Pòl Uncie, ein Loth.
Dragma, ein Qwintel.
Cènta, ein Centner.
Akòv, ein Eymer.
Jedna Oka Vína, ein Maas Wein.
Pòl Okè, eine halbe.
Jedna Litra, ein viertelmaas.
Jedna Kila, eine Kila von 120. Oka.
Jedan Mírov, Osmàk, eine Metze von 15. Oka.
Jedan Ríf, eine Elle.
Pòl Rífa, eine halbe Elle.
Jedan Pallac, ein Zoll.
Jedan Pêrst, ein Qweerfinger.
Jedan Pèdali, eine spanne.
Jedna Cípela, ein schuh.
Poldruga Cípela, anderthalb schuh.
Podrug Ríf, anderhalbe Elle.
Jedan Koràk, Koracsaj, ein Schritt.
Jedna Fàt, eine Klafter.
Jedna Milja, eine meile.
Jedan dàn hoda, eine Tagreise.

Od Putovanja.

Vom Reisen.

Putovati, reisen.
Ichi pishicè, zu Fuß gehen.
Ichi na Konju, jashiti, reiten.
Ichi na Kollih, in einem Waagen fahren.
Ichi na Kocsiah, in einer Kallesse fahren.
Ichi na Hintovu, in einer Schese fahren.

Ichi

Ichi ù, ili na Ládji, zu Schiffe gehen.
Ichi Vodóm, zu Wasser fahren, reisen.
Ichi, Súhim, auf dem Land fahren, gehen.
Ichi sàm, allein gehen.
Putovati s'drúshtvom. in Gesellschaft reisen.
Vozitise na Saonicah, im Schlitten fahren.
Saoník, ein Schlitten-weeg.
Drum, die Landstrasse.
Pût, der Weeg.
Staza, ein Fußsteig.
Naokollo, Umweeg.
Poprìko, ein kurzer weeg
Prochi kroz Bécs, durch Wienn reisen.
Príchi priko Bêrda, Planiné, über ein Berg reisen.
Próchi pokraj koga mista, bey einem Ort vorbey gehen.
Ichi kroz Shumu, durch einen Wald gehen.
Upréguuti Konje, die Pferde anspannen.
Izprégnuti Konje, die Pferde ausspannen.
Osedlati Konja, ein Pferd satteln.
Vozichji Konj, ein Zug-pferd.
Jahachji Konj, ein Reit-Pferd.
Orma, Pferdgeschirr.
Hámovi, wagengeschirr.

Od Csovicsjih Fallingih.

Von den Mängeln des Menschen.

Choràv, ein Einaugiger.
Slìp, Slípac, ein Blinder.
Ròm, lahm.
Kljast, gelähmt.
Gêrbav, bucklicht.
Plishiv, kahlkopf.
Chelàv, Gubàv ein Aussätziger.
Glùh, Taub.
Livák, ein Lincker.

Bilina u Oku, das weiße im Auge.
Balle, die verschleimung.
Bradavica, wartzen.
Bljuvanje, das Erbrechen.
Bolèst, eine Kranckheit.
Bolestník, ein Krancker.
Chellàv, einer der den Grind hat.
Chelle, der Grind.
Chushka, Pljuska, Zaushnica, eine Ohrfeige.
Csvéljak, ein Nasenstüber.
Dogadjaj, ein Zufall.
Dêrtavica, Gicht.
Glavobolja, das Kopfwehe, Kopfschmertzē.
Náſtup, das Bauchgrimmen, Colica.
Goropad, Velika Nevolja, die fallende Sucht die schwere Noth.
Gube, Kraste, der Aussatz.
Gêrstanje, das Grausē, der Eckel.
Gêrcs, der Krampf.
Gusha, der Kropf.
Gushàv, Kröpfig.
Gljiste, die Würme.
Gljistàv, Würmigt.
Hunjavica, zatvorenje Nosa, das Schnupfē.
Hròpotina, das strauchen.
Kàp, der schlag.
Kàpgaje Udarila, der schlag hat ihn gerührt
Kamèn, der stein.
Kashalj, die Husten.
Kêrvogriz, die rothe Ruhr. *Dysenteria.*
Kêrmelji, Ocsnò Cúrenje, das Augen trüfen.
Kihanje, Kihavica, das Niesen.
Kille, leisten Bruch, Leibschaden.
Kostobolja, úlozi, das Podagra.
Kozjacse, die Blattern.
Kuga, die Pestillentz.
Legjobolja, Kukobolja, das Huftweh, Lendenweh.
Mihur pek úchi, Mozúli, der Karfunkel.

Matèrnica, die Mutterkrankheit.
Modrica, Udarac, Cêrnjàvka, eine Streichmase, strime, schwülle.
Nesrícha, das Unglück.
Nenádani dogadjaj, ein unversehener Zufall.
Nûtarnji Ottok, innerliches Geschwür.
Nesvistica, Vêrtoglavje, Zavêrtenje mozga, Ocêrnjenje Svíta, der Schwindel.
Nìm, stumm.
Obamljénje, die Ohnmacht.
Obamliti, ins Ohnmacht fallen.
Osvístitise, zu sich kommen.
Oganj, vatra, die hitzige Krankheit.
Lexati ù Ognju, ù Vatri, in der hitzigen Krankheit liegen.
Ottòk, ein Geschwulst.
Ottòk ù Gêrlu, Gêrlobolja, Halsgeswör, die Braüne, *Angina*.
Pomámnost, der Wuth.
Pomaman, wüttich.
Polúdjenje, Pobudalênje, Smútjène Kêrvi, der Fraß, die Nasserey, wahnwitz.
Príshch, Blätterlein, Bläslein.
Prishchurenje, eine quetschung.
Ranna, eine Wunde.
Rak, Xivina, die Krebskrankheit.
Rukobolja, das Zipperlein an Händen. *Chiragra*.
Sancxie, das Seitenstechen.
Sêrdcsena bollèst, Herzenwehe.
Sêrdcseno Kucànje, das Herzklopfen.
Sêrdobolja, der Durchlauf.
Sípot, die Engbrüstigkeit.
Sípotljiv, engbrüstig.
Svràb, Shuga, die Raude, Kräße, Jucken.

Svra-

Svrabljiv, Shugàv, raudig, krätzig.
Súha Boléſt, die ſchwindſucht.
Spadanje Kósàh, Vláſih, das Haarausfallen.
Shchucanje, das ſchluckſen, ſchnackerl.
Sricha, das Glück.
Turóvnoſt, Schwermuth, Mellancholey.
Turòvan, ſchwermüthig mellancholiſch.
Umêrtvenje, mêrtvi San, die ſchlafſucht.
Udarac, ein Schlag.
Udarac Pusheseni, der Schuß.
Udarac Sabljeni, der Hieb.
Udarac Palicom, ſtockſtreich.
Uxgano divje Mèſo, der kalte Brand.
Vodena bolèſt, die Waſſerſucht.
Vitrobolja, napúnut od Vitra, die windſucht.
Xallòſt, Trübſal, betrübnüß.
Xalloſtan, betrübt.
Xútinica, Gelbſucht.
Zalcſina, Pogancſina, Cêrni Príshch, das Rothlauf.
Zatvorénje, Zapiranje, die Verſtopfung.
Zlátna Xilla, die goldene Ader, die Emorrhoides.
Zímnica, das Fieber.
Zihanje, prozihanje, das Jähen.
Zubna bolèſt, Zahnſchertzen.
Zguxvanje Csela, obraza, die Runtzeln, oder Falten an ſtierne oder im Geſichte.
Bolíme Gláva, der Kopf thut mir weh.
Bolíme Rúka, Noga, xeludac, Perſt &c. die Hand, der Fuß, der Magen, der Finger ꝛc. thut mir weh.
Bolime Sav xivot, der gantze Leib thut mir weh.
Nemogu ni jiſti, ni piti, ich

ich habe keine Lust, weder zu essen, noch zu trincken.
Fatàme Zimnica, ich bekomme das Fieber.
Podviamise bljuvati, die übelkeiten steigen mir auf zum brechen.
Razbolitise, kranck werden.
Bolexljiv, kräncklicht.
Podignutise, besser werden.
Ozdraviti, izlícsitise, genessen, gesund werden.
Pustiti Kêrv, otvoriti xillu, Aderlassen.
Uzéti Lik, Artzney einnehmen.
Izcsistitise, sich purgieren.
Ustaviti Kêrv, das Blut stillen.
Zavíti, Rannu, verbinden.
Prilípiti Melem, das Pflaster auflegen.
Ichi ù Toplicu, ins Bad gehen.
Kúpatise, sich Baden.
Povrátitise na bolèst, wieder einfallen.
Gorjè biti, schlimmer werden.
Zastúpiti, za smêrt, zanímiti, in letzten Zügen liegen.
Pripravitise za Smért sich zum Tod bereiten.
Umêrti, sterben.
Poginuti, umkommen.

Od Rodjáshtva, i od Priateljstva.

Von den Bluts-Freunden, und Anverwandten.

Nashi Stárì, unsere Vor-Eltern.
Pradid, der Eltervatter,
Prababa, die Elter Mutter.
Díd, Stári Otac, der Groß-Vatter.
Baba, Stára Mama, die Großmutter.
Otac, der Vatter.

Matti, die Mutter,
Sin, ein Sohn.
Kchi, eine Tochter.
Unuk, ein Enkel.
Unuka, eine Enklin.
Praunuk, ein Urenkel.
Praunuka, eine Urenkelin.
Brat, der Bruder.
Sestra, die Schwester.
Stric, Vetter, des Vatters Bruder.
Stricsich, des Vatters-Bruder Sohn.
Stricsichna, des Vatter Bruders Tochter.
Strina, des Vatter Bruders Weib.
Sinovac, der Bruder-Sohn.
Sinòvka, die Brudder-Tochter.
Tétak, Vetter, Vatter oder Mutter Schwester Mann.
Tetka, die Mahm, Vatter, oder Mutter Schwester.
Tecsich } Geschwister
Tecsichna } Kind.

Ujàk, Vetter, der Mutter Bruder.
Ujna, Mahm, Mutter Bruders-weib.
Ujcsich, } Geschwister
Ujcsichna } Kind.
Snaha, Bratova Xena, Schwägerin, Bruders-weib.
Snaha, Sinova Xena, Schnur, Sohns-weib.
Svâk, Schwestermann, Schwager.
Svâst, Schwägerin, Weibs-schwester.
Zet, Eidam, Tochtermann.
Otcsùh, der Stiefvatter.
Machà, ili Machua, Stiefmutter.
Polubrat, Stiefbruder.
Polusestra, Stiefschwester.
Tàst, der Schwieger Vatter.
Punica, die Schwieger-Mutter.
Posìn, ein Wahlsohn, an Kindes statt angenoh-

genohmener Sohn.
Pokchì, an Kindesstatt angenohmene Tochter.
Nashi Poslidnji, unsere Nachkommen, Nachkömmlinge.
Xenidba, der Ehestand.
Zarúcsènje, die Verlobnus.
Zárucsnik, ein Verlobter.
Zárucsnica, eine Verlobte.
Navíshtènje, aufgebot.
Xenidbeni ili Udadbeni dânak, die Ehe-Steuer.
Pìr, die Hochzeit.
Mladoxenja, der Braútigam.
Mláda, die Braut.
Svatovi, die hochzeits Leuthe.
Dite-Rodica, eine Kindbetterin.
Dòjka, Doilja, eine Säugamme.

Udóvac, ein Wittwer.
Udovica, eine Wittwe.
Kùm, der Gevatter.
Kûma, die Gevatterin.
Rodjàk, ein Verwandter, Blutsfreund.
Rodjacsa, eine Verwandtin, Blutsfreundin.
Kumóvstvo, die Gevatterschaft.
Rodjácsstvo, die Verwandschaft.
Priatéljstvo, die Freundschaft, Verwandschaft, Befreundung.
Bratinstvo, die Bruderschaft.
Dvojci, die Zwillinge.
Národ, ein Geschlecht.
Kolino, ein Stamm.
Priatelj, ein Freund.
Nepriatelj, ein Feund.
Priateljica, eine Freundin.
Nepriateljica, eine Feindin.

Od Hodiche Mushke.

Von Manns-Kleidern.

Hodicha, Hodílo, ein Kleid.
Hodicha nova, ein neues Kleid.
Hodicha ſtara, ein altes Kleid.
Hodicha privêrnuta, umgewandtes Kleid.
Hodicha Poſvetacsna, ein Sonntags Kleid.
Hodicha ſvagdashnja, ein alltags Kleid.
Hodicha xallenja, ein trauer Kleid.
Sheshir, der Hut.
Klobuk, ein ungariſcher Hut.
Kappa, eine Mütze.
Baróka, eine Parucke.
Pôsha, Halsbindel
Plashch, Kabanica, ein Mantel.
Haljina, ein Mansrock, ober Kleid.
Dollama, ein Dollman.
Kamizól, eine Weſte, das Unterkleid, ein Camiſol,
Lacſe, die Hoſen.
Gache, Svitice, die Schlafhoſen.
Dugacskè Csorape, die Strümpf.
Svilene Cſorape, ſeidene Strumpf.
Vunnene Cſorape, wollene Strümpf.
Návlacsci, die Fußſocken.
Cipelle, die Schuch.
Papucſe, die Pontofeln.
Churdia, ein Peltz.
Pojas, ein Bind, Gürtel.
Koshulja, das Hemde.
Rukâvi, die Ermeln.
Taclie, Handkrauſen, Manſchetten.
Haljina Spávacha, der Schlafrock.
Cxep, der Schubſack.
Kesa Noveſena, Geldſack, der Beutel.
Pantlika, Band.

Shirit,

Shirit, Csipka, Kanten, Spitzen.
Pèrje, ein Federbusch.
Dugmetah, die Knöpfe.
Pràncxe, die Frantzen.
Rukavice, Handschuch.
Marama Rûbac, Otarcsich, ein Schupftuch.
Pregjice, die schnallen.
Pojas, eine Binde.
Sàti, eine Sack-Uhr.
Pêrsten, ein Ring.
Burmutica, eine Tobacks-Dose.
Kitte na Pojásu, ein Gürtelgehänck.
Kitte na Ramenu, ein Schultergehänck.
Opravitise, Obuchisè, sich ankleiden.
Raspravitise, Svùchise, sich auskleiden.
Obutise, die Schuch oder Stiefeln anziehen.
Izutise, die Schuch ausziehen.
Pocseshljatise, sich kämmen, kampeln.
Umitise, sich waschen.
Nacifratise, Nakovêrcsiti kose, sich die Hare grausen.
Posútise Kosoprahom, sich einbudern.
Obriatise, obrícsitise, sich den Bart abscheren.
Sapéti dugmetàh, sich zuknöpfen.
Razapeti dugmetah, sich aufknöpfen.
Ocsistiti Cipele, die Schuch putzen.
Izkefati Hodichu, die Kleider auskehren.
Hodichna kefa, die Kleiderbürste.
Kefa za Cipele, schuchbürste.
Metlica, der kehrbeesen.

Od Xenskog Hodila.

Von Frauen Kleidern.

Kapa, Poculica, die Haube, oder Kappe.
Marama na Vrátu, das Halstuch.

Zobún, das Röckel.
Modrac, das Schnürleib.
Suknja, der Rock.
Fertùn, das Fürtuch.
Pregaesa, Oprega, Zaprega, die Schürze.
Clorape, die Strümpf.
Podveze, die Strumpfbänder.
Cipele, die Schuch.
Papucse, die Pantofeln.
Struka bisera, eine schnur Perlen.
Zlàtan Láncsac, die goldene Halsketten.
Mengjushe, Ohrgehäng, Ohrringel.
Pêrsten, der Ring.
Vitrilo, der Wadel.
Ugledalo, der Spiegel.
Kosne Igle, die Haarnadeln.
Kosopràh, das Haarpuder.
Igla, Shivàchka, eine Nehnadel.
Bùmbaesa, eine Stecknadel.
Kònci, die Zwirn.
Làn, der Flachs.
Svila, die Seide.
Vunna, die Wolle.
Predja, die Gespunst.
Preslica, Spinnrocken.
Vreteno, das Spindel.
Kolovràt, das Spinnradel.
Presti, spinnen.
Shiti, vézti, nehen.
Kêrpati, flicken.
Navézti, ausnehen.
Shkare, die Scheere.
Nápêrstnjak, der Fingerhut.

Od Ucsénja.
Von Studieren.

Skula, die Schul.
Meshtar, der Schulmeister.
Knjiga, das Buch.
Bili Papír, das weis Papier.
Papír koi probía, das Löschpapier.

Rizam

Rizma, ein Rieß.
Kvitírna, konac Papira, ein Buch Papier.
Folj, ein Bogen.
Lìst, ein Blatt.
Strána Lìsta, eine Blattseite, *Pagina*.
Rédak, eine Zeile.
Slovo, der Buchstab.
Pìsmo, die Schrift.
Kallamàr, Dintenfaß, schreibzeug.
Tìnta, Divit, die Dinte, Dintenzeug.
Pràh, Pìsak, Streusand.
Pero, die Feder.
Nóxic za Peràh, ein Federmesser.
Sheſtár, ein Cirkel.
Flaibaz, eine Bleyfeder, Reisbley.
Ríga, Linial, ein Linial.
Shtiénje, die Lection.
Ucsiti, Lehrnen.
Písati, schreiben.
Shtiti, lesen.
Ucsiti na pamèt, auswendig lehrnen.
Prepísati, übersetzen, abschreiben.
Naucsitelj, ein Gelehrter, ein Doctor.
Gramatika, die Sprachkunst.
Poesia, die Dichtkunst.
Rethorika, die Redekunst.
Mudroznanſtvo, *Philosophia*, die Weltweisheit.
Bogoslovica, die Theologie, Gottesgelartheit.
Pravice, die Rechtsgelartheit, *Jura*.
Hiſtorie, Dogadjai, die Geschichte.
Fabule, izmishljene Pripovídke, die erdichtete Mährlein.
Lìſt, napísana Knjiga, Poslanica, ein Brief.
Cedula, ein Zettel.
Napísati Knjigu, einen Brief schreiben.
Savíti, zusamen legen.
Zapecsatiti, zusiegeln.
Pecſat, ein Pitschaft, ein Siegel.

Cêrljeni Vosak, ein Siegellack, siegelwachs.	Popraviti, verbessern.
Otvoriti Knjigu, einen Brief aufbrechen.	Pomêrsiti, auslöschen.
	Pricêrtiti, durchstreichē.

Od Kuchnih Dîlah.

Von den Theilen des Hauses.

Kucha, ein Haus.	Izhod, der *s.v.* Abtritt, das *Secret.*
Dvór, der Hof.	Velikà Vráta, das Thor
Prídvòrje, das Vorhaus	Vráta, die Thür.
Kuhinja, die Kuchel.	Nuglovi, die Thürangel
Sobba, das Zimmer.	Brava, das Schloß.
Komora, eine Kammer.	Chilit, das Vorhängschloß.
Komorica, Dispenza, eine Speiskammer.	Kljucsanica, Mandala, das Riegel.
Pívnica, ein Weinkeller.	Kljucs, der Schlüssel.
Podrum, ein Keller in der Erden.	Tavan, der Obereboden
Vêrtao, der Garten.	Skalle, Skallíni, eine Treppe, Stiege.
Bunàr, ein Brunn.	Kròv, das Dach.
Shtalla, ein Pferdstall.	Letve, die Latten.
Pojata, ein Schopfen.	Daske, die Bretter.
Kolárnica, ein Wagenschopfen.	Crìp, die Dachziegeln.
Svínjac, ein *s.v.* Schweinstall.	Grède, die Trame balcken.
Kokoshinjak, ein Hünerstall.	Xlibbe, die Dachrinnen.
Golubinjak, ein Tauben-Haus.	Listve, eine Leiter.

Dó-

Dólnji Tavan, Pomoſt, der Fußboden.
Oblok, Prozor, Okno, ein Fenſter.
Kapci, die Fenſterladen
Komin, ein Camin.
Dimnjak, der Rauchfang, Schornſtein.
Ognjishte, Feuerheerd.
Stina, die Wand.
Zìd, die Mauer.
Kamèn, der Stein.
Cígla, der Mauerſtein, Ziegel.
Mramòr, Marmelſtein.
Krecs, Vâpno, Kalch.
Gips, bíli kamen, Gips.
Píſak, der Sand.
Striha, das Vordach.
Reshétka, die Gatter.

Od Kuchnog Imánja.

Von Hausrath.

Stôl, ein Tiſch.
Ladica, eine Schublade.
Stòlica, ein Stuhl.
Stòlica za naslanjanje, ein Lehnſtuhl.
Stòlica za Sklapanje, ein Feldſtuhl.
Klûp, eine Bank.
Klupcsica, podnoxje, ein Fußſchemmel.
Poſtelja, Krevet, Loxnica, ein Bett.
Pokrivács, die Decke.
Vanjkush, Uzglavnik, ein Polſter.
Vankushnica, ein Polſterzichen.
Bilà ponjava, Vilán, das Lailach, oder Laituch, Bettuch.
Perinja, Dushek, ein Federbett.
Slamnjacſa, ein Strohſack.
Proshivena Perinja, ein Matratz.
Poſtelj dêrvena, die Bettſtelle, Bettſtatt.
Slama, Stroh.
Nebo nad poſteljom, der Himmel.
Záslon, die Vorhänge.
Ugledalo, ein Spiegel.
Svíchnjak, ein Leuchter.

Svícha, ein Licht.
Usekalo, eine Lichtputze.
Shkrinja, eine Truhe, ein Kuffer.
Ormár, ein Kasten.
Sàti na stíni, eine Wand-Uhr.
Prilike, Obrazi, die Bilder.
Kositer, das Zinn.
Porcelan, Portzellan.
Kupice, die Gläßer.
Csasha, Shalica za kávu, eine Kaffeeschalle
Pehar, ein Krug.
Posuda, ein Gefäß, ein Geschirr.

Kojase ù Kuhinji nahodé.
Was man in der Küche findet.

Vatra, das Feuer.
Plamèn, die Flamme.
Dim, der Rauch.
Csagje, der Ruß.
Ugljèn, die Kohle,
Lùg, Pepeo, die Asche.
Kresìvo, das Feuerzeüg.
Kamen, Kremen, feuerstein.
Ognjilo, Cselik, der Stahl.
Gubba, Trùd, die Schwamme.
Kêrpa, der Zunder.
Sumporacsa, Schwefelfaden.
Mishina, ein Blaßbalg
Lopatica, die feuerschaufel.
Kljishte, die Zange.
Oxeg, Vatrálj, eine feuerhacke.
Tava-Kadionica, eine Kohlpfanne.
Nogacse, feuerhund.
Verige, die Kette.
Kotao, ein Kessel.
Bakrács, ein kupferner Kessel.
Saexàk, der Dreyfuß.
Rostilj, ili Roshtir, der Rost.
Ráxanj, der Spies, ein Bratspies.
Irenda, ein Reibeisen.
Tava za Pecsénje, eine Bratpfanne.

Ha-

Havan, Moxàr, der Mörsel.
Tucalo, Mörselkeule, Stössel.
Strugacsa, ein Kratzeisen.
Utia, ein Blatteisen, Bögeleisen.
Slaninnjacsa, Igla za Slaninu, eine Spicknadel.
Kuhinsko posudje, Kuchelgeschirr.
Zemljena posuda, erdenes Geschirr.
Bakrena posuda, kupfernes Geschirr.
Lonac, ein Hafen, Topf
Lóncsich, Häferl, Töpfel.
Randlika, Trinoga, eine Reindel.
Tèncxera, ein Castrol.
Tava, eine Pfanne.
Tavica, ein Pfeindel.
Xlica Kuhacsa, Kochlöfel.
Pinjacsa, Schaumlöfel.
Xlica, ein Löfel.
Zdilla, eine Schüssel.

Tanjur, ein Teller.
Poklopac, ein Deckel.
Nòx, ein Messer.
Villice, eine Gabel.
Brùs, ein wetzstein.
Cidilo, durchschlag.
Sicsivo, ein hackmesser.
Sitto, ein sieb.
Resheto, ein Reiter.
Kotlich za Kávu, Kafekanne.
Kotlich za Thè, Thekanne.
Kutia za Shecher, Zuckerbüchse.
Kutia za Zácsin, Gewürtzlade.
Sòl, saltz.
Biber, Papar, Pfefer.
Shafran, safran.
Oráshak, die muscatnuß.
Karamsichuk, Klincsac, gewürtznagel.
Gjumbir, imber.
Brashno, Melja, Mehl.
Nachve, molter zum Brodt.
Korito, molter.

Csabar za Vodu, wasser-Eymer.
Sirchetnika, Ocetnica Essig-Vässel.
Sirche Ocet, Essig.

Kojase ù Pivnici nahodè.

Was man in dem Keller findet.

Sùd, ein Faß.
Sudich, ein Fäßchen.
Burre, Akòvcse, ein Eymer-Fäsel.
Kaca, ein Boding.
Csabar, ein wasser-Eymer.
Shkaf, ein wasserschaf.
Dugga, eine Faßtaube.
Obrùcs, ein Reif, Faßband.
Danno, der Boden.
Pípa, ein Zapfen.
Teglica, nategacsa, ein Heber.
Vrànj, Lakomica, der spund.
Lìvak, ein Trichter, oder Trachter.
Pitje, Getränck.
Víno, Wein.
Novo Víno, neuer wein.
Stáro Víno, alter wein.
Vìno od pèt, od shèst Godinah, fünf, sechs jähriger wein.
Cêrljenò Víno, rother wein.
Bílo Víno, weißer wein.
Sladkò Víno weinmost süsser wein.
Macxarsko Víno, hungarischer wein.
Slavónsko Víno, slavonischer wein.
Sherbet, Meth.
Rakia, Brandwein.
Pìvo, Bier.
Pelúnia, Wermuthwein
Navértati sùd, nacséti. Víno, wein anzapfē.
Svêrdao, ein Bohrer.
Pokváriti Víno, wein verfälschen.
Pofàrbati Víno, wein färben.
Ovo Víno ima duhu,

der

der wein hat einen Geruch.
Ovo Víno udarà zemljom, Sùdòm, dieser wein schmeckt nach dem Vaß, nach dem Grund.
Plaskia, eine Flasche.
Karafin, ein Karfindl.
Kupica, ein Trinck-Glas.

Od proſtiranja Stola.

Vom Tisch decken.

Stòlnjak, das Tischtuch.
Otàrcsich, Salveta, ein Tellertuch.
Sàg, ein Teppich.
Nóx, ein Messer.
Vilice, deine Gabel.
Xlica, ein Löfel.
Piat, Tanjúr, ein Zinnerner Teller.
Dêrveni Tanjur, höltzerner Teller.
Zdila, eine schussel.
Sólnica, Solenica, ein saltzfassel.
Bibèrnica, eine Pfefer Dose.
Slamni Tanjur, ein stroh Teller.
Zdilica, Shalica, eine schalle.
Pehar, Kupa, ein Krug.
Plaskia, Boca, eine Flasche.
Kupica, ein Glas.
Rucsník, ein Handtuch.
Proſtêrti Stôl, den Tisch aufdecken.
Pokupiti Stól, den Tisch abraumen.

Od Jiſtja, i Pitja.

Vom Essen, und Trincken.

Goſtba, Csàſt, ein Gastmahl
Jedan Rúcsak. eine Mahlzeit.
Doruesak, ein Frustuck.
Rúcsak ù pódne, ein Mit-

Mittagmahl.
Vecsera, eine Abend-mahlzeit.
Jillo, eine speise, gerichte.
Csorba Júha. eine suppe.
Csorba s'rizaneih, eine Nudel-suppe.
Csorba s'pirincsom, eine Reiß-suppe.
Csorba od Vina, wein-suppe.
Csorba od Piva, bier-suppe.
Csorba od mlíka millch-suppe.
Govedina, Govedsko Mèso, Rindfleisch.
Rin s'Kajmakom, sa skorupom, Gren mit milchram.
Kiseli Krastavci, sauere Umorcken.
Gorushica, senf.
Kiseo Kupus s'Slaninòm, sauerkraut mit speck.
Shtufat, eingemachtes Fleisch.
Shtufát od Telechjeg Mèsa, eingemachtes kalbfleisch,
Shtufat od Jagnjechjeg mèsa, eingemachtes Lampelfleisch.
Frigano mèso, gedämpft fleisch.
Pérxeno mèso, geröstet fleisch.
Pecsénje, der Bratten.
Tistenica, eine Pastete.
Kolàcs, eine Torte.
Paprenjak, ein Pfefer-kuchen.
Grùdi, ein brustkern.
Csérek, schlegel.

Pleche, ein Schulter-blat.
Kuk, But, ein schüncken.
Ladnetina, sultz.
Kobasica, ein wurst,
Divenica, leberwurst.
Kérvenica, blutwurst.
Govedski jezik, Ochsen-zunge.
Suho meso, gereuchert-fleisch.
Provelo, meso, Pöckelfleisch.

Lo-

Lovina, Divjacſina, wildpret.
Sérnechji csérek, ein Reheſchlegel.
Zèc, ein Haſe.
Pràse, ein ſpanferckel.
Golubichi, junge Tauben.
Pillichi, Hendeln.
Jája na umak, weich geſottene Eyer.
Jája na tvérdo, hart geſottene Eyer.
Jája na Tavi, gerührte Eyer.
Cicvara, Pfannen-kuchen.
Kruh, brodt.
Bíli Kruh, weis brodt.
Cêrni Kruh, ſchwartz brodt.
Zemljicska, ſemel.
Perétac, eine bretzl.
Komadich Kruha, ſtückel brodt.
Korica, die Rinde.
Sridina, die krume, das weiche.
Mêrvice, Mêrvòljci, broſamen.
Nacséti jedan Kruh, ein brodt anſchneiden.
Sòl, ſaltz.
Sirche, Ocet, Eſig.
Rìn, mährrättig, gren.
Sladka korica, Zimmet.
Lovorika, Lorberblätter
Gljive, ſchwämmen.
Pecſurice, Piltze.
Uljike, Oliven.
Kapare, kapern.
Cêrljeni Luk, zwiebeln.
Bili Luk, Cſeshnjak, knobloch.
Gjumbir Ingwer.
Slanina, ſpeck.
Narancſe, Pommerantzen.
Citroni, Citronen.
Pershina, Peterſil.
Celer, ſellerie.
Articsoke, Artiſchocken.
Shparoge, ſpargeln.
Antivia, Endiwien.
Salata, ſalat.
Shpinat, ſpinat.
Kupus, kraut.
Vèrza, kraus-kohl.

Jecsmova Kasha, gerstē-kraupen.
Prosena Kasha, Hirse.
Socsivica, Linsen.
Grah, Fisolen.
Bob, bohnen.
Zecsjak, Erbsen.
Ripa, Rüben.
Rotkva, Rättig.
Jisti, essen.
Piti, trincken.
Postiti, fasten.
Mêrsiti, fleisch essen.
Postno jillo, fasten speise.
Mêrsno jillo, fleisch speisse.
Dorucskovati, fruhstücken.
Rucsati, zu mittag essen.
Vecserati, zu Abendessen.
Xvákati, kauen.
Proxdêrti, einschlucken.
Ogledati, koshtati, kosten, versuchen.
Gladovati, hungern.
Xedjati, dursten.
Imati volju jisti, Lust zu Essen haben, Apetit haben.

Shtose, ù Shtali nahodi, od svake vêrste Kónjah, i shtoje k'Jashenju potribno.

Was man in dem Stall findet; von unterschiedlicher Art der Pferde, und was zum Reiten gehöret.

Shtala, ein Stall.
Tavan, der Boden.
Sieno, das Heu.
Slama, Stroh.
Zòb, der Haber.
Jasle, die Krippe.
Kopánj, der Trog.
Ville, die Gabel.
Cseshagia, der Striegel.
Kefa, die Bürste.
Cseshalj, der kamm.
Sedlo, der Sattel.
Habáija, Chultan, eine Schabracke, Satteldecke.
Kubure, Pistolen-hulfter.
Pishtòle, die Pistolen.

Uzda, der Zaum.
Kajàsi, die Zúgel.
Csamprage, die khún-kette.
Podbradnik, der kehl-riem.
Xvale, Mundstúck, ili Gebiß.
Ulár, Halfter.
Opêrsine, der Burstriem
Poprug, Gurtriem.
Podrepina, Hinterzeúg
Uzengjie, Steigbúgel.
Konj, ein Pferd.
Hangír, Hat, ein Hengst
Zellen, ein Schimmel.
Vránac, ein Rappe.
Dorat, ein Braun.
Mêrkov, ein Schwarz-braun.
Csilásh, ein Roth-oder Eisenschimmel.
Vugásh, ein Falb.
Hallat, ein Fuchs.
Sivac, ein Grauschimmel.
Shárac, ein Scheck.
Kobila, eine Stutte.
Xdrìbe, ein Fúllen.
Macxarski Konj, Hungarisch Pferd.
Poljski Konj, Pohlnisch Pferd.
Shpanjski Konj, Spanisch Pferd.
Turski Konj, Túrkisch Pferd.
Plashljiv, scheu.
Bêrz, flúchtig, schnell.
Míran, fromm.
Zlochud, túckisch.
Ubien Sedlom, gedruckt.
Ukovàn, vernagelt.
Umoran, múde.
Podkovan, beschlagen.
Bòs, unbeschlagen.
Kopita, der Uf.
Podkova, Plocsa, Ufeisen.
Klinac, Csavao, ẽ. Nagel.
Samàr, ein Packsattel.
Jashichi Konj, ein Sattelpferd.
Vozichi Konj, ein Zugpferd.
Hámovi, Wagengschir.
Kolàh, Wagen.
Koleso, ein Rad.
Rúdo, die stange.
Taljuge, karren.

Kolica, Tralje, schub-karren.
Saonice, die schlitten.
Upregnuti, einspannen.
Izpregnuti, ausspannen
Vozitise, fahren.
Jashiti, reiten.
Voziti Dêrva, Holtz fuhren.
Osedlati Konja, ein Pferd satteln.
Razsedlati Konja, ab-satteln.

Od Városha, i stránah njegovih.

Von der Stadt, und ihren Theilen.

Varosh, eine Stadt.
Grâd, eine Festung.
Graba, der Graben.
Beden, der Wall.
Zid, die Ringmauer.
Môst, die Brücke.
Gradska Vrata, das Thor.
Thoran, ein Thurn.
Têrgovishte, Piac, der Markplatz.
Sokàk, eine Gasse.
Kucha, ein Haus.
Pallacsa, ein Pallast.
Cêrkva, eine Kirche.
Zvonik, ein Glocken-thurn.
Kûla, ein Schloßthurn.
Tavnica, das Gefäng-niß.
Shpitalj, das Hospital.
Varoshkà Kucha, ein Rathhaus.
Harmicsarska Kucha, das Zollhaus.
Váshar, der Jahrmarkt.
Gostionica, eine Her-berge, Gasthof.
Kêresma, Wirthshaus.
Mesarnica, fleischbanck.
Ribni Piac, Fischmarkt.
Bòlte, Stacúni, Kauf-laden.
Bunar, ein Brunn.
Rika, ein Fluß.
Mlin, eine Mühle.

Voj-

Vojnicska imenah, Die Nahmen der Kriegsleuthen.

General, ein General.
Obêrstàr, ein Obrister.
Obêrstlaitnant, ein Obrist-Leutenant.
Major, ein Obristwachtmeister.
Kapitan, ein Hauptmann.
Laitnant, ein Leutenant
Bariaktar, ein Fähndrich
Straxmeshtar, ein Feldwebel.
Fir, ein Führer.
Kapral, ein Corporal.
Frait, ein Gefreyter.
Granatir, ein Grenadier
Pishac, ein Fußknecht.
Prosti, ein Gemeiner.
Katana, ein Husar.
Konjanik, ein Reúter.
Oklopnik, ein Kúrasier.
Drágun, ein Dragoner
Cxidásh Kopjar, ein. Speer-Reuter.
Topcsia, ein Bùchsenmeister.
Bubnjar, Tambor, ein Trommelschlager, Spielman.
Svirács, ein Pfeifer.
Dêrvodilja, ein Zimmermann.
Profùz, der Profoß.
Marketan, ein Markvetenter.
Lagumcxia, ein Minirer.
Svojevoljnik, ein Freywilliger.
Stráxa, die Wache.
Patrol, die Patrolle.
Opaza, die Schildwache
Uhoda, ein Kundschafter, Espion.
Kulauz, Voditelj, der Bote.

Ricsi Vojnicske, Kriegs-Wörter

Rat, ein Krieg.
Vójska, Armada', eine Armee, Kriegsheer.
Vójska na Sùhu, Armee zu Land.
Vójska na Vodi Kriegsheer zu Wasser, Flotte
Vojnici, Soldati, Kriegs-Volk.

Po-

Polazak, der Marsch, der Zug.
Pridnja Stráxa, der Vortrab, die Avant-Garde.
Straxnja Stráxa, der Nachzug, die Ariere-Garde.
Lexáje, Logor, ein Lager, Feldlager.
Konjnici, Kavaleria, die Reuterey.
Písháci, Infanteria, das Fußvolk.
Dragúni, die Dragoner.
Topovi, Lubarde, Artileria, das schwere Geschütz.
Bòj, Bitva, Batalia, eine Feldschlacht.
Bojni Rèd, Schlacht-Ordnung.
Pêrvi Rèd, Glída, die erste Ordnung.
Desno Krílo, der rechte Flügel.
Lívo Krílo, der lincke Flügel.
Ostavak, Reserva, der Hinterhalt.
Regiment, ein Regiment.
Battalion, ein Battallion.
Shvadron, Kumpania Konjnicska, eine Schwadron.
Kumpania, eine Compagnie.
Kapralia, eine Corporalschaft.
Pêrva, druga, trecha, Glída, Rèd, das erste, zweyte, dritte Glied.
Stranputnici, Osebnici, die Parthey-gänger.
Pratnja, ein Geleit, Convoi.
Obsidnútje, eine Belagerung.
Vojnicska Majstoria, Privara, eine Kriegs-List.
Pribushenje, ein Ueberfall.
Búna, der Lermen.
Pridobitje, der Sieg.
Izgubljénje, die Niederlage.
Plácha, die Löhnung.
Dobítak, die Beute.

Po-

Odkúpljenje, das Löse- geld, Rançon.
Naſtánjenje, Einquar- tierung.
Zimsko Naſtánjenje, Zimski Stàn, Winter- Quartier.
Prozívanje, die Muſte- rung.
Pasush, ein Geleitsbrief. ein Pas.
Sloboda, Salva Gvardia, eine Schirmwacht.
Cſúvaoci Gràda, Garni- ſon, eine Beſatzung.
Velikà Stràxa, die Hauptwache.
Stráxa, eine Wache.
Opaza, eine Schildwacht
Opaza na Konju, Vede- ta, eine Reuterwacht
Bigalac, Uskok, ein Ue- berlaufer, Deſerteur.
Nemochnik, Invalid, ein unvermögender Soldat, der nicht mehr Dienſte thun kann.
Pripravitiſe, ſich fertig machen.
Oruxatiſe, ſich bewaf- nen.
Obſiſti Gràd, ein Ort belagern.
Udariti, den Angrif. thun, Attaquer.
Túchi Gràd, ein Ort be- ſchieſſen.
Poginuti, bleiben, um- kommen.
Ranniti, verwunden.
Pogádjatiſe, Capituli- ren.
Puniti, laden.
Pucati, ſchieſſen.
Sìchi, hauen.
Boſti, ſtechen.
Odſichi hránu, die Zu- fuhr abſchneiden.
Kopati Lagùme, mini- ren.
Lagùm, eine Mine.
Razoriti Beden, Zìd, die Mauer niederreiſ- ſen.
Razrushiti Grád, eine Stadt ſchleifen.
Robiti, plínjati, plün- dern, berauben.

Po Listva na Beden uzíchi, mit Leitern ersteigen.
Udariti na Jurìsh, stürmen.
Ubirmatise, sich werben lassen.
Dignuti Lagum, eine Mine springen lassen.
Uzéti pod Sablju, alles niederhauen.
Istérkati, zaletitise, einen Ausfall thun.
Prisichi pût, den Weeg abschneiden.
Otéti jedno misto, ein Posto mit Gewalt einnehmen.
Pojácsiti, bevestigen.
Dobiti Boj, Battaliu, die schlacht gewinnen
Boj biti, eine schlacht liefern.
Víati Barjakom, die Fahnen schwingen.
Postaviti ù kêrv, i ù Vatru, mit Feuer, und schwerdt verheeren.
Rastirati, in die flucht schlagen.
Sméšti, in Unordnung bringen.
Uzeti za Sablju, zum Säbel greiffen.
Têrcsati na Jurìsh, sturm lauffen.
Otvoriti Grabbe, die Laufgräben öfnen.
Dignuti Kapiu, ein Thor sprengen.
Dignuti kùlu, Barutanu Uxechi, ein Pulverthurn in die Luft sprengen.
Pridatise s'pogodbom, sich mit Accord ergeben.
Obátritise, wieder muth fassen.
Pokripitise, sich erholen.
Osloboditi obsidnjeni Gràd, eine belagerte Stadt entsetzen.
Obstajati obsidnútje, eine Belagerung ausstehen.
Izichi, ausziehen.
Izíchi sasvim pértljagom mit Sack, und Pack ausziehen.

Nishaniti, zielen.
Pucati, schiessen.
Ubiti, tödtē, todt schiessen
Ranniti, verwunden.
Tirati Nepriatelja, den Feind verfolgen.
Uhoditi, auskundschaften, spioniren.
Pristúpiti, vorrucken, avanciren.
Odstúpiti, uklonitise, sich retiriren.
Naperiti Topove, Stück aufpflanzen.
Top, ein Feldstück.
Lubarda, ein Mauerbrecher.
Havan Top, ein Feuermörser.
Bùmba, Kumbara, eine Sprengkugel.
Topovsko Zêrno, eine Stuckkugel.
Usjano Zêrno, eine glüende Kugel.
Topcsia, ein Büchsenmeister.
Tabla, ein Stückbett, Baterie.
Kasamata, Podrum, ein Mordkeller.
Ichisàr, ein Rawelin.
Pokriveni pût, der bedeckte Weeg.
Shamac, eine Schanze.
Têrklje, Spanischer Reuter.
Palasati, die Pallisaden.
Pushkarnice, die schießlöcher.
Razklopiti Pushku, ein Gewöhr zerlegen.
Civ, der Lauf.
Usta Civi, kràj Civi, die Mündung.
Kurjuk, schwantzschrauben.
Falja, das Zündloch.
Kundak, der Schaft.
Tepeluk, Kolben.
Braník, Biegel.
Odponac, der Spanner.
Shibka, der Ladstock.
Gvozdje, das Schloß.
Dascsica, das Blatt am Feuerschloß.
Oroz, der Hahn.
Csivia, ein Schrauben.
Kremèn, der Feuerstein.
Tetik, Pero, die Feder.

Tavica, die Zündpfanne
Kashiluk, der Pfannendeckel.
Zùb, die Nuß.
Karika, das Band.
Sharáf, ein Kugelzieher.
Pusheseni Kalup, ein Kugelmodel.
Bárut, das Schießpulver.
Táne, Olovo, Zérno, eine Kugel.
Sacſma, Shpria, ſchrot.
Sukia, das werk.
Fishek, eine Patrone zu einem ſchuß.
Fisheklući, die Patrontaſche.
Fitilj, die Lunte.
Granata, eine Granade.
Kaish, ein Riem.
Sablja, der Säbel.
Korre, die ſcheide.
Sabljeno gvozdje, die klinge.
Balesak, der grif.
Oshtàrje, die ſchneide.
Ploſtina, der flache Säbel.
Bèrrk, die ſpitze.

Shtose vidi ù Polju.

Was man auf dem Lande ſiehet.

Dòl, Dolina, ein Thal.
Bêrdo, ein Berg.
Planina, ein Gebürg.
Kamenitobêrdo, Pechina, ein Fels.
Pûſtinja, eine Wüſte.
Shuma, ein Wald.
Shushnjár, ein Gebüſch.
Gérm, Têrnjak, ein Geſträuch.
Polje, ein Feld.
Oránje, ein Ackerfeld.
Pashnjak, ein Viehweide.
Sinokosha, ein wieſenwachs.
Livada, eine wieſe.
Vinogràd, Weinberg.
Vértao, ein Garten.
Mòſt, eine brücke.
Jama, eine grube.
Potok, ein bach.
Voda, Rika, ein Fluß.
Jezero, eine See.
Ribnjak, ein Teich.

Bla-

Blato, ein moraſt.
Xdrilo, ein ſunft.
Mlakka, ein Pfuhl, Pfütze.
Privoz, ein fahrzeúg.
Csùn, ein kleines ſchiflein.
Ládja, ein Schif.
Shajka, Cſamulja, ein groſſes ſchif.
Galia, eine Galeere.
Seoce, ein Dörflein.
Sello, ein Dorf.
Varoshcsich, ein Flecken
Varosh, eine Stadt.
Grâd, eine Veſtung.
Ovcsárnica, eine Schäferey.
Staddo Ovácah, eine Schaafheerde.
Gulja, eine Viehheerde.
Majùr, ein Mayerhof.
Stodola, Pojata, eine Scheuer.
Proſo, Hirſche.
Kukuruz, Kukurutz, Türkiſcher Weitze.
Kukolj, Unkraut.
Sieno, Heu.
Vòz Siena, ein fuhr-Hèu
Pláſt, ein Schopper.
Baglich, Häufel.
Orati, Ackern.
Plug, ein Pflug.
Gjubriti, Gnoiti, Düngen
Koſiti, mähen.
Xeti, Frucht ſchneiden.
Víno bráti, Wein leſen.
Vêrshiti, tretten.
Xitto, die Frucht, Korn, Getreide.
Pshenica, der Weitzen.
Zòb, der Haber.
Jecsam, die Gerſte.
Ràx, der Roggen.

Od Zabave Tilesne.

Von Exercitien, Leibes-Ubungen.

Igrati, tantzen.
Skákati, ſpringen.
Hêrvatiſe, ringen.
Pivati, ſingen.
Víkati, ſchreyen.
Zvati, ruffen.
Igratiſe, ſpielen.

Zabavljatise Orúxjem, Priucsávatise, sich im Gewöhr üben, exerciren.
Jashiti, reiten.
Shalitise, scherzen.
u Lòv ichi, auf die Jagd gehen.
Svirati, pfeifen.
Hegedati, geigen.

Od Kashtige, i od Zlocsinstva.

Von Strafen, und Verbrechen.

Zlotvor, Zlocsinac, ein Uebelthäter.
Krivica, eine Missethat.
Tàt, ein Dieb.
Pustaija, ein Rauber.
Zasidács, ein Meuchel-Mörder.
Krivonovcsar, ein falscher Müntzer.
Upaljitelj, ein Mordbrenner.
Uboica, ein Mörder.
Kêrvolok, Kêrvolia, ein Bluthund, Tyran.
Svetokradljivac, ein Kirchenrauber.
Priljubodlivac, ein Ehebrecher.
Kurvár, ein Hurer.
Kùrva, eine Hure.
Csaratár, ein Zauberer.
Csaratarica, eine Zauberin.
Bogopsovács, ein GOtteslästerer.
Psovács Njiovog Velicsanstva, ein Majestät schänder.
Zatájalac, ein Hähler.
Izdaica, ein Verräther.
Krivica do Gláve, eine Missethat, welche an das Leben gehet.
Sûdac, der Richter.
Pítati, fragen.
Pochútiti, verhören.
Sûditi, richten.
Muke, die peynliche frage, die Folter.
Metnuti kogágod na Muke; jemand auf die Folter legen.

Zatájati, verneinen.
Odatiſe na Muka, auf der Tortur bekennen.
Resht, Reshtana, Zátvor, ein Gefängniß.
Tavnica, eine Temnitz.
Metnuti ù Tavnicu, U reshtiti, ins Gefängniß werfen.
Zatvoriti ù Gvozdje, ins Eiſen ſchliessen.
Metnuti na Kariku, an das Hals = Eiſen ſtecken.
Udariti pedesét batinàh fünfzig Prügel geben.
Shibati, peitſchen.
Têrcſati kroz Shibje, Gaſſen lauffen, ſpießruthen lauffen.
Protirati iz Viláeta, Landes verweiſen.
Odſúditi na Galiu, auf die Galeeren verurtheilen.
Odſúditi na Shamac, na Gradski poſao!, auf Veſtungsbau verurtheilen.
Poslati ù vikovicsnji Resht, ins ewige Gefängnuß ſchicken.
Izgubiti Glavu, den Kopf verliehren.
Poſichi, enthaupten.
Odſichi Rùku, die hand abhauen.
Odrizati Nòs, Ushi, die Naſe, und Ohr abſchneiden.
Klishtami derati, mit Zangen zerreiſſen.
Na Cſetvêrti izſichi, geviertheilt werden.
Xìva koleſom têrti, lebendig rädern.
Xìva ſaxechi, lebendig verbrennen.
Obishen biti, aufgehänkt werden.
Iz Pushak ubien biti, arquebuſiret werden.
Galge, Vishalàh, der Galgen.
Vishàr, Kêrvnik, Henkàr, der Scharfrichter, Henker.
Kollo, das Rad.
Macs, das Schwerdt.

Adjectiva.

Angjeoski, ka, ko, Englisch.
Bêrz, za, zo, geschwind, hurtig.
Brixljiv, va, vo, sorgfältig.
Bdechi, a, e, aufmercksam
Blagodaran, na, no, wohlthätig, mild.
Bio, la, lo, weiß.
Blìd, a, o, bleich.
Bláxen, a, o, glückselig.
Bogat, a, o, reich.
Bistar tra, tro, klar, hell.
Bojazljiv, a, o, furchtsam
Boxanstveni a, o, Göttlich.
Bodljiv, a, o, dornicht.
Budalast, a o, närrisch.
Biguchi, a, e, flüchtig.
Bolestan, na, no, kranck.
Bolexljiv, a, o, kräncklich
Csudan, na, no, wunderlich, vorwitzig.
Chorav, a, o, blind.
Cêrnomanjast, a, o, bräunlich.
Cêrn, a, o, schwartz.
Csist, a, o, sauber, rein.
Csudotvoran, na, no, wunderbar.
Cérljen, a, o, roth.
Cérljenikast, a, o, röthlich.
Dvohumljiv, a, o, zweifelhaftig.
Drugi, a, o, ander.
Dobrostiv, a, o, güttig.
Dobrovoljan, na, no, gutwillig, günstig.
Druxevan, na, no, mit wem man umgehen kan.
Domáchi, a, e, hausgenössig.
Darován, a, o, beschenckt
Debeo, la, lo, dick, fett.
Dobar, bra, bro, gut.
Divji, ja, je, wild.
Doshasti, a, o, zukünftig.
Dosadljiv, a, o, ungelegen, beschwerlich.
Duhovni, a, o, geistlich.
Frixak, ka, ko, hurtig.
Falishan, na, no, falsch.
Fergnjav, a, o, knopfigt.
Glàdan, na, no, hungerig.

Gorak, ka, ko, bitter.
Godishnji, nja, nje, jährlich.
Goruch, a, e, brennend.
Gêrbav, a, o, bucklicht.
Glasovit, a, o, hochgeacht, berühmt.
Gospodujuchi, a, e, herschend.
Govorljiv, a, o, beredt.
Ganut, a, o, bewegt.
Gòl, a, o, nackend.
Gnjivan, a, o, verdrießlich.
Gotov, a, o, fertig.
Hotan, tna, tno, begierig.
Hodechi, a, e, gehend.
Hòl, a, o, hofertig, übermüthig.
Hasnovit, a, o, nützlich.
Hodiven, a, o, bekleidet.
Istinit, a, o, gewis, wahrhaft.
Inadljiv, a, o, zänckisch.
Izgovorljiv, a, o, zu entschuldigen.
Izabran, a, o, auserlesen.
Izmisljen, a, o, erdencklich.
Jednàk, a, o, gleich.
Jaki, a, o, starck.
Kamenit, a, o, steinigt
Kratak, tka, tko, kurtz.
Kiseo, la, lo, sauer.
Kriv, a, o, schuldig.
Krupan, pna, pno, groß und dick.
Kudràv, a, o, kraus.
Kerstjanski, ska, sko, christlich.
Kuhàn, na, no, gekocht.
Krotak, tka, tko, sanftmüthig.
Kvaran rna, rno, schädlich.
Kovércsit, a, o, gekrauset.
Kljast, a, o, lahm.
Ljubezljiv, a, o, liebenswürdig.
Lak, a, o, leicht.
Lakom, a, o, geitzig.
Laxljiv, a, o, lugenhaft.
Ladan, dna, dno, kühl, kalt.
Lin, a, o, faul, träg.
Lùd, a, o, tumm, einfältig.
Lip, a, o, schön, hübsch.

Ljubazan, zna, zno, höf-lich.
Ljut, a, o, zornig.
Ljubomoran, rna, rno, eyfersichtig.
Mêrzak, ska, sko, greulich.
Malen, a, o, klein.
Mirishav, a, o, riechend. schmeckend.
Mesnat, a, o. fleischicht.
Mudar, dra, dro, weiße sinnreich.
Mlàd, a, o, jung.
Mêrshav, a, o, mager.
Mormorljiv, a, o, verleumderisch.
Miloſtiv, a, o gnädig.
Milloſerdan, dna, dno, barmhertzig.
Mekan, a, o, weich.
Mokar, kra, kro, naß.
Miran, rna, rno, friedsam.
Moguch, a, e. möchtig.
Nágêrdan, dna, dno, abscheulich.
Nasladljiv, a, o, ergätzlich.
Nepriateljski, ska, sko, feindlich.
Nerázloxit, a, o, unvernünftig, grob.
Nebeski, ska, sko himmlisch.
Neveſeo, la, lo, unlustig.
Neuredan, dna, dno, unordentlich.
Nemarljiv, a, o, liederlich.
Neugodan, dna, dno, unangenehm.
Nepokoran, rna, rno, ungehorsam.
Neprilicsan, na, no, ungestalt
Nejednàk, a, o, ungleich.
Nauchan, a, o, gelehrt.
Nadáren, a, o, begabt.
Nepoſtidan, dna, dno, unzüchtig
Nakitjen, a, o, zierlich.
Napúnut, a, o, aufgeblasen.
Nesrichan, a, o, unglücklich.
Nenavidljiv, a, o, neidisch.
Neznajuch-a, e, unwissend.

Nepra-

Nepravedan, dna, dno, ungerecht.
Neizmiran, na, no, unermäßlich.
Neganuchi, a, o, unbeweglich.
Nemoguch, a, e, unvermögend.
Neumérli, a, o, unsterblich.
Nepodpun, a, o, unvollkomen.
Neustêrpljiv, a, o, ungedultig.
Nesloxan, na, no, ungereimt.
Nepridobiven, a, o, unüberwindlich.
Nágao, la, lo, ungestim.
Nenadan, a, o, unversehen.
Neprovidjen, a, o, unvorsichtig.
Neposraman, a, o, unverschämt.
Necsist, a, o, unrein, unsauber.
Nestanovit, a, o, ungewiß.
Nevridan, dna, dno, untüchtig.
Neuljudan, dna, dno, unhöflich.
Nepoznan, a, o, unbekant.
Nepromisljen, a, o, unbedächtig.
Neutishen, a, o, untröstbar.
Nestalan, a, o, unbeständig.
Nedokucsen, a, o, unbegreiflich.,
Neviran, a o, ungetreu.
Nepristojan, a, o, unanständig.
Nedostojan, a, o, unwürdig.
Nezdrav, a, o, ungesund.
Nedvohumljiv, a, o, ungezweifelt.
Neizrecsen, a, o, unaussprechlich.
Neprocinjen, a, o, unschätzbar.
Neobajden, a, o, unvermeidlich.
Nepofalljèn, a, o, unfehlbar

Neposhten, a, o, unehrlich, schändlich.
Neplodan, dna, no, unfruchtbar.
Neviran, rna, rno, treulos.
Neizmiran, rna, rno, unendlich.
Nezafálan, lna, no, undankbar.
Nepravedan, dna, dno, ungerecht.
Nekriv, a, o, unschuldig
Neizbrojen, a, o, unzählig.
Necsujan, a, o, unerhört.
Neositljiv, a, o, unempfindlich.
Nerastajni, a, o, unzertrennlich.
Nutarnji, a, o, innerlich.
Nepodnosljiv, a, o, unerträglich.
Nevaljao, la, lo, unnützig.
Nevidljiv, a, o, unsichtbar.
Nezadovoljan, a, o, unvergnügt.
Nezdrav, a, o, ungesund

Nim, a, o, stumm.
Náravni, a, o, natürlich.
Nepomljiv, a, o, nachläßig.
Nochni, a, o, nächtlich.
Nemiran, rna, no, unruhig.
Obilan, lna, lno, überflußig.
Obicsan, a, no, leutselig.
Obicsajan, a, no, gewöhnlich.
Oshtar, tra, tro, scharf.
Okretan, tna, tno, geschickt.
Opàk, a, o, verwegen.
Opchinski, ska, sko, gemein.
Oshtrohuman, mna. mno scharfsinnig.
Otrovan, a, o, ansteckend vergiftet.
Oslobodjen, a, o, befreyet.
Osramotjen, a, o, verunehrt.
Otecsen, a, o, geschwollē.
Oboruxan, xna, xno, bewafnet.

Obneznanjen, a, o, ohnmächtig.
Otajni, a, o, innerst/vertreulich/ geheim.
Ocsit, a, o, offenbar.
Osridnji, a, e, mittelmässig.
Ohol, a, o, hoffärtig.
Otcsinski, ska, sko, väterlich.
Ocsigledan, dna, dno, gegenwärtig.
Osobit, a, o, besonders.
Pomljiv, a, o, fleißig.
Podán, a, o, ergeben.
Priateljski, ska, sko, freundlich.
Prignut, a, o, gebogen.
Priprost, a, o, einfältig.
Priljubodljiv, a, o, ehebrecherisch.
Ponosit, a, o, ehrgeitzig.
Pochudan, dna, dno, wohlanständig.
Pristao, la, lo, wohlgestaltet.
Pláv, a, o, blau.
Prevarljiv, a, o, betrügerisch/ betrüglich.

Plemenit, a, o, anmüthig/charmant.
Puten, a, o, fleischlich.
Plishiv, a, o, kahl.
Poshten, a, o, ehrlich.
Potajan, a, o, heimlich.
Poznan, a, o, bekannt.
Protivan, vna, vno, zuwider.
Pokajljiv, a, o, reüg.
Pokvaren, a, o, verdorben.
Prisan, sna, sno, roh.
Pogibilan, lna, lno, gefährlich.
Pokojni, a, o, selig/verstorben.
Pravedan, dna, dno, gerecht.
Prezhuman, mna, mno, Lùd, a, o, unsinnig.
Pírni, rna, rno, hochzeitlich.
Pomazan, a, o, gesalbet, beschmieret.
Prezposlen, a, o, müßig.
Podpun, a, o, vollkommen.
Prohodljiv, a, o, vergänglich.
Provêrnut, a, o, verkehrt.

Poboxan, xna, xno, Gottesfürchtig, item andächtig.
Pun, a, o, voll.
Pregibljiv, a,o, beugsam
Pitòm, a, o, zahm.
Pobunljiv, a, o, aufrührisch.
Pravi, a, o, würklich.
Potribit, a, o, bedürftig, elend.
Potriban, bna, bno, brauchbar, nöthig.
Podloxan, xna, xno, unterworfen.
Ruxan, xna, xno, abscheulich, garstig.
Rad, a, o, gerne, froh.
Ròm, a, o, hinkend.
Rutàv, a,o, rauh
Rávan, vna, vno, eben, gleich.
Razglavljen, a, o, zerknirscht.
Razumam, mna, mno, vernünftig, item verständig.
Rasipljiv,a,o,verschwenderisch.
Razgláshen, a, o, ofenbar.
Razbien, a,o, zerbrochen
Shaljiv, a, o, schertzhaft, kurtzweilig.
Shirok, a,o, weitläuftig.
Star, a, o, alt.
Starinski, a, o, uralt.
Strashan, na, no, greülich, erschröcklich.
Spriateljit, a,o, beschwägert, verwandt.
Sidéchi, a, e, sitzend.
Sanan, a, o, schläfrig.
Srichan. na, no, glücklich.
Sharen, a, o, vielfärbig. bunt.
Svojeglavan, a, o. phantastisch, eigensinnig.
Stálan, na, no, beständig.
Sêrdcsan, csna, csno, beherzt.
Sh'palj, lja, lje, hohl.
Slobodan, dna, dno, beherzt, kuhn.
Slab, a, o, schwach.
Shkodljiv, a, o, schädlich.
Sméten, na, no, verhindert, item verwirt.
Sakat, a, o, lahm.

Smêrzao, la, lo, frostig, gefrohren.
Slavan, vna, vno, glorwürdig.
Siromashan, na, no, armseelig, Elend.
Sakagljiv, a, o, rotzig.
Súmoran, rna, rno, schwermüthig.
Strashljiv, a, o, furchtsam.
Smêrdljiv, a, o, sinckend.
Sjajan, jna, jno, glantzend, und glühend.
Topal, la, lo, warm.
Tilesni, a, o, leiblich,
Tekuch, a e, fliesend.
Tanak, ka, ko, dünn.
Tèxak, shka, shko, schwer.
Tùp, a, o, stumpf.
Tvêrd, a, o, hart, fest, steif.
Terashan, shna, shno, beschwerlich.
Tàvan, vna, vno, dunckel.
Tvêrdoglav, a, o, halsstarrig.
Truo, la, lo, faul verfault.

Ugodan, dna, dno, angenehm, bequem.
Ufatjen, a, o, gefangen.
Ukocsénut, a, o, Erstarret.
Ukorénut, a, o, Eingewurtzelt.
Uzak, ska, sko, schmal, Enge.
Umoran, rna, rno, Matt, Müde.
Uvenùt, ta, to, verwelckt.
Ustêrpljiv, a, o, gedultig.
Usudljiv, a, o, vermessen.
Uzvíshen, na, no, hocherhoben, hochschätzbar.
Vrio, la, lo, siedend.
Vridan, dna, dno, fähig wert.
Visok, a, o, hoch.
Vikovicsnji, nja, nje, ewiglich.
Viran, rna, rno, getreu.
Visht, a, o, erfahren.
Velik, a, o, groß.
Veseo, la, lo, lustig.

Vlaxan, xna, xno, feucht.
Xaloſtan, tna, tno, betrübt.
Xédan, dna, dno, durſtig.
Xeſtok, ka, ko, hitzig, eyferig.
Xucsljiv, a, o, gallicht, Cholериſch.
Xuchkaſt, a, o, gelblicht.
Xùt, a, o, gelb.
Zabranjen, a, o, verbotten.
Zacsudjen, a, o, verwundert, item beſtürtzt.
Zadovoljan, na, no, vergnugt.
Zafálan, na, no, danckbar.
Zao, la, lo, böß, ſchändlich.
Zlochudan, dna, dno, boßhafftig.
Zaljubljen, a, o, verliebt.
Zarúcsen, a, o, verlobt.
Zloglav, a, o, ſchalckhafftig.
Zrio, la, lo, reif.
Zashiljaſt, a, o, ſpitzig.

IZVODAK
Obicsájnìh, i ù Govorénje Dohodechih
RAZGOVORAH.

Auszug
Gemeiner, und im Reden vorkommender
Gespräche.

Kurzer Vorbericht.

Geneigter Leser! Weilen die Slavonier das teutsche Wort, Herr, auf zweyerley Weise in Vocativo Casu zu geben pflegen, nemlich: mit *Gospodine*, und *Gospodàru*. Als habe ich für nöthig befunden dem geneigten teutschen Leser den Unterschied dieser Wörter allhier bekannt zu machen, ehe ich in die Gespräche komme, damit derselbe wissen möge, wem er *Go-*

ſpodine, wem aber *Goſpodàru* zu ſagen habe, als:

Mit dieſem Worte *Goſpodine* werden titulirt alle Herrn Officiers, und Befehlshabere, ſie mögen in Kriegs, oder andern Dienſten ſtehen, oder ein Kayſerliches Amt zu verwalten haben, und dem Stock nicht unterworfen ſind; Jngleichem die Geiſtliche, als Cardinäle, Biſchöffe, *Canonici*, und Pfarrherrn ꝛc.

Goſpodàru aber pfleget man zu ſagen 1) Den im Kriegsdienſten ſtehenden unter Officiern von der Primaplana an bis zum Corporalen, und denen von kleinem Stab. 2) Den bey groſſer Herrſchaft, und in andern dienſten ſtehenden anſehnlichen Bedienten. 3) Den Kauf, und Handelsleuten, auch Profeſſioniſten, welche letztere bisweilen mit *Maiſtore* betitelt werden; Item jedem wohlhabenden Menſchen, und endlichen jedem HausWirth.

Einer Frau von der erſten Claſſe ſaget man *Goſpoja*, von der anderten aber *Goſpodarica*, und auch *Majſtorica*, derjenigen, welcher man *Majſtor* heiſſet.

Was aber die Jungfern, und Fräulen anbetrift, ſo werden ſie von den Slavonier insgeſamt mit *Goſpodicsna* titulirt.

Das Slavoniſche *Vashe Goſpodſtvo*, bedeutet mehr, als das Lateiniſche bloſe Veſtra Dominatio, und referirt gleiſam das teutſche: Euer Gnaden, beſonders wann das Adjectivum *milloſtivo* darzu kommt. *Pêr-*

Pêrvi Razgovor.	Erstes Gspräch.
Kogágod ljubazno susrìsti.	Jemand höflich zu begegnen.
Dobro Jutro Gospodine,	Guten morgen mein Herr.
Slugasam vash Gospodine.	Euer Diener mein Herr.
Jasam vash Sluga ponizni.	Ich bin euer gehorsamster Diener.
Dobra Vecser Gospoja	Gutē abend meine Frau
Sluxbenica vasha Gospodine.	Eure Dienerin mein Herr.
Jasam vasha Sluxbenica ponizna.	Ich bin eure gehorsame Dienerin.
Dobro doshli Gospodine.	Seyd willkommen mein Herr.
Dobro doshli Gospoja.	Seyd willkommen meine Frau.
Dobro doshli Gospodicsna,	Seyd willkommen meine Jungfer.
Kakoste Gospodine?	Wie gehet es euch mein Herr?
Kakose nahodite Gospoja?	Wie befindet ihr euch meine Frau?
Na Sluxbu vashu.	Zu euren Diensten.
A kako vi Gospodine?	Und ihr mein Herr/wie gehet es euch.
Vêrlo dobro na sluxbu vashu.	Sehr wohl euch zu dienen.

Doſta dobro, ſála Bogu.	Ziemlich wohl, GOtt ſey Dank.
Tako tako, kakome vidite.	So hin (ſo ſo) wie es pflegt zu ſeyn.
Dragomije viditi vás ù dobromu zdràvju.	Es iſt mir lieb euch in guter Geſundheit zu ſehen.
Moguli vas ù cſemu poslúxiti?	Kan ich euch im etwas bedienen?
Lipo zafaljujem.	Ich danke zum ſchönſten
Moguli vam kakvu sluxbu ukázati?	Kan ich euch einigen Dienſt erweiſen?
Ljubazno zafaljujem.	Ich bedanke mich höflichſt.
Ja vam zafaljujem iz ſvega ſèrdca.	Ich ſage euch herzlichen Dank.
Ja vam ponìzno zafaljujem.	Ich ſage euch gehorſamſten Dank.
Javam pokorno zafaljujem.	Ich ſage euch unterthänigen Dank.
Jaſam vam obvezan.	Ich bin euch verbunden.
Kako vash Goſpodin Otac?	Wie befindet ſich euer Herr Vatter?
Onje josh zdrav, ſála Bogu.	Er iſt noch geſund, Gott Lob.
A vasha Goſpoja Matti, kako ona?	Und eure Frau Mutter, wie befindet ſich die?
Ona nie naj bolje, (tojeſt zdrava.)	Sie befindet ſich nicht gar zu wohl.
Xaomie iz ſvega ſèrdca.	Es iſt mir herzlich leid.

Ali

Ali vasha Gospodicſna Seſtra, jeli ona ú dobrom zdràvju?	Aber eure Jungfer Schweſter iſt die bey guter Geſundheit.
Onaſe josh dobro nahodi.	Sie befindet ſich noch wohl.
Dragomije.	Es iſt mir lieb.
Jaſe veſelim tomu.	Ich freue mich darüber.
Ona vas lipo pozdravlja.	Sie läſſet euch ſchön grüſſen.
Ona vam dáje izrúcſiti njezino podvorénje.	Sie läſſet euch ihre Empfehlung machen.
Onaſe priporucſuje ù vashe Dobrohoténje.	Sie empfiehlt ſich eurer guten Gunſt, und Gewogenheit.
Shto radi vash Goſpodin Brat? moj ſtári Priatelj.	Was macht euer Herr Bruder? mein alter Freund.
Jeli on josh ù komu xivotu?	Iſt er noch beym Leben?
Xivje josh, fála Bogu.	Er lebt noch, Gott ſey Dank.
Dragochemu biti, akoga pohodite.	Es wird ihm lieb ſeyn, wenn ihr ihn beſuchen werdet.
Jaſam njegov Sluga ponizni.	Ich bin ſein gehorſamer Diener.
Ja nechu imati kada danas njega pohoditi.	Ich werde heute nicht zeit haben ihn zu beſuchen.

Ja vas molim pozdravitega od moje ſtráne.	Ich bitte euch ihm meine Empfehlung zu machen.
Javam zafaljujem od njegove ſtráne.	Ich danke euch ſeinetwegen.
Ja nechu ù tomu pomankati.	Ich werde nicht ermangeln.
Jachu tù slobodu uzeti vás ſutra pohoditi.	Ich werde dieſe Freyheit nehmen, euch morgen zu beſuchen.
Víchetenam ſvaki pût dobrodóchi.	Ihr werdet uns allezeit willkommen ſeyn.
S'Bogom Gospodine, dokse opèt vidimo.	GOtt befohlen (Adieu) mein Herr bis auf wiederſehen.
Jasam Sluga ponizni,	Ich bin euer gehorſamer Diener.

Drugi Razgovor. / Andertes Geſpräch.

Kogágod ù jutru pohodití.	Jemand des Morgens beſuchen.
Ja vam xelim dobro jutro Goſpodine.	Mein Herr, ich wünſche euch einen guten morgen.
Oh! dobro doshli Goſpodine.	Ach! mein Herr, ſeyd willkommen.
Xelim daſte dobro pocsívali.	Ich wünſche wohl geruhet zu haben.
Na iſti nácſin Gospodine moj.	Imgleichen mein Herr.

Sidite.	Setzet euch nieder.
Padaj Stòlicu Gospodinu.	Gebet dem Herrn einen stuhl.
Izvolite posáditise.	Beliebet euch nieder zu setzen.
Nie od potribe.	Es ist nicht nöthig.
Ja rad stoím.	Ich stehe gerne.
Nisam umoran.	Ich bin nicht müde.
Da kakoste Gospodine?	Wie befindet ihr euch dann mein Herr?
Tòje Shtogod nova vás viditi, kano mladog Misèca.	Das ist was neues, das ist was seltsames.
Zashtose nedáte csestje viditi?	Warum lasset euch nicht öfters sehen?
Kako kod kuche?	Wie gehets zu Hause?
Zafaljujem na dobrovoljnom pítanju, mísmo fala Bogu, na vashu sluxbu svi zdravi.	Ich danke der güttigsten Nachfrage, wir sind Gott lob alle gesund zu euren Diensten.
Ja primam za diku, i poshtenje vás pohoditi Gospodine.	Ich gebe mir die Ehre mein Herr euch zu besuchen.
Ljubazno zafaljujem Gospodine, tòbi poshténje od moje strane bilo.	Ich sage euch höflichen Dank mein Herr, die Ehre wäre auf meiner seite gewesen.
Ima dugo vrimena, kako nisam tù srichu	Es ist lange zeit, daß ich das Glück nicht gehabt

imao vás viditi.	gehabt habe euch zu ſehen.
Ja dójdo izvêrshiti moju dúxnoſt.	Ich komme meine ſchuldigkeit abzulegen.
Za izviditi ſtánje vashega zdràvja.	Um den zuſtand eurer geſundheit zu ſehen.
Davidim ù komuſte ſtánju.	Um zu ſehen, wie ihr euch befindet.
Jaſam vam vérlo, zafalan Goſpodine, na ljúbavi, kojumi csiníte.	Ich bin euch ſehr verbunden mein Herr, für die Ehre, ſo ihr mir thut.
Vi mene pritekoſte Goſpodine, tobi valjalo meni vás pohoditi.	Ihr kommet mir zuvor mein Herr, es gebührete mir euch zu beſuchen.
Meneje ſtìd vashe ljubaznoſti.	Ich bin beſchämt wegen eurer höflichkeit.
Vashaje ljubaznoſt pritekla moju dúxnoſt.	Eure höflichkeit iſt meiner ſchuldigkeit zuvor kommen.
Jabi bio dávno imao moju dúxnoſt izvêrshiti.	Ich hätte ſchon längſt ſollen mich meiner ſchuldigkeit entledigen.
Ne govorite od dúxnoſti Goſpodine, toje ſamo vasha ljubaznoſt.	Redet nicht von der ſchuldigkeit mein Herr, es iſt nur euere höflichkeit.
Vrímeje, da ja od lazim kuchi.	Es iſt zeit, daß ich mich nach hauſe begebe.

Ja vam nechu dulje dosadjívati.	Ich will euch nicht länger lästig seyn.
Ostanite drági josh mallo.	Ey lieber! bleibet noch ein wenig
Jase bojim, davam nedosadim.	Ich fürchte, daß ich euch lästig bin.
Vi meni níste ni mallo dosadljivi.	Ihr seyd mir gar nicht lästig.
Vi meni nemoxete dosáditi.	Ihr könnet mich nicht incommodiren.
Ja vidim daste vi ù poslu.	Ich sehe, daß ihr beschäftiget seyd.
Nechu vás dulje sméta-ti.	Ich will euch nicht länger beschwerlich seyn.
Ne hîtite tako vérlo, akovamje povoljno.	Eilet nicht so sehr, wann es euch beliebt.
Jachu drugi pût imati poshténje dulje uxívati vashe ugodnò drúshtvo.	Ich werde auf ein andermal die Ehre haben länger zu profitiren von eurer angenehmen Gesellschaft.
Dopustitemi, dase nazovem vash sluga ponizni.	Erlaubet mir, daß ich mich nenne euren gehorsamen Diener.
Jase priporucsjujem ù vashe dobrohoténje.	Ich empfehle mich eurer Wohlgewogenheit.
Jase priporucsujem ù poshtenje vashega dobròg spomenka.	Ich empfehle mich der Ehre eures guten Andenkens.

Ja-

Jaſam vash sluga ponizni.	Ich bin euer gehorſamer Diener.
Moje ponizno pozdravljenje vashoj dragoj Gospoji.	Meine gehorſamſte Empfehlung an eure Frau liebſte.
Ako vam s'tìm smiem dosadjívati.	Wann ich euch damit beläſtigen darf.
Onaje Sluxbenica vasha.	Sie iſt eure Dienerin.
Pohodite nas opet na skoro, akovamje povòljno.	Beſuchet uns bald wieder, wann es euch beliebet.
Meniche velika Millo-ſtja biti, dokmi iſtom búde mogúche.	Mir wird groſſe Ehr geſchehen, ſobald mir möglich ſeyn wird.
S'Bogom Goſpodine.	Gott befohlen mein Herr.

Trechi Razgovor. / Drittes Geſpräch.

Dvìuh Djákàh. / Zwiſchen zwey Schul-Geſellen.

Dobro jutro Strícsevichu.	Guten morgen mein Vetter.
Kako tò! viſte josh ù Poſtelji.	Wie! ſeyd ihr noch im Bette?
Spávateli josh?	Schlaffet ihr noch?
Nespavam, ali nemògu Ocſi otvoriti, jerboſu joshter punne snà.	Ich ſchlaffe nicht mehr, aber ich kan die Augen nicht aufthun, dann ſie ſind voll ſchlafs.

Nicli

Nieli vás ſtid tako dugo ſpávati.	Schämet ihr euch nicht ſolange zu ſchlaffen.
Jaſam ſinòch kaſno legao, zato niſam mogao ranno uſtati.	Ich bin geſtern ſpät zu bette gegangen, darum habe ich nicht können früh aufſtehē.
Uſtanite, ovoje veche kaſno.	Stehet auf, es iſt ſchon ſpät.
Vrimeje uſtati.	Es iſt zeit aufzuſtehen.
Necheteli vi ù skullu ichi?	Werdet ihr nicht in die ſchule gehen?
Ja hochu, ali niſam joshter naucſio shtiénje.	Ja freulich, aber ich habe meine Lection noch nicht gelernet.
Kakobi to bilo, da vi ono josh níſte naucſili?	Wie kömmts, daß ihr ſie nicht gelernet habt?
Jaſam najprie píſao.	Ich habe erſt geſchriebē.
Kakobi vi prie písali, nego znate shtiénje?	Wie ſo! habet ihr geſchrieben, ehe ihr eure Lection wiſſet?
Neznateli vi, daje Meshtar oshtro zabránio písati, dokse shtiénje pod punno ne naucſi.	Wiſſet ihr nicht, daß der Schulmeiſter ſcharf verbotten hat zn ſchreiben, ehe man ſeine Lection vollkommen, und fertig wiſſe?
Ja moje uvik ù vecsèr naucſim.	Ich lerne die meine allzeit des Abends.
Toje dobar obicſaj.	Das iſt eine gute Gewohnheit.

I jachu moje ſada nau-cſiti.	Ich will die meine auch bald lernen.
Znateli vi kojeje dòba?	Wiſſet ihr wie ſpät es iſt!
Neznam.	Nein, ich weis es nicht.
Zàr níſte cſuli ſedam ſatíh udarat?	Habt ihr dann nicht gehört ſieben ſchlagen?
Oproſtichetemi, nie tako kaſno.	Ihr werdet mir verzeihen, es iſt nicht ſo ſpät
Jeſt kaſnie, nego vi mi-slite.	Es iſt ſpäter, als ihr meinet.
Ja mislim, da josh nej-ma ſedam ſatih,	Ich glaube, daß es noch nicht ſieben Uhr iſt.
Doiſta, Víse varate,	Gewiß, ihr irret.
Skoroche oſam udariti.	Es wird bald achte ſchlagen.
Ne sùmljite ù tomù.	Zweifelt nicht daran.
Ja idem, víchete viditi daje kaſno.	Ich gehe weg, ihr werdet ſehen, daß es ſpat iſt.
Ja nechu poradi vás pſo-van biti.	Ich will nicht geſcholten ſeyn um euret willen.
Jasam nesrichan danas, akoje tò tako.	Ich bin heute unglücklich, wann dem alſo iſt.
Jaſam izgubljen, mene veche nejma.	Ich bin verlohren, es iſt ſchon aus mit mir.
Shto vicſete tako?	Was ſchreyet ihr alſo?
Shtovamje?	Was iſt euch?
Jaſam dugo ſpávao.	Ich habe zu lange geſchlaffen.
Zashtome níſte probú-dili?	Warum habet ihr mich nicht aufgewecket?

Jasam vás dva pûta vikao.	Ich habe euch zweymal geruffen.
Molim za oproshtenje.	Ich bitte um verzeihung
Ja vas nisam csuo.	Ich habe euch nicht gehöret.
Hocheteli dakle ichi samnom ù Skullu?	Werdet ihr dann mit mir gehen in die schule?
Hochu, doista, ali vi vêrlo hitite.	Ja gewis, aber ihr eilet stark.
Imajte mallo ustêrpljenja.	Habet ein wenig Gedult.
Potexajtese dakle.	Beschleiniget euch dann,
Obúcitese frishko.	Ziehet euch geschwinde an.
Jachuse potexati shto bolje uzmogu.	Ich will mich beschleinigen so viel ich werde können.
Jachu vás csekati.	Ich will eurer warten.
Michemo zajedno ichi.	Wir wollen mit einander gehen.
Jachu vas samnom uzéti.	Ich will euch mit nehmen.
Jachu vash odvesti (od pratiti.)	Ich will euch begleitten.
Evosam obucsen, jasam gotov.	Jetzt bin ich angezohen, ich bin fertig.
Hodimo dakle.	Lasset uns dann gehen.
Hochemoli shirokim Sokakom ichi?	Wollen wir durch die breite gasse gehen?

Neche-

Nechemo, hodimo ovuda.	Nein, laſſet uns hierdurch gehen.
Ovoje najpricsjj pût.	Dies iſt der kürzeſte weg.
Ja hochu, jaſam zadovoljan.	Ich will es wohl, ich bin damit zufrieden.
Sidite óvdi kod mene.	Setzet euch hie bey mir.
Shtochu cſiniti tù?	Was ſoll ich da machen?
Michemo skuppa ucſiti.	Wir wollen zuſammen lernen.
Shto ucſite?	Was lernet ihr?
Koje shtienje imate ucſiti?	Welche Lection habet ihr zu lernen.
Ja ucſim shtiti.	Ich lerne leſen.
Gdi shtiete?	Wo leſet ihr?
Na kojoj ſtráni shtiete?	Auf welcher ſeite leſet ihr?
Na ovoj ſtráni.	Auf dieſer ſeite.
Shtijte dakle.	Leſet alſo.
Vi shtiete polagáno.	Ihr leſet zu ſachte.
Shtijte glaſnie.	Leſet ganz laut.
Vi neshtiete rázgovetno.	Ihr leſet nicht deutlich.
Vi nepazite na Nadslòvke.	Ihr nehmet die Tonzeichen nicht in acht.
Vi hitíte vêrlo.	Ihr eilet zu ſehr.
Vi Shtiete náglo.	Ihr leſet zu geſchwind.
Shtijte laglje.	Leſet langſamer.
Kakoſe mora ova rìcs shtiti?	Wie muß man dies wort leſen?
Ovoje Francúzka rics.	Dies iſt ein Franzöſich wort.

Ja neznam ovu rics proshtiti.	Ich kan das wort nicht lesen.
Shlabikajteju.	Buchstabiret es.
To ide dobro, shtijte dalje.	Das gehet gut, leset weiter.
Ja veche znàm moje shtiénje.	Ich kan schon meine Lection.
Jachuga govoriti.	Ich will sie aufsagen.
Ja moje josh neznam.	Ich kan die meine noch nicht.
Ja ucsim napamet.	Ich lerne auswendig.
Poslushajtemi shtiénje.	Uberhöret mir meine Lection.
Kakose mòra ova rics izrechi?	Wie muß man dies wort aussprechen?
Ja nerazumiem shtoche tò rechi.	Ich verstehe nicht, was das sagen will.
Kakvaje to buka ovdi?	Was für ein Lermen ist hier?
Tko tò placse?	Wer weinet hier?
Tko tò vicse tako?	Wer schreyet so?
Siroma Pavao.	Der arme Paul.
Zashto placsete Pàvle?	Warū weinet ihr Paul.
Shtovamje?	Was fehlet euch?
Jasam bio shibàn.	Ich bin gegeiselt wordē.
Tkovásje túkao?	Wer hat euch geschlagē?
Moj Ucsitelj.	Mein Lehrmeister.
Shtoste ucsinili?	Was habt ihr gethan?
Shtoste skrívili?	Was habt ihr verschuldet?

Zash.

Zashtoste bili kashtigani?	Warum seyd ihr gestraft worden?
Jerbo nísam znao shtienje.	Weil ich die Lection nicht wuste.
Víste tò dakle zaslúxili.	Ihr hattet es dann verdienet.
Nie vam krivo ucsinjeno.	Man hat euch nicht Unrecht gethan.
Vi neimate uzroka túxitise.	Ihr habt keine Ursach zu klagen.
Zàr vi neimate drugacsieg poxalenja?	Habet ihr sonst kein mitleiden mit mir?
Vi nebiaoste tako lini biti.	Ihr sollet nicht so faul seyn.
Jachu drugi pût bolje ucsiti.	Ich will ein andermal besser lernen.
Vichete pametno ucsiniti.	Ihr werdet klüglich thun?
Hocheteli vi sutra k'meni dóchi?	Wollet ihr morgen zu mir kommen?
Ja neznam, hochuli imati vríme.	Ich weis nicht, ob ich werde zeit haben.
Boímse, néchu mochi dóchi.	Ich furchte, daß ich nicht werde kommen können.
Zashto nebiste mogli dóchi?	Warum solltet ihr nicht kommen können?
Jachu mórati kod kuche ostati.	Ich werde müssen zu hause bleiben.
Shtochete csiniti?	Was werdet ihr zu thun haben?

Jachu mórat pisati.	Ich werde müssen schreiben.
Shtochete pisati?	Was werdet ihr schreiben?
Shto imate pisati?	Was habt ihr zu schreiben?
Jachu Knjigu písati.	Ich werde ein Brief schreiben.
Vi nájdete svakì pût izgovore, kadase dotícse meni kakovu ljúbav ucsiniti.	Ihr findet allezeit Entschuldigungen, wenn es anbetrift mir einigen gefallen zu thun.
Ja vidim iztoga, da vi mallo márite za moje Priatéljstvo.	Ich sehe daraus, daß ihr wenig werks machet von meiner Freundschaft.
Oprostite, to nie mojà krivica.	Um Vergebung, es ist nicht meine Schuld.
Jabi tò rad ucsiniti, dabi istom mogao.	Ich wolte es gerne thun, wann ich nur könnte.
Vibiste tò mogli ucsiniti, dabiste samo hotili.	Ihr könntet es wohl thun, wenn ihr nur woltet,

Csetvêrti Razgovor. — Viertes Gespräch.

Od Písanja, Papíra, Tinte, i Pèràh. — Vom schreiben, Papier, Dinte, und Federn.

Neimateli koje Pero, da mi uzájmite?	Habet ihr keine Feder mir zu leihen?

Neimam nijednoga, koje je urizano.	Ich habe keine die geſchnitten iſt.
Ja imam Pèràh, ali neimam Nóxica za peràh.	Ich habe wohl Federkiele, aber ich habe kein Federmeſſer.
Ja imam Nóxic, evoga.	Ich habe ein Federmeſſer, da iſt es.
Ali je vêrlo tùp.	Es iſt aber ſehr ſtumpf.
Dajte meni, jachuga na oshtriti.	Gebet mirs, ich will es wetzen.
Jaſamga veche na brúſio.	Ich habe es ſchon geſchliffen.
Kako hochete Pero imati?	Wie wollet ihr die Feder haben?
Krúpno, ili ſitno?	Grob, oder fein?
Osridnje, ni vêrlo krúpno [illegible] vêrlo ſitno.	Mittelmäßig, nicht zu grob, auch nicht zu fein.
Imateli Tinte?	Habet ihr Dinte?
Evo moj Kalamàr.	Da iſt mein Dintefaß.
Vasha Tinta nie Cêrna.	Eure Dinte iſt nicht ſchwartz.
Onaje vêrlo blída,	Sie iſt ſehr blaß.
Doneſite drugu.	Bringet andere her.
Imateli Papíra?	Habet ihr Papier?
Imateli dobra Papira, kojega neprobíjá Tinta?	Habet ihr guts Papier, welches nicht durchſchlaget.
Evo Poshtinski Papir, koi nie vêrlo bío, ali-	Hier iſt Poſtpapier, welches nicht gar zu weis,

ga neprobija Tinta.	weis ist, aber es schlägt nicht durch.
Písheli ovo Pero dobro?	Schreibet die Feder gut?
Onoje mekano.	Sie ist zu weich.
Valjaga lagano vúchi.	Man muß sie leise führen.
Onoje tvêrdo.	Sie ist zu hart.
Záshto nepíshete?	Warum schreibet ihr nicht?
Neimam Papíra.	Ich habe kein Papier.
Jasam zaboravio Papir donesti.	Ich habe vergessen Papier mit zu bringen.
Gdistega ostavili?	Wo habt ihrs gelassen?
Jasamga izgubio idúchi.	Ich habe es unterwegs verlohren.
Molite Meshtra za Papír.	Bittet den Schulmeister um Papier.
Ili idite kúpiti.	Oder gehet, und kaufet euch.
Poshtoje Konac Papira?	Was kostet ein Buch Papier?
Jedan Konac finoga koshta cietiri Grosha.	Ein Buch von dem feinem kostet vier Groschen.
Poshtoje sebicsni Papír?	Wie theuer ist das schlechte Papier?
Konac za deset krajcàràh.	Das Buch um zehen Kreutzer.
Ja neimam toliko kod mene.	Ich habe nicht so viel bey mir.

Jachu vam medjuto jedan lìst uzajmiti.	Ich will euch unterdessen einen bogen leihen.
Víchete-mi veliku ljúbav ucsiniti.	Ihr werdet mit einen grossen gefallen thun.
Jachu vamga s'velikom zafálnostju povrátiti.	Ich will ihn euch mit grossen Dank wieder geben.
Shtovamse vidi iztoga Papira?	Wie findet ihr dies Papier?
Menise csini daje dobar.	Ich finde ihn recht gut.
Jesteli veche písali?	Habt ihr schon geschrieben?
Nisam, neg isto poesimam.	Nein, ich fange erst an.
Zashto pishete tako náglo?	Warum schreibet ihr so eilig?
Drugacsie nechu gotov biti.	Ich werde sonst nicht fertig.
Boljeje mallo pisati, â dobro, nego mlogo, â nevaljalo.	Es ist besser wenig schreiben und gut, als viel, das nichts taugt.
Vi imate dosta vrimena.	Ihr habet zeit genug.
Vi niste dobro pisali.	Ihr habet nicht gut geschrieben.
Dajte da vidim shtoste pisali.	Weiset her was ihr geschrieben habt?
Kojeje bolje pismo od ovih dviuh?	Welche ist die beste schrift von diesen beyden?
Nie daleko razlúcseno jedno od drugoga.	Es ist kein grosser Unterschied.

Písheteli za okladu?	Schreibet ihr um die wette?
Nepishemo, nego za misto.	Nein, sondern um den Platz.
Mojeje písmo joshter mokro.	Meine schrift ist noch naß.
Ono nie josh suho.	Sie ist noch nicht trockē.
Nemojtemi pomêrljati písmo.	Beschmutzt meine schrift nicht.
Víste moj Papir pokappali.	Ihr habt mein Papier befleckt.
Ja nísam rad bio, toje nehoticè.	Ich habe es nicht gerne gethan, es ist nicht mit Vorsatz geschehen.
Jaga veche nemogu potribovati.	Ich kan es nicht mehr brauchen.
Jachu vam zato drugi List dati.	Ich will euch dafür ein andern Bogen geben.
Dajtemi shtogod valjáno.	Gebt mir was rechts.
K'csemu? shtochevám?	Zu was? was wollet ihr damit?
Jachu písatí Knjigu.	Ich will ein Brief schreiben.
Gdie moje Peró?	Wo ist meine Feder?
Tkoje uzeo moje Pero?	Wer hat meine Feder genommen?
Kudseje dio moj Nóxíc?	Wo ist mein Federmesser hinkommen?
Znateli vi urizati Pero?	Könnet ihr Feder schneiden?

 Ja-

Ja jeh urizujem na moj nácſin.	Ich ſchneide ſie auf meine Art.
Urixitemi, molim vas, ovo Pero.	Ich bitte euch, ſchneidet mir dieſe Feder.
Ucſinitemi tù ljúbav.	Thut mir den gefallen.
Budite dobroſtivi.	Seyet von der Güte.
Ogledajte valjali.	Verſuchts ob es gut ſeye
Valja, dobroje, ono piſhe dobro.	Sie iſt gut, ſie ſchreibet gut.
Javam ponizno zafaljujem.	Ich ſage euch gehorſamen Dank.
Je neznam glavno ſlovo nacſiniti.	Ich kan den Anfangsbuchſtaben nicht machen.
Ogledajte jedan dva pûta, pakche vam zarúkom izichi.	Verſuchts ein-od. zweymal, hernach wirds euch gelingen.
Imate pravo, Pravo velite, Dobro velite.	Ihr habet recht.
Fála vam.	Ich danke euch.
Hocheteli ſkoro ſvêrſhiti?	Werdet ihr bald fertig ſeyn?
Jachu ſad za jedan cſas ſvêrſhiti.	Ich werde in dem Augenblick fertig ſeyn.
Jaſam veche gotov, Jaſam ſvêrſhio,	Ich bin ſchon fertig.
Nezaboravite metnuti miſecſni dàn.	Vergeſſet das Datum nicht.
Koliko imamo danas ovoga Misèca?	Den wie vielſten des Monats haben wir?

Danas-

Danasje tridesetiSicsnja.	Heute ist der 30ste Januari.
Jestelise pod pisali?	Habet ihr euch unterschrieben?
Jesam.	Ja.
Hocheteli davam tù Knjigu savièm?	Wollet ihr daß ich euch den Brief zusammen lege?
Savijte, ako smiem moliti.	Leget zusammen, wann ich euch bitten darf.
Imateli cèrljenoga voska?	Habet ihr roth Siegellack?
Imam, evo nishto mallo.	Ja, da ist ein wenig.
Toje dosta,	Das ist genug.
S'Timse mogùh dvi Knjige zapecsatiti.	Mit diesen kan man zwey Briefe zusiegeln
Nacsinitemi nadpis na tù knjigu.	Machet mir die Aufschrift auf diesem Brief.
Zàr vi neznate sami nacsiniti?	Könnet ihr selbst nicht machen?
Jabi znao Nimacski, ali Francuski neznam.	Ich könnte schon teutsch machen, aber ich kan nicht Französisch.
Jachuju najprie zapecsatiti.	Ich will ihn erst zusiegeln.
Koi Pecsat hochete da nanju metnem?	Welch Petschaft wollet ihr, daß ich darauf setze?

Evojih dva, uzmite jednóga.	Da sind deren zwey, nehmet eins davon.
Ovaj Pecsat pritíshche dobro,	Dies Petschaft drucket gut.
Gdistega dàli izrizívat?	Wo habt ihrs stechen lassen?
Jasamga takva kúpio.	Ich habe ihn so gekauft.
Jasam nacsinio nadpis.	Ich habe die Aufschrift darauf gemacht.
Pospiteju Pískom, eto Písak ù Práshniku.	Bestreuet sie mit dem Sand, da ist der sand in der Sandbüchse.
Evo Knjiga csitavo gotova.	Da ist der Brief gantz fertig.
Hocheteli dopustiti, daju vash Slúga na Poshtu odnese?	Wollet ihr wohl erlauben, daß euer Diener ihn auf die Post trage?
Drage volje.	Gar gerne.
Jachuga zóvnuti.	Ich will ihn ruffen.
Ivane, hodi amo.	Johann, komm her.
Shto zapovídate Gospodine?	Was befehlet mein Herr?
Shto izvolívate Gospodine?	Was beliebt euch mein Herr?
Idi frishko odnesi ovu Knjigu na Poshtu.	Gehe geschwind, und bringe diesen Brief auf die Post
Imashli novàcàh kod sebe?	Hast du Geld bey dir?

Neimam ni Kraicare Gospodine.	Nein, ich habe kein Kreutzer bey mir.
Nah! evoti jedan Forint.	Halt! da hast ein Gulden.
Nekati ostálo natrag dáde.	Laß dir das übrige zuruck geben.

Péti Razgovor. — Fünftes Gespräch.

Od govorénja Nimacski. — Vom Teutsch Reden.

Ucsíteli vi Nimacskì jezik?	Lernet ihr die Teutsche Sprache?
Ucsím Gospodine.	Ja, ich lerne sie mein Herr.
Znateli veche shtogod Nimacski?	Können ihr schon etwas Teutsch?
Razumiem dosta, ali neznam josh govoriti.	Ich verstehe genug, aber ich kan noch nicht redē.
Koliko ima veche, kakoga ucsiite?	Wie lang ist es schon, daß ihr sie lernet?
Neima nego sedam, ili osam Misécih.	Es sind nur 7. oder 8. Monate.
Ví veche dosta dobro govorite.	Ihr redet schon gut genug.
Vi znate dobro Nimacski	Ihr könnet gut Teutsch.
Bògbi dao dabi tò tako bìlo, jabi znao ono skto neznam.	Wollte Gott, das es an dem wäre, so würde ich wissen, was ich nicht weis.

Onoche biti tako, ako ví iſtom hochete.	Es wird wohl an dem ſeyn, wenn ihr nur wollet.
Jachu vam kázati nácſin kakochete skoro naucſiti Nimacski.	Ich will euch die weiſe ſagen, wie ihr bald Teutſch lernen werdet
Víchetemi veliku ljùbav ucſiniti.	Ihr werdet mir einen groſſen gefallen thun.
Naj lagljinácſin za naucſiti Nimacski, jeſt csèſto govoriti.	Die leichteſte art Teutſch zu lernen, iſt daß man oft rede.
Akochu ja cſeſto govoriti, valjami prie shtogod znati.	Wenn ich oft reden ſolle, ſo muß ich vorhero etwas wiſſen.
Vi znate doſta, govorite ſamo.	Ihr wiſſet genug, redet nur.
S'kimchu govoriti?	Mit wem ſolle ich redẽ?
S'onima, koi s'vami uz govorè.	Mit denen, die mit euch reden werden.
Jabi rad govoriti, ali nesmiem,	Ich wollte gerne reden, aber ich traue nicht.
Zashto nesmiete?	Warũ trauet ihr nicht?
Bojímse damise tko ne narûgà.	Ich fürchte, das man meiner ſpotte.
Stràhmeje, dame ne osmiví.	Ich fürchte, daß ich ausgelacht werde.
Nishtá zatò. Tò nishta nemári.	Es iſt nichts daran gelegen.
Za naucſiti govoriti dobro, pocſinase po	Um gut reden zu lernen, fänget man an durch

go-

govorénju zlocseſtu.	Unrecht reden.
Slushajte mene, budite ſamo slobodni, i govorite, nepazechi ili ví dobro, ili zlo govorite.	Folget mir, ſeyd nur beherzt, und redet, ohne daß ihr acht gebet, ob ihr wohl, oder übel ſprechet.
Imateli dobra Shkòlnika?	Habt ihr einen guten Schulmeiſter?
Shkòlnik jeſt dobar, ali Sculari od njega ne haſné kakobi imalli.	Der Schulmeiſter iſt gut, aber die Schüler profitiren nicht von ihm wie ſie ſoltē.
Tò jeſt iſtina, da Priкladnòſt, i Pomlja jednóga Meshtra ù tomu vérlo potribna jeſt.	Es iſt wahr, daß die Geſchicklichkeit, und der Fleiß eines Meiſters hierinnen ſehr nöthig iſt.
Alije pak i tò od potribe.	Es iſt aber auch nothwendig.
Da i Skullàr ono ſvoje k'tomu pridáde,	Das der Schüler dazu auch das ſeinige beytrage.
Da i on ſvoju dúxnoſt csini,	Daß er auch ſeine ſchuldigkeit thue.
Daje Pazljiv, i Pòmlìv.	Daß er fleißig, und aufmerckſam ſeye.
Da ſvoje shtienje dobro naucſi.	Daß er ſeine Lection gut lerne.
Da kod kuche pogovára ono, shtoje ù Skul-	Daß er zu-Hauſe wiederhole das, was in der

li iztolmacſeno.	Schule ausgelegt worden.
I shtoje Meshtar s'njime razpravio.	Und was der Meiſter mit ihme abgehandelt hat.
Svekoliko ovo jeſt vêrlo potribno.	Alles dieſes iſt ſehr nöthig.
Vi govorite poſvemu tomu kolikógod dobro, zatò mallo Miſecih shtoſte ucſili.	Ihr redet dennoch ziemlich gut, vor die wenige Monate, ſo ihr gelernet habt.
Jabi xelio dabi to iſtina bila.	Ich wünſchete, daß dieſes wahr wäre.
Tobi meni probúdilo xelju za Poboljshatime unapridak.	Das würde mir eine Begierde machē mich ins künftige beſſer zu befleiſigen.

Shéſti Razgovor. / Sechſtes Geſpräch.

Od Dorucskovanja, i Stola ſteranja. / Vom Frühſtücken, und dem Tiſch-Decken.

Kamo idete vi?	Wo gehet ihr hin?
Ja idem kuchi.	Ich gehe nach hauſe
Shtochete cſiniti kod kuche?	Was werdet ihr zu Hauſe machen?
Jachu dorucskovati.	Ich will frühſtücken.
Niſte josh dorucskovali?	Habet ihr noch nicht gefrühſtücket?
Niſam josh, jer niſam vrime imao.	Noch nich, weil ich keine zeit gehabt habe.

Shto

Shto imate dorucskovati?	Was habet ihr zum frühstücken?
Návlastito jedno mallo juhe.	Gemeiniglich ein wenig Suppe.
Alichu danas piti ili Kavé, ili The.	Heute aber werde ich trinken entweder Caffe, oder Thee.
Jachu ichi s'vami.	Ich will mit euch gehen.
Ja neimam nikakva posla.	Ich habe nichts zu thun.
Vichetemi ucsiniti ljúbav,	Ihr werdet mir einen gefallen thun.
Jasam zadovoljan.	Ich bin zufrieden.
Hodimo skupa.	Lasset uns zusammen gehen.
Jesteli dorucskovali?	Habet ihr gefrühstücket?
Shtoste imali dorucskovati?	Was habet ihr zum Frühstück gehabt?
Jasam pio Kavé, i Thé.	Ich habe Caffe, und Thee getrunken.
Pojiosam i jedan Komadich kolácsa.	Ich habe auch ein stück Torte gegessen.
Tkoje s'vami dorucskovao?	Wer hat mit euch gefrühstücket?
Nasha sva cseljád (Obitel)	Unsere ganze Familie.
Nístemi nishta sobom donesli?	Habet ihr mir nichts mit gebracht?
Shtobivam doneo?	Was sollte ich euch bringen?

Jedan komad Pitè.	Ein ſtück Kuchen.
Ja imam joshter mallo odnjé.	Ich habe noch ein wenig davon.
Ako vi hochete.	Wenn ihr wollet.
Jachu vam dati polàk.	Ich will euch geben die Helfte.
Nah vam! nahte! dêrxite!	Halt da, nehmt, hier habt ihr.
Ja vam zafaljujem.	Ich danke euch.
Ja móram odlaziti.	Ich muß gehen.
Kamo hitite tako frishko?	Wo eilet ihr hin ſo geſchwind?
Ja idem kuchi.	Ich gehe nach Hauſe.
Nehitite, ima josh vrimena.	Eilet nicht, es iſt noch Zeit.
Shtochete kod kuche?	Was werdet ihr zu hauſe machen.
Ja móram Stôl ſterati.	Ich muß den Tiſch decken.
Míchemo imati Goſtih.	Wir werden Gäſte haben.
Koliko ima óvdiGoſtih?	Wie viel ſind Gäſte da?
Za kolikochese Goſtih proſtêrti?	Für wie viele muß man decken?
Proſtrite. za deſet.	Decket für zehen.
Jeli ſve ovdi shto valja k'Stolu?	Iſt alles da was zum Tiſch gehöret?
Neima tù doſta Nóxah.	Es ſind nicht genug Meſſer da.
Koliko imate otaràkàh?	Wie viel Salwetten habet ihr?

Neimajih nego osam óvdi.	Es sind deren nur achte da.
Dajtemi josh dva otàrka.	Gebet mir noch zwey Salwetten, (Tellertücher.)
Gdisu jucserashnji otàrci?	Wo sind die gestrigen Tellertücher, oder Salwetter?
Ovòsujucserashnji Otàrci.	Da sind die gestrigen Tellertücher.
Onisu cêrni, uzmite bile.	Sie sind schmutzig, nehmet weise.
Kakvísu tò Nóxi?	Was sind das für Messer?
Ovosu sebicsni stòlni Nóxi.	Dies sind ordinari Tafelmesser.
Uzmi srebêrne, ovì nisu csisti.	Nehmet silberne, diese sind nicht gebutzt.
Tkoje ove Vilice prelomio?	Wer hat diese Gabel zerbrochen?
Tòste bash vi ucsinili.	Dies habt gewis ihr gethan.
Oprostite Gospodine, nisamjèh ni ù Rukùh imao.	Um Vergebung mein Herr, ich habe sie nicht einmal in Händen gehabt.
Kakomu dràgo bilo, ja znam da tò drugi Csovik nie ucsinio, nego vi.	Es sey ihm wie ihm wolle, ich weis, daß dies kein anderer Mensch gethan hat, als ihr.

Uzmite kositerne Xlice odovuda, pak donesite srebêrnè.	Nehmet die zinnerne Löfeln weg, und bringet die silbernen her.
Gdisu Sólnice?	Wo sind die Salzfässer?
Evojih.	Sie sind hier.
Imàli Soli ù njima?	Ist Salz darinnen?
Imà Gospodine, jasamjèh bash sada napunnio.	Ja, mein Herr, ich habe sie allererst angefullet.
Metnite Tanjúre jednog pram drugomu.	Setzet die Teller einen gegen den andern?
Gdisu drugi Stòlnjaci,	Wo sind die andern Tischtücher.
Zashto niste uzeli finiega?	Warum habet ihr kein feineres genommen?
Drugisu Stòlnjaci ù Pránju.	Die andere Tischtücher sind in der wäsche.
Zashtoste ovaj Stolnjak dvostruko prostèrli?	Warum habet ihr das Tischtuch doppelt aufgebreitet?
Jerboje vêrlo dugacsak Gospodine.	Weil es zu lang ist, mein Herr.
Prostrite jednostruko, pak povéxite uzlo've na krajevih.	Breitet es einfach auf, und machet Knöpfe auf den ecken.
Viste zaboravili utucseni biber.	Ihr habt vergessen den gestossenen Pfefer.
Sveje óvdi Gospodine, sveje gotovo.	Es ist alles da mein Herr, es ist alles fertig.

Je

Jesúli kupice opráne?	Sind die Gläßer ausgewaschen, ausgespület?
Evo desèt Vínski kupicah opraní Gospodine.	Hier sind zehen Wein-Gläßer mein Herr, wohl ausgespület.
Metnite Stolice ù rèd.	Setzet die stühle in ordnung.
Káxite Kuharici neka dáje jillo.	Saget der Köchin, daß sie die Speisen anrichte.
Neka Gospoda ù nútra dojdu.	Lasset die Herrn herein kommen.
Izvolite Gospodo ù nútra dochi.	Belieben die Herrn herein zu kommen.
Rúcsak je gotov.	Das mittag Essen ist fertig.
Juha je na Stolu.	Die Suppe ist auf dem Tisch.

Sédmi Razgovor. — Siebendes Gespräch.

Od Rúcsanja. — Vom Mittag Essen.

Sidimo Gospodo moja.	Lasset uns nieder setzen meine Herrn.
Sidimo za Stôl.	Lasset uns zu Tische setzen.
Uzmite misto Gospodo.	Nehmet Platz ihr Herrn
Sidite svaki gdie komu volja.	Setze sich ein jeder nach seinem belieben.

Sidite óvdi Gospodine, óvdije vashe miſto.	Setzet euch hieher mein Herr, hier iſt euer Ort.
Nezamiritemi Goſpodine, jaſam ſvagdi dobro, kadſam iſto kod Stola, i kad mogu Zdillu dokúcsit.	Um vergebung mein Herr, ich bin überall wohl, wann ich nur am Tiſche bin, und daß ich die Schüſſel erreichen kan.
Molim vas Goſpodo, nek ſvaki ſebi uzmè.	Ich bitte euch meine Herrn, ein jeder nehme für ſich.
Uzmite ſvaki po ſvojoj volji.	Nehmet ein jeder nach gefallen.
Hocheteli da vam sluxim odove shtufati?	Wollet ihr daß ich euch vorlege von dem eingemachten Fleiſch?
Onaje vêrlo técſna (naſladljiva)	Es iſt ſehr ſchmackhaft.
Izvolite ovoga Buta.	Beliebet euch von dieſer Schincken.
Onje vêrlo kérk.	Sie iſt ſehr mürbe.
Kako i govedski Jezik.	Wie auch die Ochſen Zunge.
Dajtemi jedan rixanj Buta akovam je povòljno.	Gebet mir ein ſchnitt von der Schincke, wann es euch beliebet.
Jachu joshter moliti za komadich Govedine.	Ich werde noch um ein ſtuckel Rindfleiſch bitten.

Ima-

Imate pravo Gospodine neima nishta nad Govedsko Mèso.	Ihr habet recht mein Herr, es ist nichts über Rindfleisch.
Zapovidateli Rina, ili kiselih Krastavacàh?	Schafet ihr Gren, oder sauere Umorcken darzu?
Molim jedno malloGorushicè.	Bitte um ein wenig Senf.
Shtovamje povoljno Gospodine.	Was euch beliebet mein Herr.
Dajtenam piti.	Gebet uns zu trincken.
Kojega Vina zaktívate Gospodine?	Von welchem Wein verlanget mein Herr?
Bìloga, ili Cêrljenoga?	Weisen, oder rothen.
Dajtenam naj prie po KupicuPelúnie (Vermeta.)	Gebt uns erstlich ein Glaß Wermut wein.
Vi nepiete nishta Gospodine.	Ihr trincket nichts mein Herr.
Jachu moliti za Kupicu Cerljenoga.	Ich will bitten um ein Glaß von den Rothē.
Ogledajte najprie bìlo.	Kostet erstlich den weissen.
Kakovamse dopadà?	Wie findet ihr ihn?
Menise vêrlo dobro dopadà.	Ich finde ihn recht gut.
Koshtajte sada Cêrljenò.	Kostet anjetzo den Rothen.
Shtovamse iz toga vidi?	Wie findet ihr den da?

Ovoje vérlo ljubko, i nasladljivo.	Der ist recht lieblich und delicat.
Oſtanimo dakle kod toga.	Laſſet uns dan bey dieſem bleiben.
Utocſite ſvima naokolo.	Schenket allen herum.
Da piemo najprie za zdràvje kuchnog Domachina.	Laſſet uns erſtlich auf die Geſundheit des Hauswirths trincken
Nishto doſtojnie od toga.	Nichts billiger alß das.
Za vashe zdràvje Goſpodine.	Auf eure Geſundheit mein Herr.
Zafaljujem ljubazno Goſpodo moja.	Ich dancke höflichſt meine Herrn.
Ja molim Goſpodine budite dobroſtivi nacſéti tù Tiſtenicu.	Ich bitte euch mein Herr, dieſe Paſtete anzuſchneiden.
Da vidimo shtoje ù njoj.	Um zu ſehen was darinnen iſt.
Onaſe vidi dobra.	Sie ſiehet gut aus.
I hoche nas dobro nasláditi.	Und wird uns gut ſchmecken.
Ja oſitjam na nje mirífu.	Ich ſpühre es wohl an ihrem Geruch.
Ovoj Tiſtenici nishta ne falli.	Dieſer Paſtete fehlet nichts.
Onaje po Nimacski zgotovljena.	Sie iſt auf Teutſch zugerichtet,
Dilite od nje naokolo, akovamje povòljno.	Theilet davon herum, wann es euch beliebet

Menie

Menie dràgo davamje po chúdi.	Mir ist lieb daß sie nach eurem gefallen ist.
Koshtajmo ove Golubiche.	Lasset uns auch von den jungen Tauben kostē.
Koise vêrlo técſni i nasladljivi vidè.	Welche sehr niedlich und delicat zu seyn scheinen.
Neche ni ovima Têrcskama zabavè biti kakomiſe vidì.	Man wird diese Rebhüner auch nicht verachten, wie ich sehe.
Jerbo njè nije lasno ſada dobiti.	Dann sie sind anjetzo nicht wohl zu bekommen.
Da piemo prie po Kupicu vína.	Lasset uns erst ein glaß wein trincken.
To valja, Toje dobra mìſao.	Das ist ein guter Gedancke.
Tocsi Víno Gospodi frishko.	Schencket denen Herrn geschwinde ein.
Shto cſovik vishje pie, tò vishje Vino sladje bíva Goſpodine.	Je mehr man trincket, je besser schmecket der wein mein Herr.
Hocheteli davam Raçih posluxím?	Wllet ihr daß ich euch Krebsen vorlege?
Ja zafaljujem Goſpodine	Ich dancke mein Herr.
Kod njih je vishje tráxiti, nego uzéti.	Es ist mehr daran zu suchen als zu nehmē.
Uzmite tè Rake odtuda, pak metnite Pecsénje.	Nehmet die Krebsen weg, und setzet den Braten dahin.

Neka stojí tàj Pacian, moxebiti dache josh tkogod batàk, ili kreljùt ùzéti,	Lasset den Fasan stehen, es wird vieleicht noch wohl jemand einen schenckel, oder flügel davon nehmen.
Smiemli moliti Gospodine, da izrixete toga kopuna,	Darf ich bitten mein Herr, diesen Kappaun aus zu tranchiren.
Pustite meni sèrnechji Csérek rizati.	Lasset mich Reh-schlägel zu schneiden.
Ne trúditese Gospodine rizanjem málih Shljùkàh, nego podajtejeh tako naokolo.	Bemühet euch nicht mein Herr mit dem schneiden der kleinen Schnepfen, sondern gebet sie lieber so herum.
Uzmite jedno mallo Salatè,	Nehmet ein wenig Salat.
Salàtase ne díli.	Den Salat leget man nicht vor.
Nosite ovè zdille, pak metnite Sìr, i Mlado maslo.	Traget die Schüßeln weg, und setzet Käße und Butter.
Evo Gospodo moja, svekoliko shto imado prid vas metnuti.	Sehet da meine Herrn, alles was ich hatte euch vorzusetzen.
Prímite za dobro Gospodo moja, drugichu pût nástojati vás bo-	Nehmet vor lieb meine Heren, ein andermal werde ich trachten

lje pocsastiti.	euch besser zu Bewirthen.
Viste nás zdravim poslom pocsastili.	Ihr habet uns Vortreflich Bewirthet.
Menije drago, akoste vi zadovoljni.	Mir ist lieb wenn ihr zu frieden seyd.
Mismo pravo zadovoljni.	Wir sind recht vergnügt.
I vami ponizno zafaljujemo.	Und dancken euch gehorsamst.
Za sve vashe dobrocsinstvo.	Für alle eure Gütigkeiten.
I na tolikoj ljúbaznosti.	Und vor so viele Höflichkeiten.
Kojuste izvolili nami ukázati.	Welche euch beliebet hat uns zu erzeigen.
Vi nejmate uzroka zafaljívati Gospodo moja.	Ihr habet keine Ursach zu danken meine Herrn.
Vi moxete sigùrni biti, dasam vâs rad vidio.	Ihr könnet versichert seyn, daß ich euch gerne gesehen habe.
Ja molim ovaj maleni Rúcsak dragovoljno primiti.	Ich bitte mit dieser kleinen Mahlzeit vorlieb zu nehmen.
Jasam csisto zastídjen, csujuchi vás tako govoriti.	Ich bin gantz beschämt, daß ich euch so höre reden.
Viste vèrlo ljubazni Gospodine.	Ihr seyd gar zu höflich mein Herr.

Da necſinímo mlogo Ceremóniah.	Laſſet uns nicht viel gepräng machen.
Nego da piemo Kupicu Vína.	Sondern ein glas wein trincken.
Da piemo za Zdràvje nashih Priatéljah.	Laſſet uns auf die Geſundheit unſerer Freinde trincken.
Za poshténje vasheg Priatéljſtva Goſpodine.	Auf die Ehre eurer Freundſchaft m. Her.
Pravicſnih Priatéljah vashih Goſpodine.	Auf die Geſundheit eurer wahren Freunden mein Herr.
Ljubazno zafaljujem Goſpodine moj.	Ich dancke höflichſt mein Herr.
Viſte jedan od najboljih.	Ihr ſeyd der beſten einer.
Za zdràvje cíle skupshtinè.	Auf die Geſundheit der gantzen Geſellſchaft.
Goſpodicſno! za ono shtovamje najdraxje.	Was ſie vergnügt, was ihr lieb iſt meine Jungfer.
Sluxbenica vasha Goſpodine.	Eure Dienerin mein Herr.
Za zdravje vashe drage Goſpoje, Goſpodine.	Auf die Geſundheit eurer Frau Liebſtẽ m. H.
Za zdràvje nasheg Dobrocſinitelja.	Auf die Geſundheit unſers Wohlthäters.
Imam vam zafàliti Goſpodo moja,	Euch zu dancken meine Herrn.
Mismo doſta pili.	Wir haben genug getruncken.

Mismo vêrlo dobro pocsasçjeni.	Wir sind recht wohl bewirthet worden.
Mi vàm zafaljujemo ponizno.	Wir dancken euch gehorsambst.
Na vashoj poshtenoj Csasti.	Für eure herrliche Mahlzeit.
I na tolikoj ljubaznosti.	Und für so viele Höflichkeiten.
Kojusmo od vas prímili.	Welche wir von euch empfangen haben.
Primite za dobro Gospodo.	Nehmet vorlieb meine Herrn.
Za dobra vidjenja skorashnjeg.	Auf baldiges wiedersehen.
Vichetemi svaki put biti dobrodoshli.	Ihr werdet mir allezeit willkommen seyn.
Jase priporucsujem ù vashe dobrohoténje.	Ich Empfehle mich eurer guten Gewogenheit.
Nehitite tako vêrlo Gospodo moja, josh nie tako kasno.	Eilet nicht so sehr meine Herrn es ist noch nicht so spät.
Bitiche kasno Gospodine.	Es wird zu spät mein Herr.
Valja za dneva ichi kuchi.	Man muß heim gehen weilen es noch Tag ist.
Ja vas nepustim otíchi Gospodo.	Ich lasse euch nicht gehen meine Herrn.
Vichetemi to poshtenje	Ihr werdet mir die Eh-

ucsi-

ucsiniti, samnom vecserati.	re thun und mit mir zu abend essen.
Nemogu zaisto Gospodine.	Ich kan in der That nicht mein Herr.
Javam lípo zafaljujem.	Ich sage euch gehorsamen danck.
Xaomie, davas nemogu nagovoriti.	Es thut mir leid, daß ich euch nicht uberreden kan.
Jachu to poshténje meni za drugi pût zashtéditi.	Ich werde mir diese Ehre vorbehalten auf ein andermal.
Ostanite s'Bogom Gospodine.	GOtt befohlen mein Herr.
Srichan pût Gospodo moja.	Glückliche Reiße mein Herrn.

Osmi Razgovor. / Achtes Gespräch.

Od Putovanja, i od Jabanja.	Vom Reisen, und vom Reiten.
Koliko ima miljah od ovuda do Osika?	Wie viel Meilen sind es von hier bis Esseg?
Nejma nego csetiri Milje	Es sind nur vier meilen
Mi danas nechemo onamo dóchi, vecheje kasno.	Wir werden heute nicht dahin kommen, es ist schon spät.
Josh nie pol dana, vi moxete onamo dosta	Es ist noch nicht Mittag, ihr könnet zeit-

rano dóchi.	lich genug dahin kommen.
Jèli Pût dobar?	Ist der weg gut?
Nie bash najbolji, valjavam kroz Shummù, i priko Vodé ìchi.	Nicht allzugut, ihr musset durch geholtz und uber Wasser gehen.
Imali pogibili kakove na pûtu?	Hat es auch Gefahr auf dem weg.
Jeli pogibilno putovati?	Ist es gefährlich zu Reisen?
Imalì zlih Ljúdih na Pûtu?	Hat es schlimme Leute aufm weg?
Csujelise imali Pustaijah ù Shummi?	Höret man nicht ob es im Gehöltze Rauber gebe?
Niese bojati ni Danom, ni Nochom.	Es ist nichts zu Befürchten, weder bey Tag, noch bey Nacht.
Tòje velikì Drum, na kojemuse svaki csas Ljùdih nahodi.	Es ist die grosse Landstrasse, worauf man alle Augenblick Leute antrift.
Kojim Pûtem valja ichi? kogase pûta valja dérxati?	Was für ein weg muß man nehmen?
Kada budete blizu Bérda, valjavamse na desno okrénuti.	Wenn ihr nahe an dem berg seyd, so müsset ihr euch rechts wenden (schlagen.)

Tako

Tako nam nevalja na Bêrdo uzhoditi?	So muß man nicht auf den berg hinauf ſteigen?
Tako nechemo priko Bêrda ichi?	So muß man nicht über den berg gehen?
Nechete Goſpodine.	Nein mein Herr.
Tù nejma drugoga Bêrda, nego ſamo jedno maleno Bêrdashce ù Shumi.	Da iſt kein ander berg, als nur ein kleiner Hügel in dem Gehöltze.
Ví nemoxete zablúditi.	Ihr könnet nicht irren.
Kada izajdete iz Shume okrenitese na Livu ſtranu.	Wann ihr aus dem wald heraus ſeyd, ſo wendet euch links.
Dobro Goſpodine, javam lipo zafaljujem.	Gut mein Herr, ich danke euch zum ſchönſten.
Hodite Goſpodo, da jashimo Konje.	Fort, fort, ihr Herrn, laſſet uns auf die Pferde ſteigen.
Neka namſe izvedu Konji.	Man ſoll uns die Pferde heraus führen.
Gdisu nashe slùge?	Wo ſind unſere Diener?
Evome Goſpodine!	Hier bin ich mein Herr!
Jeſteli moje Biſage na vashega Konja ſvezali?	Habt ihr meine Reit-Taſchen auf euer Pferd gebunden?
Jeſam Goſpodine.	Ja, mein Herr.
Gdije moj Plashch?	Wo iſt mein Mantel?
I onje ſvezan.	Er iſt auch ſchon gebunden.

Dêr-

Dêrxite uzengjiu.	Haltet den Steigbügel.
Dok ja uzjashim.	Bis ich aufſitze.
Kakvije ovo Konj?	Was iſt das für Pferd?
Dajtemi drugoga Konja.	Gebet mir ein anders Pferd.
Ja ovoga nechu.	Dieſes will ich nicht.
On nemoxe ichi.	Es kan nicht gehen.
On je sipotljiv.	Es iſt dämpficht.
Nie vas ſtid meni ovakovu Mêrcinu dati?	Schämet ihr euch nicht mir eine ſolche ſchindmähre zu geben?
On nie podkovan.	Es iſt nicht beſchlagen.
On je ukovan,	Es iſt vernagelt.
Valjaga Voditi Kovácſu.	Man muß es zum Schmidt führen.
On rámlje, onje Sakat.	Es hincket, es iſt lahm.
Obodimo Konje, pak hajdemo frishko.	Laſſet uns den Pferden die ſporn geben, und geſchwinde fort reiten.
Kakoſamſe rodio niſam ovakovo hêrgjavo kljúse vidio.	Ich habe meiner Tage kein ſo liederlich Thier geſehen.
Ono neche ni naprid, ni natràg.	Es will weder vor ſich noch hinter ſich.
Puſtitemu ûzdu.	Laſſet ihm den Zaum ſchieſſen.
Uzmite ûzdu mallo na kratje.	Haltet den Zaum etwas kürzer.
Obádajtega zdravo.	Spornet wacker zu.
Toje ſve zalúdu, shto	Es iſt alles umſonſt daß

Ja njega obádam, kadje on lin.	ich zuſporne, wann es faul iſt.
Dérxitese dobro, jachuga otrágu Shibati.	Haltet euch feſt, ich will es von hinten peitſchen.
Pazitese da vás neudari.	Gebet acht, daß es euch nicht ſchläge.
Onſe bacà kako ja vidim.	Es ſchlägt wie ich ſehe.
Poveditega mallo za Ulár.	Führet es ein wenig bey dem Halfter.
Vidite, da idè.	Sehet das es gehet.
Gledajte jeſamliga mogao primórati.	Sehet, ob ich es habe bändigen können.
Hodimo dakle.	Laſſet uns dann gehen.
Meniſe cſini mi bludìmo Goſpodo moja.	Mich deucht meine Herren, daß wir irren.
Oshtochete, mismo pravi pût izgubili.	Was gilts, wir haben den rechten weeg verlohren.
Pitajte toga Cſovika kuda ovaj Pût idè.	Fraget dieſen Mann, wo dieſer weeg hin gehet.
Cſujeteli Priatelju!	Höret mein Freund!
Kaxitenam idemoli pravim Pûtem.	Saget uns, ob wir den rechten weeg gehen?
Kamoſte nahumili ichi Goſpodo moja?	Wo ſeyd ihr geſinnet hin zu gehen meine Herrn?
Mi idemo ù Osìk.	Wir gehen nach Eſſeg.
Viſte daleko od Oſies-	Ihr ſeyd weit von der

kog.

kog pûta Gospodo moja.	Esseger Strasse meine Herrn.
Kamo dakle ovaj pût ide?	Wo gehet dann dieser weeg hin?
Ovaj pût ide ù Brod.	Dieser weeg gehet nach Brod.
Nisamli ja kázao, da mi bludimo.	Habe ich nicht gesagt, daß wir irren.
Shtochemo sada pocséti?	Was fangen wir jetzo an?
Hajdemo natrag.	Lasset uns zurücke gehen.
Dalekonamje natrag ichi.	Es ist uns zu weit zurücke zu gehen.
Boljeje da idemo ù Brod traxiti konaka.	Lasset uns lieber nach Brod gehen eine Herberge zu suchen.
Imate pravo, jasam s'tim zadovoljan.	Ihr habet recht, ich bin damit zufrieden.
Da uzmemo drugi put od Sela do Sela jednoga Vodju.	Lasset uns ein andermal vom Dorf zu Dorf einen Bothen nehmẽ.
Tò bismo bili imali, i danas ucsiniti.	Das hätten wir sollen auch heute thun.

Deveti Razgovor. — Neuntes Gespräch.

Od Konaka. — Von der Herberge.

Nitko Kucà na Vratih	Es klopfet jemand.
Nekucà nitko ù mo-	Es klopfet niemand

je

je znanje	meines wissens.
Nitkoje dva tri pûta zvéknuo.	Man hat zwey, od. drey-mal geklingelt.
Gledajte tkoje na Vrátih.	Sehet wer an der Thür ist.
Tkoje tò?	Wer ist da?
Tko kucà na Vrátih?	Wer klopfet an der Thür?
Tko zvoni? (zvécsih.)	Wer klingelt?
Dobar Priatelj.	Gut Freund.
Koji Priatelj (kakvi Priatelj?	Was für Freund?
Otvorite, pakchete vidi-ti-	Machet auf, so werdet ihrs sehen.
Za koga pitate?	Nach wem fraget ihr?
Jeli Gofpodar doma? (kod Kuche)	Ist der Herr zu Hause?
Jest doma(jest kod kuche	Ja, er ist zu Hause.
Shtobiste raddi?	Was möchtet ihr habē?
Shto zaktívate?	Was verlanget ihr?
Bismoli mi mogli ovdi nochiti?	Können wir hier her-bergen?
Moxete Gofpodo, mi imamo lipe Sobe.	Ja, meine Herrn, wir haben schöne Zim̃er.
Izvolite ù nútra dóchi?	Beliebet auch herein zu kommen.
Da s'jashimo Gofpodo.	Lasset uns absteigen ihr Herrn.
Nekafe Konji odvedu ù Shtallu,	Lasset die Pferde in dem Stall führen?

Izvo-

Goditejim dobro?	Wartet ihrer wohl.
Izvolite ù sobu unichi.	Beliebet euch ins Zimmer zu gehen.
Tkoje ù nútra?	Wer ist darinnen?
Ima Tugjínàh ù nútra.	Es sind Fremde darinnen.
Kakvih Tugjínah?	Was für Fremde?
Kakvisu tò Ljudi?	Was sind dies für Leute?
Jesu Pûtnici.	Es sind Reisende.
Jednoga poznájem ja.	Einen kenne ich davon.
Koije tò?	Welcher ist es?
Onaj ú cêrljenoj Hodichi.	Derselbe in rothen Kleidern.
Jasamga ù Srímu vidio.	Ich habe ihn in Sirmien gesehen.
Mismo ù Turskomu Rattu kod jedne Regimente sluxili.	Wir haben im Türkischen Krieg unter einem Regiment gedienet.
Jachumuse jáviti.	Ich will ihn anreden.
Gospodine moj, menise csini velikà Radòst, dasam vas óvdi zastao.	Mein Herr, mir geschiehet eine grosse Freude, daß ich euch hier angetroffen habe.
Ja meni doista moram csestitovati Gospodine, dasam tù Srichu imao vas óvdi viditi.	Ich soll mir billig gratuliren mein Herr, daß ich das Glück habe euch hier zu sehen.

Koja Sricha vas nosi ù ovaj viláet? (ù ovu zemlju?)	Welch Glück führet euch in dies Land?
Jesteli od dávna óvdi?	Seyd ihr schon lange hier?
Bitiche okolo tri Miseca kakosam óvdi.	Es werden ohngefehr drey Monat seyn, daß ich hier bin.
Jase imam na vás túxiti.	Ich habe über euch zu klagen.
Kakvibi ja vami mogao uzrok k'tomu dati?	Was für Ursach könnte ich euch dazu gegeben haben?
Zashtobomi vashe doshastje niste obznánili.	Weil ihr mir eure Ankunft nicht kund gethan habet.
Jáse doista nisam vami óvdi nádao.	Gewis, ich vermuthete euch hier nicht.
Jasam csuo, daste vi ù Slavoniji.	Ich habe gehört, daß ihr in Slavonien seyd.
Imateli volju josh koje vrime óvdi ostati?	Seyd ihr willens noch einige zeit hier zu verbleiben?
Jachuse josh najmanje tri Miseca óvdi zadêrxati.	Ich werde mich zum wenigsten noch drey Monat hier aufhalten.
To ja rad csujem.	Das höre ich gerne.
Jachu imati poshténje vás poslúxiti.	Ich werde die Ehre haben euch aufzuwarten.
Za ponoviti nashe stáro	Um unsere alte Bekannt-

Priatéljſtvo (poznànſtvo.)	ſchaft zu erneuern.
Mojaje dúxnoſt pritechi vas Goſpodine, dok ja uzaznam vashe Pribívalishte.	Meine ſchuldigkeit iſt euch vorzukommen mein Herr, ſobald ich eure wohnung wiſſen werde.
Da gledamo ſada Goſpodo moja, shtochenam Kuchni Domachin Vecſerè dati.	Laſſet uns ſehen meine Herrn, was uns der Hauswirth zum Abendeſſen geben wird
Cſujeteli Goſpodaru Domachine!	Höret ihr Herr Wirth
Shto zapovidate Goſpodo moja?	Was ſchaffet ihr meine Herrn.
Dajtenam za vecſeru Júhu, jednu Shtufat od mladih Pillichah, nikoliko Pecſenih Golubichah, i Salatu.	Gebet uns zum Abendeſſen eine Suppe, ein Eingemachtes von jungen Hendeln, etliche junge Tauben, und ein Salat.
Nechete nishta vishje?	Wollet ihr nichts mehres?
Nechemo, tòje doſta; ali nam doneſite dobro Víno, i shtogod cſimchemo zasláditi.	Nein, es iſt genug, aber gebet uns guten wein, und etwas zum Nachtiſch.
Nebrinitiſe Goſpodo.	Sorget nicht meine Herrn.
Ja vam ſigurno káxem,	Ich verſichere euch, daß

dachete ſa ſvim zadovoljni biti.	ihr werdet mit allem zufrieden ſeyn.
Gledajte da skoro jidemo.	Sehet zu, daß wir bald eſſen.
Mismo glàdni.	Wir ſind hungerig (es hungert uns.)
Mismo Umòrni.	Wir ſind müde.
Prie nego ví dadete ſebi Cſizme ſvúchi, Veceserache biti gotova.	Ehe ihr euch die ſtiefeln werdet ausziehen laſſen, ſoll das Eſſen ſchon fertig ſeyn.
Gdisu nashe Sluge?	Wo ſind unſere Diener?
Oneſu s'vashim Pêrtljágom otishle gorri.	Sie ſind mit eurer Bagage hinauf gegangen.
Jeſteli donesli moje Piſtole?	Habet ihr meine Piſtolen mit gebracht?
Jeſam Goſpodine, evojih.	Ja, mein Herr, da ſind ſie.
Svúcitemi Cſizme.	Ziehet mir die Stiefeln aus.
Pak onda idite ù Shtallu.	Und hernach gehet in die Stall.
Gledajte jeli Konjma dáto Sino.	Sehet zu, ob den Pferden Heu gegeben ſey.
Odveditejeh na Vodu, pak nekjimſe Zòb dáde.	Führet ſie zur Tränke, und ſoll ihnen Haber gegeben werden.
Jachu ſve opraviti Goſpodine, nebrinitese iaino.	Ich will alles verrichten mein Herr, bekümert euch nur nicht.

Goſpo-

Gospodo, Vecseraje gotova.	Ihr Herrn das Abendessen ist fertig.
Izvolite posáditise za Stól.	Beliebet euch zur Tafel sitzen.
Vi nejidete Gospodine.	Ihr esset nicht mein Hr.
Ja nejmam voljè jisti.	Ich habe keinen Appetit
Jasam Trúdan i Umoran.	Ich bin matt, und müde.
Meniche bolje biti ù Posteljí, nego kodStola.	Es wird mir besser im Bette, als beym Tische seyn.
Vise hêrgjavo nahodite, hocheteli shtogod?	Befindet ihr euch übel, wollet ihr etwas?
Meni nishto drugo nie odpotribe, nego Pokoj.	Ich habe nichts anders, als Ruhe nöthig.
Dajtemi napraviti Postelju Gospodaru Domachine, ja idem spávati.	Lasset mir das Bett machen Herr Wirth, ich gehe schlaffen.
Posteljaje gotova Gospodine.	Das Bett ist fertig mein Herr.
Izvolite samo onamo otíchi.	Beliebet euch nur dahin zu gehen.
s'Bogom Gospodo, dobravam Nòch.	GOtt befohlen ihr Herren, gute Nacht.

Deséti Razgovor. — Zehendes Gespräch.

Od Racsunjenja s'Domachinom. — Von der Rechnung mit dem Wirth.

Dobra Vecser Goſpodo moja.	Guten Abend meine Herrn.
Jeſteli s'Vecſerom zadovoljni?	Seyd ihr mit dem Eſſen zufrieden?
Miſmo zadovoljni, ali nam valja vami plátiti.	Wir ſind zufrieden, aber wir müſſen euch bezahlen.
Da racſunimo Goſpodaru Domachine kolikosmo vam dúxni.	Laſſet uns rechnen Herr Wirth, wie viel ſind wir euch ſchuldig.
Neche biti mlogo.	Es wird nicht viel ſeyn.
Za vás, za vashe Slùge, i za vashe Konje, dachetemi ſedam Forintih, i sheſtnaeſt Krajcarah i pòl.	Für euch, eure Diener, und eure Pferde werdet ihr mir geben ſieben Gulden, ſechszehen, und ein halben Kreutzer.
Meniſe cſini, da vi mlogo ishtete.	Mich dunket, daß ihr zu viel fordert.
Eſápite ſami Goſpodo, pakchete viditi daje toliko.	Rechnet ſelbſt ihr Herrn, ſo werdet ihr ſehen, daß es ſo viel iſt.
Pacſe Javam josh ſvashto jeſtino dájem.	Au Contraire, Ich gebe euch alles wohlfeil.
Jeſteli i onoga Boleſnoga Goſpodina ù tò esápili?	Habet ihr den Kranken Herrn auch mit gerechnet?
Niſam Goſpodo, jachu njemu poſebi Racſun praviti.	Nein meine Herrn, ich will ihm die Rechnung beſonders machẽ

Koliko móramo za Vino plátiti?	Wie viel müssen wir für den Wein bezahlen?
Poshtoje Víno.	Was kost der wein.
Pèt Kraicarah pòl Oké, (Hòlba)	Funf Kreutzer die halbe.
Dobro dakle, donesite nam josh jednu Hòlbu, pakchemo vàm Sutra kod Dorucskovanja sve zajedno plátiti.	Schon gut, bringet uns noch eine halbe, so werden wir euch morgen frühe bey dem Frühstücken miteinander bezahlen.
Hodimo spávati Gospodo.	Lasset uns schlaffen gehen ihr Herrn.
Sutranam valja uraniti.	Wir müssen frühe aufstehen.
Uxexite Svíchu.	Zündet das Licht an.
Posvìtite Gospodi.	Leuchtet denen Herrn.
Utêrnite tù jednu Svíchu.	Löschet das eine Licht aus.
Mi netribujemo dvi Svíche.	Wir brauchen zwey Lichter nicht.
Donesite nam Usekalo.	Bringet uns die Lichtbutze.
Useknite Svichu.	Butzet das Licht.
Dajtenam prostêrti na Zemlji.	Lasset uns auf der Erden Bette machen.
Zashto Gospodo moja?	Warum, meine Herrn?
Zashto nespávate na ovoj Postelji?	Warum schlaffet ihr nicht in diesem bett?

Bojímose ima ù njoj Stínicàh.	Wir fürchten, daß es darinnen wantzen gebe.
Boxe sacsuvaj ! nejma tù Stínicàh.	Gott bewahre! da giebt keine wantzen.
Ovaje Postelja csista.	Dies Bett ist rein.
Na Zemlji ima Búhàh.	Auf der Erden giebt es Flöhe.
Zapovidite dakle neka namse csisti Viláni dadu.	Befehlet also, daß man uns weiße Leilächer gebe.
Menije nisko pod Glávom, dajtemi josh jedan Vanjkush (uzglàvnìk.)	Mir ist zu nieder unterm Kopf, gebet mir noch ein Polster (Haubtküssen.
Potribujeteli josh shtogod Gospodo?	Brauchet ihr noch was meine Herrn?
Mi nepotribujemo nishta vishje, nego vam xelimo laku Nòch.	Wir brauchen nichts mehr, sondern wünschen euch eine gute Nacht.
I molimo vás, da nás dáte ù jutru ràno probúditi.	Und bitten, lasset uns morgen zeitlich aufwecken.
Ja to néchu zaboraviti.	Das werde ich nicht vergessen.
S'Bogom Gospodo, laka vam Nòch.	Gott befohlen ihr Herrn gute Nacht.

Jede-

Jedanaesti Razgovor.	Eilftes Gespräch.
Od Pohodjénja Bolesnika.	Vom Besuchung eines Krancken.
Kakoste prebavili ovu Noch?	Wie habt ihr diese Nacht zugebracht?
Jesteli dobro poesívali?	Habet ihr wohl geruhet?
Moxeteli spávati?	Könnet ihr schlaffen?
Ja nísam ni mallo spávao.	Ich habe gar nicht geschlaffen.
Jasam svu Nòch Zimnicu ímao.	Ich habe die ganze Nacht das Fieber gehabt.
Shto vas naj vechma boli?	Was thut euch am mehresten weh?
Bolime Sav xivot.	Der ganze Leib thut mir weh.
Ja nisam svu Nòch Ocsi zatvorio.	Ich habe die ganze nacht kein Auge zugethan.
Nechemi San na Ocsi, Ja nejmam Sna.	Ich habe kein schlaf.
Valja vam pustiti Kêrv.	Ihr müsset zur Aderlassē
Vechemije dva pûta otvaràna xilla.	Man hat mir schon 2mal die Ader geöfnet
Jeli vam shto bolje?	Ist euch was besser?
Niemi nishta laglje.	Es ist mir gar nicht leichter.
Bolili vás Gláva?	Thut euch der Kopf weh?
Nebolime Gláva, alimise svashto gaddì.	Der Kopft thut mir nicht weh, aber es eckelt mir alles.

Jestelise csistili?	Habt ihr purgiret?
Imateli obcsajni izhod?	Habt ihr den gewöhnlichen Stuhlgang?
Jasam zatvorē na nûtra.	Ich bin verstopft.
Bolimê Térbu.	Der Bauch thut mir weh.
Uzmite kakvigod Lik.	Nehmet eine Artzeney zu euch.
Ah! vechsumi dosádile Likarie.	Ach! ich bin der Artzeneyen schon überdrußig
Píjte kuhanu Vodu.	Trinket gesottenes wasser.
Jidite kuhane Shljive.	Esset gekochte zweschpen.
Pijte Kokoshju Júhu.	Trinket Hüner-brühe, (Suppe.)
Csíme zavíjate tù Rannu?	Mit was verbindet ihr euch die wunde?
Likár mije prilípio nanju melem.	Der Artzt hat ein Pflaster darauf gelegt.
Csovik nezna shtoje Zdràvje, dokse nerazboli.	Man weis nicht was die Gesundheit ist, als wann man krank ist.
Jase nemogu okrénuti.	Ich kan mich nicht regē.
Popravitemi ovaj uzglàvnik.	Machet mir mein hauptküssen zu recht.
Pokrìjteme.	Decket mich zu.
Nepokrivajteme po Glávi, jerchuse taki uznoiti.	Decket mir den Kopf nicht zu, dann ich werde gleich schwitzen.

Akose uznoite, bitiche vam taki lagIje.	Wenn ihr schwitzet, so wird euch gleich leichter seyn.
Dêrxitese toplo. Toplitese dobro.	Haltet euch warm.
Ne izhodite na Vitar.	Gehet nicht hinaus (auf die Luft.)
Bili bolje bilo, da Csovik iz Noge Kérv pusti?	Ob es besser wäre, daß man auf dem Fuß zur Ader lasse?
Jabi rad ù Toplice ichi, ali mi Likár zabranjuje.	Ich wolte gerne ins Bad gehen, aber der Artzt verbietet es mir.
Vládajtese po onomu, shtovam Likár pripisuje.	Haltet euch nach dem, was euch der Artzt vorschreibet.
Budite ustêrpljivi.	Seyd gedultig.
Têrpite dragovoljno.	Leidet gutwillig.
Kakomije veche dosádilo lexati!	Wie bin ich schon des Bettlagers so müde.
Shtochemo Csiniti?	Was soll man thun? (machen.)
Valja nam têrpiti.	Man muß leiden.
I Svétcisu têrpili.	Die Heiligen haben auch gelitten.
I Bòg je kako Csovik za nás têrpio.	GOtt hat auch als Mensch für uns gelitten.
Bògche nas opet ozdraviti.	GOtt wird uns wieder gesund machen.

Dva-

Dvánaesti Razgovor.	Zwöiftes Gespräch.
Od Kupovanja, i prodávanja.	Vom Kaufen, und Verkaufen.
Shto zaktívaju oni Gospodine? shto traxe oni?	Was verlangen sie mein Herr? was suchen sie?
Jabi rad imati lipo, i dobro Sûkno za Hodichu.	Ich wolte gern ein gut, und schön Tuch zum Kleide haben.
Neka izvole ù nútra dóchi Gospodine, oniche óvdi najbolje Sûkno viditi, kojese moxe ù Bécsu náchi.	Mein Herr, sie belieben herein zu kommen, sie werden hier die besten Tücher sehen, die in Wienn zu finden sind.
Pokáxitemi najbolje amo.	Zeiget mir das beste her.
Evo lípo, i vêrlo dobro Sûkno, kojese sada najvishje nosì.	Da ist ein schön, und sehr gutes Tuch, welches jetzund am meisten getragen wird.
Onoje dobro, alimi nie Boja po chúdi.	Es ist wohl gut, aber die Farbe gefället mir nicht.
Evo vam komàd svitlièg	Hier ist ein leichteres Stück.
Ova mije Boja pochúdi, ali Sûkno nie dosta jákò, onoje vêrlo tánko.	Diese Farbe gefällt mir wohl, aber das Tuch ist nicht stark genug, es ist gar zu dünne.

Gospo-

Gospodine, neka gledaju ovaj komad óvdi, oni neche nigdi tako lípog náchi.	Mein Herr, besehen sie dieses stuck hier, sie werden es nirgend so schön finden.
Poshto Prodájete jedan Rif?	Wie theuer verkaufet ihr die Elle?
Ja njim nechu ni Krajcaru priciniti.	Ich will ihnen nicht ein Kreutzer überbieten.
Rif dohodi po tri Forinta, i petnaest Groshih.	Die Elle kommt auf 3. Gulden, und fünfzehen Groschen.
Gospodaru moj! ja se nisam naucsio dugo pogádjati, káxitemi, molim vas, jednom rìcsju najposljdnju cìnu.	Mein Herr! ich bin nicht gewohnt lange zu dingen, saget mir mit einem wort den genauesten Preis.
Ja sam njima kazao Gospodine, tolikoje vêrstno.	Ich habe es ihnen gesagt mein Herr, es ist so viel werth.
To je vêrlo skùpo.	Das ist allzu theuer.
Oni neche nigdi jestinie náchi.	Sie werden es nirgend wohlfeiler finden.
Ja chu vam dati tri Forinta.	Ich will euch drey Gulden geben.
Nemoxe biti ni Kraicaru jestinie Gospodine.	Mein Herr, es kann nicht um ein Kreutzer wohfeiler seyn.
Nechete ni vi dobiti shto ishtete.	Ihr werdet auch nicht bekommen was ihr fordert.

Oniſu zaktívali znati naj poslidnju Cinu, pakſamjujim kázao.	Sie haben den genaueſten Preis zu wiſſen verlanget, und den habe ich ihnen geſagt.
Nu dakle! odrixite cſetiri Riſa.	Nundann ſchneidet vier Ellen ab.
Ja vamſe zaklinjam kako poshten Cſovik, da nedobívam ni Forintu na tomu.	Ich ſchwere es als ein ehrlicher Mann, daß ich nicht einen gulden daran gewinne.
Evo vam cſetiri Dukata, dajtemi oſtálo napolje.	Sehet, da ſind vier Ducaten, gebet mir das übrige heraus.
Evojim oſtálo Goſpodine!	Da iſt das übrige geld mein Herr.
Hocheli josh shtogod?	Wollen ſie noch was?
Neka uzmu podſtavu k'tomu.	Nehmen ſie Unterfuter darzu.
Imateli xúte podſtavè?	Habet ihr gelbes Unterfuter?
Nejmam xúte Goſpodine, neka izvolè uzéti Pláve.	Nein mein Herr, ich habe kein gelbes nicht, belieben ſie blaues zu nehmen.
Nechu pláve, jerbo mi xútu podſtavu noſiſimo.	Ich will nicht blaues haben, weilen wir gelbes Unterfutter tragen.
Tòchete taki óvdi blizu náchi.	Das werden ſie gleich hier neben finden.
S'Bogom Goſpodaru!	Adieu mein Herr.

Trinaesti Razgovor.	Drenzehendes Gespräch.
Od Oblácsenja, i Probovanja Hodiche.	Vom Anziehen, und Probierung der Kleider.
Ej! imali tko tù? Shto zapovídaju Gospodine?	Ist jemand da? Was befehlen sie mein Herr?
Frishko naloxite na Vatru, pakme obúcite.	Geschwind machet Feuer, und kleidet mich an.
Vatraje gotova Gospodine.	Das Feuer ist schon angemacht mein Herr.
Dajtemi Koshulju.	Gebet mir das Hembd.
Evojè Gospodine.	Da ist es mein Herr.
Ona nie vrúcha, onaje ládna.	Es ist nicht warm, es ist noch kalt.
Ako oni zaktívaju, jachujim ju sada ugrihati.	Wenn sie es verlangen, so will ich es ihnen gleich wärmen.
Neka stoji, donesitemi Svilene Csorape.	Nein, nein, bringet mir meine seidene strümpfe.
Gdisu moje Papucse?	Wo sind meine Pantofeln?
Gdije moja sobna haljina	Wo ist mein schlafrock?
Enojè na Stolu Gospodine.	Dort ist er aufm Tisch mein Herr.
Dajtemiju frishko amo, jermie zima.	Gebet mir ihn geschwind her, denn es frieret mich.
Evojè Gospodine.	Da ist er mein Herr.

Gdije Cseshljarnica?	Wo ist das Kam̃futter?
Enoje na málom Stôlcu.	Dort ist es auf dem Nachttischel.
Pocseshljajteme lìpo tiho, i csisto.	Kämmet mich fein sanft und nett.
Uzmite drugi cseshalj, koi tako ne dráplje (ne csupà.)	Nehmet einen andern Kamm, der nicht so raufet.
Dajtemi Otárcsich.	Gebet mir ein Schnupftuch.
Evo csist jedan Gospodine.	Da ist ein weißes mein Herr.
Dajtemi onàj koije ù cxepu moje haljine.	Gebt mir das herr, welches in meines Rockstasche ist.
Jasamga Pràlji dao, jerboje zacêrnit bio.	Ich habe es der Wäscherin gegeben, denn es war schmutzig.
Jeli ona moje Pránje donésla?	Hat sie meine wäsche gebracht?
Jest Gospodine, ne falli nishta ù njemu,	Ja mein Herr, es fehlet nichts daran.
Donesitemi Lacse amo.	Bringet meine Hosen her.
Kakvuche hodichu oni danas obúchi?	Was für ein Kleid wollen sie heute anziehen?
Onu, kojusam jucser na sebi imao.	Das ich gestern an hatte.
Krajacs mora i onu novu Hodichu skoro donesti.	Der schneider muß auch das neue Kleid bald bringen.

Poshaljite po njega.	Schicket um ihn.
Dajtega zvati.	Lasset ihn ruffen.
Nitko kucà, gledajte tkoje.	Es klopfet jemand, sehet zu wer da sey.
Tkoje? Tkoje tò?	Wer ist es? wer ist da?
Tkoje na vráti kucao?	Wer hat angeklopfet?
Jasam.	Ich bins.
Tkoste vi?	Wer seyd ihr?
Jasam Krájacs.	Ich bin der Schneider.
Shtochete?	Was wollet ihr?
Jeli doma Gospodin?	Ist der Herr zu hause?
Jest doma, à shtoje?	Ja, er ist zu hause, warum?
Ja nosim njemu Hodichu.	Ich bringe ihm sein Kleid.
Dobro, on bash na vás csekà.	Gut, er wartet eben auf euch.
Pocsekajte mallo, dokmu idem kázati.	Wartet ein wenig, bis ich hingehe ihm zu sagē.
Imajte mallo ustêrpljenja.	Habet ein wenig gedult.
Gospodine! evo Krajacs nosi njiovu Hodichu.	Mein Herr! da bringt der Schneider, ihr Kleid.
Neka dojde ù nútra.	Er soll herein kommen.
Pustitega ù nútra dóchi.	Lasset ihn herein komen.
Recitemu, neka ulizè ù nútra.	Saget ihm, daß er herein komme.
Dobro jutro Gospodine.	Guten morgen mein Herr.

Xelim dasu dobro pocsívali.	Ich wünsche wohl geruhet zu haben.
Kakoste Gospodaru Majstore!	Wie gehets euch Herr Meister?
Dobro fála Bogu, na njiovo Podvorénje.	Gut Gott sey Dank zu Dero Aufwartung.
Nositelimi Hodichu?	Bringet ihr mir das Kleid?
Nosim Gospodine, evojè.	Ja mein Herr, hier ist es.
Jesteli ju dobro nacsinili?	Habt ihr es gut gemacht?
Ja scínim dachete shnjom zadovoljni biti.	Ich halte, sie werden damit zufrieden seyn.
Izvolite probirati Haljinu.	Beliebet euch den Rock anzu probieren.
Da vidimo jeli dobro nacsinjena.	Lasset uns sehen, ob er gut gemacht ist.
Sapnítemi dugmetah	Knöpfet mich zu.
Onaje tísna.	Er ist zu enge.
Ako hoche da bude dobro nacsinjena, valja da na kèrklji stoji.	Wenn er wohl gemacht seyn soll, so muß er dicht anschliessen.
Nisuli ovi Rukávi prostrani?	Sind die Ermel nicht zu weit?
Nisu Gospodine, negosu istom kako valja.	Nein, mein Herr, sie sind eben so recht.
Ovesu Lacse vèrlo tìsne.	Die hosen sind sehr enge.
Takvije sada obicsaj, sadase nose tako tisne Lacse.	Es ist die Mode so, man träget sie anjetzo sehr enge.

Od-

Odstúpiderte mallo, dase ugledam ù Ugledalo.	Gehet ein wenig auf die Seite, daß ich mich im Spiegel besehe.
Ova vam Hodicha lipo stoji.	Dieses Kleid stehet euch wohl an.
A shto govorite od mojeg cifranja?	Was sagt ihr von meiner Garnitur?
Onoje lipo i plemenito.	Sie ist schön und kostbar
Poshtoje Ríf ove pántlike?	Was kostet die Elle von diesem Bande?
Jasam dao Talir za Ríf.	Ich habe einen Thaler für die Elle gegeben.
Ríf koshta Talira.	Die Elle kostet einen Thaler.
To nie mlogo.	Das ist nicht zu viel.
Toje jeftino.	Das ist wohlfeil.
To nie skùpo.	Das ist nicht zu theuer.
Shtosu plátili za rùke?	Was haben sie für das Macherlohn gezahlt?
Josh nisam nishta plátio.	Ich habe noch nichts gezahlt.
Ja neznam shtoche on iskati.	Ich weis nicht, was er fordern wird.
Jeli shto Sûkna ostallo?	Ist was überblieben vom Tuche?
Gdije ono shtoje od Sûkna ostallo?	Wo ist das, was überblieben ist vom tuche?
Nijè nishta ostallo Gospodine.	Es ist nichts überblieben.

Jeſtelimi ucſinili Racsun?	Habt ihr mir die Rechnung gemacht?
Niſam Goſpodine, jer niſam imao kada.	Nein mein Herr, ich habe nicht zeit gehabt.
Doneſitega ſutra amo pakchuvam platiti.	Bringet ſie morgen her, ſo will ich euch bezahlē.
Hochu Goſpodine.	Ja, mein Herr.

Csetérnaeſti Razgov. — Vierzehendes Geſpräch.

Pitaſe kojeje Dòba.	Man fraget was es an der Zeit iſt.
Kojeje Doba? kojeje Vrime.	Was iſt vor eine Zeit anjetzo, wie ſpåt iſt es?
Kolikoje Sátih?	Wie viel uhr iſt es?
Neznateli kolikoje Sátih?	Wiſſet ihr nicht, wie viel uhr iſt?
Gledajte na vaſhe Sàte.	Sehet nach eurer uhr.
Ima jedanaeſt Sátih.	Es iſt eilf uhr.
Jeli tako kaſno?	Iſt es ſo ſpåt?
Nie nego pòl jedanaeſtoga.	Es iſt nur halb eilfe.
Ide na deſet.	Es gehet auf zehen.
Hodili vaſh Sàt pravo?	Gehet eure uhr recht?
Ja mislim hodi.	Ich glaube ja.
Jerboſamga po Súncu upravio.	Denn ich habe ſie nach der Sonne geſtellet.
Imateli vi Suncſanice?	Habet ihr eine Sonnenuhr (*Compas?*)
Gledajte na Suncſanice.	Sehet nach der Sonnenuhr.

Sko-

Skoroche biti pòl dàna na Sunce.	Es wird bald zwölf uhr ſeyn nach der Sonnen
Nie moguche.	Es iſt nicht möglich.
Josh nie jedanaeſt udarilo.	Es hat noch nicht eilf geſchlagen.
Dávnoje jedanaeſt udarilo.	Es hat ſchon lang eilf geſchlagen.
Vash Sàt nehodi pravo.	Eure uhr gehet nicht recht.
On hodi vêrlo kaſno.	Sie gehet gar zu ſpät.
A moj ide vêrlo rano.	Und die meine gehet zu fruhe.
Moi je Sàt izishao.	Meine uhr iſt abgelaufen.
Jachuga opet navúchi.	Ich will ſie wieder aufziehen.
Jeſteli vi navúkli vash Sàt?	Habet ihr eure uhr aufgezohen?

Petnaeſti Razgovor. — Fünfzehendes Geſpräch.

Pitase za Novine. — Man fraget nach neuen Zeitungen.

Shtoje novo Goſpodine?	Was Neues mein Herr?
Shtoſe dobro govori?	Was ſaget man Gutes?
Shtoſe cſuje novo?	Was höret man neues?
Znateli shto novo?	Wiſſet ihr was neues?
Ja neznam nishta nova.	Ich weis nichts neues.
Ja niſam nishta cſuo.	Ich habe nichts gehört.

Ja niſam nishta Razumio.	Ich habe nichts erfahren.
Shtoſe dobro govori kod vas?	Was redet man gutes bey euch?
Kod nas ſe govori jako od Ratta.	Bey uns redet man ſtark vom Krieg.
Od kakvoga Ratta?	Von was für einem Krieg?
Govorè, dachemo ù Prolitje u Tabor izichi.	Man ſaget, daß wir im Fruhjahr werden ins Feld ausmarchiren.
Kamo?	Wohin?
U Francuzku,	Ins Frankreich.
Tkovamje tò kázao?	Wer hat euch das geſagt?
Od kogaſte vi tò cſuli?	Von weme habt ihr das gehört?
Jaſam tò ù Novájlia shtio.	Ich habe es in den Zeitungen geleſen.
Ja tò nevirujem.	Das glaube ich nicht.
Ni ja.	Ich auch nicht.
Ja nevirujem Novajliama.	Ich glaube den Zeitungen nicht.
Ni ja.	Ich auch nicht.
Shtoſe cſuje od Turakàh?	Was höret man von den Türken?
Nishta takovoga.	Nichts ſonderliches.
Niki govore daje s'Turcſinom mir ucſinjen na dvadeſet Godinàh.	Einige ſagen, daß mit denen Türken der Friede auf 20. Jahr geſchloſſen ſey.

Shto k'tomu Kraishnici govore?	Was sagen die Granitzer darzu?
Oni tò neviruju.	Sie glauben es nicht.
Zashto nebi virovali?	Warum solten sie es nicht glauben?
Jerbo nie ocsito proglásheno.	Weil es nicht publicirt ist.
Zbilja! jeli istina daje nash Poslanik ù Carigrad otishao?	Apropos! Ist es wahr, daß der Abgesandter nach Constantinopel gegangen ist?
U tomu vam nemogu slúxiti.	In diesem kan ich euch nicht dienen.
Tò ù istinu govorè, ali ja bash neznam pravo.	Man sagt es zwar, aber ich weis es nicht recht.
Jaga nisam vidio.	Ich habe ihn nicht gesehen.
Ja znam daga vi niste vidili, aliste barem od kogágod drugoga csuli.	Ich weis, daß ihr ihn nicht gesehen habt, ihr werdet es aber doch von wem andern gehört haben.
Od kogabi ja shto csuo?	Von wem solte ich was hören?
Jedni govore ovako, â drugi onako.	Einige sagen so, und die andere anderst.
Komubi csovik virovao?	Wem solte man glaubẽ?
I ja to velim, vi imate pravo.	Das sage ich auch, ihr habt recht.

Nevalja ſvakomu virovati.	Man muß nicht einem jeden glauben.
Ja nevirujem ſvakomu,	Ich glaube nicht einem jeden.

Sheſtnaeſti Razgovor. Sechzehendes Geſpräch.

Od izhoda Sùnca, i Miſeca. Von der Sonnen, und des Mondes-Aufgang.

Jeli izishlo Sùnce ?	Iſt die Sonne aufgegangen ?
Sùnce josh nie izishlo.	Die Sonne iſt noch nicht aufgegangen.
Skoroche Sùnce izíchi.	Die Sonne wird bald aufgehen.
U koje doba izhodi Sùnce ?	Um was für zeit gehet die Sonne auf ?
U koliko Satih izhodi Sùnce ?	Um wie viel Uhr gehet die Sonne auf ?
Ono izhodi ſada ù shèſt Satih.	Sie gehet jetzund um ſechs Uhr auf.
U koliko Sátih zahodi Sùnce ?	Um wie viel Uhr gehet die Sonne unter ?
Ono zahodi ſada ù ſedam Satih.	Sie gehet jetzund um 7. Uhr unter.
U koje dòba izhodi Misèc ?	Um welche zeit gehet der Mond auf ?
On izhodi jedan Sàt kaſnie danas, nego jucſer.	Er gehet heute eine ſtunde ſpäter auf, als geſtern.

Ukoi

Ukoi je Sat izlazio jucsèr?	Um welche stund gieng er gestern auf?
Onje izishao ù devet Satih.	Er gieng um 9. uhr auf.
Dakleche kasno izichi.	Er wird also späte aufgehen.
On neche do deset Satih izíchi.	Er wird nicht vor zehen uhr aufgehen.
Misec-che skoro izíchi.	Der Mond wird bald aufgehen.
Misec je veche izishao.	Der Mond ist schon aufgegangen.
On sjà veche.	Er scheinet schon.
Onje veche visoko.	Er ist schon hoch.
Nochasche biti lipa Misecsina.	Heute Nacht wird schöner Mondesschein seyn
Neimateli volju malose proshétati po Misecsini.	Habet ihr nicht Lust im Mond-schein ein wenig spatzieren zu gehen
Kolikoje veche star Misèc?	Wie alt ist der Mond schon?
Danasje pêrvi Csetvêrt.	Heut ist das erste Viertel.
Danas je Pun Misèc (Ushtap)	Heut ist der Vollemond
Sutraje poslidniji Csetvêrt.	Morgen ist das letzte Viertel.
Prikosutraje Mínja Misèca.	Ubermorgen ist Neu-Licht.
Hocheli skoro biti Minja?	Ob wir bald Neues-Licht haben werden?

Nochasche ſvu Nóch Misèc sjati.	Es wird die ganze nacht der Mond ſcheinen.
Tiha do Suncſanog izhoda.	Bis die Sonne aufgehet.
Zorase joshter ne bíli.	Die Morgenröthe ſcheinet noch nicht.
Zorase veche bíli.	Die Morgenröthe ſcheinet ſchon.
Skoroche ſvanuti.	Es wird bald der Tag anbrechen.

Sedamnaeſti Razgov. — Siebenzehend Geſpräch.

Od lipoga Vrimena, Kishe, i Vitra. — Vom ſchönen Wetter, Regen, und Winde.

Danasje lipo Vríme. Danasche biti lipo Vríme	Heute iſt ſchön Wetter. Heute wird ſchön Wetter ſeyn.
Jutròs biashe vêrlo lipo.	Dieſen morgen war es ſehr ſchön.
Pridnikoliko dánah biáshe vêrlo lipo Vríme.	Es war ſeit einigen Tagen ſehr ſchön wetter.
Jucſer biashe lipshe Vríme, nego danas.	Es war geſtern ſchöneres wetter, als heute iſt.
Nebiashe tako vrúche.	Es war nicht ſo warm.
Danas je lìpo Sùnce.	Heute iſt ein ſchöner Sonnenſchein.
Sùnce sjà.	Die Sonne ſcheinet.
Sùnce páli vêrlo, tò zlamenuje Kishu.	Die Sonne brennt zu ſehr, das bedeutet Regen.

Sùnce se krie.	Die Sonne verbirgt sich.
Ja sùmljim dache danas lipo vríme biti.	Ich zweifle, daß es heute werde gut wetter seyn.
Jerbose oblácsi.	Denn der Himmel bewölket sich.
Bitiche kisha po svoj príliki.	Es wird regnen allem Ansehen nach.
Kisha pada, zloje Vríme.	Es regnet, es ist schlimm wetter.
Nisamli vam kázao, dache Kisha.	Habe ich es euch nicht gesagt, daß es regnen werde.
Kishaje svu Nòch padala.	Es hat die ganze Nacht geregnet.
Dakleje blatno na Sokáku.	Es wird dann sehr kothig seyn auf der Gasse.
Jest, vêrlo blatno.	Ja, es ist sehr kothig.
Pak je i Vitrovito.	Es ist auch windig.
Jeli Vitrovito?	Ist es windig?
Nochasje strashno Vitar púhao.	Es hat heute nacht erschröcklich gewähet.
Jeli veche pristao Vitar?	Hat der wind schon aufgehöret?
Nie, on púshe josh jáko.	Nein, er wähet noch zu stark.
Jedvase Csovik moxe derxati na Sokáku.	Man kan sich kaum halten auf der Gasse.
Koije Vitar?	Was ists für wind?

Toje

Toje niki studen Vitar.	Es ist ein kalter wind.
Vitarje mallo pristao.	Der wind hat sich ein wenig geleget.
Toje Jug.	Es ist ein Jauck.
Ovàjche Vitar donesti Kishu.	Dieser wind bringet Regen.
Misliteli vì dache Kisha?	Glaubet ihr, daß es regnen werde?
Ja nemíslim dache Kisha.	Ich glaube nicht, das es regnen werde?
Ni ja.	Ich auch nicht.
Misliteli vì dachemo mi josh danas Kishu imati?	Glaubet ihr, daß wir werden heute noch Regen bekommen?
Veche padà Kisha.	Es regnet schon.
Kisha prokapljuje.	Es fängt an zu regnen.
Susnixica pada.	Es regnet mit Schnee vermischt.
Kisha s'Graddom padà.	Es regnet mit Hagel vermischt.
Jase boim da mi nedobiẽmo Burru.	Ich fürchte, daß wir ein Ungewitter bekomen.
Vidíteli onèh cèrnèh Oblakè, koise dixù?	Sehet die schwarze wolken, die da auffsteigẽ?
Menise csini, da veche mùnje sívaju.	Mich dünket, daß es schon blitzet (wetterleuchtet.)
Doista veche poesima Gérmiti.	Gewis es beginnet schon zu donnern.

Biximo frishko, zatechiche nas Burra.	Lasset uns geschwinde laufen, das wetter wird uns überfallen.
Bojítelise vi Gérmljavinè?	Fürchtet ihr euch für dem Donner?
Jase vechma bojim Mûnje, nego Gêrmljavine.	Ich fürchte mich mehr für dem Blitz/als für dem donner.
Meneje stràh Groma.	Ich fürchte für dem Donnerstreich.
Nebojtese michemo sada pod kròv utechi.	Fürchtet euch nicht/wir werden bald unter das Dach kommen.
Evo nas, fála Bogu, pod Krovom.	Hier sind wir nun/Gott lob/unterm Dach.
Kakomie drágo shtosmo óvdi.	Wie bin ich froh/daß wir hier sind.
I meni doista.	Und ich auch desgleichen.
Jasam skroz mokar.	Ich bin durch/und durch naß worden.
Mojaje Koshulja esisto mokra.	Mein Hembd ist ganz naß worden.
I moja.	Mein auch.

Osamnaesti Razgovor — Achtzehendes Gespräch.

Od Pucánja. — Von dem Schiessen.

Koliko Nábòjah imate u vashoj barutnoj Kesi?	Wie viel Ladung Pulver habet ihr in eurem Pulverbeutel.

Ja

Já jih imam trídesèt.	Ich habe deren dreyßig.
Jeli vasha Pushka nabiena?	Ist euer Gewehr geladen?
Nie nabiena.	Es ist nicht geladen.
Nabijteju frishko.	Ladet geschwind,
Jesteliju podasuli (podpráshili?)	Habet ihr Pulver auf die Pfanne geschüttet?
Nisam josh.	Nein, noch nicht.
Zashto niste?	Warum nicht?
Lóvci ovako obicsáju nabijati.	Die Jäger pflegen so zu laden?
Sigurnieje ovako nabíjati.	Es ist sicherer also zu laden.
Zashtobi bilo sigurnie?	Warum wäre es sicherer?
Moglobise Oruxje sàmo odapéti, i Nesricha dogoditi.	Es könnte das Gewehr von selbsten losgehen, und ein Unglück geschehen.
Tójest istina kadaje csovik ù Lovu, i kada dosta vrimena ima nabíjati.	Es ist wahr, wenn man auf der Jagd ist, und wenn man zeit genug zum laden hat.
Ali Vojnik ù Boju ne pazi nato, nego on najprie podaspè.	Aber der Soldat, wenn er in der Schlacht ist, gibet keine acht darauf, sondern schüttet zum ersten Pulver auf die Pfanne.
Jesteli Sukiu metnuli?	Habet ihr werk hinein gethan.

Jesam.	Ich habe es hinein gethan.
Csíme nabïjate.	Mit was ladet ihr?
Tánetom (Zêrnom.)	Mit der Kugel.
Frishko nabijte.	Ladet geschwind.
Tò môra frishko ichi.	Das muß geschwinde gehen.
Jabi veche dva pûta na bijo.	Ich hätte schon zweymal geladen.
Akoste nabili, â vi pucajte.	Wenn ihr geladen habt, so schiesset.
Nashtochemo pucati?	Auf was werden wir schiessen?
Udrite ù Nishan.	Schiesset in die Scheibe.
Pripravitese.	Macht euch fertig.
Oruxje na oko.	Schlagt an.
Vatru.	Feuer.
Zashto nepucate?	Warum schiesset ihr nicht.
Orúxjemi s'falli.	Das Gewehr hat mir versagt.
Taj Kremen nevalja.	Der Feuerstein ist nichts nutze.
Kremen je dobar, ali nejma Báruta na Csánku.	Der Stein ist gut, aber es ist kein Pulver auf der Pfanne.
Nísamli vam kázao daje bolje najprie podasúti.	Habe ich euch nicht gesagt, daß es besser ist zum ersten Pulver auf die Pfanne zu schütten.

Uzáj-

Uzàjmitemi dvà Fisheka, jachu vam kod kuche povrátiti.	Leihet mir zwey Patronen, ich will euch zu Hauſe wieder geben.
Nah vam cſetiri.	Da habt ihr viere.
Podaspite.	Schüttet Pulver auf die Pfanne.
Udrite ſada.	Schieſſet jetzo.
Tò biashe dobar Pûc.	Das war ein guter Schuß.
Víſte vashu Pushku jàko nabili.	Ihr habt euere Flinte überladen.
Víſteju slabo na bili.	Ihr habt ſie ſchwach geladen.
Jeſteli zgodili ù Nishan?	Habt ihr die Scheibe getroffen?
Jesam.	Ja, ich habe ſie getroffen
Viſte dobar Pushkàr.	Ihr ſeyd ein guter Schütz.
Znateli na letéchi pucati?	Könnet ihr im Flug ſchieſſen?
Neznam bash dobro.	Nicht gar gut.
Jeſteli kada Zèca ubili?	Habt ihr jemals einen Haſen geſchoſſen?
Dajtemi jedan hitac shprie (ſacsmè)	Gebet mir eine Ladung Schröt.
Jachu vam zanju dati Olovo.	Ich will euch dafür Bley geben.
Imateli koje zèrno kod-ſebe?	Habet ihr einige Kugeln bey euch?
Jachujih topram ſalíti.	Ich will ſie erſt gieſſen.

Ima-

Imateli Kalup?	Habt ihr Kugelform?
Jesuli vashe Pishtòle nabiene?	Sind eure Pistolen geladen?
Izmetnitejeh.	Schiesset los, gebt Feuer
On nesmie izmetnuti Pushku.	Er trauet sich nicht eine Flinte los zu schiessen.
Pogibilnoje (Strashnoje) izmetnuti Pushku, kojaje dávno na biena.	Es ist gefährlich Gewehr los zu schiessen, welches schon lang geladen ist.
Kada csovik nechePushku izmetnuti, on moxe Sharáfom csitav naboj izvúchi.	Wenn man ein Gewehr nicht losschiessen will, so kan man mit dem Kugelzieher die ganze Ladung heraus ziehē.
Ukundacsiti Pushku.	Ein Gewehr schäften.
Razloxiti Pushku.	Ein Gewehr zerlegen.
Ocsistiti (Osvitlati) Pushku.	Ein Gewehr putzen.

Devetnaesti Razgov. Neunzehendes Gespräch

Dviuh Divojakah. Zweyer Jungfern.

Dobar Dàn Gospodicsno.	Guten Tag meine Jungfer.
Dragomije da vás óvdi Susrito.	Es ist mir lieb, daß ich ihnen hier begegne.
I da vas vidim ù dobromu zdràvju.	Und das ich sie in guter gesundheit sehe.

Kakoste Gospodiesna Sestro?	Wie befinden sie sich meine liebe Jungfer Schwester?
Jase nahodim dobro fála Bogu.	Ich befinde mich wohl, Gott sey dank.
Shto esini vasha Gospoja Matti?	Wie befindet sich ihre Frau Mutter?
Zafaljujem na vashem dragovoljnom spomenku, onaje zdrava.	Ich bedanke mich für ihr gütiges Andenken, sie ist gesund.
Shto radi vash Gospodin Otac?	Was macht ihr Herr Vatter?
Onse ne nahodi bash najbolje.	Er befindet sich nicht am besten.
Da shtomuje?	Was ist ihm dann?
Trésega Zimnica.	Er hat das Fieber.
Odkada?	Seither wann?
Jeli odávna?	Ist es lange?
Ima vishje od shèst Nediljah da nie izkuche izishao.	Es ist mehr als 6. wochen, daß er nicht aus dem hause komen ist.
Menije vêrlo xao.	Es ist mir sehr leid.
Pozdravitega od moje stráne.	Grüsset ihn von meiner Seite.
Molim vas izrúcsitemu moje Podvorénje.	Ich bitte ihm meine Empfehlung zu machen.
Sluxbenica ponizna.	Gehorsame Dienerin.
Ja vam zafaljujem od njegove strane.	Ich danke seinet wegen.
Ja nechu utomu pomanjkati.	Ich werde nicht ermangelen.

Kamo idete vi ſada Goſpodicſno?	Wo gehen ſie hin jetzo meine Jungfer?
Ja idem ù Skullu.	Ich gehe in die Schule.
U koju Skullu?	In welche Schule?
U Nimacsku Skullu.	In die Teutſche Schule.
Kako ù Nimacsku Skullu?	Wie ſo in die Teutſche Schule
Vi govorite lipo Nimacski.	Sie reden recht gut Teutſch.
To nie bash zaradi jezika, nego za naucſiti ſvakojaki Poſao.	Es iſt nicht eigentlich um die Sprache, ſondern um allerhand Arbeit zu lernen.
Kakviſe Poſao ucſi tamo?	Was für Arbeit lernet man da?
Ucsiſe pleſti Cſórape.	Man lernet da ſtricken.
Vézti ſvilòm.	Mit Seiden nähen.
Pleſti shirite.	Spitzen knüppeln.
Proshívati zlàtom, i ſrebrom.	Mit Gold, und Silber ſtücken.
Priplitati Vunòm.	In wollen arbeiten.
Vi meni mlogo ſtvarih kazujete.	Sie ſagen mir da viel Dinge her.
Tko ucſi ſve tè Poslove?	Wer lernet alle dieſe Arbeit?
Majſtorica.	Die Lehrmeiſterin.
Jeli mogúche, da jedna Majſtorica ſve ovo znanje moxe ucſiti?	Iſt es möglich, daß eine Lehrmeiſterin alle dieſe wiſſenſchaften lehren könne?

Oproſtitemi, njih ima trì koje ucsé.	Um Verzeihung, es ſind ihrer drey, die da unterweiſen.
I ſvaka ſvoju vlaſtitu Sobu ima.	Und eine jede hat ihre eigene Kammer.
Imàli mlogo Divojakah tamo?	Sind viele Jungfern da?
Svaka Majſtorica ima jih petnaeſt.	Eine jede Lehrmeiſterin hat deren fünfzehen.
Kolikose dáje na Misèc?	Wie viel gibt man des Monats?
Dájese na Misèc po Tallír.	Man giebet monatlich einen Thaler.
Dragomije da tò znàm, i jachu moju Seſtru tamo poslati.	Es iſt mir lieb, daß ich es weis, ich will meine Schweſter auch dahin ſchicken.
Nechu vás dulje zadérxavati.	Ich will ſie nicht länger aufhalten.
S'Bogom draga Goſpodicſno.	Adieu meine liebe Jungfer.
Pozdravite vashe Drugarice.	Grüſſen ſie ihre Mitſchüllerinen.
Sluxbenica pokorna.	Unterthänigſte dienerin.
Poniznose priporucſujem.	Ich empfehle mich gehorſamſt.

Dvadeſeti Razgovor. / Zwanzigſtes Geſpräch.

Svèrhu Udàh Cſovicsſih. / Uber die Theile des Menſchlichen Leibes.

Teshkome boli Gláva.	Der Kopf thut mir sehr wehe.
Vashesu Kose na Glávi tako rudaste kao Rogoza.	Eure haare auf dem Kopf sind so kraus als eine Binse.
Gospodicsna, vi imate gladko, i shiroko Cselo.	Jungfrau, ihr habt eine glatte, uud breite Stirne.
Gospodicsna, vi imate vêrlo sjajne Ocsi.	Jungfer, ihr habt treflich muntere Augen.
Jasam jutròs nashusluxkinju zatekao, gdi ona vlási iz Obêrvàh skubljashe.	Ich habe diesen morgen unser Mensch angetroffen, da sie die haare aus den Augenbraunen raufte.
Ja nisam cílu Noch Oko zatvorio.	Ich habe die ganze nacht kein Auge zugethan.
Da ova Divojcsica neima onako gêrbava Nosa, onabi razgodivshi dosta lípa bila.	Wenn dieses Mägdlein nicht so eine krumme Nase hätte, so würde sie ziemlich schön seyn.
Useknitese, vashje Nòs pun Sopola.	Schneützet euch die Nase, sie ist voller Rotz.
Usta sumu tiha do Ushi uh razrizana.	Sein Maul gehet bis an die Ohren.
Jezik koi psuje jest proklèt.	Die Zunge welche lästert, ist verflucht.
Zubnaje bolèst nepodnesljíva.	Der Zahnschmerz ist unerträglich.

Teshkomije Mèso okolo Zúbih oteklo.	Mein Zahnfleisch ist mir sehr geschwollen.
Ovoga Mladicha probíjaju Bêrkovi.	Dieser junge Mensch beginnet rauh ums Maul zu werden.
Nie vam Briács lipo oſtavio Bèrkove,	Der Barbier hat euch den Schnurbart nicht wohl aufgesetzet.
Goſpodicſna, csíme vi kovêrcsite vashe Koſe?	Jungfer, womit kräuselt ihr eure Haare?
Moj Goſpodar meni dade Pljusku (Zaushnicu.)	Mein Herr gabe mir eine Mauschelle (Ohrfeige.
Jasam vidio gdiſu jednomu Tàtu odrizali Ushi.	Ich habe gesehen, wo man dem Dieb die Ohren abgeschnitten hat.
Tko vam je tù Rannu na Obrazu nacſinio?	Wer hat euch diese Schramme ins Gesicht gemacht?
Jedvaſamga skinuo s'Vràta.	Kaum habe ich ihn vom Hals gebracht.
Oſtalamije Ribja kôſt ù Gèrlu.	Es ist mir eine Fischgräte in der Kähle stecken geblieben.
Mojeſu Bocſine eſiſto propale od velikog Posla, kogaſam ù Mladòſti cſinio.	Meine Lenden sind ganz eingefallen von der grossen Arbeit, die ich in meiner Jugend gethan habe.

Naj vechja jakost csovicsja stoj u njegovoj desnoj Mishici.	Die grösseste Kraf des Menschen liegt in seinem rechten Arm.
Zashtome turate Làktom?	Warum stosset ihr mich mit dem Ellenbogen?
Jesteli oprali Rùke?	Habt ihr eure Hände gewaschen?
Ja mogu livom Rúkom kao i desnom ráditi.	Ich kan mit der linken Hand so gut, als mit der rechten arbeiten.
Nasha Sluxkinja ima tvérde Dlani kao kamen.	Unsere Magd hat so harte Hände wie ein Stein.
Zàrste vi oxegli Pérste?	Habt ihr dann eure Finger verbrannt?
Molim vas, uzájmitemi Shkare, da obrixem Nokte.	Ich bitte, leihet mir eure Schäre, daß ich mir die Nägel abschneide.
Pokríjte Pêrsah jerchetese razboliti.	Bedecket eure Brust, oder ihr werdet krank werden.
Moi je Têrbuh prazan bash kao Svichnica.	Mein Bauch ist so leer, wie eine Laterne.
Ako nenaucsite dobro stiénje â onochevas bitti po Straxnjici.	So ihr eure Lection nicht wohl lernet, so wird man euch auf den Hintern klopfen.
Odstúpi od mene, jerchute sada Nogom	Packe dich von mir, oder ich werde dich gleich

s. v. u Guzicu udariti.	gleich mit dem Fuß vor dem Arsch stossen.
Svaki dobri Kérstjanin valja da prigne Koli-no kada Boga zazovè.	Ein jeder froñer Christ soll die Knie biegen, wenn er GOtt anruffet.
Sérdce je zdravo, ali Noge nemogùh dalje.	Das Hertz ist frisch, aber die Beine wollen nicht fort.
Jaſam tako umoran, da nemogu dulje na Nogùh ſtajati.	Ich bin so müde, daß ich nicht länger auf den Füssen stehen kan.
Njega bolè Pète.	Ihn thuen die Fersen wehe.
Menije zlo. Podvíamise bljuvati.	Es ist mir übel.
Ovo je tako gòrko kao Xùcs.	Dieses ist so bitter wie die Galle.
Csovik ima tako xeſtok Xeludac, da ſvashto probaviti moxe.	Der Mensch hat einen so hitzigen Magen, daß er alles verdauet.
Jaſam za tri dána ſá-mom Kêrvju bljuvao.	Ich habe in drey Tagen nichts als Blut gebrochen.
On rácſe Kêrvju.	Er wirft Blut aus.
Kakomu vêrlo Parra ſmêrdí.	Wie ihm der Athem so sehr stinket.

Evo moj dobri Domorodcse! koliko biah mogúch, tolikote pomogo. Nájtichesh ti ù ovoj mojoj Grammatiki dosta fallingih, koje ù Slovíh, daje jedno misto drugoga metnuto, koje na opako prevêrnuto, nikoje odvishje upisano, â nikoje i ostavljeno. Istinu izpovidam, dasam sàm priglédao k'Shtampi, alli opet nie mogúche, da csoviku shtogod (akoche najmanje biti) iz pod oka neutecse. Ti dakle nemojse tomu smijati, nego dobrovoljno Jezikom popravi gdi najdesh shtogod takvoga; akoli nemoresh sàm popraviti, â ti pítaj drugoga, koi bolje razumie. Múdri, ì pametnì, koi ovaj moj slabí posao ù svoje Rùke dostojalise budù uzéti, Viditiche gdi, i ucsemusam fallio, pakche promisliti Pêrvo, daje mucsno jednu stvàr iznova nacsiniti tako, da ona poslie netribuje popravljenja, i dajé lashnje k'nacsinjenomu shtogod pri-dati, i ono popraviti; negoga iznova nacsiniti. Drugo: da jedan Csovik, koi Sablju pashè, i Orúxjemse zabavlja, nie mogúch jednu Stvàr tako dobro ispísati, kako onaj, koi Dàn, ì Nòch na rázlicsitih Knjigah lexí, i komuje uvìk Pero ù Rúki; jerbo ove pêrve Verstè Ljudi ni vrimena dosta k'tomu nejmaju. Za tose uffàm dami neche zamiriti, nego josh iz Ljúbavi, i Dobroté svoje popraviti, i vishje k'ovomu momu poslu primetnuti, da ovako Mládex Slavónska jedan pût onò imati moxe, shto dosada odávna xeléchi, nie zadobi-

ti

ti mogla. Niti iziskujem, da ſvakomu po chúdi budè, jerje ovo veliko zaktívanje, i ka-kogod Cſovik ſamo dvoici ugoditi nemoxe, tako nemoxe ni ſvím Ljúdma josh manje. Ja znàm, dache ova Grammatika têrcsati kroz Shibje mlogih Nendvidljivacah, aliſe necsu-di tomu, jerbo, kako reko, Cſovik nemoxe ſvemu Svìtu ugoditi, akobi na Glávi ſtajao; i od muke ſve ſvoje Pêrſte izgrizao. Fabu-la koja slídi moxe posvidocsiti tò, shtoſam ſada rekao.

FABULA

Od Mlinara, i njegovog Sìna.

Jedan Mlinàr jednocs Pûtem ide,
Pak Magàrca zaſobom vodjashe;
Ali Ljúdi, koi na Pùtu ſidè
Siromahom njimſe nasmijashe.
Jedan veli: glej budalé Stàrca!
Bash Siroma neznadé jashiti;
Pokle vodi zaſobom Magàrca,
A on móra pishicé gaziti.
Mlinàr puſti budale ſmijati,
Pak tû ſpêrdnju ſve za Shálu prima;
Al hotiuch njima ugoditi,
Ter posàdi na Magarca Sìna.

Tad

Tad med Ljúdma usta topram vika:
Glejte Bratjo lipe prilicsice.!
Gdi jashi mlàd, i jáki Dripa,
Starac pako za njime pishicè.
Al kad Stàrcu ljutina u xivac,
Pljusnu Sina jednocs izavràta,
Bixi! recse: Tisi svemu Krivac,
Da uzjashim ja toga Dorata.
Tadse Ljudi vechma smijat stashe,
Jel'to pravo? da istom vidite!
Gdi stári Pas na Magarcu jashe,
A pishicé Siromashko Dite.
Tada Mlinàr zapocse psovati,
Koije Vràg! csemuse smijete?
Joshchu, veli, jedno probovati:
Sidi záme na Konja Diete.
Ali Ljúdi vechma stashe bucsit,
Ej! rekoshe: nieli tù kvára?
Kako moxesh tako Kljúse mucsit?
Pazi Stàrcse, date Bòg nekára.
Onda Stàrcu vech dodia silla,
Niti znade dase csem ositi,
Vech najposli popade Nosilla,
Pak pocseshe Magarca nositi.
Tad viknushe: ej uzaocsas pose!
Lúdje taj Sin, â josh ludji Starac;
Gdi oni dvà na Tezgerah nose?
Koje valja da nosi Magarac.

Menſe vidi, daje Mlinàr ovi,
Nishto drugò, kako veche znado,
Nego proba moih knjigah novì,
koje doſad na ſvitloſt izdado.
Ako pîshem ſve shtoje iſtina,
Od kojese Nenávidóſt rádja,
Njojse gubi kod zlobnoga cina,
Pak josh vishje zlobnoſti nahadja.
Ako píshem kakve lakêrdie.
Shto Cſoviku ſmijanje probudi,
Onju shtije, alzadugo nie:
Nego posli sàmju iſti kudi.
Svaki veli, da on znade boſje,
Alse neche okotog mucſiti,
Ja znàm da znà, ali nejma volje.
pak josh ſinie nadrugog bucſiti.
Ja nigdi prì izvedo *Satyra.*
Ukom doſta iſtine, i shále.
Koi Proſtèh ſve na dobro tirà,
Pakſam cſuo, gdiga jedni ſále.
Alse nájde drugacſijih Ljúdih,
Koi iſtom dokga opazishe,
Jedan zlobi, â drugiga kudi,
Ovaj, veli, protiv ſebi pîshe:
Jer buduchi Slavónskoga Rodda
Neb' imao toga ispisîvat,
Pak drugima sàm príliku doda,
Kakochese nami pospêrdjivat.

Contra Satyr na njeg vêrſo túxi,
I govori: ſve shto *Satyr* pîshe;
Ni iſtina, neg Slavónce rúxi,
Dakle njega zato pokêrſtishe.
Jase cſudim, da on tako ſmie
Protivitse, kakoga vidite,
I govorit, da iſtina nie,
Kad tò znáde inesetno Díte.
Né rúxi on, neg príd Ocſi ſtavlja,
Kako jedno biſtro ugledalo,
Daſe Proſtì po njemu upravlja,
I odbáci shtoje nevaljalo.
Niti *Satyr* kogâ ù Poshténje
(Nedao Bòg) nie uvrídio,
Pacſe joshter onog za proshténje
Moliobi, tkob' uvridjen bio.
Neg njegova bilaje misao
Ukázáti ù cſemsu fallili,
I zatòje protiva píſao
Nebil práve Skulle nacſinili.
Za koima toliko vrimena
Slavonia tùxi i plakashe,
Ali ſada, mojegmi imena,
Netúxise, niti placſe vishje.
Jer Slavónci molishe Goſpodu,
Kojanoſu od vládanja ſtûpi,
Pakjim taki dadoshe slóbodu
Pravit Skulle, bash ù ſvakoj xûpi.

Ja nevelím od velikih Miftah,
Gdino Skulle prietoga bishe;
Neg fpominjam onah fellah iftah,
Koja Skulle posli nacfinishe.
Kopanica, i Lukácfev Shamac
Ponofefe shtosu zapocfeli,
I za druge dobar ftojim jamac
Dache pravit, jerjih fvaki xeli.
Sibinj ima, Podvinje, i Garcfin,
Cêrna tako, pak josh Ivankovo.
U Vinkovczi tò poifti nácfin
Sveje veche odávna gotovo.
Shtosu doli mallo nixje Nimci:
Po komorskoj, i po drugi xûpah,
Mislim dache, i josh Varadinci,
Dajim Dica neoftanu tûpa,
Ti otidi ù Novo-Gradishko,
I propitaj po drugima Sellih,
Kako Dica napriduju frishko
U Nauku, tko shto vishje xeli.
Iz onihchesh náchi Skùlah Dicé,
Kojah prie biau *Satyra*,
Ali ondi ucfishe knjixice,
Pak fad gledaj krasnih Officirah.
Akolichesh ù Poxeshko Polje
Zatêrkatse, â tichesh viditi,
Gdi i Mushko, i Xensko od volje
Knjigu idè, ù Skullu, ucfiti.

Drugi opet za Márvom priſtaju
Knjige nosèch, pakſe óndi ucsé.
Al ù Vecſer Skulle neoſtaju,
Nitse vishje po Sokáku mucſe
Vecheſeje Prélo ukinulo,
Nejma kolla ù mlogima míſtih;
Bògbi dao, daga ni nibilo,
Kako meni ti govorish iſti
I od drugih obicſajah ſtárih
Mlogoſeje veche ukinulo,
Zanjih vishje Slavónac nemári
Kolik dajih nikad nie bilo.
Jerbo njemu *Satyr* lipo káxe
Bash ù Ocſi, da tó nevaljade,
On Slavóncu ni mallo ne laxe,
Neg josh bolji ſvitt, i Náuk dade.
A ti vícſi moj *Contra Satyru*,
Protivéchse, shtogod vechma znádesh,
Poslushajme, pak budi ù míru,
I josh valja dami pravo dádesh.
Jedan Turcſin bishe vêrlo rúxan,
Pak on jashèch nájde ugledalo;
Al' kadaſe on ugleda túxan,
Báciv recſe: niſi ni valjalo.
Ja pomisli da shto dobro nájdo
Ali ono rúxno ugledalo.
Xaomije shto ja s'konja sájdo,
Da ti valjàsh nebi tù lexalo.

Ti promisli shtoche ovo rechi,
Ako nechesh, â ti barem mirùj!
Nemoguti Tolmacs biti vechji,
Ugledajse, iſtinaje virùj.
Al iſtinu tko sad hegeduje
Njega bijù po Pêrſti Gudalom,
Tko ù Ocſi iſtinu kazuje,
Onog Krivi shtimaju Budalom.
Evo ſada dájem Grammatiku,
Pakchu vidit shtochesh i njoj rechi
Ja ù tomu ſeb netráxim diku,
Nitchu na njoj koje Blàgo ſtechi.
Pak nemárim, nek ſvatko navàli,
I govori tkogod shtogod hoche,
Ilme tko kudi, ilime poſáli
Jednakoje tò kod mene voche.
Bògmi daj Têrpljenje ù ſvih mojih csìni
Njeg imam slaviti, i njemu zaſálit,
Ako znàsh bolje, â ti-ju nacſini
Néchute pokudit, nego josh po ſálit.

Karnoczkÿ Joannis Dni
29a 7bris Anō 1799